

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN INTERNATIONALE SAMENWERKING

[2000/15039]

Overhandiging van geloofsbrieven

Op 21 maart 2000 hebben H.E. de heer Gabriel Sam Akunwafor, de heer Konstantin Stefanov Dimitrov, Mevr. Ton Nu Thi Ninh en de heer Basil G. O'Brien de eer gehad aan de Koning, in officiële audiëntie, de geloofsbrieven te overhandigen die Hen bij Zijne Majesteit accrediteren in de hoedanigheid van buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur respectievelijk van de Bondsrepubliek Nigeria, van de Republiek Bulgarije, van de Socialistische Republiek Vietnam te Brussel en van het Commonwealth der Bahamas in België met residentie te Londen.

Begeleid door een detachement ruitery, werden H.E. in de automobielen van het Hof naar het Paleis gevoerd en, na afloop van de audiëntie, naar Hun residentie teruggebracht.

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES,
DU COMMERCE EXTERIEUR
ET DE LA COOPERATION INTERNATIONALE

[2000/15039]

Remise de lettres de créance

Le 21 mars 2000, LL. EE. M. Gabriel Sam Akunwafor, M. Konstantin Stefanov Dimitrov, Mme Ton Nu Thi Ninh et M. Basil G. O'Brien ont eu l'honneur de remettre au Roi, en audience officielle, les lettres qui Les accréditent auprès de Sa Majesté, en qualité d'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire respectivement de la République fédérale du Nigéria, de la République de Bulgarie, de la République socialiste du Vietnam à Bruxelles et du Commonwealth des Bahamas en Belgique, avec résidence à Londres.

Escortées d'un détachement de cavalerie, LL. EE. ont été conduites au Palais dans les automobiles de la Cour et ramenées à Leur résidence à l'issue de l'audience.

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN
LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

MINISTERIE VAN JUSTITIE

N. 2000 — 885

[2000/09285]

12 MAART 2000. — Wet tot uitlegging van artikel 101, derde lid, van de faillissementswet van 8 augustus 1997 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2. In artikel 101, derde lid, van de faillissementswet van 8 augustus 1997, worden de woorden « moet de rechtsvordering tot terugvordering worden ingesteld » uitgelegd als volgt : « moet het recht van terugvordering worden uitgeoefend ».

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 12 maart 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Nota's

(1) *Zitting 1999-2000.*

Stukken van de Kamer van volksvertegenwoordigers :

50-282 :

Nr. 1. Wetsvoorstel van de heer Grafé.

Nr. 2 Amendementen.

Nr. 3. Verslag van Mevr. Gilkinet.

Nr. 4. Tekst aangenomen door de commissie.

Nr. 5. Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat.

Handelingen van de Kamer : 3 februari 2000.

Stukken van de Senaat :

2-328 :

Nr. 1. Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Nr. 2. Ontwerp niet geëvoceerd door de Senaat.

MINISTERE DE LA JUSTICE

F. 2000 — 885

[2000/09285]

12 MARS 2000. — Loi interprétant l'article 101, alinéa 3, de la loi du 8 août 1997 sur les faillites (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2. Dans l'article 101, alinéa 3, de la loi du 8 août 1997 sur les faillites, les mots « l'action en revendication doit être exercée » sont interprétés comme suit : « le droit de revendication doit être exercé ».

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 12 mars 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Notes

Zitting 1999-2000.

Documents de la Chambre des représentants :

50-282 :

N° 1. Proposition de loi de M. Grafé.

N° 2. Amendements.

N° 3. Rapport de Mme Gilkinet.

N° 4. Texte adopté par la commission.

N° 5. Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat.

Annales de la Chambre : 3 février 2000.

Documents du Sénat :

2-328 :

N° 1. Projet transmis par la Chambre des représentants.

N° 2. Projet non évoqué par le Sénat.

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

N. 2000 — 886

[2000/07085]

30 MAART 2000

Wet betreffende het definitieve verbod op antipersoonsmijnen (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2. In artikel 22 van de wet van 3 januari 1933 op de vervaardiging van, de handel in en het dragen van wapens en op de handel in munitie, gewijzigd door de wetten van 30 januari 1991, 9 maart 1995 en 24 juni 1996 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het derde lid vervallen de woorden "voor een periode van vijf jaar";

2° het vierde lid van datzelfde artikel wordt opgeheven.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 30 maart 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Landsverdediging,

A. FLAHAUT

Me 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

M. VERWILGHEN

Nota

(1) *Zitting 1999-2000 :*

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Ontwerp van wet, nr. 2-76/1. — Addendum, nr. 2-76/2. — Verslag, nr. 2-76/3. — Tekst aangenomen, nr. 2-76/4.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking : Vergadering van 15 december 1999. — Aanneming : Vergadering van 16 december 1999.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Ontwerp van wet overgezonden door de Senaat, nr. 343/1.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming : Vergadering van 23 maart 2000.

MINISTERE DE LA DEFENSE NATIONALE

F. 2000 — 886

[2000/07085]

30 MARS 2000

Loi relative à l'interdiction définitive des mines antipersonnel (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2. A l'article 22 de la loi du 3 janvier 1933 relative à la fabrication, au commerce et au port des armes et au commerce des munitions, modifié par les lois du 30 janvier 1991, du 9 mars 1995 et du 24 juin 1996, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 3, les mots "pour une période de cinq ans" sont supprimés;

2° l'alinéa 4 du même article est abrogé.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 30 mars 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Défense,

A. FLAHAUT

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

M. VERWILGHEN

Note

(1) *Session 1999-2000 :*

Sénat.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 2-76/1. — Addendum, n° 2-76/2. — Rapport, n° 2-76/3. — Texte adopté, n° 2-76/4.

Annales parlementaires. — Discussion : Séance du 15 décembre 1999. — Adoption : Séance du 16 décembre 1999.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Projet de loi transmis par le Sénat, n° 343/1.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption : Séance du 23 mars 2000.

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

N. 2000 — 887 (97 — 810)

[C — 2000/22222]

7 FEBRUARI 1997. — Koninklijk besluit
inzake de algemene voedingsmiddelenhygiëne
Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 97 van 25 april 1997 :

Bladzijde 9942, Nederlandse tekst, dient de titel te worden gelezen als :

« Koninklijk besluit inzake de algemene voedingsmiddelenhygiëne » in plaats van « Koninklijk besluit inzake de algemene voedingsmiddelenhygiëne ».

Bladzijde 9944, Nederlandse tekst, art. 8, dient het nummer van de laatste zin van het bladzijde te lezen als « 2° » in plaats van « 1° ».

Bladzijde 9955, Nederlandse tekst, bijlage, punt 1, hoofdstuk 6, punt 6.6., b),

« b) de handen moeten met vloeibare zeep of met enig ander reinigingsmiddel gewassen worden, met drinkbaar water afgespoeld worden en met een handdoek voor éénmalig gebruik of op enige andere hygiënische wijze worden gedroogd : » in plaats van « b) de handen moeten met vloeibare zeep of met enig ander reinigingsmiddel gewassen worden, met drinkbaar water afgespoeld worden en met een wegwerphanddoek of op enige andere hygiënische wijze worden gedroogd : ».

MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

F. 2000 — 887 (97 — 810)

[C — 2000/22222]

7 FEVRIER 1997. — Arrêté royal
relatif à l'hygiène générale des denrées alimentaires
Erratum

Au *Moniteur belge* n° 97 du 25 avril 1997 :

Page 9942, texte néerlandais, le titre doit être lu comme suit :

« Koninklijk besluit inzake de algemene voedingsmiddelenhygiëne » au lieu de « Koninklijk besluit inzake de algemene voedingsmiddelenhygiëne ».

Page 9944, texte néerlandais, art. 8, la numérotation de la dernière phrase de la page doit être lue « 2° » au lieu de « 1° ».

Page 9955, texte néerlandais, annexe, point I, chapitre 6, point 6.6., b), la 1ère phrase doit être lue comme suit :

« b) de handen moeten met vloeibare zeep of met enig ander reinigingsmiddel gewassen worden, met drinkbaar water afgespoeld worden en met een handdoek voor éénmalig gebruik of op enige andere hygiënische wijze worden gedroogd : » au lieu de « b) de handen moeten met vloeibare zeep of met enig ander reinigingsmiddel gewassen worden, met drinkbaar water afgespoeld worden en met een wegwerphanddoek of op enige andere hygiënische wijze worden gedroogd : ».

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2000 — 888

[C — 99/00892]

10 DECEMBER 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 19 april 1999 tot wijziging van de wet van 10 juli 1997 betreffende de valutadatum van bankverrichtingen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 19 april 1999 tot wijziging van de wet van 10 juli 1997 betreffende de valutadatum van bankverrichtingen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 19 april 1999 tot wijziging van de wet van 10 juli 1997 betreffende de valutadatum van bankverrichtingen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 december 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2000 — 888

[C — 99/00892]

10 DECEMBRE 1999. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 19 avril 1999 modifiant la loi du 10 juillet 1997 relative aux dates de valeur des opérations bancaires

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 19 avril 1999 modifiant la loi du 10 juillet 1997 relative aux dates de valeur des opérations bancaires, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 19 avril 1999 modifiant la loi du 10 juillet 1997 relative aux dates de valeur des opérations bancaires.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 décembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage — Annexe

MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN

19. APRIL 1999 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 10. Juli 1997 über das Wertstellungsdatum von Bankgeschäften

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - In Artikel 2 Absatz 1 des Gesetzes vom 10. Juli 1997 über das Wertstellungsdatum von Bankgeschäften werden *in fine* die Wörter «in Belgischen Franken oder in Euro» hinzugefügt.

Art. 3 - Artikel 4 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. In den Absätzen 1 und 2 werden die Wörter «elektronische Geschäfte» jedesmal durch die Wörter «elektronische Inlandsgeschäfte in Belgischen Franken oder in Euro» ersetzt.

2. Absatz 1 wird wie folgt ergänzt:

«Ein elektronisches Geschäft stellt insbesondere die Geldabhebung anhand eines Geldautomaten oder eines Automatikschalters dar.»

Art. 4 - Artikel 5 § 1 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. In den Absätzen 1 und 2 werden nach dem Wort «Überweisungen» jedesmal die Wörter «in Belgischen Franken oder in Euro» eingefügt.

2. In Absatz 3 werden die Wörter «für Überweisungen» durch die Wörter «für diese Überweisungen» ersetzt.

Art. 5 - Artikel 3 Nr. 2 tritt am ersten Tag des dreizehnten Monats nach dem Monat in Kraft, im Laufe dessen das vorliegende Gesetz im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 19. April 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Wirtschaft
E. DI RUPO

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
T. VAN PARYS

Gezien om te worden gevoegd bij ons besluit van 10 december 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 décembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

N. 2000 — 889

[C - 99/00914]

15 DECEMBER 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 december 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

F. 2000 — 889

[C - 99/00914]

15 DECEMBRE 1999. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 décembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage — Annexe

MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN

12. JUNI 1991 — Gesetz über den Verbraucherkredit

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I — Begriffsbestimmungen und Anwendungsbereich

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes ist beziehungsweise sind zu verstehen unter:

1. Verbraucher: jede natürliche Person, die bei den im vorliegenden Gesetz geregelten Geschäften zu einem Zweck handelt, der nicht ihrer gewerblichen, beruflichen oder handwerklichen Tätigkeit zugerechnet werden kann.

2. Kreditgeber: jede natürliche oder juristische Person, die im Rahmen ihrer gewerblichen oder beruflichen Tätigkeit einen Kredit gewährt, oder jede Gruppe solcher Personen,
3. Kreditvermittler: jede natürliche oder juristische Person, die im Rahmen ihrer gewerblichen oder beruflichen Tätigkeit zum Abschluß oder zur Erfüllung eines Kreditvertrags beiträgt,
4. Kreditvertrag: jeder Vertrag, bei dem ein Kreditgeber einem Verbraucher einen Kredit in Form eines Zahlungsaufschubs, eines Darlehens oder einer sonstigen ähnlichen Finanzierungshilfe gewährt oder zu gewähren verspricht,
5. Gesamtkosten des Kredits: sämtliche Kosten des Kredits, einschließlich der Zinsen und sonstigen mit dem Kreditvertrag verbundenen Kosten, die auf der Grundlage der vom König angegebenen Elemente und gemäß der von ihm bestimmten Weise ermittelt werden,
6. effektivem Jahreszins: die Gesamtkosten des Kredits für den Verbraucher, die als jährlicher Prozentsatz des gewährten Kredits ausgedrückt sind und auf der Grundlage der vom König angegebenen Elemente und gemäß der von ihm bestimmten Weise ermittelt werden,
7. Werbung: jede Mitteilung, wie sie in den Rechtsvorschriften über Handelspraktiken definiert ist,
8. Sollzins: Zinssatz, der auf den Kreditbetrag angewandt, als jährlicher Prozentsatz ausgedrückt und auf der Grundlage der vom König angegebenen Elemente und gemäß der von ihm bestimmten Weise ermittelt wird,
9. Teilzahlungsverkauf: jeder Kreditvertrag, ungeachtet der Bezeichnung oder Form, der normalerweise zum Erwerb von beweglichem Sachgut oder zur Erbringung von Dienstleistungen führt und dessen Preis durch periodische Zahlungen in mindestens drei Raten, die Anzahlung nicht einbegriffen, beglichen wird,
10. Leasing: jeder Kreditvertrag, ungeachtet der Bezeichnung oder Form, bei dem die eine Partei sich verpflichtet, der anderen Partei das Nutzungsrecht an einem beweglichen Sachgut zu einem bestimmten Preis zu verschaffen, zu dessen periodischer Zahlung die letztgenannte Partei sich verpflichtet, und bei dem ausdrücklich oder auch stillschweigend ein Kaufangebot enthalten ist. Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes ist der Leasinggeber als Kreditgeber anzusehen,
11. Teilzahlungsdarlehen: jeder Kreditvertrag, ungeachtet der Bezeichnung oder Form, bei dem Geld oder irgendein anderes Zahlungsmittel dem Verbraucher zur Verfügung gestellt wird, der sich verpflichtet, das Darlehen durch periodische Zahlungen zurückzuzahlen,
12. Krediteröffnung: jeder Kreditvertrag, bei dem Kaufkraft, Geld oder irgendein anderes Zahlungsmittel dem Verbraucher zur Verfügung gestellt wird, der davon durch Geldabhebung — mittels Zahlungs- oder Legitimationskarte oder anders — Gebrauch macht und der zur Rückzahlung an einem Tag seiner Wahl verpflichtet ist,
13. Schuldenvermittlung: Dienstleistungen, den Abschluß eines Kreditvertrags ausgenommen, im Hinblick auf das Zustandekommen einer Regelung in bezug auf die Zahlungsmodalitäten für die Schuldenlast, die sich ganz oder teilweise aus einem oder mehreren Kreditverträgen ergibt,
14. Datenverarbeitung: Komplex von Operationen, die ganz oder teilweise automatisiert oder anders durchgeführt werden und die die Registrierung und Erhaltung von personenbezogenen Daten in Dateien und die Änderung, Löschung, Konsultierung oder Verbreitung dieser Daten betreffen,
15. Datei: Komplex von personenbezogenen Daten, der zwecks Konsultierung logisch strukturiert erstellt und erhalten wird,
16. Dateiverwalter: die natürliche oder juristische Person oder die Einrichtung ohne Rechtspersönlichkeit, die die Datei führt,
17. Unternehmen des Kreditgebers oder Kreditvermittlers: der Ort, wo er gewöhnlich sein Gewerbe ausübt, das heißt entweder die Hauptniederlassung, eine Filiale, eine im Handelsregister eingetragene Agentur oder die Niederlassung eines anderen Kreditgebers oder Kreditvermittlers.

Art. 2 - Das vorliegende Gesetz ist anwendbar auf Kreditverträge, die mit Verbrauchern mit gewöhnlichem Wohnort in Belgien abgeschlossen werden:

1. entweder von einem Kreditgeber mit Hauptsitz oder Hauptwohntort in Belgien
2. oder von einem Kreditgeber mit Hauptsitz oder Hauptwohntort im Ausland, vorausgesetzt, daß:
 - dem Vertrag ein ausdrückliches Angebot oder eine Werbung in Belgien vorausgegangen ist,
 - der Kreditgeber oder sein Vertreter den Kreditantrag des Verbrauchers in Belgien erhalten hat.

Art. 3 - § 1 - Das vorliegende Gesetz ist nicht anwendbar auf:

1. Verträge über die kontinuierliche Erbringung von Dienstleistungen durch öffentliche oder private Unternehmen, bei denen der Verbraucher berechtigt ist, für die Dauer der Erbringung Teilzahlungen zur Begleichung der Kosten dieser Dienstleistungen zu leisten,
2. Mietverträge ohne Eigentumsübertragungsklausel,
3. Kreditverträge, aufgrund deren der Verbraucher den Kredit innerhalb einer Frist von höchstens drei Monaten zurückzuzahlen hat, sofern es sich nicht um eine Krediteröffnung handelt,
4. Krediteröffnungen, die innerhalb einer Frist von höchstens drei Monaten zurückzuzahlen sind und sich auf Beträge unter 50 000 F beziehen. Der König kann diesen Betrag erhöhen,
5. Kreditverträge, die gelegentlich und ohne Gewinnerzielungsabsicht gewährt werden,
6. Hypothekendarlehen und Hypothekarkrediteröffnungen, auf die Titel I des Königlichen Erlasses Nr. 225 vom 7. Januar 1936 zur Regelung der Hypothekendarlehen und zur Einführung der Kontrolle der Unternehmen für Hypothekendarlehen anwendbar ist.

§ 2 - Vom Anwendungsbereich des vorliegenden Gesetzes, außer von den Bestimmungen der Artikel 2, 4 bis 11, 13, 21, 28 bis 37, 39 und 40, 42 bis 44, 46 bis 48, 50 bis 52, 54 und 55, 57, 59 und 60, 62 bis 67, 74 bis 109, sind außerdem ausgeschlossen:

1. Kreditverträge über weniger als 8 600 F,
2. in einer authentischen Urkunde festgehaltene Kreditverträge über mehr als 860 000 F,
3. Teilzahlungskaufverträge, aufgrund deren der Verbraucher den Kredit innerhalb einer Frist von höchstens neun Monaten in nicht mehr als drei Raten, die Anzahlung nicht einbegriffen, zurückzuzahlen hat.

Der König kann die im vorliegenden Paragraphen erwähnten Beträge gemäß Artikel 13 der Richtlinie 87/102/EWG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 22. Dezember 1986 zur Angleichung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedstaaten über den Verbraucherkredit anpassen.

§ 3 - Der König kann festlegen, daß die Artikel des vorliegenden Gesetzes, die Er bestimmt, nicht anwendbar sind auf gewisse Arten von Krediten, die zu einem effektiven Jahreszins gewährt werden, der unter dem marktüblichen effektiven Jahreszins liegt, und die der Öffentlichkeit im allgemeinen nicht angeboten werden.

Art. 4 - Unbeschadet der Artikel 85 bis 100 einschließlich ist jede im Widerspruch zu den Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes und seiner Ausführungserlasse stehende Klausel nichtig, sofern sie darauf abzielt, die Rechte des Verbrauchers einzuschränken oder seine Verbindlichkeiten zu erschweren.

KAPITEL II — Werbung für Kredite

Art. 5 - § 1 - Jede Werbung, die darauf abzielt oder zur Folge haben kann, daß ein Verbraucherkredit zuerkannt wird, nachstehend «Werbung» genannt, muß folgende Angaben leserlich, gut sichtbar und unzweideutig enthalten:

1. Identität, Adresse und Eigenschaft des Werbeinserenten,
2. betreffende Kreditform,
3. Sonderbedingungen und Einschränkungen, denen der Verbraucherkredit unterliegen kann.

§ 2 - In jeder Werbung, die einen Zinssatz oder eine andere Zahl in bezug auf die Kreditkosten enthält, muß auch der effektive Jahreszins gut sichtbar angegeben werden. Ist die genaue Berechnung des effektiven Jahreszinses nicht möglich, müssen in der Werbung die Gesamtkosten des Kredits anhand eines repräsentativen Beispiels angegeben werden.

Der König kann bestimmen, was unter einem repräsentativen Beispiel zu verstehen ist und in welchen Fällen ein solches Beispiel verwendet werden muß.

Art. 6 - § 1 - Verboten ist jede Werbung für einen Kreditvertrag:

- die auf eine Zulassung oder Eintragung im Sinne des vorliegenden Gesetzes verweist,
- die durch den Verweis auf den maximalen effektiven Jahreszins oder die Rechtmäßigkeit der angewandten Zinssätze den Eindruck erweckt, daß diese Zinssätze die einzigen sind, die angewandt werden können.

Jeder Verweis auf den gesetzlich zugelassenen maximalen effektiven Jahreszins und auf den gesetzlich zugelassenen maximalen Sollzins muß leserlich, gut sichtbar und unzweideutig sein und muß den genauen Betrag des gesetzlich zugelassenen maximalen effektiven Jahreszinses angeben.

§ 2 - Verboten ist auch jede Werbung mit dem Vermerk «Gratiskredit» oder einem ähnlichen Vermerk, bei dem es sich nicht um den effektiven Jahreszins handelt.

§ 3 - Außerdem ist jede Werbung verboten, die eine Handlung begünstigt, die als Nichteinhaltung des oder als Verstoß gegen das vorliegende Gesetz oder seine Erlasse anzusehen ist.

Art. 7 - Das Anbieten von Kreditverträgen am Wohnsitz oder Wohnort des Verbrauchers ist verboten, außer wenn der Kreditgeber oder Kreditvermittler sich auf vorherigen und ausdrücklichen Wunsch des Verbrauchers zu dessen Wohnsitz oder Wohnort begeben hat. Der diesbezügliche Antrag kann nur durch ein Schreiben nachgewiesen werden, das sich vom eigentlichen Kreditvertrag unterscheidet und vor dem Besuch erstellt worden ist.

Den Verbraucher anrufen, um ihm einen Besuch vorzuschlagen, ist als Anbieten von Kreditverträgen am Wohnsitz anzusehen.

Art. 8 - Das Anbieten von Kreditverträgen am Arbeitsplatz des Verbrauchers ist verboten; es ist ebenfalls verboten, einem Verbraucher einen Vertrag oder einen Vertragsschluß am Wohnsitz oder Wohnort eines anderen Verbrauchers anzubieten.

Für die Anwendung der Artikel 8 und 9 des vorliegenden Gesetzes ist unter Angebot eines Vertragsschlusses zu verstehen: die definitive Willenserklärung des Kreditgebers, die vom Verbraucher nur noch angenommen werden muß, damit der Vertrag abgeschlossen ist.

Art. 9 - Es ist verboten, ein Kreditmittel oder das Angebot eines Vertragsschlusses zum Wohnsitz oder Wohnort des Verbrauchers oder zu seinem Arbeitsplatz zu schicken, außer wenn dem ein ausdrücklicher Wunsch des Verbrauchers vorangegangen ist und wenn in diesem Fall das Angebot gemäß den Artikeln 14 bis 16 des vorliegenden Gesetzes erstellt worden ist.

Der diesbezügliche Antrag des Verbrauchers muß vom Kreditgeber oder Kreditvermittler nachgewiesen werden.

Es ist verboten, dem Verbraucher ein Angebot eines Vertragsschlusses anzubieten anlässlich eines Ausflugs, der von einem Verkäufer oder Dienstleistungserbringer oder für Rechnung eines Verkäufers oder Dienstleistungserbringers mit dem Hauptziel organisiert wird, den Verbraucher zum Erwerb von Waren oder Dienstleistungen zu verleiten, außer wenn dieser Zweck dem Verbraucher ausdrücklich und vorab als Hauptziel des betreffenden Ausflugs mitgeteilt worden ist.

Diese Ankündigung muß vom Organisator des Ausflugs nachgewiesen werden.

KAPITEL III — *Kreditvertrag**Abschnitt 1 — Zustandekommen des Kreditvertrags*

Unterabschnitt 1 — Informations- und Beratungspflicht

Art. 10 - Der Verbraucher, der einen Kreditvertrag beantragt, muß auf Anfrage des Kreditgebers oder Kreditvermittlers die genauen und vollständigen Auskünfte mitteilen, die der Kreditgeber oder Kreditvermittler für notwendig erachtet, um die Finanzlage und die Rückzahlungsmöglichkeiten des Verbrauchers zu beurteilen.

In keinem Fall dürfen die angefragten Auskünfte die Rasse, die ethnische Herkunft, das Sexualleben, die Gesundheit, die politischen, philosophischen oder religiösen Anschauungen beziehungsweise Aktivitäten oder die Mitgliedschaft bei einer Gewerkschaft oder Krankenkasse betreffen.

Art. 11 - Der Kreditgeber und der Kreditvermittler sind verpflichtet:

1. dem Verbraucher alle erforderlichen Informationen über den betreffenden Kreditvertrag korrekt und vollständig zu erteilen,
2. für Kreditverträge, die sie gewöhnlich anbieten oder vermitteln, die Kreditart und den Kreditbetrag zu suchen, die der Finanzlage des Verbrauchers bei Vertragsschluß am besten entsprechen.

Art. 12 - Wird der Kredit verweigert, teilt der Kreditgeber dem Verbraucher die Identität und Adresse des Verwalters der von ihm konsultierten Datei mit, an den der Verbraucher sich gemäß Artikel 70 wenden kann.

Art. 13 - Wird der Kredit verweigert, kann vom Verbraucher keinerlei Entschädigung gefordert werden, die Kosten für die Konsultierung der zentralen Datenbank ausgenommen, die gemäß Artikel 71 § 4 festgelegt werden.

Unterabschnitt 2 — Kreditangebot

Art. 14 - § 1 - Für Kreditverträge, die durch das vorliegende Gesetz geregelt werden, muß der Kreditgeber dem Verbraucher ein schriftliches Angebot in zwei Ausfertigungen - und gegebenenfalls jeder Partei mit unterschiedlichem Interesse in einer Ausfertigung - unentgeltlich überreichen oder zusenden.

§ 2 - Die Überreichung des Angebots verpflichtet den Kreditgeber, die Bedingungen dieses Angebots während mindestens fünfzehn Tagen ab der Überreichung an den Verbraucher beizubehalten. Diese Bestimmung gilt nicht für Teilzahlungsverkäufe oder Leasing und auch nicht - in bezug auf den Sollzins - für Krediteröffnungen.

§ 3 - Im Angebot werden angegeben:

1. Name, Vorname, Geburtsort und -datum, Wohnsitz des Verbrauchers und gegebenenfalls der Bürgen,
2. Name, Vorname oder Firma, Wohnsitz oder Gesellschaftssitz des Kreditgebers, seine Eintragsnummer im Handels- oder Handwerksregister und seine Zulassungsnummer beim Ministerium der Wirtschaftsangelegenheiten,
3. gegebenenfalls Name, Vorname oder Firma, Wohnsitz oder Gesellschaftssitz des Kreditvermittlers, seine Eintragsnummer im Handels- oder Handwerksregister und seine Eintragsnummer beim Ministerium der Wirtschaftsangelegenheiten,
4. Höhe des Kredits, der gewährt werden kann,
5. effektiver Jahreszins, der - wenn nötig - in den Fällen und unter den Bedingungen, die der König bestimmt, anhand eines repräsentativen Beispiels erläutert wird,
6. Bedingungen für die Verwendung und Rückzahlung des Kredits,
7. gegebenenfalls genaue Beschreibung der finanzierten Ware oder Dienstleistung,
8. genaue Art der Sicherheiten, die der Kreditgeber für die Kreditgewährung fordert,
9. gegebenenfalls Identität und Adresse des Verwalters der konsultierten Datei. Hat der Dateiverwalter keinen Wohnsitz oder Sitz in Belgien, werden im Angebot die Identität und Adresse seines Vertreters in Belgien angegeben,
10. Datum der Konsultierung der in Artikel 71 erwähnten Datei der Belgischen Nationalbank,
11. vereinbarter Verzugszinssatz,
12. das Recht des Kreditgebers, seine Rechte ganz oder teilweise abzutreten oder einen Dritten ganz oder teilweise in seine Rechte einzusetzen, wenn der Kreditgeber sich diese Möglichkeit vorbehält,
13. der Text von Artikel 18.

§ 4 - Das Kreditangebot enthält ebenfalls in separaten Absätzen in anderer, fettgedruckter Schriftart:

1. die Gültigkeitsdauer des Angebots mit folgendem Wortlaut: «Das vorliegende Angebot gilt vom ... bis zum ... einschließlich.

Das Datum, ab dem das Angebot gültig ist, darf nicht vor dem Datum der Überreichung des Angebots liegen.»,

2. auf Höhe der Stelle für die Unterschrift des Verbrauchers den Vermerk: «Niemals einen unausgefüllten Vertrag unterschreiben.» ,

3. den Vermerk: «Der Verbraucher darf weder Wechsel noch Eigenwechsel als Zahlungsverprechen oder als Sicherheitsleistung für seine Verbindlichkeiten aus dem Kreditvertrag unterzeichnen. Er darf auch keine Schecks als Sicherheit für die Verbindlichkeiten aus dem Kreditvertrag unterzeichnen.»,

4. den Vermerk: «Neben dem vereinbarten effektiven Jahreszins dürfen vom Verbraucher nur solche Kosten und Entschädigungen gefordert werden, die ausdrücklich vereinbart wurden, mit Ausnahme der für den Fall der Nichterfüllung des Vertrags vereinbarten Entschädigungen.»

§ 5 - Der König kann in bezug auf Kategorien von Verträgen, die Er bestimmt, den Gebrauch von Standardvertragsklauseln vorschreiben.

Art. 15 - Der Kreditgeber darf ein Kreditangebot nur vorlegen, wenn er unter Berücksichtigung der Informationen, über die er unter anderem aufgrund der in Artikel 71 geregelten Konsultierung und aufgrund der in Artikel 10 erwähnten Auskünfte verfügt oder verfügen müßte, berechtigterweise annehmen muß, daß der Verbraucher in der Lage ist, die Verbindlichkeiten aus dem Kreditvertrag zu erfüllen.

Art. 16 - Solange das Angebot nicht angenommen worden ist, darf keine Zahlung erfolgen, weder vom Kreditgeber an den Verbraucher oder für dessen Rechnung noch vom Verbraucher an den Kreditgeber.

Unterabschnitt 3 — Zustandekommen und Form des Kreditvertrags

Art. 17 - Der Vertrag kommt durch die Unterzeichnung des in Artikel 14 erwähnten Angebots zustande.

Der Verbraucher muß vor seiner Unterschrift den handschriftlichen und ausgeschriebenen Vermerk «Gelesen und genehmigt für einen Kredit in Höhe von ... Franken» anbringen. Er muß ebenfalls den handschriftlichen Vermerk des Datums und der genauen Adresse der Vertragsunterzeichnung anbringen.

Unterabschnitt 4 — Möglichkeit des Verbrauchers zum Vertragsrücktritt

Art. 18 - § 1 - Außer bei Teilzahlungsverkauf und Leasing hat der Verbraucher das Recht, innerhalb einer Frist von sieben Werktagen ab Unterzeichnung des Vertrags von dem Vertrag zurückzutreten, wenn dieser an dem Tag abgeschlossen worden ist, ab dem das Angebot gemäß Artikel 14 § 4 Nr. 1 gültig ist.

§ 2 - Der Verbraucher hat das Recht, innerhalb einer Frist von sieben Werktagen ab Unterzeichnung des Vertrags von dem Vertrag zurückzutreten, wenn der Vertragsschluß in Gegenwart beider Parteien außerhalb des Unternehmens des Kreditgebers oder Kreditvermittlers stattgefunden hat.

§ 3 - Wenn der Verbraucher vom Vertrag zurücktritt, teilt er seine Entscheidung dem Kreditgeber per Einschreiben mit.

Die Ausübung dieses Rechts verpflichtet den Verbraucher, dem Kreditgeber die Beträge, die ihm gezahlt wurden oder die er im Rahmen der Vertragsbedingungen verwendet hat, pro rata temporis zurückzuzahlen.

Der Vertragsrücktritt des Verbrauchers berechtigt zu keiner Entschädigungsforderung, und die im Rahmen eines Teilzahlungsverkaufs geleistete Anzahlung wird dem Verbraucher innerhalb dreißig Tagen nach Vertragsrücktritt zurückgezahlt.

Unterabschnitt 5 — Zusammenhang zwischen dem Kreditvertrag und dem Vertrag, für den die Finanzierung beantragt wird

Art. 19 - Wenn die finanzierte Ware oder Dienstleistung im Kreditvertrag erwähnt wird oder wenn der Kreditgeber den Betrag des Kreditvertrags direkt an den Verkäufer oder Dienstleistungserbringer zahlt, werden die Verbindlichkeiten des Verbrauchers erst ab Lieferung der Ware oder Dienstleistung wirksam; im Falle von Verkauf oder Dienstleistung mit wiederholter Ausführung werden die Verbindlichkeiten des Verbrauchers ab Beginn der Lieferung der Ware oder der Erbringung der Dienstleistung wirksam und enden sie bei Unterbrechung der Lieferung oder Dienstleistungserbringung.

Der Betrag des Kreditvertrags darf dem Verkäufer oder Dienstleistungserbringer erst übergeben werden, nachdem dem Kreditgeber die Lieferung der Ware oder die Erbringung der Dienstleistung notifiziert worden ist.

Die in Absatz 2 erwähnte Notifizierung muß schriftlich erfolgen; es kann ein Lieferschein sein, der vom Verbraucher datiert und unterzeichnet sein muß.

Aufgrund des Kreditvertrags geschuldete Zinsen setzen erst am Tag dieser Notifizierung ein.

Art. 20 - Der Verbraucher kann dem Verkäufer oder Dienstleistungserbringer gegenüber keine gültige Verbindlichkeit eingehen, und es kann keine Zahlung von dem einen an den anderen erfolgen, solange der Verbraucher das Angebot des Kreditgebers nicht angenommen hat.

Jedesmal, wenn ein Preis ganz oder teilweise durch einen Kreditvertrag beglichen wird, in dem der Verkäufer als Kreditvermittler auftritt, mit Ausnahme der in Artikel 1 Nr. 12 erwähnten Kreditverträge, muß dies im Kauf- oder Dienstvertrag präzisiert werden.

Jede Klausel, durch die der Verbraucher sich verpflichtet, im Falle der Kreditverweigerung den vereinbarten Preis bar zu zahlen, ist nichtig.

Abschnitt 2 — Ausführung des Kreditvertrags

Unterabschnitt 1 - Maximaler effektiver Jahreszins

Art. 21 - § 1 - Der König legt mindestens alle sechs Monate je nach Art, Betrag und Laufzeit des Kredits den maximalen effektiven Jahreszins fest.

§ 2 - Ist die Festlegung des maximalen effektiven Jahreszinses nicht möglich, kann der König gemäß den in § 1 erwähnten Modalitäten die maximalen Kreditkosten festlegen, und zwar unter anderem den maximalen Sollzins und gegebenenfalls die maximalen wiederkehrenden und die maximalen einmaligen Kosten, die mit der Krediteröffnung oder Krediterneuerung verbunden sind.

§ 3 - Die aufgrund des vorliegenden Artikels festgelegten Sätze bleiben auf jeden Fall bis zu ihrer Revision anwendbar.

Unterabschnitt 2 — Rückzahlungsfrist und vorzeitige Rückzahlung

Art. 22 - Der König kann je nach Darlehensbetrag und Kreditart die maximale Rückzahlungsfrist bestimmen.

Art. 23 - Der Verbraucher ist jederzeit berechtigt, seine Verbindlichkeiten aus einem Kreditvertrag vorzeitig zu erfüllen.

Bei vorzeitiger Rückzahlung des Gesamtbetrags hat der Verbraucher Anspruch auf eine Ermäßigung des zu zahlenden Gesamtbetrags oder auf eine gleichwertige Rückerstattung, vorausgesetzt, daß er den Kreditgeber einen Monat vor der vollständigen Rückzahlung per Einschreiben über seine Absicht informiert.

Der König bestimmt die Modalitäten für die Berechnung des Betrags der Ermäßigung oder Rückerstattung. Dieser Betrag muß sich auf mindestens 75 Prozent der Gesamtkosten des Kredits belaufen, die die vorzeitige Rückzahlung betreffen.

Es erfolgt keine Ermäßigung oder Rückerstattung, wenn in Anwendung der Artikel 85, 86, 87, 91 oder 92 die Verbindlichkeiten des Verbrauchers auf den Barzahlungspreis ermäßigt wurden.

Unterabschnitt 3 — Möglichkeit zur Einrede

Art. 24 - Schließt der Verbraucher für den Bezug von Waren oder Dienstleistungen einen Kreditvertrag mit einer anderen Person als dem Warenlieferanten oder Dienstleistungserbringer ab, kann er unter den weiter unten festgelegten Bedingungen dem Kreditgeber gegenüber Einreden geltend machen, soweit sie ihm gegen den Warenlieferanten oder Dienstleistungserbringer zustehen, wenn die unter den Vertrag fallenden Waren oder Dienstleistungen dem diesbezüglichen Vertrag nicht entsprechen.

Die vorerwähnten Einreden können vorgebracht werden, vorausgesetzt, daß zwischen dem Kreditgeber und dem Warenlieferanten oder Dienstleistungserbringer eine vorherige Abmachung besteht, wonach Kredite an Kunden dieses Warenlieferanten oder Dienstleistungserbringers zum Zweck des Erwerbs von Waren oder der Inanspruchnahme von Dienstleistungen des betreffenden Lieferanten beziehungsweise Dienstleistungserbringers ausschließlich von dem betreffenden Kreditgeber bereitgestellt werden, und vorausgesetzt, daß der Verbraucher seinen Kredit im Rahmen dieser vorherigen Abmachung erhält.

Eine Einrede kann dem Kreditgeber gegenüber nur geltend gemacht werden, wenn:

1. der Verbraucher den Verkäufer der Ware oder den Dienstleistungserbringer in bezug auf die Ausführung der Verpflichtungen aus dem Vertrag per Einschreiben in Verzug gesetzt hat, ohne daß die Verpflichtungen innerhalb eines Monats nach Aufgabe des Einschreibens erfüllt worden sind,

2. der Verbraucher den Kreditgeber informiert hat, daß er die noch ausstehenden Zahlungen auf ein gesperrtes Konto einzahlen wird, wenn der Verkäufer der Ware oder der Dienstleistungserbringer den Vertrag nicht gemäß Nr. 1 erfüllt. Der König kann die Modalitäten für die Eröffnung und Führung dieses Kontos bestimmen.

Die Zinsen des so hinterlegten Betrags werden zum Kapital geschlagen.

Allein schon durch das Bestehen der Depositen erhält der Kreditgeber Vorzugsrecht auf das Kontoguthaben für jegliche Schuldforderung, die sich aus der vollständigen oder teilweisen Nichterfüllung der Verbindlichkeiten des Verbrauchers ergibt.

Über den hinterlegten Betrag kann nur zugunsten der einen oder anderen Partei verfügt werden, sofern eine schriftliche Vereinbarung vorgelegt wird, die erstellt wurde, nachdem der Betrag auf dem vorerwähnten Konto gesperrt wurde, oder sofern eine beglaubigte Abschrift der Ausfertigung einer gerichtlichen Entscheidung vorgelegt wird. Diese Entscheidung ist ungeachtet eines Einspruchs oder einer Berufung ohne Kautions- oder Beschränkung vorläufig vollstreckbar.

Unterabschnitt 4 — Vertragsabtretung und Abtretung der Schuldforderungen aus dem Kreditvertrag

Art. 25 - Der Vertrag oder die Schuldforderung aus dem Kreditvertrag kann nur abgetreten werden zugunsten oder nach Forderungsübergang nur erworben werden von einer aufgrund des vorliegenden Gesetzes zugelassenen Person oder auch abgetreten werden zugunsten oder erworben werden von der Belgischen Nationalbank, von dem Rediskont- und Garantieinstitut, von Kreditversicherern, von Instituten für gemeinsame Anlagen im Sinne von Buch III des Gesetzes vom 4. Dezember 1990 über die Geldgeschäfte und die Finanzmärkte, die die entsprechende Zulassung erhalten haben, um solche Anlagen vorzunehmen, oder von anderen Personen, die der König zu diesem Zweck bestimmt hat.

Art. 26 - Unbeschadet des Artikels 25 ist die Abtretung oder der Forderungsübergang dem Verbraucher gegenüber erst wirksam, nachdem er per Einschreiben darüber informiert worden ist, außer wenn die sofortige Abtretung oder der sofortige Forderungsübergang ausdrücklich im Vertrag vorgesehen ist und die Identität des Zessionars oder des in die Rechte des Altgläubigers eingesetzten Dritten im Kreditangebot vermerkt ist.

In diesem Fall müssen im Kreditangebot ausdrücklich folgende Angaben vermerkt sein: Name, Vorname oder Firma, Wohnsitz oder Gesellschaftssitz der Person, an die der Vertrag abgetreten ist oder die in die Rechte des ursprünglichen Kreditgebers eingesetzt ist.

Art. 27 - Bei Abtretung der oder Forderungsübergang für die Schuldforderung aus dem Kreditvertrag behält der Verbraucher dem Zessionar oder dem in die Rechte des Altgläubigers eingesetzten Gläubiger gegenüber die Verteidigungsmittel, einschließlich der Aufrechnungseinrede, die er gegen den ursprünglichen Kreditgeber geltend machen kann. Jede anderslautende Klausel gilt als ungeschrieben.

Unterabschnitt 5 — Mißbräuchliche Klauseln

Art. 28 - Der vereinbarte Verzugszins darf den Durchschnitt des gesetzlichen Zinssatzes und des vereinbarten effektiven Jahreszinses nicht übersteigen.

Art. 29 - Jede Klausel, aufgrund deren der Kreditgeber die sofortige Zahlung der noch nicht fälligen Raten fordern kann oder in der eine ausdrückliche auflösende Bedingung vorgesehen ist, ist verboten und gilt als ungeschrieben, vorbehaltlich folgender Fälle:

1. Der Verbraucher ist mit mindestens zwei Raten oder 20 Prozent des zurückzuzahlenden Gesamtbetrags in Verzug und hat seine Verbindlichkeiten innerhalb eines Monats nach Aufgabe eines Einschreibens zur Inverzugsetzung nicht erfüllt. Der Kreditgeber muß den Verbraucher bei der Inverzugsetzung an diese Regeln erinnern.

2. Der Verbraucher veräußert das bewegliche Sachgut vor Zahlung des Preises oder gebraucht es unter Verstoß gegen die Vertragsbestimmungen, obschon der Kreditgeber sich gemäß Artikel 46 das diesbezügliche Eigentum vorbehalten hat.

Art. 30 - Außer in den im vorliegenden Gesetz vorgesehenen Ausnahmen gilt jede Klausel, aufgrund deren der Kreditgeber die Vertragsbestimmungen einseitig ändern darf, als ungeschrieben.

Art. 31 - Kreditgeber und Kreditvermittler dürfen bei Abschluß eines Kreditvertrags den Verbraucher nicht dazu verpflichten, einen anderen Vertrag bei dem Kreditgeber, dem Kreditvermittler oder einem von ihnen bestimmten Dritten zu unterzeichnen, außer wenn die diesbezüglichen Kosten in den Gesamtkosten des Kredits inbegriffen sind. Jede anderslautende Klausel gilt als ungeschrieben.

Art. 32 - Als ungeschrieben gilt jede Klausel eines Kreditvertrags, in der festgelegt ist, daß der Verbraucher den Preis gültig bezahlt, indem er an Zahlungs Statt Waren gibt, die er mittels der Sache oder Dienstleistung, die Gegenstand des Kreditvertrags ist, im Rahmen seiner Arbeit, seines Handwerks oder seines Gewerbes herstellt.

Art. 33 - Im Rahmen eines Kreditvertrags ist es dem Verbraucher oder gegebenenfalls dem Bürgen oder demjenigen, der eine persönliche Sicherheit leistet, verboten, anhand eines Wechsels oder Eigenwechsels die Zahlung der Verbindlichkeiten zu versprechen oder zu gewährleisten, die er aufgrund eines Kreditvertrags eingeht. Es ist ebenfalls verboten, Schecks als Sicherheit für die Rückzahlung des gesamten oder eines Teils des geschuldeten Betrags unterzeichnen zu lassen.

Unterabschnitt 6 — Persönliche Sicherheiten

Art. 34 - In der Bürgschaftsleistung und gegebenenfalls in jeder anderen Form persönlicher Sicherheit für Verbindlichkeiten aus einem Kreditvertrag muß der genaue Betrag, für den gebürgt wird, vermerkt sein; die Bürgschaftsleistung und gegebenenfalls die persönliche Sicherheit gelten nur für diesen Betrag, eventuell zuzüglich Verzugszinsen. Zu diesem Zweck muß der Kreditgeber vorab und unentgeltlich dem Bürgen und gegebenenfalls demjenigen, der eine persönliche Sicherheit leistet, eine Ausfertigung des Kreditangebots oder des Kreditvertrags überreichen.

Der Kreditgeber muß den Bürgen und gegebenenfalls denjenigen, der eine persönliche Sicherheit leistet, über den Abschluß des Kreditvertrags informieren und ihn vorab über jede Änderung dieses Vertrags unterrichten.

Art. 35 - Der Kreditgeber benachrichtigt den Bürgen und gegebenenfalls denjenigen, der eine persönliche Sicherheit geleistet hat, falls der Verbraucher mit zwei Raten oder mindestens einem Fünftel des zurückzuzahlenden Gesamtbetrags in Verzug ist. Der Kreditgeber informiert ihn über gewährte Zahlungserleichterungen und unterrichtet ihn vorab über jede Änderung des ursprünglichen Kreditvertrags.

Art. 36 - In Abweichung von Artikel 2021 des Zivilgesetzbuches kann der Kreditgeber den Bürgen und gegebenenfalls denjenigen, der eine persönliche Sicherheit geleistet hat, erst belangen, wenn der Verbraucher mit mindestens zwei Raten, 20 Prozent des zurückzuzahlenden Gesamtbetrags oder der letzten Rate in Verzug ist und wenn er seine Verbindlichkeiten innerhalb eines Monats nach Aufgabe des Einschreibens mit der Inverzugsetzung durch den Kreditgeber nicht erfüllt hat.

Art. 37 - § 1 - Jede Abtretung von Rechten in bezug auf die in Artikel 1410 § 1 des Gerichtsgesetzbuches erwähnten Beträge, die im Rahmen eines durch vorliegendes Gesetz geregelten Kreditvertrags erfolgt, unterliegt den Artikeln 27 bis 35 des Gesetzes vom 12. April 1965 über den Schutz der Entlohnung der Arbeitnehmer.

§ 2 - Einkünfte oder der Lohn Minderjähriger, selbst wenn sie für mündig erklärt sind, sind unabtretbar und unpfändbar, was Kreditverträge betrifft.

Unterabschnitt 7 — Gewährung von Zahlungserleichterungen

Art. 38 - § 1 - Unbeschadet des Artikels 1244 des Zivilgesetzbuches kann der Friedensrichter von ihm bestimmte Zahlungserleichterungen dem Verbraucher gewähren, dessen Finanzlage sich verschlechtert hat.

Wenn aufgrund der Gewährung von Zahlungserleichterungen die Kosten des Kreditvertrags steigen, bestimmt der Friedensrichter den Anteil des Verbrauchers.

§ 2 - In Abweichung von den Artikeln 2032 Nr. 4 und 2039 des Zivilgesetzbuches müssen der Bürge und gegebenenfalls derjenige, der eine persönliche Sicherheit geleistet hat, den vom Friedensrichter gewährten Zahlungserleichterungsplan einhalten.

§ 3 - Wenn der Bürge und gegebenenfalls derjenige, der eine persönliche Sicherheit geleistet hat, vom Gläubiger zwecks Zahlung belangt wird, können sie gemäß den Bedingungen und Modalitäten der Artikel 1337*bis* bis 1337*octies* des Gerichtsgesetzbuches über die Gewährung von Zahlungserleichterungen an Verbraucher in Verbraucherkreditangelegenheiten beim Friedensrichter die Gewährung von Zahlungserleichterungen beantragen.

Unterabschnitt 8 — Eintreibung der Schuldforderungen

Art. 39 - § 1 - Natürliche oder juristische Personen, die gewöhnlich haupt- oder nebenberuflich Schuldforderungen aus Kreditverträgen eintreiben oder an der Eintreibung beteiligt sind, dürfen in keiner Form, weder unmittelbar noch mittelbar, vom Verbraucher eine Vergütung oder Entschädigung für ihre Beteiligung fordern.

§ 2 - Bei der Eintreibung von Schuldforderungen sind verboten:

1. das Schreiben, das aufgrund seiner Aufmachung fälschlicherweise den Eindruck erweckt, daß es sich um eine von einer Gerichtsbehörde ausgehende Unterlage handelt,
2. jede schriftliche Mitteilung, die fehlerhafte Informationen über die Folgen der Nichtzahlung enthält,
3. jeder Vermerk auf einem Umschlag, der darauf schließen läßt, daß der Brief die Eintreibung einer Schuldforderung betrifft,
4. die Einziehung unvorhergesehener Kosten,

5. Schritte, die bei Nachbarn, der Familie oder dem Arbeitgeber des Schuldners unternommen werden. Unter Schritt ist insbesondere jede Mitteilung von Auskünften oder jede Auskunftsanfrage in bezug auf die Zahlungsfähigkeit des Schuldners, unbeschadet der Handlungen im Rahmen gesetzlicher Beschlagnahmeverfahren, zu verstehen.

KAPITEL IV — *Sonderregeln für bestimmte Kreditverträge**Abschnitt 1 — Teilzahlungsverkauf*

Art. 40 - Unbeschadet des Artikels 5 müssen in jeder Werbung mit Bezug auf den Preis eines im Teilzahlungsverkauf angebotenen beweglichen Sachguts oder einer Dienstleistung folgende Vermerke angegeben werden:

1. Barzahlungspreis,
2. Teilzahlungspreis,
3. Höhe der Anzahlung,
4. Zahl, Betrag und Fälligkeit der einzelnen Teilzahlungen.

Art. 41 - Unbeschadet des Artikels 14 enthält das Angebot für einen Teilzahlungsverkauf folgende Angaben:

1. Barzahlungspreis des beweglichen Sachguts oder der Dienstleistung,
2. Teilzahlungspreis,
3. Höhe der Anzahlung,
4. Zahl, Betrag und Fälligkeit oder aufeinanderfolgende Fälligkeitstermine der in Nr. 5 erwähnten Zahlungen,
5. Gesamtbetrag der gestaffelten Zahlungen abzüglich Anzahlung,
6. Gesamtkosten des Kredits,
7. Datum der ersten Zahlung oder eine Angabe, aufgrund deren dieses Datum genau festgelegt werden kann,
8. die jederzeit gegebene Möglichkeit zur vorzeitigen Rückzahlung, die Modalitäten der damit einhergehenden eventuellen Ermäßigung oder Rückerstattung und die Modalitäten für die Berechnung der Ermäßigung oder Rückerstattung gemäß Artikel 23 Absatz 3.

Art. 42 - Ist in einer Werbung oder in einem Angebot für einen Teilzahlungsverkauf ein effektiver Jahreszins von 0 Prozent vermerkt, müssen in der Werbung oder in dem Angebot die eventuellen Vorteile für den Verbraucher bei Barzahlung angegeben werden.

Art. 43 - § 1 - Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß die Kriterien, aufgrund deren ein effektiver Jahreszins definiert werden kann, der als verbilligt anzusehen ist oder sich auf beinahe 0 Prozent beläuft.

Der König kann die Bestimmungen von Artikel 42 auf Werbung ausdehnen, in der ein verbilligter oder sich auf beinahe 0 Prozent belaufender effektiver Jahreszins vermerkt ist.

§ 2 - In der Werbung oder in dem Angebot, die in § 1 erwähnt sind, muß die Differenz zwischen Barzahlungs- und Teilzahlungspreis angegeben werden.

Art. 44 - Ist in der Werbung oder in dem Angebot für einen Teilzahlungsverkauf ein effektiver Jahreszins von 0 Prozent vermerkt, darf der vom Teilzahlungskäufer geforderte Preis den vom Barzahlungskäufer geforderten Preis nicht übersteigen.

Art. 45 - § 1 - Der Verkäufer muß spätestens bei Unterzeichnung des Vertrags eine Anzahlung erhalten, die nicht weniger als 15 Prozent des Barzahlungspreises betragen darf.

§ 2 - In Abweichung von Artikel 1583 des Zivilgesetzbuches ist kein Teilzahlungsverkauf vollzogen, solange die in § 1 erwähnte Anzahlung nicht geleistet worden ist.

§ 3 - Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß einen Prozentsatz auferlegen, der höher ist als der in § 1 festgelegte Prozentsatz.

Art. 46 - § 1 - Wenn im Teilzahlungsverkauf ein Eigentumsvorbehalt vorgesehen ist, muß auch der Text von Artikel 491 des Strafgesetzbuches wiedergegeben sein, ohne den der Eigentumsvorbehalt als ungeschrieben gilt.

§ 2 - Hat der Teilzahlungskäufer mindestens 40 Prozent des Barzahlungspreises bezahlt, kann die Ware, die im Kreditvertrag Gegenstand eines Eigentumsvorbehalts ist, nur aufgrund einer gerichtlichen Entscheidung oder einer schriftlichen Vereinbarung, die nach einer per Einschreiben erfolgten Inverzugsetzung getroffen worden ist, zurückgenommen werden.

§ 3 - In keinem Fall darf die Rücknahme der Ware zu einer unberechtigten Bereicherung führen.

Abschnitt 2 — Leasing

Art. 47 - Ein Leasingvertrag ist befristet. Die Eigentumsübertragung oder die Ausübung der Kaufoption beendet das Kreditgeschäft.

Art. 48 - Unbeschadet des Artikels 5 müssen in jeder Werbung mit Bezug auf den Preis eines im Leasing angebotenen beweglichen Sachguts folgende Vermerke angegeben werden:

1. gegebenenfalls Barzahlungspreis,
2. Gesamtbetrag der Zahlungen, zuzüglich des Kaufpreises bei Ausübung der Kaufoption oder bei Eigentumsübertragung,
3. Zahl, Betrag und Fälligkeit der einzelnen Teilzahlungen.

Art. 49 - § 1 - Artikel 14 mit Ausnahme von § 3 Nr. 4, 6 und 7 ist ebenfalls auf das Leasingangebot anwendbar.

§ 2 - Ist der Kaufpreis bei Vertragsschluß nicht festgelegt worden, müssen im Angebot die Parameter angegeben werden, die es ermöglichen, den Kaufpreis festzulegen.

Der König kann diese Parameter und ihren Gebrauch bestimmen.

§ 3 - Neben den in § 1 erwähnten Angaben muß das Angebot folgende Vermerke enthalten:

1. genaue Beschreibung des geleasteten beweglichen Sachguts,
2. Gesamtbetrag der Zahlungen, die der Verbraucher bis zu dem Zeitpunkt zu leisten hat, an dem die Option zum ersten Mal und zum letzten Mal ausgeübt werden kann,
3. Zahl, Betrag und Fälligkeit der einzelnen Teilzahlungen,
4. Datum der ersten Zahlung oder eine Angabe, aufgrund deren dieses Datum genau festgelegt werden kann,
5. den in Nr. 2 des vorliegenden Paragraphen erwähnten Betrag zuzüglich des Kaufpreises bei Ausübung der Kaufoption, wenn dieser Preis bei Vertragsschluß festgelegt werden kann, oder die Parameter, die es ermöglichen, den Kaufpreis bei Ausübung der Kaufoption festzulegen,
6. gegebenenfalls Barzahlungspreis des beweglichen Sachguts,
7. gegebenenfalls Betrag der Sicherheit und Verpflichtung des Leasinggebers, den finanziellen Ertrag der als Sicherheit hinterlegten Depositen dem Verbraucher zur Verfügung zu stellen,
8. die jederzeit gegebene Möglichkeit zur vorzeitigen Rückzahlung, die Modalitäten der damit einhergehenden eventuellen Ermäßigung oder Rückerstattung und die Modalitäten für die Berechnung der Ermäßigung oder Rückerstattung gemäß Artikel 23 Absatz 3.

Art. 50 - Ist in einer Leasingwerbung oder in einem Leasingangebot ein effektiver Jahreszins von 0 Prozent vermerkt, müssen in der Werbung oder in dem Angebot die eventuellen Vorteile für den Verbraucher bei Barzahlung angegeben werden.

Art. 51 - Der König kann die Bestimmungen von Artikel 50 auf Werbung ausdehnen, in der ein verbilligter oder sich auf beinahe 0 Prozent belaufender effektiver Jahreszins vermerkt ist.

Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß die Kriterien, aufgrund deren ein effektiver Jahreszins definiert werden kann, der als verbilligt anzusehen ist oder sich auf beinahe 0 Prozent beläuft.

Art. 52 - Ist in der Leasingwerbung oder in dem Leasingangebot ein effektiver Jahreszins von 0 Prozent vermerkt, darf der vom Verbraucher geforderte Preis den vom Barzahlungskäufer geforderten Preis nicht übersteigen.

Art. 53 - Wenn der Leasinggeber vom Verbraucher eine sachliche Sicherheit verlangt, kann es sich dabei nur um als Sicherheit auf einem Terminkonto hinterlegte Depositen handeln, das zu diesem Zweck bei einem Kreditinstitut auf den Namen des Verbrauchers eröffnet wird.

Die Zinsen des so hinterlegten Betrags werden zum Kapital geschlagen.

Der Leasinggeber besitzt ein besonderes Vorzugsrecht auf das Guthaben des in Absatz 1 erwähnten Kontos für jegliche Schuldforderung, die sich aus der Nichterfüllung des Leasingvertrags ergibt.

Über das Guthaben kann nur aufgrund einer gerichtlichen Entscheidung oder einer schriftlichen Vereinbarung, die nach Nichterfüllung oder Erfüllung des Vertrags getroffen worden ist, verfügt werden. Diese gerichtliche Entscheidung ist ungeachtet eines Einspruchs oder einer Berufung ohne Kautions- oder Beschränkung vorläufig vollstreckbar.

Art. 54 - § 1 - Hat der Verbraucher mindestens 40 Prozent des Barzahlungspreises für ein bewegliches Sachgut bezahlt, kann er nur aufgrund einer ausdrücklichen, nach Vertragsschluß getroffenen Vereinbarung zwischen den Parteien oder aufgrund eines richterlichen Beschlusses verlangen, im Besitz des Sachguts zu bleiben.

§ 2 - In keinem Fall darf die Rücknahme des Sachguts zu einer unberechtigten Bereicherung führen.

Abschnitt 3 — Teilzahlungsdarlehen

Art. 55 - Unbeschadet des Artikels 5 müssen in jeder Werbung für ein Teilzahlungsdarlehen, in der auf einen bestimmten Betrag oder auf einen effektiven Jahreszins verwiesen wird, der anwendbare effektive Jahreszins, die Laufzeit des Vertrags und der Betrag, auf den die vorerwähnten Bedingungen anwendbar sind, angegeben werden.

Art. 56 - Unbeschadet des Artikels 14 sind im Angebot für ein Teilzahlungsdarlehen folgende Angaben vermerkt:

1. Nennbetrag des Teilzahlungsdarlehens,
2. Gesamtkosten des Darlehens,
3. Gesamtbetrag der Zahlungen,
4. Zahl, Betrag und Fälligkeit der einzelnen Teilzahlungen,
5. Datum der ersten Zahlung oder eine Angabe, aufgrund deren dieses Datum genau festgelegt werden kann,
6. die jederzeit gegebene Möglichkeit zur vorzeitigen Rückzahlung, die Modalitäten der damit einhergehenden eventuellen Ermäßigung oder Rückerstattung und die Modalitäten für die Berechnung der Ermäßigung oder Rückerstattung gemäß Artikel 23 Absatz 3.

Abschnitt 4 — Krediteröffnungen

Art. 57 - Unbeschadet des Artikels 5 § 2 müssen in jeder Werbung für eine Krediteröffnung, in der ein Zinssatz oder eine andere Zahl in bezug auf die Kreditkosten vermerkt ist, der Sollzins einerseits und die eventuellen wiederkehrenden und einmaligen Kosten andererseits getrennt angegeben werden.

Art. 58 - § 1 - Artikel 14 mit Ausnahme von § 4 Nr. 4 ist ebenfalls auf das Krediteröffnungsangebot anwendbar.

§ 2 - Neben den in § 1 erwähnten Angaben muß das Angebot folgende Angaben enthalten:

1. Sollzins,
2. gegebenenfalls mit der Krediteröffnung oder -erneuerung verbundene einmalige Kosten,
3. gegebenenfalls wiederkehrende Kosten.

4. das Recht des Kreditgebers, den Sollzins zu ändern, wenn der Kreditgeber sich gemäß Artikel 60 dieses Recht vorbehält,

5. den Vermerk: «Außer dem Sollzins und den ausdrücklich im Vertrag bestimmten Kosten dürfen weder Kosten noch Vergütung verlangt werden, für den Fall der Nichterfüllung des Vertrags vereinbarte Entschädigungen ausgenommen.»,

6. wenn mittels einer Karte oder einer Legitimation vom Kredit Gebrauch gemacht wird, die im Falle von Verlust, Diebstahl oder mißbräuchlicher Verwendung der Karte oder Legitimation anzuwendenden Regeln und gegebenenfalls den Höchstbetrag, für den der Verbraucher infolge von mißbräuchlicher Verwendung durch einen Dritten das Risiko trägt.

§ 3 - Was Krediteröffnungen betrifft, die für unbestimmte Zeit abgeschlossen werden, muß im Angebot angegeben werden, daß jede der beiden Parteien den Vertrag unter Einhaltung einer dreimonatigen Kündigungsfrist per Einschreiben kündigen kann. Die dreimonatige Frist beginnt am ersten Tag des Monats nach dem Monat, in dem das Kündigungseinschreiben aufgegeben worden ist.

Art. 59 - § 1 - Für jede Krediteröffnung übermittelt der Kreditgeber monatlich einen Auszug, in dem er folgende Angaben vermerkt:

- abgehobenen Kreditbetrag,
- Zahlungen des Verbrauchers,
- geschuldete Zinsen oder Kosten.

§ 2 - Nutzt der Kreditgeber die in Artikel 60 erwähnte Möglichkeit, den Sollzins zu ändern, muß der Verbraucher deutlich und vorab anhand eines Kontoauszugs darüber informiert werden.

§ 3 - Verfügt der Kreditgeber über Auskünfte, aus denen er ableiten kann, daß der Verbraucher nicht mehr in der Lage sein wird, seine Verbindlichkeiten zu erfüllen, kann der Kreditgeber unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von sieben Werktagen anhand eines an den Verbraucher gerichteten Einschreibens die Geldabhebungen unterbrechen.

Art. 60 - In Abweichung von Artikel 30 kann in der Krediteröffnung bestimmt werden, daß der Sollzins geändert werden kann. In diesem Fall muß der Verbraucher gemäß Artikel 59 § 2 vor der Änderung schriftlich darüber unterrichtet werden.

Wird der Verbraucher nicht vorab informiert, bleibt der zuvor gültige Satz anwendbar.

Wird der Zinssatz um mehr als 25 Prozent des ursprünglich oder zuvor vereinbarten Satzes geändert und ist der Vertrag für eine Laufzeit von mehr als einem Jahr abgeschlossen worden, kann der Verbraucher den Vertrag innerhalb einer Frist von drei Monaten ab der Notifizierung gemäß den in Artikel 58 § 3 erwähnten Modalitäten kündigen. Jede im Widerspruch zu vorliegender Bestimmung stehende Klausel ist nichtig.

Art. 61 - Im Falle von Verlust oder Diebstahl der in Artikel 1 Nr. 12 erwähnten Karte oder Legitimation trägt der Verbraucher das Risiko infolge von mißbräuchlicher Verwendung der Karte oder Legitimation bis zur Notifizierung des Verlustes oder Diebstahls, jedoch nur in Höhe der vom König festzulegenden Beträge, außer wenn der Verbraucher auf betrügerische Weise gehandelt hat.

Nach der Notifizierung des Verlustes oder Diebstahls trägt der Aussteller das Risiko infolge von mißbräuchlicher Verwendung der Karte oder Legitimation.

Wird dem Verbraucher im Falle von Verlust oder Diebstahl der Karte oder Legitimation grobe Fahrlässigkeit nachgewiesen, legt der König einen Höchstbetrag fest, der mindestens dem Fünffachen des in Absatz 1 erwähnten Betrags entspricht.

Im Falle von Nachahmung trägt der Aussteller der Karte oder Legitimation das Risiko infolge von mißbräuchlicher Verwendung der Karte oder Legitimation.

KAPITEL V — Kreditvermittler

Abschnitt 1 — Kreditvermittler bei Abschluß eines Kreditvertrags

Art. 62 - Als Kreditvermittler im Sinne von Artikel 1 Nr. 3 gelten unter anderem:

1. der Kreditagent: jeder Kreditvermittler, der dazu befugt ist, Kreditverträge im Namen und für Rechnung eines Kreditgebers abzuschließen, und der ausschließlich im Namen dieses Kreditgebers für die von diesem Kreditgeber praktizierten Kreditformen auftritt,

2. der Kreditmakler: jeder Kreditvermittler, der gewöhnlich haupt- oder nebenberuflich im Rahmen seiner gewerblichen oder beruflichen Tätigkeit bei Abschluß von Kreditverträgen vermittelt. Der Kreditmakler vermittelt bei Abschluß von Kreditverträgen, die von einem oder mehreren Kreditgebern angeboten werden.

Art. 63 - § 1 - Jeder Kreditvermittler muß den Verbraucher sowohl in der Werbung als auch in den für die Kundschaft bestimmten Unterlagen über seine Eigenschaft als Kreditvermittler und über Art und Umfang seiner Befugnisse informieren.

§ 2 - Die in § 1 erwähnte Information betrifft insbesondere die Eigenschaft als Kreditmakler oder Kreditagent.

§ 3 - Der Kreditvermittler darf nur Kreditverträge mit zugelassenen Kreditgebern vermitteln.

§ 4 - Der Kreditmakler darf seine Tätigkeit nur unter seinem Namen ausüben.

§ 5 - Der Kreditagent vermerkt in allen für die Kundschaft bestimmten Unterlagen die Angaben zur Identifizierung des Kreditgebers.

Art. 64 - § 1 - Der Kreditvermittler muß dem Kreditgeber die in Artikel 10 erwähnten erforderlichen Auskünfte mitteilen.

§ 2 - Wer als Kreditvermittler auftritt, muß allen kontaktierten Kreditgebern den Betrag der anderen Kreditangebote mitteilen, die er zugunsten desselben Verbrauchers innerhalb fünfzehn Tagen vor Abschluß des Kreditvertrags angefragt oder erhalten hat.

Art. 65 - § 1 - Der Kreditvermittler darf weder mittelbar noch unmittelbar vom Verbraucher, der ihn um seine Vermittlung gebeten hat, eine Vergütung gleich welcher Art erhalten.

§ 2 - Der Kreditvermittler hat nur Anspruch auf Provision für Kreditverträge, die infolge seiner Vermittlung gültig und gemäß den Formvorschriften zustande gekommen sind.

§ 3 - Mindestens die Hälfte der Provision muß gemäß den vom König bestimmten Regeln unter Berücksichtigung der Art und Laufzeit des Vertrags in gestaffelten Zahlungen beglichen werden.

§ 4 - Wird ein Kreditvertrag zur vorzeitigen vollständigen Ablösung eines anderen Kreditvertrags abgeschlossen, entsteht kein Anspruch auf Provision, wenn beide Verträge von demselben Kreditvermittler vermittelt worden sind.

Die vorliegende Bestimmung ist nicht anwendbar, wenn der effektive Jahreszins des neuen Vertrags deutlich unter dem des früheren Vertrags liegt.

Art. 66 - Der Kreditgeber haftet für Beträge, die er dem Kreditvermittler in Ausführung des Kreditvertrags übermittelt hat, bis sie dem Verbraucher oder dem vom Verbraucher bestimmten Dritten vollständig ausgezahlt worden sind.

Abschnitt 2 — Kreditvermittler bei Ausführung eines Kreditvertrags

Art. 67 - Schuldenvermittlung ist verboten, außer:

1. wenn sie von einem Rechtsanwalt, einem ministeriellen Amtsträger oder einem gerichtlichen Mandatsträger in Ausübung seines Berufs oder Amtes ausgeführt wird,

2. wenn sie von öffentlichen Einrichtungen oder von privaten Einrichtungen, die zu diesem Zweck von der zuständigen Behörde zugelassen sind, ausgeführt wird.

KAPITEL VI — Verarbeitung personenbezogener Daten in bezug auf Verbraucherkredite

Abschnitt 1 — Allgemeine Bestimmungen

Art. 68 - Die Bestimmungen des vorliegenden Kapitels sind sowohl auf die automatisierte Verarbeitung als auch auf die nicht automatisierte Verarbeitung personenbezogener Daten in bezug auf Verbraucherkredite anwendbar.

Art. 69 - § 1 - Personenbezogene Daten dürfen nur verarbeitet werden, wenn sie im Hinblick auf die Beurteilung der Finanzlage und der Zahlungsfähigkeit des Verbrauchers sachdienlich, angemessen und nicht übertrieben sind.

§ 2 - Daten dürfen nur mit erlaubten und gesetzlichen Mitteln verarbeitet werden.

§ 3 - Ausschließlich die Daten über Identität des Verbrauchers, Höhe und Laufzeit des Kredits, Fälligkeit der einzelnen Teilzahlungen, gegebenenfalls gewährte Zahlungserleichterungen, Zahlungsverzüge und Identität des Kreditgebers dürfen verarbeitet werden. Die letzte Angabe darf außer im Falle von Zahlungsverzug ausschließlich dem Dateiverwalter und dem Verbraucher mitgeteilt werden.

Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß den Inhalt der im vorherigen Absatz erwähnten Daten bestimmen.

In Abweichung von Absatz 1 kann der König durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß:

1. bestimmen, welche Kategorien strafrechtlicher Verurteilungen, die gegen den Verbraucher ausgesprochen worden sind, verarbeitet werden dürfen, sofern dieser vorab und schriftlich darüber informiert worden ist,

2. die natürlichen oder juristischen Personen öffentlichen oder privaten Rechts bestimmen, die die in Nr. 1 erwähnten Daten verarbeiten dürfen,

3. Sonderbedingungen und Modalitäten für diese Verarbeitung festlegen.

§ 4 - Die personenbezogenen Daten dürfen nur folgenden Personen mitgeteilt werden:

1. den in Anwendung des vorliegenden Gesetzes zugelassenen natürlichen oder juristischen Personen,

2. den im Königlichen Erlaß Nr. 225 vom 7. Januar 1936 zur Regelung der Hypothekendarlehen und zur Einführung der Kontrolle der Unternehmen für Hypothekendarlehen erwähnten Unternehmen,

3. den Personen, denen der König in Anwendung des Gesetzes vom 9. Juli 1975 über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen erlaubt hat, Kreditversicherungsgeschäfte auszuführen,

4. der Kommission für das Bank- und Finanzwesen im Rahmen ihrer Aufgabe.

Die Auskünfte dürfen nur im Rahmen der Gewährung oder Verwaltung von Verbraucherkrediten oder der dem Verbraucher gewährten Zahlungsmittel und im Rahmen der Tätigkeiten, die dem Königlichen Erlaß Nr. 225 vom 7. Januar 1936 zur Regelung der Hypothekendarlehen und zur Einführung der Kontrolle der Unternehmen für Hypothekendarlehen unterliegen, verwendet werden. Eingeholte Auskünfte dürfen nur den in Absatz 1 erwähnten Personen und den Personen, denen der König in Anwendung des Gesetzes vom 9. Juli 1975 über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen erlaubt hat, Kreditversicherungsgeschäfte auszuführen, mitgeteilt werden.

Auskunftsanfragen, die die in den Nummern 1 bis 3 erwähnten Personen an den Dateiverwalter richten, müssen den betreffenden Verbraucher durch Angabe von Name, Vorname und Geburtsdatum individualisieren; diese Auskunftsanfragen dürfen gruppiert werden.

§ 5 - Die in § 3 aufgeführten Daten müssen gelöscht werden, wenn die Aufbewahrung dieser Daten in der Datei nicht mehr gerechtfertigt ist. Der König kann eine Aufbewahrungsfrist für Daten oder Datenkategorien festlegen.

§ 6 - Der Dateiverwalter muß alle Maßnahmen treffen, um die perfekte Aufbewahrung der personenbezogenen Daten zu gewährleisten.

Personen, denen aufgrund der Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes personenbezogene Daten mitgeteilt worden sind, dürfen nur während der für Abschluß und Ausführung des Kreditvertrags erforderlichen Zeit darüber verfügen, wobei insbesondere die vom König aufgrund von § 5 festgelegten Fristen für die Aufbewahrung der Daten einzuhalten sind. Diese Personen müssen Maßnahmen treffen, um die Vertraulichkeit dieser Daten zu gewährleisten und um dafür zu sorgen, daß sie nur zu den durch oder aufgrund des vorliegenden Gesetzes vorgesehenen Zwecken oder zur Erfüllung ihrer gesetzlichen Verpflichtungen verwendet werden.

Der Dateiverwalter ist im besonderen damit beauftragt, die automatisierte Verarbeitung oder den automatisierten Austausch personenbezogener Daten zu überwachen, und er muß insbesondere dafür sorgen, daß Programme für die automatisierte Datenverarbeitung oder den automatisierten Datenaustausch ausschließlich gemäß dem vorliegenden Gesetz und seinen Ausführungserlassen entwickelt und verwendet werden.

Der König kann Regeln festlegen, gemäß denen der Dateiverwalter seinen Auftrag erfüllen muß.

Art. 70 - § 1 - Wird ein Verbraucher zum ersten Mal in einer Datei registriert, muß der Dateiverwalter ihn unverzüglich mittelbar oder unmittelbar darüber informieren.

Diese Information muß folgende Angaben beinhalten:

— Identität und Adresse des Dateiverwalters. Hat dieser keinen Wohnsitz oder Sitz in Belgien, muß er seinen Vertreter in Belgien angeben,

— Adresse des in Artikel 72 erwähnten Ausschusses für den Schutz des Privatlebens,

— Identität und Adresse der Person, die die Daten mitgeteilt hat,

— das Recht auf Zugang zur Datei, Berichtigung fehlerhafter Daten und Löschung von Daten, die Modalitäten für die Ausübung besagter Rechte und die Frist für die Aufbewahrung der Daten, falls eine solche besteht.

§ 2 - Jeder Verbraucher hat kostenlos Zugang zu den in einer Datei registrierten Daten zu seiner Person oder seinem Vermögen.

Er kann unter den vom König festgelegten Bedingungen frei und kostenlos fehlerhafte Daten berichtigen lassen. In diesem Fall muß der Dateiverwalter diese Berichtigung in einer vom König festzulegenden Frist von höchstens zwölf Monaten Personen, denen die fehlerhaften Daten mitgeteilt worden sind, und interess habenden Dritten, die der Verbraucher angibt, mitteilen.

Der König bestimmt, unter welchen Bedingungen die Konsultierung der Datei seitens des Verbrauchers als mißbräuchlich oder übertrieben anzusehen ist und welche Gebühr in diesem Fall gezahlt werden muß.

Wenn die Datei Fälle von Nichtzahlung verarbeitet, kann der Verbraucher fordern, daß zusammen mit der Nichtzahlung der von ihm mitgeteilte Grund für diese Nichtzahlung vermerkt wird.

§ 3 - Der Verbraucher hat auch das Recht, kostenlos die Löschung oder das Verbot der Verwendung aller ihn betreffenden personenbezogenen Daten zu erwirken, die unter Berücksichtigung des Verarbeitungszwecks als unvollständig oder als nicht sachdienlich gelten, deren Verarbeitung oder Aufbewahrung verboten ist oder die über den erlaubten Zeitraum hinaus aufbewahrt worden sind.

§ 4 - Möchte der Verbraucher das Recht auf Zugang zu, Berichtigung oder Löschung von Daten ausüben, muß er zu diesem Zweck ein Einschreiben an den Dateiverwalter richten.

Der Dateiverwalter teilt je nach Fall die Informationen über die Daten, die Berichtigung beziehungsweise die Löschung der Daten innerhalb sechzig Tagen nach Empfang des Antrags mit.

Abschnitt 2 — Zentrale Datenbank

Art. 71 - § 1 - Gemäß den vom König festgelegten Regeln ist die Belgische Nationalbank damit beauftragt, Fälle von Nichtzahlung in bezug auf Kreditverträge, die unter die Anwendung des vorliegenden Gesetzes fallen und die vom König festgelegten Kriterien erfüllen, zu registrieren.

In Anwendung des vorliegenden Gesetzes zugelassene Personen konsultieren diese zentrale Datenbank vor Angebot, Abschluß oder Änderung jedes Vertrags, der unter die Anwendung des vorliegenden Gesetzes fällt und die vom König festgelegten Kriterien erfüllt.

Der König bestimmt unter Berücksichtigung der Artikel 69 und 70, welche Auskünfte registriert werden müssen, welche Personen diese Auskünfte mitteilen müssen und wie Daten auf Antrag der Personen, auf deren Namen diese Daten registriert sind, oder der Personen, die für die Zahlung ihrer Schuld haftbar gemacht werden können, berichtet werden.

§ 2 - Der König kann unter Bedingungen, die Er bestimmt, drei Jahre nach Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes und nach Stellungnahme der Belgischen Nationalbank, des Ausschusses für den Schutz des Privatlebens und des Verbraucherrates die in § 1 erwähnte Verpflichtung auf die Registrierung aller oder eines Teils der Verträge, die unter die Anwendung des vorliegenden Gesetzes fallen, ausdehnen.

Die im vorhergehenden Absatz erwähnten Stellungnahmen betreffen zumindest die Modalitäten für den Zugang zur zentralen Datenbank, die Betriebsbedingungen und die Art der registrierten Daten.

§ 3 - Mindestens einmal pro Jahr erstattet die Belgische Nationalbank dem Minister der Wirtschaftsangelegenheiten Bericht über die Arbeit der zentralen Datenbank.

Dieser Bericht enthält unter anderem:

— eine Übersicht über Anzahl und Art der registrierten Daten,

— eine Übersicht über die Anzahl Konsultierungen der zentralen Datenbank,

— eine ausführliche Wiedergabe der Betriebskosten der zentralen Datenbank mit Angabe eventueller praktischer oder technischer Probleme,

— eine Analyse der Entwicklung der Fälle von Nichtzahlung.

Dieser Bericht wird im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht.

§ 4 - Unbeschadet des Gesetzes vom 22. Januar 1945 über die Wirtschaftsregelung und die Preise kann die Belgische Nationalbank mit Einverständnis des Ministers der Finanzen und des Ministers der Wirtschaftsangelegenheiten die Beträge festlegen, die ihr aufgrund der Kosten in Zusammenhang mit der Konsultierung der Daten geschuldet werden.

§ 5 - Neben den in Artikel 69 § 4 erwähnten Personen dürfen auch ausländische zentrale Kreditregister die von der zentralen Datenbank gesammelten Daten erhalten.

§ 6 - Über die in Anwendung des vorliegenden Artikels zu ergehenden königlichen Erlasse wird nach Konsultierung des Ausschusses für den Schutz des Privatlebens im Ministerrat beraten.

Abschnitt 3 — Kontrolle und Überwachung

Art. 72 - § 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes übt der Ausschuß für den Schutz des Privatlebens die Befugnisse aus, die ihm aufgrund von Artikel 92 des Gesetzes vom 15. Januar 1990 über die Errichtung und Organisation einer Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit zuerkannt sind.

§ 2 - Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes einen Kontrollausschuß schaffen, der sich aus einem Präsidenten, zwei Juristen, die auf den betreffenden Bereich spezialisiert sind, und zwei Mitgliedern, die Sachverständige für Informatik sind, zusammensetzt; diese Personen werden auf Vorschlag des Ministerrats das eine Mal von der Abgeordnetenkammer, das andere Mal vom Senat ernannt.

§ 3 - Der Präsident und die Mitglieder des Kontrollausschusses werden für einen erneuerbaren Zeitraum von sechs Jahren ernannt. Sie können von der Kammer, die sie ernannt hat, von ihrem Auftrag entbunden werden.

Unter denselben Bedingungen werden fünf Ersatzsachverständige ernannt. Sie ersetzen die ordentlichen Mitglieder im Falle von Verhinderung oder Abwesenheit oder bis zu deren Ersetzung.

§ 4 - Um zum Präsidenten oder ordentlichen Mitglied beziehungsweise Ersatzmitglied des Kontrollausschusses ernannt zu werden und um dieses Amt zu behalten, müssen die Kandidaten folgende Bedingungen erfüllen:

1. Belgier sein,
2. im Besitz der bürgerlichen und politischen Rechte sein,
3. nicht der hierarchischen Gewalt eines Ministers unterliegen und unabhängig von den Kreditgebern, den Einrichtungen, die Kreditkosten oder Kreditrisiko tragen, und der Belgischen Nationalbank sein,
4. nicht Mitglied des Europäischen Parlaments, des nationalen Parlaments beziehungsweise eines Gemeinschafts- oder Regionalrates sein.

In den Grenzen ihrer Befugnisse erhalten der Präsident und die Mitglieder des Kontrollausschusses von niemandem Anweisungen. Wegen Meinungsäußerungen oder Handlungen in Ausübung ihres Amtes können sie von ihrem Auftrag nicht entbunden werden, nicht Gegenstand einer Ermittlung sein, nicht festgenommen, festgehalten oder verurteilt werden.

§ 5 - Der Präsident und ein Mitglied des Kontrollausschusses sind von Rechts wegen Mitglieder des Ausschusses für den Schutz des Privatlebens.

Sie sorgen für die Koordinierung der Arbeit der beiden Ausschüsse.

Der Kontrollausschuß informiert den Ausschuß für den Schutz des Privatlebens unverzüglich über Begutachtungsanträge, Anträge oder Klagen, die bei ihm eingereicht werden.

Der Kontrollausschuß teilt dem Ausschuß für den Schutz des Privatlebens systematisch seine Stellungnahmen, Empfehlungen oder Entscheidungen mit.

Innerhalb einer Frist von vollen fünfzehn Tagen ab Empfang der vorerwähnten Unterlagen kann der Ausschuß für den Schutz des Privatlebens sein Evokationsrecht geltend machen, um die Beachtung oder Einheitlichkeit der Anwendung der allgemeinen Grundsätze in bezug auf den Schutz des Privatlebens zu gewährleisten.

Innerhalb einer Frist von vollen dreißig Tagen ab Empfang der Anträge, Stellungnahmen, Empfehlungen oder Entscheidungen, die in den Absätzen 3 und 4 des vorliegenden Paragraphen erwähnt sind, muß der Ausschuß für den Schutz des Privatlebens die Stellungnahmen, Empfehlungen oder Entscheidungen in den an sich gezogenen Akten ändern oder ersetzen; ansonsten werden sie definitiv.

Vor Ablauf der in den Absätzen 5 und 6 erwähnten Fristen dürfen Stellungnahmen, Empfehlungen oder Entscheidungen des Kontrollausschusses nicht notifiziert werden.

Der Kontrollausschuß kann jedes Mal, wenn er es für seine Entscheidungsfindung für notwendig erachtet, dem Ausschuß für den Schutz des Privatlebens jede Frage über die Anwendung der allgemeinen Grundsätze in bezug auf den Schutz des Privatlebens stellen.

§ 6 - Der Kontrollausschuß legt seine Geschäftsordnung fest.

§ 7 - Unbeschadet der Bestimmungen von Kapitel VIII und der Befugnis der rechtsprechenden Gewalt ist der Kontrollausschuß im Hinblick auf den Schutz des Privatlebens mit folgenden Aufgaben betraut:

1. die Einhaltung der Bestimmungen des vorliegenden Kapitels und seiner Ausführungsmaßnahmen überwachen,
2. alle Empfehlungen formulieren, die er für die Anwendung und Einhaltung der Bestimmungen des vorliegenden Kapitels und seiner Ausführungsmaßnahmen für notwendig erachtet,
3. zur Lösung jedes grundsätzlichen Problems und jeder Streitsache in bezug auf die Anwendung der Bestimmungen des vorliegenden Kapitels und seiner Ausführungsmaßnahmen beitragen und falls notwendig in Streitsachen entscheiden, die nicht anderes geklärt werden konnten,
4. jedes Jahr am ersten Tag der ordentlichen Sitzungsperiode den Gesetzgebenden Kammern über die Erfüllung seiner Aufträge im Laufe des vorangegangenen Jahres Bericht erstatten.

§ 8 - Der Kontrollausschuß kann in Ausübung seiner Aufgaben Untersuchungen durchführen, eines oder mehrere seiner Mitglieder damit beauftragen, solche Untersuchungen vor Ort durchzuführen, und auf Sachverständige zurückgreifen. Der Kontrollausschuß oder seine Mitglieder, denen gegebenenfalls Sachverständige beistehen, verfügen in diesem Fall und unter denselben Voraussetzungen über die Untersuchungsbefugnisse, die den Bediensteten zuerkannt sind, die mit der Ermittlung und Feststellung der Verstöße gegen das vorliegende Gesetz und seine Ausführungsmaßnahmen beauftragt sind.

Sie können unter anderem die Übermittlung aller Unterlagen verlangen, die ihnen bei ihrer Untersuchung nützlich sein können.

Sie haben ebenfalls Zugang zu allen Orten, von denen sie berechtigterweise annehmen können, daß dort Tätigkeiten ausgeübt werden, die in Zusammenhang mit der Anwendung des vorliegenden Gesetzes stehen.

Der Präsident, die Mitglieder des Kontrollausschusses und die beteiligten Sachverständigen sind an das Berufsgeheimnis gebunden für alles, wovon sie aufgrund ihres Amtes Kenntnis erhalten haben.

§ 9 - Der Kontrollausschuß handelt entweder auf Eigeninitiative, auf Antrag unter anderem des Ausschusses für den Schutz des Privatlebens oder infolge eines an ihn gerichteten Begutachtungsantrags beziehungsweise einer bei ihm eingereichten Klage.

Wird die Klage beziehungsweise der Antrag beim Ausschuß für den Schutz des Privatlebens eingereicht, macht dieser sie unverzüglich beim Kontrollausschuß anhängig.

Die Belgische Nationalbank und Personen, die an der Anwendung der vorliegenden Gesetzesbestimmungen beteiligt sind, müssen dem Kontrollausschuß oder seinen mit einer Untersuchung beauftragten Mitgliedern alle nützlichen Informationen übermitteln und ihnen ihre Mitwirkung gewähren.

Alle vorgesetzten Behörden, die Kreditgeber, ihre Angestellten oder Beauftragten müssen ihren Personalmitgliedern, Angestellten oder Arbeitnehmern erlauben, Fragen zu beantworten, die ihnen im Rahmen einer Untersuchung vom Kontrollausschuß oder von einem seiner Mitglieder gestellt werden, und ihren Ersuchen oder Vorladungen Folge zu leisten.

§ 10 - Jede Person, insbesondere jedes Personalmitglied der Belgischen Nationalbank, eines Kreditinstituts, einer Verwaltung oder irgendeines öffentlichen Dienstes, kann sich ohne vorherige Erlaubnis an den Kontrollausschuß wenden, um diesem Fakten oder Zustände mitzuteilen, die ihrer Beurteilung nach dessen Eingreifen erfordern, oder um dem Kontrollausschuß nützliche Vorschläge zu machen.

Der Kontrollausschuß darf den Namen der Person, die sich an ihn gewendet hat, nur mit deren ausdrücklicher Einwilligung preisgeben, und er darf niemanden wissen lassen, daß er auf diese Weise angerufen worden ist.

§ 11 - Der Präsident des Kontrollausschusses informiert die Einreicher von Klagen, Anträgen oder Vorschlägen in annehmbarer Frist über die Folgen ihres Eingreifens und teilt ihnen die Gründe für den Standpunkt des Kontrollausschusses oder gegebenenfalls des Ausschusses für den Schutz des Privatlebens mit.

§ 12 - Wenn der Kontrollausschuß oder gegebenenfalls der Ausschuß für den Schutz des Privatlebens eine schriftliche Empfehlung abgibt, ein Problem löst oder in einer Streitsache entscheidet, müssen sie - jeder für seinen Bereich - über die Folgen ihres Eingreifens informiert werden. In Ermangelung einer zufriedenstellenden Antwort innerhalb der von ihnen festgelegten Frist können beide jederzeit ihre Empfehlung beziehungsweise Entscheidung öffentlich bekanntmachen.

Der Empfänger der Empfehlung oder Entscheidung darf in diesem Fall ebenfalls seine Antwort und die schließlich getroffene Entscheidung öffentlich bekanntmachen.

§ 13 - Unbeschadet der Zuständigkeit der ordentlichen Gerichtshöfe und Gerichte hinsichtlich der Anwendung der allgemeinen Grundsätze in bezug auf den Schutz des Privatlebens kann der Präsident des Kontrollausschusses jede Streitsache in bezug auf die Anwendung des vorliegenden Gesetzes und seiner Ausführungsmaßnahmen dem Gericht erster Instanz vorlegen.

§ 14 - Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß die zusätzlichen Modalitäten in bezug auf Zusammensetzung, Arbeitsweise, Vergütung der Mitglieder und Befugnisse des Kontrollausschusses.

Ausgaben in Zusammenhang mit der Arbeit des Kontrollausschusses und der Kontrolle der Bestimmungen des vorliegenden Kapitels gehen zu Lasten des Ministeriums der Wirtschaftsangelegenheiten.

Zur Deckung dieser Kosten wird ein Fonds eingerichtet.

Unbeschadet anderer Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen kann der König zugunsten dieses Fonds Vergütungen auferlegen, um die Kosten in Zusammenhang mit der Arbeit des Kontrollausschusses und der Kontrolle der Bestimmungen des vorliegenden Kapitels zu decken.

Der König legt den Berechnungsmodus und die Zahlungsweise der Vergütungen und Ausgaben fest.

§ 15 - Bedienstete, die vom Minister der Wirtschaftsangelegenheiten bevollmächtigt werden, Verstöße gegen das vorliegende Kapitel zu ermitteln und festzustellen, werden mit den in Artikel 81 angeführten Befugnissen ausgestattet.

§ 16 - Sie richten einen Bericht über die von ihnen festgestellten Verstöße an den Ausschuß für den Schutz des Privatlebens und an den Kontrollausschuß.

§ 17 - Die vom Minister bevollmächtigten Bediensteten müssen alle erforderlichen Maßnahmen treffen, um die Vertraulichkeit der personenbezogenen Daten, von denen sie Kenntnis erhalten haben, zu gewährleisten und um dafür zu sorgen, daß diese Daten ausschließlich zu Zwecken verwendet werden, die zur Ausübung ihrer Überwachungsaufgabe erforderlich sind.

§ 18 - Sogar vor Gericht dürfen die vom Minister bevollmächtigten Bediensteten den Namen des Einreichers einer Klage in bezug auf Verstöße gegen die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes und seine Ausführungsmaßnahmen nur mit ausdrücklicher Einwilligung des Einreichers dieser Klage preisgeben.

Art. 73 - Unbeschadet anderer Konsultierungsformalitäten, die durch das vorliegende Gesetz auferlegt sind, übt der König die ihm durch die Bestimmungen des vorliegenden Kapitels zuerkannten Befugnisse nach Konsultierung des Kontrollausschusses und gegebenenfalls des Ausschusses für den Schutz des Privatlebens aus.

KAPITEL VII — Kontrolle und Überwachung

Abschnitt 1 — Zulassung

Art. 74 - Natürliche und juristische Personen, die eine Tätigkeit als Kreditgeber ausüben, benötigen dazu die Zulassung seitens des Ministers der Wirtschaftsangelegenheiten.

Von der Zulassung befreit sind Personen, die ausschließlich in Artikel 1 Nr. 9 und 10 des vorliegenden Gesetzes erwähnte Verträge anbieten oder gewähren, wenn diese Verträge Gegenstand einer sofortigen Abtretung oder eines sofortigen Übergangs zugunsten eines anderen, im Vertrag bestimmten Kreditgebers sind, der zugelassen ist.

Art. 75 - § 1 - Um zugelassen zu werden, müssen die in Artikel 74 erwähnten Personen bei ihrem Zulassungsantrag folgendes nachweisen:

1. ihre Eintragung im Handelsregister oder im Register der wirtschaftlichen Interessenvereinigungen,
2. im Falle von Gesellschaften ihre Gründung als Handelsgesellschaft oder im Falle von wirtschaftlichen Interessenvereinigungen, die keine Gesellschaften sind, ihre Gründung als juristische Person.

§ 2 - Dem Zulassungsantrag wird ein Muster der Verträge beigelegt, die Kreditformen betreffen, für deren Ausführung die Zulassung erforderlich ist. Das Vertragsmuster muß allen im vorliegenden Gesetz vorgesehenen Bestimmungen entsprechen.

§ 3 - Außerdem müssen Antragsteller sich verpflichten:

1. ein Reinvermögen zu besitzen und zu behalten, dessen Höhe der König festlegt, das jedoch nicht unter 2 000 000 Franken liegen darf,
2. eine Buchführung zu führen, aufgrund deren die gemäß den Vorschriften über Statistik erforderlichen Auskünfte erteilt werden können,
3. dem Minister der Wirtschaftsangelegenheiten an Daten und unter Bedingungen, die der König bestimmt, statistische Aufstellungen über ausgeführte Geschäfte zu übermitteln,
4. dem Minister der Wirtschaftsangelegenheiten an Daten und gemäß Bedingungen und Modalitäten, die der König bestimmt, alle Auskünfte über angewandte Zinssätze und gegebenenfalls geforderte Kosten einschließlich aller Finanz- und Wirtschaftsdaten über ausgeführte Geschäfte mitzuteilen,
5. die vom Minister bestimmten befugten Bediensteten des Ministeriums der Wirtschaftsangelegenheiten Kenntnis von abgeschlossenen Verträgen und von allen diese Verträge unmittelbar betreffenden Unterlagen nehmen zu lassen, deren Mitteilung für die Erfüllung ihres Auftrags notwendig ist.

§ 4 - Um zugelassen zu werden, müssen die in Artikel 74 erwähnten Personen sich außerdem verpflichten, sich in bezug auf Geschäfte, die sie durch einen Dritten finanzieren lassen, für die Abtretung oder den Übergang ihrer Rechte ausschließlich an die in Artikel 25 erwähnten Personen zu wenden.

§ 5 - Sie müssen sich auch dazu verpflichten, auf Antrag des Ministers der Wirtschaftsangelegenheiten die Buchführungsdaten zu übermitteln, die zur Beurteilung ihrer Zahlungsfähigkeit erforderlich sind.

§ 6 - Es wird davon ausgegangen, daß die in § 1, § 3 Nr. 1 und 3 und § 5 erwähnten Bedingungen erfüllt werden von den öffentlichen Kreditinstituten und von Einrichtungen, die der Kontrolle durch die Kommission für das Bank- und Finanzwesen unterliegen, wie geregelt durch den Königlichen Erlaß Nr. 185 vom 9. Juli 1935 über die Bankenaufsicht und die Regelung der Ausgabe von Wertpapieren und Effekten, das Gesetz vom 10. Juni 1964 über die öffentliche Aufforderung zur Zeichnung, den Königlichen Erlaß vom 23. Juni 1967 zur Koordinierung der Bestimmungen über die Kontrolle der privaten Sparkassen und das Gesetz vom 30. Juni 1975 über den Status der Banken, der privaten Sparkassen und bestimmter anderer Finanzinstitute.

§ 7 - Der Minister der Wirtschaftsangelegenheiten entscheidet über Zulassungsanträge innerhalb zweier Monate nach Empfang aller in den vorangehenden Paragraphen erwähnten Unterlagen und Angaben.

Liegen einem Antrag nicht alle vorerwähnten Unterlagen und Angaben bei, wird dies dem Antragsteller innerhalb fünfzehn Tagen nach Empfang des Antrags mitgeteilt. In Ermangelung einer Mitteilung in diesem Sinne innerhalb dieser Frist gilt der Antrag als vollständig und ordnungsgemäß.

Die Zulassungsverweigerung ist mit Gründen versehen und wird dem Antragsteller per Einschreiben übermittelt.

Gemäß Artikel 80 kann gegen die Zulassungsverweigerung oder gegen das Ausbleiben einer Entscheidung innerhalb der festgelegten Frist Beschwerde eingelegt werden.

Art. 76 - Der Minister der Wirtschaftsangelegenheiten legt am 31. Dezember jeden Jahres die Liste der in Artikel 74 erwähnten Personen fest und veröffentlicht sie im *Belgischen Staatsblatt*; Änderungen dieser Liste im ersten Semester des Kalenderjahres werden ebenfalls im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht.

Diese Veröffentlichungen erfolgen im Laufe des Quartals nach Abschluß des erwähnten Zeitraums.

Abschnitt 2 — Eintragung

Art. 77 - § 1 - Folgende Personen müssen vor Ausübung ihrer Tätigkeit beim Ministerium der Wirtschaftsangelegenheiten eine Eintragung beantragen:

1. Personen, die in Artikel 1 Nr. 9 und 10 des vorliegenden Gesetzes erwähnte Kreditverträge anbieten oder gewähren, wenn diese Verträge Gegenstand einer sofortigen Abtretung oder eines sofortigen Übergangs zugunsten eines anderen, im Vertrag bestimmten Kreditgebers sind, der zugelassen ist,
2. Personen, die eine Tätigkeit als Kreditvermittler ausüben.

Die in Absatz 1 erwähnte Eintragungsverpflichtung gilt nicht für:

1. Verkäufer von Waren und Dienstleistungen, wenn sie eine in Artikel 1 Nr. 3 erwähnte Tätigkeit ausüben,
2. Kreditagenten, für die die Zulassung des Kreditgebers ausreichend ist,
3. in Artikel 67 erwähnte Personen.

§ 2 - Bei ihrem Eintragungsantrag müssen die in § 1 Absatz 1 erwähnten Personen folgendes nachweisen:

1. im Falle von Gesellschaften ihre Gründung als Handelsgesellschaft,
2. ihre Eintragung im Handelsregister.

§ 3 - Die in § 1 erwähnten Personen, ob sie zur Eintragung verpflichtet sind oder nicht:

1. müssen die vom Minister der Wirtschaftsangelegenheiten bevollmächtigten Bediensteten Kenntnis von allen Unterlagen in bezug auf ihre Vermittlung nehmen lassen,
2. dürfen von Personen, die sie um ihre Vermittlung gebeten haben, keine Vergütung oder Entschädigung fordern,
3. müssen sich für ihre Vermittlung ausschließlich an zugelassene Personen wenden.

§ 4 - Der Minister der Wirtschaftsangelegenheiten entscheidet über Eintragungsanträge innerhalb zweier Monate nach Empfang aller in den vorangehenden Paragraphen erwähnten Unterlagen und Angaben.

Liegen einem Antrag nicht alle vorerwähnten Unterlagen und Angaben bei, wird dies dem Antragsteller innerhalb fünfzehn Tagen nach Empfang des Antrags mitgeteilt. In Ermangelung einer Mitteilung in diesem Sinne innerhalb dieser Frist gilt der Antrag als vollständig und ordnungsgemäß.

Die Eintragungsverweigerung ist mit Gründen versehen und wird dem Antragsteller per Einschreiben übermittelt.

Gemäß Artikel 80 kann gegen die Eintragungsverweigerung oder gegen das Ausbleiben einer Entscheidung innerhalb der festgelegten Frist Beschwerde eingelegt werden.

Abschnitt 3 — Gemeinsame Bestimmungen für zugelassene und eingetragene Personen

Art. 78 - § 1 - Die Zulassung oder Eintragung kann nicht gewährt werden oder beibehalten werden zugunsten von:

1. nicht rehabilitierten Konkurschuldnern,
2. nicht rehabilitierten Personen, die mit einer Gefängnisstrafe von mindestens einem Monat, selbst mit Aufschub, belegt worden sind wegen eines Verstoßes, der vorgesehen ist im Königlichen Erlaß Nr. 22 vom 24. Oktober 1934 zur Einführung eines für bestimmte Verurteilte und für Konkurschuldner geltenden Verbots, bestimmte Ämter, Berufe oder Tätigkeiten auszuüben, und zur Zuteilung der Befugnis, solche Verbote auszusprechen, an die Handelsgerichte,
3. Personen, die zweimal Gegenstand eines Entzugs oder einer Aussetzung der Zulassung beziehungsweise einer Streichung oder Aussetzung der Eintragung waren.

§ 2 - Die Zulassung oder Eintragung kann verweigert oder entzogen werden für:

1. nicht rehabilitierte Personen, die mit einer Gefängnisstrafe von mindestens einem Monat, selbst mit Aufschub, belegt worden sind wegen eines Verstoßes, der im vorliegenden Gesetz oder in folgenden Bestimmungen vorgesehen ist:

- a) Artikel 494 des Strafgesetzbuches,
- b) Buch I Titel V und IX des Handelsgesetzbuches,
- c) Königlicher Erlaß Nr. 41 vom 15. Dezember 1934 zum Schutz der Ersparnisse durch Regelung des Teilzahlungsverkaufs von verlosbaren Effekten,
- d) Königlicher Erlaß Nr. 43 vom 15. Dezember 1934 über die Kontrolle der Kapitalisierungs gesellschaften,
- e) Königlicher Erlaß Nr. 185 vom 9. Juli 1935 über die Bankenaufsicht und die Regelung der Ausgabe von Wertpapieren und Effekten,
- f) Königlicher Erlaß Nr. 225 vom 7. Januar 1936 zur Regelung der Hypothekendarlehen und zur Einführung der Kontrolle der Unternehmen für Hypothekendarlehen,
- g) Gesetz vom 22. Januar 1945 über die Wirtschaftsregelung und die Preise,
- h) Gesetz vom 27. März 1957 über die Investmentfonds,
- i) Gesetz vom 9. Juli 1957 zur Regelung der Teilzahlungsverkäufe und deren Finanzierung,
- j) Gesetz 10. Juni 1964 über die öffentliche Aufforderung zur Zeichnung,
- k) Königlicher Erlaß vom 23. Juni 1967 zur Koordinierung der Bestimmungen über die Kontrolle der privaten Sparkassen,
- l) Gesetz vom 14. Juli 1971 über die Handelspraktiken,
- m) Gesetz vom 30. Juni 1975 über den Status der Banken, der privaten Sparkassen und bestimmter anderer Finanzinstitute,
- n) Gesetz vom 9. Juli 1975 über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen,
- o) Gesetz vom 17. Juli 1975 über die Buchhaltung und den Jahresabschluß der Unternehmen,
- p) Gesetz vom 13. August 1986 über die Ausübung des Wandergewerbes.

Es werden nur Verurteilungen berücksichtigt, die weniger als zehn Jahre vor dem Zulassungsantrag und weniger als fünf Jahre vor dem Eintragungsantrag ausgesprochen worden sind,

2. Unternehmen, in denen das Amt des Verwalters, Geschäftsführers, Direktors oder Bevollmächtigten von einer in § 1 und § 2 Nr. 1 des vorliegenden Artikels erwähnten Person oder im Falle einer in Artikel 1 des Königlichen Erlasses Nr. 22 vom 24. Oktober 1934 erwähnten Gesellschaft von den in diesem Erlaß erwähnten Personen bekleidet wird,

3. Unternehmen, in denen das Amt des Verwalters, Geschäftsführers, Direktors oder Bevollmächtigten von einer natürlichen Person bekleidet wird, die ein vergleichbares Amt in einem Unternehmen ausübt, das Gegenstand eines Entzugs oder einer Aussetzung der Zulassung beziehungsweise einer Streichung oder Aussetzung der Eintragung ist, für die Dauer dieser Maßnahme.

Art. 79 - Jede Änderung der Angaben, über die gemäß den Artikeln 75 und 77 Auskunft erteilt werden muß, muß unverzüglich dem Minister der Wirtschaftsangelegenheiten mitgeteilt werden.

Periodisch und mindestens einmal pro Jahrzehnt läßt der Minister der Wirtschaftsangelegenheiten die gemäß den Artikeln 75 und 77 mitzuteilenden Angaben über jede zugelassene oder eingetragene Person aktualisieren.

Die Angaben werden anhand eines Briefes, der an jede zugelassene oder eingetragene Person gerichtet ist, eingeholt. Der betreffende Antrag wird wenn nötig in einer per Einschreiben verschickten Mahnung wiederholt.

Geht innerhalb dreißig Tagen nach Aufgabe der Mahnung keine angemessene Antwort auf die gestellten Fragen ein, wird die Zulassung entzogen oder die Eintragung gestrichen.

Art. 80 - Gegen die Zulassungs- oder Eintragungsverweigerung oder gegen das Ausbleiben einer Entscheidung des Ministers innerhalb der eingeräumten Frist kann beim Handelsgericht Beschwerde eingelegt werden. Das Beschwerdeverfahren wird per Ladung eingeleitet, die dem Belgischen Staat, vertreten durch den Minister der Wirtschaftsangelegenheiten, innerhalb dreier Monate nach Notifizierung der Entscheidung des Ministers oder innerhalb dreier Monate nach Ablauf der eingeräumten Frist zuzustellen ist.

KAPITEL VIII - Ermittlung und Feststellung der durch vorliegendes Gesetz verbotenen Handlungen

Art. 81 - § 1 - Unbeschadet der den Gerichtspolizeioffizieren zufallenden Aufgaben sind die vom Minister der Wirtschaftsangelegenheiten bevollmächtigten Bediensteten befugt, die in Artikel 101 angegebenen Verstöße zu ermitteln und festzustellen. Die von diesen Bediensteten aufgenommenen Protokolle haben Beweiskraft bis zum Beweis des Gegenteils. Eine Abschrift dieses Protokolls wird dem Zuwiderhandelnden innerhalb dreißig Tagen ab dem Datum der Feststellungen per Einschreiben mit Rückschein zugesandt.

§ 2 - In der Ausübung ihres Amtes dürfen die in § 1 erwähnten Bediensteten:

1. während der üblichen Öffnungs- beziehungsweise Arbeitszeiten Räumlichkeiten beziehungsweise Räume betreten, wenn dies für die Erfüllung ihres Auftrags erforderlich ist,

2. alle nützlichen Feststellungen machen, sich bei der ersten Forderung die für ihre Ermittlungen und Feststellungen erforderlichen Unterlagen, Belege oder Bücher an Ort und Stelle vorlegen lassen und sich Abschriften anfertigen,

3. die in Nummer 2 erwähnten Unterlagen, die zum Nachweis eines Verstoßes beziehungsweise zur Ermittlung der Mittäter und Komplizen des Zuwiderhandelnden erforderlich sind, gegen Empfangsbescheinigung beschlagnahmen; in Ermangelung einer Bestätigung seitens der Staatsanwaltschaft innerhalb einer Frist von zehn Werktagen ist die Beschlagnahme von Rechts wegen aufgehoben,

4. mit vorheriger Erlaubnis des Richters beim Polizeigericht bewohnte Räumlichkeiten betreten, falls der begründete Verdacht auf einen Verstoß besteht; Durchsuchungen in bewohnten Räumlichkeiten müssen zwischen acht und achtzehn Uhr erfolgen und von mindestens zwei Bediensteten gemeinsam durchgeführt werden.

§ 3 - In der Ausübung ihres Amtes dürfen die in § 1 erwähnten Bediensteten die Unterstützung der Gemeindepolizei oder der Gendarmerie anfordern.

§ 4 - Die bevollmächtigten Bediensteten üben die ihnen durch vorliegenden Artikel erteilten Befugnisse unter Aufsicht des Generalprokurators aus unbeschadet der Tatsache, daß sie ihren Verwaltungsvorgesetzten untergeordnet bleiben.

§ 5 - Falls Artikel 83 zur Anwendung kommt, wird das in § 1 erwähnte Protokoll nur dann dem Prokurator des Königs übermittelt, wenn der Verwarnung nicht Folge geleistet wird.

Falls Artikel 84 zur Anwendung kommt, wird das Protokoll nur dann dem Prokurator des Königs übermittelt, wenn der Zuwiderhandelnde auf den Vergleichsvorschlag nicht eingeht.

Art. 82 - § 1 - Die in Artikel 81 erwähnten Bediensteten sind ebenfalls befugt, Handlungen zu ermitteln und festzustellen, die, ohne strafbar zu sein, zum Entzug der Zulassung oder zur Streichung der Eintragung seitens des Ministers der Wirtschaftsangelegenheiten führen können. Die diesbezüglich aufgenommenen Protokolle haben Beweiskraft bis zum Beweis des Gegenteils.

Diese Bediensteten sind außerdem befugt zu kontrollieren, ob jede Person, die nicht zur Zulassung oder Eintragung verpflichtet ist und im vorliegenden Gesetz erwähnte Geschäfte ausführt, die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes einhält.

§ 2 - In der Ausübung ihres Amtes verfügen die in § 1 erwähnten Bediensteten über die in Artikel 81 § 2 Nr. 1, 2 und 3 erwähnten Befugnisse.

Art. 83 - Wenn festgestellt wird, daß eine Handlung einen in Artikel 101 erwähnten Verstoß darstellt oder zum Entzug der Zulassung oder zur Streichung der Eintragung seitens des Ministers der Wirtschaftsangelegenheiten führen kann, kann dieser oder der von ihm in Anwendung von Artikel 81 bevollmächtigte Bedienstete dem Zuwiderhandelnden eine Verwarnung erteilen, mit der er ihn zur Unterlassung dieser Handlung auffordert.

Die Verwarnung wird dem Zuwiderhandelnden innerhalb einer Frist von drei Wochen ab der Feststellung der vorerwähnten Handlung per Einschreiben mit Rückschein oder durch Aushändigung einer Abschrift des Protokolls zur Feststellung dieser Handlung notifiziert.

Die Verwarnung vermerkt:

1. die beanstandeten Handlungen und die nicht eingehaltene(n) Gesetzesbestimmung(en),

2. die Frist, innerhalb deren sie eingestellt werden sollen,

3. daß, sollte der Verwarnung nicht Folge geleistet werden, entweder der Minister der Wirtschaftsangelegenheiten die Zulassung entziehen oder aussetzen beziehungsweise die Eintragung streichen oder aussetzen wird oder der Prokurator des Königs über die Handlungen informiert wird.

Art. 84 - Die vom Minister der Wirtschaftsangelegenheiten zu diesem Zweck bevollmächtigten Bediensteten können aufgrund der Protokolle zur Feststellung eines in Artikel 101 erwähnten Verstoßes, die von den in Artikel 81 erwähnten Bediensteten aufgenommen wurden, dem Zuwiderhandelnden einen Betrag vorschlagen, durch dessen Zahlung die öffentliche Klage erlischt.

Der König bestimmt die Tarife sowie die Zahlungs- und Einziehungsmodalitäten.

Der in Absatz 1 erwähnte Betrag darf die höchste in Artikel 101 des vorliegenden Gesetzes vorgesehene Geldstrafe zuzüglich Zuschlagzehnteln nicht überschreiten.

Durch die in der angegebenen Frist geleistete Zahlung erlischt die öffentliche Klage, außer wenn zuvor eine Klage beim Prokurator des Königs eingereicht worden ist, der Untersuchungsrichter aufgefordert wurde, eine Untersuchung einzuleiten, oder die Sache beim Gericht anhängig gemacht worden ist. In diesen Fällen werden die gezahlten Beträge dem Zuwiderhandelnden zurückgezahlt.

KAPITEL IX — Sanktionen

Abschnitt 1 — Zivilrechtliche Sanktionen

Art. 85 - Unbeschadet der gemeinrechtlichen Sanktionen hat der Verbraucher die Wahl zwischen der vom Richter ausgesprochenen Nichtigkeit des Vertrags und der Ermäßigung seiner Verbindlichkeiten auf den Barzahlungspreis der Ware beziehungsweise Dienstleistung oder auf den aufgenommenen Betrag, dies unter Beibehaltung des Vorteils der Zahlung in Raten, wenn der Kreditvertrag infolge einer in den Artikeln 7, 8 und 9 erwähnten ungesetzlichen Verkaufsmethode abgeschlossen worden ist.

Art. 86 - Unbeschadet der gemeinrechtlichen Sanktionen erklärt der Richter den Vertrag für nichtig oder ermäßigt die Verbindlichkeiten des Verbrauchers höchstens bis auf den Barzahlungspreis oder auf den aufgenommenen Betrag, wenn der Kreditgeber die Bestimmungen der Artikel 14, 41, 49, 56 und 58 über die Überreichung und die Vermerke des Angebots nicht einhält.

Werden die Verbindlichkeiten des Verbrauchers ermäßigt, behält er den Vorteil der Zahlung in Raten.

Art. 87 - Die Verbindlichkeiten des Verbrauchers sind von Rechts wegen auf den Barzahlungspreis der Ware beziehungsweise Dienstleistung oder auf den aufgenommenen Betrag beschränkt, wenn:

1. der Kreditgeber einen Kreditvertrag zu einem höheren Satz als dem vom König in Anwendung von Artikel 21 festgelegten Satz gewährt hat,
2. die Laufzeit des Kreditvertrags nicht mit den vom König aufgrund von Artikel 22 festgelegten Fristen übereinstimmt,
3. die Vertragsabtretung oder die Abtretung beziehungsweise der Übergang der Rechte aus dem Kreditvertrag unter Mißachtung der Bedingungen von Artikel 25 erfolgt ist,
4. ein Kreditgeschäft von einer nicht zugelassenen Person oder durch Vermittlung einer Person, die nicht zugelassen oder nicht eingetragen ist oder deren Zulassung entzogen oder ausgesetzt beziehungsweise deren Eintragung gestrichen oder ausgesetzt wurde, abgeschlossen worden ist.

In diesen Fällen behält der Verbraucher den Vorteil der Zahlung in Raten.

Art. 88 - Der Verbraucher kann die Rückzahlung der von ihm gezahlten Beträge zuzüglich gesetzlicher Zinsen fordern, wenn eine Zahlung trotz des in den Artikeln 13, 16 und 65 § 1 erwähnten Verbots oder im Rahmen eines durch Artikel 67 verbotenen Schuldenvermittlungsgeschäfts geleistet worden ist.

Art. 89 - Wenn trotz des in Artikel 16 erwähnten Verbots vor Vertragsschluß eine Zahlung geleistet worden ist, muß der Verbraucher diesen Betrag nicht erstatten, außer wenn der Kreditgeber nachweist, daß der Zahlung ein Tatsachen- oder Rechtsirrtum zugrunde liegt.

Art. 90 - Wenn der vereinbarte Verzugszinssatz den in Artikel 28 erwähnten Satz übersteigt, wird er von Rechts wegen auf diesen Satz ermäßigt.

Wenn der Richter außerdem urteilt, daß die für den Fall der Nichterfüllung des Vertrags vereinbarten oder in diesem Fall angewandten Strafen oder Schadensersatzleistungen, unter anderem in Form von Vertragsstrafen, übertrieben oder ungerechtfertigt sind, kann er diese von Amts wegen ermäßigen oder den Verbraucher ganz davon befreien.

Art. 91 - Der Verbraucher ist von den Zinsen befreit, die sich auf die im Rahmen einer Krediteröffnung abgehobenen Beträge beziehen und über die er entgegen Artikel 59 § 2 nicht informiert worden ist.

Art. 92 - Unbeschadet der anderen gemeinrechtlichen Sanktionen kann der Richter den Verbraucher ganz oder teilweise von Verzugszinsen befreien und seine Verbindlichkeiten bis auf den Barzahlungspreis der Ware beziehungsweise Dienstleistung oder auf den aufgenommenen Betrag ermäßigen, wenn:

1. der Kreditgeber die in den Artikeln 11, 15 und 71 § 1 Absatz 2 erwähnten Verpflichtungen nicht eingehalten hat,
2. der Kreditvermittler die in den Artikeln 11 und 63 §§ 1, 2, 4 und 5 erwähnten Verpflichtungen nicht eingehalten hat,
3. die in Artikel 17 vorgesehenen Formalitäten für den Vertragsschluß nicht eingehalten worden sind.

In diesen Fällen behält der Verbraucher den Vorteil der Zahlung in Raten.

Art. 93 - Der Verbraucher ist von den Zinsen für den Teil der Zahlungen, die unter Verstoß gegen Artikel 19 Absatz 1 und 4 vor Lieferung der Ware oder Erbringung der Dienstleistung erfolgt sind, befreit.

Art. 94 - Werden die Bestimmungen von Artikel 20 Absatz 1 und 2 nicht eingehalten, erhält der Verbraucher das Recht, die Nichtigkeit des Kauf- oder Dienstvertrags zu beantragen und vom Verkäufer oder Dienstleistungserbringer die Rückzahlung bereits geleisteter Zahlungen zu fordern.

Art. 95 - Hat der Verbraucher versäumt, die in Artikel 10 erwähnten Auskünfte mitzuteilen, oder hat er falsche Auskünfte mitgeteilt, kann der Richter unbeschadet der gemeinrechtlichen Sanktionen die Auflösung des Vertrags zu Lasten des Verbrauchers anordnen.

Art. 96 - Wer unter Verstoß gegen Artikel 33 einen Wechsel oder Eigenwechsel unterzeichnen läßt oder einen Scheck als Bezahlung oder als Sicherheit für die Rückzahlung des gesamten oder eines Teils des geschuldeten Betrags annimmt, muß dem Verbraucher die Gesamtkosten des Kreditvertrags zurückzahlen.

Art. 97 - Der Bürge und gegebenenfalls derjenige, der eine persönliche Sicherheit leistet, werden von jeder Verbindlichkeit befreit, wenn sie entgegen Artikel 34 Absatz 1 nicht vorab eine Ausfertigung des Kreditangebots oder Kreditvertrags erhalten haben.

Art. 98 - Die Rücknahme des beweglichen Sachguts unter Verstoß gegen Artikel 46 führt zur Auflösung des Teilzahlungskaufvertrags. Der Kreditgeber muß geleistete Zahlungen innerhalb dreißig Tagen vollständig erstatten.

Art. 99 - Hat der Kreditvermittler die ihm aufgrund von Artikel 64 auferlegten Verpflichtungen nicht eingehalten, wird die Provision nicht mehr geschuldet, wenn der Verbraucher mit den im Vertrag vorgesehenen Zahlungen in Verzug gerät.

Art. 100 - Der Verbraucher kann beim Gericht erster Instanz seines Wohnsitzes anhand eines schriftlichen Antrags, der die in Artikel 1337ter des Gerichtsgesetzbuches erwähnten Vermerke enthält, jegliche Anträge einreichen, die einen Streitfall über das Recht auf Zugang zu, Berichtigung oder Löschung von personenbezogenen Daten betreffen.

Der Richter kann den Zugang zur Datei, die Berichtigung oder die Löschung von personenbezogenen Daten anordnen.

Abschnitt 2 - Strafrechtliche Sanktionen

Art. 101 - § 1 - Mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis einem Jahr und mit einer Geldstrafe von 26 bis 50 000 Franken oder lediglich mit einer dieser Strafen wird belegt:

1. a) wer als Kreditgeber im Rahmen seiner gewerblichen, beruflichen oder handwerklichen Tätigkeit unmittelbar oder über einen Kreditvermittler beziehungsweise einen anderen Kreditgeber in den Fällen, in denen das Gesetz die Zulassung oder Eintragung vorschreibt, Kreditverträge anbietet oder Kredite gewährt, ohne vom Minister der Wirtschaftsangelegenheiten zugelassen oder eingetragen worden zu sein,

b) wer als Kreditvermittler im Rahmen seiner gewerblichen, beruflichen oder handwerklichen Tätigkeit in den Fällen, in denen das Gesetz die Eintragung vorschreibt, zum Abschluß eines Kreditvertrags beiträgt, ohne vom Minister der Wirtschaftsangelegenheiten eingetragen worden zu sein,

2. wer gewöhnlich die in Nr. 1 erwähnten Geschäfte ausführt, obschon er nicht rehabilitierter Konkurschuldner ist oder eine rechtskräftige Verurteilung gegen ihn ausgesprochen worden ist wegen eines Verstoßes, der vorgesehen ist im Königlichen Erlaß Nr. 22 vom 24. Oktober 1934 zur Einführung eines für bestimmte Verurteilte und für Konkurschuldner geltenden Verbots, bestimmte Ämter, Berufe oder Tätigkeiten auszuüben, und zur Zuteilung der Befugnis, solche Verbote auszusprechen, an die Handelsgerichte,

3. wer die im vorliegenden Gesetz erwähnten Angebote und Verträge blanko unterschreiben läßt oder sie zurückdatiert,

4. wer Gesamtkosten berechnet, die über dem maximalen effektiven Jahreszins oder im Fall einer Krediteröffnung über dem maximalen Sollzins, gegebenenfalls zuzüglich der vom König festgelegten maximalen Kosten, liegen,

5. wer eine der in den Artikeln 28 bis 32 erwähnten mißbräuchlichen Klauseln verwendet,

6. wer unter Verstoß gegen Artikel 33 des vorliegenden Gesetzes im Rahmen eines Kreditvertrags einen Wechsel oder Eigenwechsel als Bezahlung oder als Sicherheit für den Vertrag unterzeichnen läßt oder einen Scheck als Sicherheit für die Rückzahlung des gesamten oder eines Teils des geschuldeten Betrags annimmt,

7. wer den Verbraucher oder jede andere Person eine Abtretung unterzeichnen läßt, die in Artikel 37 des vorliegenden Gesetzes und in den Artikeln 27 bis 35 des Gesetzes vom 12. April 1965 über den Schutz der Entlohnung der Arbeitnehmer erwähnt ist und deren Modalitäten die Bestimmungen dieser Artikel nicht einhalten,

8. wer es wissentlich unterläßt, dem Verbraucher den ihm in Anwendung von Artikel 23 zustehenden Betrag zurückzuzahlen,

9. wer in anderen als den im vorliegenden Gesetz vorgesehenen Fällen irgendeine Zahlung oder Entschädigung fordert,

10. wer als Schuldenvermittler auftritt, soweit dies durch Artikel 67 verboten ist,

11. wer gegen Artikel 39 verstößt,

12. wer gegen Artikel 71 § 1 Absatz 2 verstößt und wer der Pflicht zur Mitteilung oder Berichtigung der in Artikel 71 § 1 Absatz 3 erwähnten Daten nicht nachkommt,

13. wer wissentlich die Ausführung des Auftrags der in den Artikeln 72 und 81 erwähnten Bediensteten verhindert oder behindert,

14. wer gegen das gemäß Artikel 103 Nr. 2 vom Richter ausgesprochene Verbot verstößt,

15. wer die ihm geleistete Anzahlung zurückbehält, die er aufgrund von Artikel 18 § 3 dem Verbraucher erstatten muß, der ihm per Einschreiben mitgeteilt hat, daß er vom Vertrag zurücktritt.

§ 2 - Mit einer Gefängnisstrafe von drei Monaten bis einem Jahr und mit einer Geldstrafe von 200 bis 10 000 Franken oder lediglich mit einer dieser Strafen werden Mitglieder des Ausschusses für den Schutz des Privatlebens, Sachverständige oder bevollmächtigte Bedienstete belegt, die gegen die Pflicht zur Vertraulichkeit in bezug auf Fakten, Handlungen oder Auskünfte, von denen sie aufgrund ihres Amtes Kenntnis erhalten haben, verstoßen.

§ 3 - Mit einer Gefängnisstrafe von drei Monaten bis einem Jahr und mit einer Geldstrafe von 100 bis 50 000 Franken oder lediglich mit einer dieser Strafen wird der Dateiverwalter, sein Angestellter oder Beauftragter oder jeder andere belegt, der gegen die Artikel 69 und 70 § 1 verstößt.

§ 4 - Mit einer Gefängnisstrafe von drei Monaten bis zwei Jahren und mit einer Geldstrafe von 100 bis 100 000 Franken oder lediglich mit einer dieser Strafen wird der Dateiverwalter, sein Angestellter oder Beauftragter oder jeder andere belegt, der gegen Artikel 70 §§ 2 bis 4 verstößt.

§ 5 - Buch I des Strafgesetzbuches einschließlich Kapitel VII und Artikel 85 findet Anwendung auf die im vorliegenden Artikel erwähnten Verstöße.

Art. 102 - Unbeschadet der Anwendung der üblichen Regeln bei Rückfälligkeit wird im Falle eines im vorliegenden Artikel erwähnten Verstoßes innerhalb fünf Jahren nach einer rechtskräftigen Verurteilung wegen des gleichen Verstoßes die in Artikel 101 vorgesehene Strafe verdoppelt.

Art. 103 - Der Richter kann ebenfalls anordnen:

1. daß die durch den Verstoß erzielten unerlaubten Gewinne beschlagnahmt werden. Dieser Betrag wird wie die Geldstrafe beigetrieben,
2. daß es dem Betreffenden definitiv oder zeitweilig verboten ist, selbst für Rechnung eines anderen die durch vorliegendes Gesetz geregelten Geschäfte auszuführen,
3. daß auf Kosten des Verurteilten das Urteil oder die Zusammenfassung dieses Urteils während der Frist und an den Orten, die er bestimmt, ausgehängt wird und/oder in einer oder mehreren Zeitungen oder sonst irgendwie veröffentlicht wird.

Art. 104 - Nach Ablauf einer zehntägigen Frist ab Urteilsverkündung hat der Greffier des Gerichts beziehungsweise des Gerichtshofes den Minister der Wirtschaftsangelegenheiten von jedem Urteil beziehungsweise jedem Entscheid in Zusammenhang mit einem durch vorliegendes Gesetz erwähnten Verstoß in Kenntnis zu setzen.

Der Greffier hat den Minister ebenfalls unverzüglich von jeder Beschwerde gegen eine derartige Entscheidung in Kenntnis zu setzen.

Art. 105 - Gesellschaften haften zivilrechtlich für Verurteilungen zu Schadenersatz, Geldstrafen, Kosten, Beschlagnahmen, Erstattungen und sonstigen finanziellen Sanktionen, die gegen ihre Organe beziehungsweise Angestellten aufgrund von Verstößen gegen das vorliegende Gesetz ausgesprochen werden.

Gleiches gilt für Gesellschafter aller Gesellschaften ohne Rechtspersönlichkeit, wenn der Verstoß durch einen Gesellschafter, Geschäftsführer oder Angestellten im Rahmen der Tätigkeiten der Gesellschaft begangen wurde. Diese Gesellschafter haften solidarisch für die in Absatz 1 erwähnten Verurteilungen, sofern deren Höhe den Gewinn, den das Geschäft ihnen eingebracht hat, nicht übersteigt.

Die in Absatz 1 erwähnten Gesellschaften und die in Absatz 2 erwähnten Gesellschafter können von der Staatsanwaltschaft oder der Zivilpartei unmittelbar vor die Strafrichterbarkeit geladen werden.

Abschnitt 3 — Entzug oder Aussetzung der Zulassung

Art. 106 - § 1 - Unbeschadet der Artikel 84 und 101 kann der Minister der Wirtschaftsangelegenheiten für einen von ihm festgelegten Zeitraum die in Artikel 74 erwähnte Zulassung für natürliche oder juristische Personen, die eine oder mehrere der in Artikel 75 vorgesehenen Bedingungen nicht mehr erfüllen, eine der Bestimmungen des Gesetzes oder seiner Ausführungserlasse nicht einhalten oder einer im Rahmen ihres Zulassungsantrags eingegangenen Verpflichtung nicht nachkommen, entziehen oder aussetzen.

Der Entzug oder die Aussetzung der Zulassung wird der Kommission für das Bank- und Finanzwesen zur Begutachtung vorgelegt, wenn es sich um Einrichtungen handelt, die in Artikel 75 § 6 erwähnt sind.

Im Begutachtungsantrag bestimmt der Minister oder sein Beauftragter die Frist, innerhalb deren die Stellungnahme abzugeben ist. Es muß sich um eine annehmbare Frist handeln. Nach Ablauf dieser Frist ist die Stellungnahme nicht mehr erforderlich.

§ 2 - Der Minister oder sein Beauftragter notifiziert den Betreffenden vorab seine Beschwerdegründe. Er informiert sie darüber, daß sie die angelegte Akte einsehen können und daß sie ihre Verteidigung innerhalb zweier Wochen vorbringen können.

Die Betreffenden können beantragen, daß der Minister oder sein Beauftragter sie anhört und daß ihnen die Stellungnahme der Kommission für das Bank- und Finanzwesen übermittelt wird. Falls nötig verfügen sie über eine einwöchige Frist, um ihre Anmerkungen zu dieser Stellungnahme mitzuteilen.

Die Entscheidung des Ministers ist mit Gründen versehen und wird den Betreffenden per Einschreiben übermittelt.

§ 3 - Der Entzug oder die Aussetzung der Zulassung gilt für höchstens ein Jahr ab Veröffentlichung des Erlasses im *Belgischen Staatsblatt*. In diesem Zeitraum darf der Betreffende keine neuen Geschäfte abschließen, die dem vorliegenden Gesetz unterliegen.

Im Falle des Entzugs muß er eine neue Zulassung beantragen, um eine der in Artikel 74 erwähnten Tätigkeiten auszuüben.

Abschnitt 4 — Aussetzung oder Streichung der Eintragung

Art. 107 - § 1 - Unbeschadet der Artikel 84 und 101 kann der Minister der Wirtschaftsangelegenheiten für einen von ihm festgelegten Zeitraum die in Artikel 77 erwähnte Eintragung für natürliche oder juristische Personen, die eine der Bestimmungen des Gesetzes oder seiner Ausführungserlasse nicht einhalten oder den im Rahmen ihres Eintragungsantrags eingegangenen Verpflichtungen nicht nachkommen, streichen oder aussetzen.

§ 2 - Der Minister oder sein Beauftragter notifiziert den Betreffenden vorab seine Beschwerdegründe. Er informiert sie darüber, daß sie die angelegte Akte einsehen können und daß sie über eine zweiwöchige Frist verfügen, um ihre Verteidigung vorzubringen. Die Betreffenden können beantragen, daß der Minister oder sein Beauftragter sie anhört.

Die Entscheidung des Ministers ist mit Gründen versehen und wird den Betreffenden per Einschreiben übermittelt.

§ 3 - Die Streichung oder Aussetzung der Eintragung gilt für höchstens ein Jahr ab Veröffentlichung des Erlasses im *Belgischen Staatsblatt*. In diesem Zeitraum darf der Betreffende keine neuen Geschäfte abschließen, die dem vorliegenden Gesetz unterliegen.

Im Falle der Streichung muß er eine neue Eintragung beantragen, um eine der in Artikel 77 erwähnten Tätigkeiten auszuüben.

*Abschnitt 5 — Gemeinsame Bestimmungen für Entzug oder Aussetzung der Zulassung
und für Streichung oder Aussetzung der Eintragung*

Art. 108 - Gegen die Entscheidung zum Entzug oder zur Aussetzung der Zulassung beziehungsweise zur Streichung oder Aussetzung der Eintragung kann beim Handelsgericht Beschwerde eingelegt werden.

Das Beschwerdeverfahren wird per Ladung eingeleitet, die dem Belgischen Staat, vertreten durch den Minister der Wirtschaftsangelegenheiten, innerhalb dreier Monate nach Notifizierung der Entscheidung des Ministers zuzustellen ist.

Die Beschwerde hat keine aufschiebende Wirkung. Der Antragsteller kann jedoch bei dem Gericht, bei dem die Beschwerde anhängig ist, oder im Dringlichkeitsfall bei dem im Verfahren für einstweilige Verfügungen entscheidenden Präsidenten des Gerichts einen Aufschub der Ausführung der getroffenen Entscheidung beantragen.

Zivilrechtlich gesehen haben der Entzug oder die Aussetzung der Zulassung und die Streichung oder Aussetzung der Eintragung keine Auswirkung auf laufende Kreditverträge.

Abschnitt 6 — Unterlassungsklage

Art. 109 - Gemäß den Regeln über die Unterlassungsklage, die in den Rechtsvorschriften über die Handelspraktiken vorgesehen sind, stellt der Präsident des Handelsgerichtes das Bestehen einer selbst strafrechtlich geahndeten Handlung fest und ordnet ihre Unterlassung an, wenn sie gegen die Artikel 5, 6, 7 bis 9, 14, 29 bis 31, 33, 40 bis 42, 44, 48 bis 50, 52, 55 bis 58, 63 bis 65 beziehungsweise gegen die Bestimmungen zur Ausführung von Artikel 43 § 1 Absatz 2 und Artikel 51 Absatz 2 des vorliegenden Gesetzes verstößt.

KAPITEL X — Schlußbestimmungen

Art. 110 - § 1 - Der König kann vor dem 1. Januar 1993 durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes aufheben, ergänzen, abändern oder ersetzen, um die Maßnahmen zu treffen, die zur Ausführung der Verpflichtungen Belgiens aus internationalen Abkommen oder Verträgen erforderlich sind.

§ 2 - Der in § 1 erwähnte Erlaßentwurf wird der Gesetzgebungsabteilung des Staatsrats zur mit Gründen zu versehenen Begutachtung vorgelegt.

Dieses Gutachten wird gleichzeitig mit dem Bericht an den König und dem diesbezüglichen Königlichen Erlaß im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht.

§ 3 - Der aufgrund von § 1 ergangene Königliche Erlaß wird aufgehoben, wenn er nicht im Jahr nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* von den Gesetzgebenden Kammern ratifiziert worden ist.

Art. 111 - Das Gesetz vom 9. Juli 1957 zur Regelung der Teilzahlungsverkäufe und deren Finanzierung, abgeändert durch die Gesetze vom 5. März 1965 und 8. Juli 1970, wird aufgehoben.

Nicht im Widerspruch zum vorliegenden Gesetz stehende Verordnungsbestimmungen bleiben in Kraft, bis sie durch Erlasse zur Ausführung des vorliegenden Gesetzes aufgehoben oder ersetzt werden.

Zulassungen und Eintragungen, die auf der Grundlage des Gesetzes vom 9. Juli 1957 gewährt worden sind, bleiben wirksam, sofern die Inhaber dieser Zulassungen oder Eintragungen die im vorliegenden Gesetz vorgesehenen Bedingungen erfüllen. Inhaber einer Zulassung oder Eintragung, die diese Bedingungen nicht mehr erfüllen, werden vom Minister oder von seinem Beauftragten per Brief darüber informiert; diese Benachrichtigung wird wenn nötig per Einschreiben wiederholt. Sie verfügen über eine Frist von sechs Monaten ab dieser Benachrichtigung, um diesen Bedingungen zu genügen. Nach Ablauf dieser Frist wird ihnen notifiziert, daß die Zulassung oder Eintragung bestätigt oder von Amts wegen entzogen beziehungsweise gestrichen worden ist.

Im Falle des Entzugs der Zulassung oder der Streichung der Eintragung kommt Artikel 108 zur Anwendung.

Zivilrechtlich gesehen hat der Entzug der Zulassung oder die Streichung der Eintragung keine Auswirkung auf laufende Kreditverträge. Die im vorliegenden Gesetz festgelegten zivilrechtlichen und strafrechtlichen Sanktionen sind auf die im Rahmen der Übergangsregelung aufrechterhaltenen Zulassungen und Eintragungen anwendbar.

Art. 112 - In Kapitel IV des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge wird ein Artikel 36*bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 36*bis* - Nichtig sind alle Klauseln des Arbeitsvertrags, aufgrund deren der Arbeitgeber den Arbeitsvertrag ohne Kündigungsfrist oder vor Ablauf der Laufzeit kündigen darf, wenn die Entlohnung des Arbeitnehmers infolge eines im Gesetz vom 12. Juni 1991 über den Verbraucherkredit bestimmten Kreditvertrags gepfändet wird.»

Art. 113 - Artikel 27 Absatz 3 des Gesetzes vom 12. April 1965 über den Schutz der Entlohnung der Arbeitnehmer wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«In den Fällen, in denen das Gesetz vom 12. Juni 1991 über den Verbraucherkredit zur Anwendung kommt, müssen die Bestimmungen der Artikel 28 bis 32 in der Urkunde wiedergegeben werden.»

Art. 114 - § 1 - Artikel 574 des Gerichtsgesetzbuches wird wie folgt ergänzt:

«8. über Anträge in bezug auf Verweigerung, Entzug oder Aussetzung der Zulassung und Verweigerung, Streichung oder Aussetzung der Eintragung, die im Rahmen des Gesetzes vom 12. Juni 1991 über den Verbraucherkredit vorgenommen werden.»

§ 2 - Artikel 589 des Gerichtsgesetzbuches wird wie folgt ergänzt:

«Auf dieselbe Weise entscheidet er über die in Artikel 109 des Gesetzes vom 12. Juni 1991 über den Verbraucherkredit vorgesehenen Anträge.»

§ 3 - Artikel 591 des Gerichtsgesetzbuches wird wie folgt ergänzt:

«21. über Streitfälle in bezug auf Kreditverträge, wie sie durch das Gesetz vom 12. Juni 1991 über den Verbraucherkredit geregelt sind.»

§ 4 - Artikel 628 Nr. 8 des Gerichtsgesetzbuches, abgeändert durch das Gesetz vom 15. Juli 1970, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«8. der Richter des Wohnsitzes des Verbrauchers, wenn es sich um einen Antrag handelt, der einen durch das Gesetz vom 12. Juni 1991 über den Verbraucherkredit geregelten Kreditvertrag betrifft.»

§ 5 - In Teil IV Buch IV des Gerichtsgesetzbuches wird ein Kapitel *XIVbis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Kapitel *XIVbis* — Gewährung von Zahlungserleichterungen in Verbraucherkreditangelegenheiten

Art. 1337*bis* - Der in Artikel 38 des Gesetzes vom 12. Juni 1991 über den Verbraucherkredit vorgesehene Antrag auf Gewährung von Zahlungserleichterungen kann beim Friedensrichter anhand eines bei der Gerichtskanzlei hinterlegten Antrags oder anhand eines an den Greffier gerichteten Einschreibens eingereicht werden, außer wenn ein Antrag in bezug auf den Kreditvertrag, wie er im vorerwähnten Gesetz erwähnt ist, bei dem in der Sache erkennenden Richter anhängig gemacht worden ist.

Dieses Verfahren kann nur eingeleitet werden, nachdem der Gläubiger sich geweigert hat, dem Schuldner die Zahlungserleichterungen zu gewähren, um die letzterer ihn per Einschreiben unter Angabe der Gründe für das Ersuchen gebeten hat.

Nach Ablauf eines Monats nach Aufgabe des im vorangehenden Absatz erwähnten Einschreibens wird das Stillschweigen des Gläubigers als Verweigerungsbeschluß angesehen.

Art. 1337*ter* - § 1 - Zur Vermeidung der Nichtigkeit enthält der Antrag:

1. Tag, Monat und Jahr,
2. Name, Vorname, Beruf und Wohnsitz des Antragstellers und gegebenenfalls Name, Vorname, Wohnsitz und Eigenschaft seiner gesetzlichen Vertreter,
3. Name, Vorname und Wohnsitz oder in Ermangelung eines Wohnsitzes Wohnort der Person, gegen die der Antrag eingereicht wird, oder im Falle eines Antrags gegen eine juristische Person Gesellschafts- oder Verwaltungssitz,
4. Gegenstand des Antrags und kurze Zusammenfassung der Gründe des Antrags,
5. Unterschrift des Antragstellers oder seines Rechtsanwalts.

§ 2 - Der Antrag muß ebenfalls den Vermerk enthalten, daß kein Antrag in bezug auf den Vertrag, den die beantragten Zahlungserleichterungen betreffen, bei dem in der Sache erkennenden Richter anhängig gemacht worden ist.

§ 3 - Der Antrag wird in so vielen Exemplaren hinterlegt, wie es Parteien im Rechtsstreit gibt.

Art. 1337*quater* - Zur Vermeidung der Unzulässigkeit des Antrags hinterlegt der Antragsteller gleichzeitig mit dem Antrag eine Abschrift des Kreditvertrags.

Art. 1337*quinquies* - Nach Eintragung des Antrags in der allgemeinen Liste lädt der Greffier die Parteien per Gerichtsschreiben zu der vom Richter anberaumten Sitzung vor.

Eine Abschrift des Antrags und der Begründungsunterlagen werden dem Aufforderungsschreiben aller Parteien außer der des Antragstellers beigelegt.

Gehört der Kreditgeber nicht zu den vorgeladenen Parteien, kann er Dritteinspruch erheben.

Art. 1337*sexies* - Steigen die Kosten des Kreditvertrags infolge der Gewährung von Zahlungserleichterungen, bestimmt der Richter den Anteil zu Lasten des Antragstellers.

Art. 1337*septies* - Der Antragsteller verliert den Vorteil der Zahlungserleichterungen, wenn er die auferlegten Fälligkeitstermine und die Zahlungsmodalitäten nicht einhält.

Art. 1337*octies* - Der Greffier des Gerichts schickt der Belgischen Nationalbank eine beglaubigte Abschrift jedes rechtskräftigen Urteils und Entscheids zur Gewährung oder Verweigerung von Zahlungserleichterungen.»

Art. 115 - Die aufgrund der Artikel 3, 5, 14, 21, 22, 43, 51, 65 § 3 und 110 des vorliegenden Gesetzes ergehenden Königlichen Erlasse werden dem Verbraucherrat vom Minister der Wirtschaftsangelegenheiten zur Begutachtung vorgelegt. Der Minister bestimmt die Frist, innerhalb deren die Stellungnahme abzugeben ist.

Wird die Stellungnahme nicht innerhalb der vorgesehenen Frist abgegeben, ist sie nicht mehr erforderlich.

Art. 116 - Der König übt die ihm durch die Artikel 3 § 1 Nr. 4 und § 3, 5, 21, 22, 23, 69, 70 und 71 erteilten Befugnisse auf gemeinsamen Vorschlag des Ministers der Finanzen und des Ministers der Wirtschaftsangelegenheiten nach Konsultierung der Belgischen Nationalbank aus.

Art. 117 - Verstöße gegen die Erlasse in Ausführung des vorliegenden Gesetzes werden gemäß den Bestimmungen der Kapitel VIII und IX des vorliegenden Gesetzes ermittelt, festgestellt und bestraft.

Art. 118 - Die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes treten an den vom König festzulegenden Daten und spätestens zwölf Monate nach Veröffentlichung des Gesetzes im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 12. Juni 1991

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Wirtschaftsangelegenheiten und des Plans

W. CLAES

Der Minister der Justiz und des Mittelstands

M. WATHELET

Der Minister der Finanzen

Ph. MAYSTADT

Der Staatssekretär für Mittelstand

P. MAINIL

Der Staatssekretär für Kleine und Mittlere Betriebe

J. DUPRE

Die Staatssekretärin für Gesellschaftliche Emanzipation

Frau M. SMET

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 15 december 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 décembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

N. 2000 — 890

[C - 2000/00033]

21 JANUARI 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 6 juli 1992 tot wijziging van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 6 juli 1992 tot wijziging van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 6 juli 1992 tot wijziging van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 21 januari 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

F. 2000 — 890

[C - 2000/00033]

21 JANVIER 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 6 juillet 1992 modifiant la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 6 juillet 1992 modifiant la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 6 juillet 1992 modifiant la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 janvier 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Bijlage — Annexe

MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN

6. JULI 1992 - Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 12. Juni 1991
über den Verbraucherkredit

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - In Artikel 1 Nr. 15 des Gesetzes vom 12. Juni 1991 über den Verbraucherkredit werden die Wörter «zwecks Konsultierung» durch die Wörter «zwecks systematischer Konsultierung» ersetzt.

Art. 2 - In Artikel 5 § 2 desselben Gesetzes wird der zweite Satz durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Ist die Angabe des genauen effektiven Jahreszins nicht möglich, muß in der Werbung der effektive Jahreszins anhand eines repräsentativen Beispiels angegeben werden.»

Art. 3 - Artikel 69 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 1 wird durch folgende Bestimmungen ersetzt:

«Personenbezogene Daten dürfen nur zu gerechtfertigten Zwecken verarbeitet werden, die im vorliegenden Gesetz präzise bestimmt sind, und nur wenn sie im Hinblick auf die Beurteilung der Finanzlage und der Zahlungsfähigkeit des Verbrauchers sachdienlich, angemessen und nicht übertrieben sind.»

2. Paragraph 4 Absatz 1 wird durch folgende Bestimmungen ergänzt:

«5. den juristischen Personen, die dem Verbraucher Zahlungskarten für Kauf oder Miete von Waren oder Dienstleistungen, die nicht vom Aussteller der Karte selbst mittelbar oder unmittelbar angeboten oder in den Handel gebracht werden, zur Verfügung stellen.

Der König bestimmt die Bedingungen, die diese Personen erfüllen müssen, damit ihnen als Aussteller der Zahlungskarten Daten mitgeteilt werden, und die Konsultierungsmodalitäten,

6. den in den Nummern 1 bis 3 und 5 des vorliegenden Absatzes erwähnten Vereinigungen von Personen oder Einrichtungen, die zu diesem Zweck vom Minister der Wirtschaftsangelegenheiten unter folgenden Bedingungen zugelassen worden sind:

a) Rechtspersönlichkeit besitzen,

b) ohne jegliche Gewinnerzielungsabsicht und nur im Hinblick auf den Schutz der beruflichen Interessen ihrer Mitglieder gegründet worden sein,

c) sich aus Mitgliedern zusammensetzen, die mit keiner der in Artikel 78 des vorliegenden Gesetzes erwähnten Verwaltungssanktionen oder strafrechtlichen Sanktionen belegt worden sind,

d) bei ihrem Zulassungsantrag:

— ihre Gründung als Vereinigung ohne Gewinnerzielungsabsicht unter den in den Buchstaben a) und b) erwähnten Bedingungen nachweisen,

— sich verpflichten, die Bestimmungen der Artikel 69, 70 und 71 des vorliegenden Gesetzes und der Erlasse zur Ausführung dieser Bestimmungen einzuhalten und sich den durch Artikel 72 des vorliegenden Gesetzes auferlegten Anforderungen in bezug auf Kontrolle und Überwachung zu unterwerfen.

Der Minister der Wirtschaftsangelegenheiten entscheidet über den Zulassungsantrag gemäß dem in Artikel 75 § 7 Absatz 1 bis 3 erwähnten Verfahren und kann nach Erhalt der Stellungnahme des in Artikel 72 des vorliegenden Gesetzes erwähnten Ausschusses für den Schutz des Privatlebens die Zulassung für Personen, die die vorerwähnten Bedingungen nicht mehr erfüllen oder einer im Rahmen ihres Zulassungsantrags eingegangenen Verpflichtung nicht nachkommen, aussetzen oder entziehen,

7. einem Rechtsanwalt, ministeriellen Amtsträger oder gerichtlichen Mandatsträger in Ausübung seines Mandats oder Amtes und im Rahmen der Erfüllung eines Kreditvertrags.»

3. In § 4 Absatz 2 wird der erste Satz durch folgende Bestimmungen ersetzt:

«Die Auskünfte dürfen nur im Rahmen der Gewährung oder Verwaltung von Krediten oder Zahlungsmitteln, die das Privatvermögen einer natürlichen Person belasten können und deren Zwangsvollstreckung in das Privatvermögen dieser Person betrieben werden kann, und im Rahmen der Tätigkeiten, die dem Königlichen Erlaß Nr. 225 vom 7. Januar 1936 zur Regelung der Hypothekendarlehen und zur Einführung der Kontrolle der Unternehmen für Hypothekendarlehen unterliegen, verwendet werden.»

4. Paragraph 4 Absatz 3 wird durch folgende Bestimmungen ersetzt:

«Auskunftsanfragen, die die im vorliegenden Paragraphen erwähnten Personen, die Kommission für das Bank- und Finanzwesen ausgenommen, an den Dateiverwalter richten, müssen den betreffenden Verbraucher durch Angabe von Name, Vorname und Geburtsdatum individualisieren; diese Auskunftsanfragen dürfen gruppiert werden.»

Art. 4 - In Artikel 70 § 2 Absatz 2 desselben Gesetzes wird der letzte Satz durch folgende Bestimmungen ersetzt:

«In diesem Fall muß der Dateiverwalter diese Berichtigung unverzüglich interessierenden Dritten, die die registrierte Person angibt, und Personen, denen diese fehlerhaften Daten in der Periode vor der Berichtigung mitgeteilt worden sind, mitteilen. Der König legt diese Periode fest, die nicht länger als zwölf Monate dauern darf.»

Art. 5 - In Artikel 71 § 5 desselben Gesetzes werden die Wörter «in Artikel 69 § 4» durch die Wörter «in Absatz 69 § 4 Absatz 1 Nr. 1 bis 5 und 7» ersetzt.

Art. 6 - Artikel 77 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 1 Absatz 2 wird durch folgende Bestimmungen ersetzt:

«Die in Absatz 1 erwähnte Eintragungsverpflichtung gilt nicht für:

1. Verkäufer oder Dienstleistungserbringer, deren Beteiligung sich ausschließlich darauf beschränkt, den Kreditbetrag ganz oder teilweise in Empfang zu nehmen, ohne daß sie zum Abschluß des Kreditvertrags beitragen,

2. Kreditagenten, für die die Zulassung des Kreditgebers ausreichend ist, außer wenn es sich um Verkäufer von Waren oder Dienstleistungen, die durch einen Kreditvertrag finanziert werden, handelt.

3. in Artikel 67 erwähnte Personen.»
2. Die Paragraphen 2 und 3 werden durch folgende Bestimmungen ersetzt:
 «§ 2 - Bei ihrem Eintragungsantrag müssen die in § 1 erwähnten Personen folgendes nachweisen:
1. im Falle von Gesellschaften ihre Gründung als Handelsgesellschaft,
 2. ihre Eintragung im Handelsregister.
- Außerdem müssen sie sich verpflichten:
1. die vom Minister der Wirtschaftsangelegenheiten bevollmächtigten Bediensteten Kenntnis von allen Unterlagen in bezug auf ihre Vermittlung nehmen zu lassen,
 2. sich für ihre Vermittlung ausschließlich an zugelassene Personen zu wenden,
 3. von Verbrauchern, die sie um ihre Vermittlung gebeten haben, keine Vergütung oder Entschädigung zu fordern.
- § 3 - Personen, für die aufgrund von § 1 Absatz 2 Nr. 1 und 2 die Eintragsverpflichtung nicht gilt, müssen dennoch die in § 2 Absatz 2 angeführten Verpflichtungen erfüllen.»
- Art. 7** - In Artikel 104 Absatz 1 desselben Gesetzes werden die Wörter «in Zusammenhang mit einem durch vorliegendes Gesetz erwähnten Verstoß» durch die Wörter «, das/der eine oder mehrere der in den Artikeln 85 bis 103 erwähnten Sanktionen anwendet,» ersetzt.
- Art. 8** - In Artikel 114 § 5 in fine desselben Gesetzes werden das Wort «rechtskräftigen» und die Wörter «und Entscheids» gestrichen.
- Art. 9** - In Artikel 118 desselben Gesetzes werden die Wörter «und spätestens zwölf Monate» durch die Wörter «und spätestens achtzehn Monate» ersetzt.
- Art. 10** - Die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes treten am Tag ihrer Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft, mit Ausnahme des Artikels 6 Nr. 1, der drei Monate nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft tritt.
- Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.
- Gegeben zu Brüssel, den 6. Juli 1992

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Wirtschaftsangelegenheiten,
M. WATHELET

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. WATHELET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 21 januari 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 21 janvier 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

N. 2000 — 891

[C - 2000/00035]

21 JANUARI 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 27 april 1999 tot invoeging van een artikel 80bis in het Burgerlijk Wetboek en tot opheffing van het decreet van 4 juli 1806 aangaande de manier van opstelling van de akte waarbij de ambtenaar van de burgerlijke stand constateert dat hem een levenloos kind werd vertoond

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 27 april 1999 tot invoeging van een artikel 80bis in het Burgerlijk Wetboek en tot opheffing van het decreet van 4 juli 1806 aangaande de manier van opstelling van de akte waarbij de ambtenaar van de burgerlijke stand constateert dat hem een levenloos kind werd vertoond, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 27 april 1999 tot invoeging van een artikel 80bis in het Burgerlijk Wetboek en tot opheffing van het decreet van 4 juli 1806 aangaande de manier van opstelling van de akte waarbij de ambtenaar van de burgerlijke stand constateert dat hem een levenloos kind werd vertoond.

F. 2000 — 891

[C - 2000/00035]

21 JANVIER 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 27 avril 1999 introduisant un article 80bis dans le Code civil et abrogeant le décret du 4 juillet 1806 concernant le mode de rédaction de l'acte par lequel l'officier de l'état civil constate qu'il lui a été présenté un enfant sans vie

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 27 avril 1999 introduisant un article 80bis dans le Code civil et abrogeant le décret du 4 juillet 1806 concernant le mode de rédaction de l'acte par lequel l'officier de l'état civil constate qu'il lui a été présenté un enfant sans vie, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 27 avril 1999 introduisant un article 80bis dans le Code civil et abrogeant le décret du 4 juillet 1806 concernant le mode de rédaction de l'acte par lequel l'officier de l'état civil constate qu'il lui a été présenté un enfant sans vie.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 21 januari 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A.DUQUESNE

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 janvier 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A.DUQUESNE

—
Bijlage — Annexe

MINISTERIUM DER JUSTIZ

27. APRIL 1999 — Gesetz zur Einfügung eines Artikels 80bis in das Zivilgesetzbuch und zur Aufhebung des Dekrets vom 4. Juli 1806 über die Art und Weise der Abfassung der Urkunde, durch die der Standesbeamte feststellt, daß ihm ein lebloses Kind vorgezeigt wurde

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Ein Artikel 80bis mit folgendem Wortlaut wird in das Zivilgesetzbuch eingefügt:

«Art. 80bis - Ist ein Kind zum Zeitpunkt der Feststellung der Geburt durch den Standesbeamten, durch einen von ihm zugelassenen Arzt oder durch eine von ihm zugelassene diplomierte Hebamme verstorben, fertigt der Standesbeamte eine Urkunde über die Anmeldung eines leblosen Kindes aus.

In der Urkunde über die Anmeldung eines leblosen Kindes wird folgendes vermerkt:

1. der Tag, die Stunde, der Ort der Entbindung sowie das Geschlecht des Kindes,
2. das Jahr, der Tag, der Ort der Geburt, der Name, die Vornamen und der Wohnsitz der Mutter und des Vaters,
3. der Name, die Vornamen und der Wohnsitz des Anmelders,
4. die Vornamen des Kindes, wenn um deren Vermerk ersucht wird.

Diese Urkunde wird am Tag der Beurkundung in das Register der Sterbeurkunden eingetragen.»

Art. 3 - Das Dekret vom 4. Juli 1806 über die Art und Weise der Abfassung der Urkunde, durch die der Standesbeamte feststellt, daß ihm ein lebloses Kind vorgezeigt wurde, wird aufgehoben.

Art. 4 - Innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes können die Eltern, von denen ein Kind vor Inkrafttreten dieses Gesetzes leblos geboren wurde, den Standesbeamten ersuchen, die Vornamen des Kindes am Rand der Urkunde zu vermerken, die in Artikel 2 des Dekrets vom 4. Juli 1806 über die Art und Weise der Abfassung der Urkunde, durch die der Standesbeamte feststellt, daß ihm ein lebloses Kind vorgezeigt wurde, erwähnt ist.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgisches Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 27. April 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

T. VAN PARYS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

T. VAN PARYS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 21 januari 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 21 janvier 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2000 — 892

[S - C - 2000/00110]

25 JANUARI 2000. — Koninklijk besluit waarbij sommige overheden van de Administratie voor Hulpverlening aan de Jeugd van het Ministerie van de Franse Gemeenschap worden gemachtigd het identificatienummer van het Rijksregister van de natuurlijke personen te gebruiken

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het ontwerp van besluit dat wij de eer hebben aan Uwe Majesteit voor te leggen strekt ertoe sommige overheden van het Bestuur voor Hulpverlening aan de Jeugd van de Franse Gemeenschap het gebruik van het identificatienummer van het Rijksregister van de natuurlijke personen te verlenen.

Door het koninklijk besluit van 13 november 1995 genieten dezelfde overheden reeds van de toegang tot het Rijksregister voor de uitvoering van dezelve opdrachten dan die waarop de aanvraag tot gebruik van het identificatienummer gesteund wordt. Het gebruik van dit nummer zal het mogelijk maken de verwisselingen tussen gelijknamigheden te vermijden.

Overeenkomstig artikel 8 van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen is de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer geraadpleegd geweest. Zij heeft een gunstig advies verleend.

Dit ontwerp van besluit is het voorwerp geweest van een onderzoek naar de overeenstemming van de verschillende artikelen met de bepalingen van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens in het bijzonder wat de doeleinden en de beveiliging betreft in geval van externe betrekkingen tussen de aanvragende instelling en derden.

Wij hebben de eer te zijn,

Sire,
van Uwe Majesteit,
de zeer eerbiedige,
en zeer getrouwe dienaars,
De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE
De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Advies nr. 20/1998 van 14 mei 1998. — COMMISSIE VOOR DE
BESCHERMING VAN DE PERSOONLIJKE LEVENSSFEER

Ontwerp van koninklijk besluit waarbij sommige overheden van de Administratie voor Hulpverlening aan de Jeugd van het Ministerie van de Franse Gemeenschap worden gemachtigd het identificatienummer van het Rijksregister van de natuurlijke Personen te Gebruiken

De Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer,

Gelet op de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, inzonderheid artikel 29;

Gelet op artikel 8 van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen;

Gelet op de adviesaanvraag van de Minister van Binnenlandse Zaken d.d. 16 maart 98, ontvangen door de Commissie op 17 maart 1998;

Gelet op het verslag van de Voorzitter,

Brengt op 14 mei 1998 het volgende advies uit :

I. Voorwerp van de adviesaanvraag :

De adviesaanvraag betreft een ontwerp van koninklijk besluit dat sommige overheden van de Administratie voor Hulpverlening aan de Jeugd van het Ministerie van de Franse Gemeenschap machtigt het identificatienummer van het Rijksregister van de natuurlijke personen te gebruiken.

Artikel 1 somt in zijn eerste lid de personen op die gemachtigd zijn het nummer te gebruiken, terwijl het tweede lid bepaalt dat de machtiging uitsluitend verleend wordt voor het vervullen van de limitatief genoemde opdrachten.

Artikel 2 bepaalt de voorwaarden waaronder het nummer gebruikt mag worden voor doeleinden van intern beheer alsook in het geval van extern gebruik.

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2000 — 892

[S - C - 2000/00110]

25 JANVIER 2000. — Arrêté royal autorisant certaines autorités de l'Administration de l'Aide à la Jeunesse du Ministère de la Communauté française à utiliser le numéro d'identification du Registre national des personnes physiques

RAPPORT AU ROI

Sire,

Le projet d'arrêté royal que nous avons l'honneur de soumettre à Votre Majesté vise à autoriser certaines autorités de l'administration de l'Aide à la Jeunesse du Ministère de la Communauté française à utiliser le numéro d'identification du Registre national des personnes physiques.

Par l'effet de l'arrêté royal du 13 novembre 1995, les mêmes autorités bénéficient déjà de l'accès au Registre national pour l'exécution des mêmes missions que celles qui sont invoquées à l'appui de la demande d'utilisation du numéro d'identification. L'utilisation de ce numéro permettra d'éviter les confusions entre homonymies.

Conformément à l'article 8 de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques, la Commission de la protection de la vie privée a été consultée. Elle a émis un avis favorable.

Ce projet d'arrêté a fait l'objet d'un examen portant sur la conformité des différents articles aux dispositions de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, particulièrement en ce qui concerne la finalité et la sécurité lors de relations externes entre l'organisme demandeur et des tiers.

Nous avons l'honneur d'être,

Sire,
de Votre Majesté,
les très respectueux et
très fidèles serviteurs,
Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE
Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Avis n° 20/98 du 14 mai 1998.
COMMISSION DE LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

Projet d'arrêté royal autorisant certaines autorités de l'Administration de l'Aide à la Jeunesse du Ministère de la Communauté française à utiliser le numéro d'identification du Registre national des personnes physiques

La Commission de la protection de la vie privée,

Vu la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, en particulier son article 29;

Vu l'article 8 de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques, modifiée par la loi du 8 décembre 1992 précitée;

Vu la demande d'avis du 16 mars 1998 du Ministre de l'Intérieur, reçue à la Commission le 17 mars 1998;

Vu le rapport du Président,

Emet, le 14 mai 1998, l'avis suivant :

I. Objet de la demande d'avis :

La demande d'avis concerne un projet d'arrêté royal autorisant certaines autorités de l'administration de l'Aide à la Jeunesse du Ministère de la Communauté française à utiliser le numéro d'identification du Registre national des personnes physiques.

L'article 1^{er} énumère, en son alinéa premier, les personnes qui sont autorisées à utiliser le numéro, alors que le deuxième alinéa précise que l'autorisation est exclusivement accordée pour l'accomplissement des missions énumérées limitativement.

L'article 2 précise les conditions dans lesquelles le numéro peut être utilisé à des fins de gestion interne ainsi qu'en cas d'usage externe.

Artikel 3 bepaalt dat de lijst van personen die overeenkomstig artikel 1, 2°, aangewezen zijn, jaarlijks opgesteld wordt en volgens dezelfde periodiciteit aan de Commissie overgezonden.

II. Algemene bemerking :

Het voorliggend ontwerp van koninklijk besluit is een aanvulling bij het koninklijk besluit van 13 november 1995 tot regeling van de toegang tot de informatiegegevens van het Rijksregister van de natuurlijke personen voor sommige overheden van de Administratie voor Hulpverlening aan de Jeugd van de Franse Gemeenschap.

Men merke het parallelisme op tussen beide teksten: het betreft dezelfde ambtenaren (de lijst wordt eveneens jaarlijks opgesteld en aan de Commissie doorgezonden), en de toegang tot de informatiegegevens en het gebruik van het nummer wordt verleend voor het vervullen van dezelfde opdrachten. De verschillen liggen enerzijds in de toegang en in het gebruik van de informatiegegevens uit het Register, en anderzijds in het gebruik van het identificatienummer.

III. Wettelijke basis :

A. Wet van 8 augustus 1983.

Voornoemde wet (artikelen 5 en 8) legt beperkingen op die afhankelijk zijn van de aard van de organisaties of van de personen.

De Administratie voor Hulpverlening aan de Jeugd is een openbare overheid in de zin van artikel 5 van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen.

Zij kan dus gemachtigd worden het identificatienummer van het Rijksregister te gebruiken in toepassing van de artikelen 5 en 8, eerste lid, van voornoemde wet.

B. Wet van 8 december 1992.

Het identificatienummer van het Rijksregister is een persoonsgegeven in de zin van artikel 1 van de wet van 8 december 1992.

Deze wet, die de algemene principes van de bescherming van de persoonlijke levenssfeer stelt, is van toepassing op alle gegevensbanken (zie Gedr. St., Kamer, B.Z., 1991-1992, nr. 413/12, p. 5).

De wet van 8 december 1992 beperkt het voorwerp van verwerkingen van persoonsgegevens tot "duidelijk omschreven en wettige doeleinden" en preciseert dat de gegevens "uitgaande van die doeleinden, toereikend, ter zake dienend en niet overmatig" moeten zijn (zie, in die zin, artikel 5 van dezelfde wet).

De Commissie moet dus onderzoeken of de doeleinden waarvoor de Administratie voor Hulpverlening aan de Jeugd het identificatienummer van het Rijksregister wenst te gebruiken, "duidelijk omschreven en wettig" zijn, en of het identificatienummer een gegeven is dat toereikend, ter zake dienend en niet overmatig is uitgaande van die doeleinden (zie, in die zin, artikel 5 van de wet van 8 december 1992).

IV. Onderzoek van de finaliteiten van het ontwerp van koninklijk besluit :

A. Voorwerp van de aanvraag :

De Administratie voor Hulpverlening aan de Jeugd vraagt het identificatienummer van het Rijksregister te mogen gebruiken voor :

1° de toekenning van subsidies aan de onthaalfamilies en aan de diensten die zorgen voor begeleidende maatregelen voor de jeugdbescherming;

2° de behandeling van dossiers inzake kinderbijslag;

3° de terugvordering van gestorte sommen bij de onderhoudsplichtigen;

4° de opsporing van verwanten en personen ten aanzien voor wie een maatregel tot plaatsing is getroffen.

Deze finaliteiten zijn duidelijk omschreven en wettig in de zin van artikel 5 van de wet van 8 december 1992.

B. Rechtvaardiging van de aanvraag tot gebruik van het identificatienummer van het Rijksregister :

Noch het ontwerp van koninklijk besluit, noch het ontwerp van verslag aan de Koning rechtvaardigen op uitdrukkelijke wijze de aanvraag tot gebruik van het identificatienummer.

De Diensten van het Rijksregister hebben de Commissie echter ingelicht over het feit dat de Administratie voor Hulpverlening aan de Jeugd de machtiging tot gebruik van het Rijksregisternummer vraagt om, bij de uitvoering van haar opdrachten de verwarring tussen homoniemen te vermijden, te meer daar deze Administratie bijzonder gevoelige dossiers behandelt. Het betreft in het bijzonder homoniemen die niet alleen dezelfde naam hebben, maar ook dezelfde geboortedatum (en eventueel -plaats).

De Commissie wenst dat deze rechtvaardiging, waarvan zij de wettigheid in de zin van artikel 5 van de wet van 8 december 1992 aanvaardt, op zijn minst uitdrukkelijk hernomen wordt in het verslag aan de Koning.

De Commissie is daarenboven van mening dat het gebruik van het identificatienummer onder de in het ontwerp beschreven voorwaarden, toereikend, ter zake dienend en niet overmatig is in de zin van hetzelfde voornoemd artikel van de wet van 8 december 1992.

L'article 3 dispose que la liste des personnes désignées conformément à l'article 1^{er}, 2°, est dressée annuellement et transmise suivant la même périodicité à la Commission.

II. Observation générale :

Le présent projet d'arrêté royal est complémentaire à l'arrêté royal du 13 novembre 1995 autorisant certaines autorités de l'Administration de l'Aide à la Jeunesse de la Communauté française, à accéder aux informations du Registre national des personnes physiques.

A noter le parallélisme entre les deux textes : il s'agit des mêmes fonctionnaires (la liste est également dressée annuellement et transmise à la Commission), et l'accès aux informations et l'utilisation du numéro sont accordés pour l'accomplissement des mêmes missions. Les différences concernent, d'une part, l'accès et l'usage des informations du Registre, et d'autre part, l'usage du numéro d'identification.

III. Base légale :

A. Loi du 8 août 1983.

Des limitations, liées à la qualité des organismes ou des personnes, sont imposées par la loi précitée (articles 5 et 8).

L'administration de l'Aide à la Jeunesse est une autorité publique au sens de l'article 5 de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques.

Elle peut donc être autorisée à utiliser le numéro d'identification du Registre national en application des articles 8 et 5, alinéa 1^{er} de la loi précitée.

B. Loi du 8 décembre 1992.

Le numéro d'identification du Registre national est une donnée à caractère personnel au sens de l'article 1^{er} de la loi du 8 décembre 1992.

Cette loi, qui pose les principes généraux en matière de protection de la vie privée, est applicable à toutes les banques de données (voyez Doc. parl., Ch. Repr., sess. extr., 1991-1992, n° 413/12, p. 5).

La loi du 8 décembre 1992 limite l'objet des traitements de données à caractère personnel à des "finalités déterminées et légitimes" et précise que les données "doivent être adéquates, pertinentes et non excessives par rapport à ces finalités" (voyez, en ce sens, l'article 5 de cette loi).

La Commission doit donc examiner si les finalités pour lesquelles l'Administration de l'Aide à la Jeunesse demande de pouvoir utiliser le numéro d'identification du Registre national sont "déterminées et légitimes" et si le numéro d'identification est une donnée adéquate, pertinente et non excessive par rapport à ces finalités (voyez, en ce sens, l'article 5 de la loi du 8 décembre 1992).

IV. Examen des finalités du projet d'arrêté royal :

A. Objet de la demande :

L'Administration de l'Aide à la Jeunesse demande de pouvoir utiliser le numéro d'identification du Registre national pour :

1° l'octroi de subventions aux familles d'accueil et aux services assurant des mesures d'encadrement pour la protection de la jeunesse;

2° le traitement de dossiers d'allocations familiales;

3° la récupération de sommes versées auprès des débiteurs d'aliments;

4° la recherche de parents et de personnes ayant fait l'objet d'une mesure de placement.

Ces finalités sont précises et légitimes au sens de l'article 4 de la loi du 8 décembre 1992.

B. Justification de la demande d'utilisation du numéro d'identification du Registre national :

Ni le projet d'arrêté royal, ni le projet de Rapport au Roi ne justifient explicitement la demande d'utilisation du numéro d'identification.

Toutefois, les Services du Registre national ont informé la Commission que l'Administration de l'Aide à la Jeunesse demande l'autorisation d'utiliser le numéro du Registre national afin d'éviter, dans l'exercice de ses tâches, la confusion entre homonymes, particulièrement ceux dont, non seulement le nom est identique, mais également la date (et éventuellement le lieu) de naissance, ce d'autant plus que ladite Administration gère des dossiers particulièrement délicats.

La Commission souhaite que cette justification, dont elle accepte la légitimité au sens de l'article 5 de la loi du 8 décembre 1992, soit à tout le moins expressément reprise dans le Rapport au Roi.

La Commission estime par ailleurs que l'utilisation du numéro d'identification dans les conditions décrites dans le projet est adéquate, pertinente et non-excessive au sens du même article précité de la loi du 8 décembre 1992.

V. Aanwijzing van de houders die gemachtigd zijn om het rijksregisternummer te gebruiken :

Artikel 1, eerste lid, van het ontwerp van koninklijk besluit behoudt het recht om het Rijksregisternummer te gebruiken voor aan :

1° de directeur-generaal van de Administratie voor Hulpverlening aan de Jeugd van het Ministerie van de Franse Gemeenschap;

2° de ambtenaren die daartoe, wegens hun functies, door de in 1° bedoelde ambtenaren bij name en schriftelijk worden aangewezen.

Artikel 3 van het ontwerp bepaalt dat de lijst van personen die overeenkomstig artikel 1, eerste lid, 2°, aangewezen zijn, jaarlijks wordt opgesteld en volgens dezelfde periodiciteit overgezonden aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

De Commissie wenst dat deze personen die het Rijksregisternummer zouden gebruiken, een document tekenen dat de nadruk legt op hun plicht om de veiligheid en de vertrouwelijkheid van dit nummer te verzekeren.

De Commissie waardeert de beperking van het aantal gebruikers van het Rijksregisternummer in het ontwerp van koninklijk besluit.

VI. Voorwerp van de aanvraag tot gebruik van het Rijksregisternummer :

De Administratie voor Hulpverlening aan de Jeugd wenst het Rijksregisternummer te gebruiken :

a) voor intern beheer, als identificatiemiddel in de dossiers, bestanden en repertoria die zij bijhoudt bij de uitvoering van de in artikel 1, tweede lid, bedoelde opdrachten (zie supra, IV, a));

b) in haar betrekkingen met :

1. de houder van het nummer of zijn wettelijke vertegenwoordiger;

2. de openbare overheden en instellingen die overeenkomstig artikel 8 van de wet van 8 augustus 1983, zelf reeds de machtiging gekregen hebben om het Rijksregisternummer te gebruiken (zie artikel 2 van het ontwerp).

Na vastgesteld te hebben dat het gebruik van het Rijksregisternummer strikt beperkt wordt, heeft de Commissie op dit punt geen enkele opmerking.

Om deze redenen,

Brengt de Commissie een gunstig advies uit inzake het gebruik van het Rijksregisternummer door de Administratie voor Hulpverlening aan de Jeugd van het Ministerie van de Franse Gemeenschap.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 19 mei 1999 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit « waarbij sommige overheden van de Administratie voor Hulpverlening aan de Jeugd van het Ministerie van de Franse Gemeenschap worden gemachtigd het identificatienummer van het Rijksregister van de natuurlijke personen te gebruiken », heeft op 22 september 1999 het volgende advies gegeven :

Onderzoek van het ontwerp

Aanhef

Eerste en derde lid.

Wanneer het vermelden van een regeling dienstig is om de strekking van een besluit te verduidelijken, mag die regeling niet worden opgenomen in de vorm van een verwijzing, maar behoort ze te worden vermeld in een considerans.

Dat is het geval met het eerste en het derde lid van het ontwerp, waarin de woorden « Gelet op... » behoren te worden vervangen door het woord « Gezien... » .

Derde lid.

In de considerans betreffende de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens behoort in het bijzonder naar artikel 5 van die wet te worden verwezen. In voorkomend geval dient de verwijzing naar artikel 5 van de wet van 8 december 1992 te worden aangevuld met een verwijzing naar de wet van 11 december 1998, waarbij dat artikel 5 wordt gewijzigd, als de laatstgenoemde wet in werking is getreden voor het thans onderzochte koninklijk besluit wordt ondertekend.

Vierde lid (nieuw).

Er behoort een nieuw lid te worden ingevoerd betreffende het advies van de inspecteur van financiën.

V. Désignation des titulaires autorisés à utiliser le numéro du registre national :

L'article 1^{er}, premier alinéa du projet d'arrêté royal réserve le droit d'utiliser le numéro du Registre national :

1° au directeur général de l'Administration de l'Aide à la Jeunesse du Ministère de la Communauté française;

2° aux fonctionnaires désignés nommément et par écrit, à cette fin, par le fonctionnaire visé au 1^{er}, en raison de leurs fonctions.

L'article 3 du projet dispose que la liste des personnes désignées, conformément à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, est dressée annuellement et transmise suivant la même périodicité à la Commission de la protection de la vie privée.

La Commission souhaite que ces personnes qui utiliseraient le numéro d'identification signent un document insistant sur leur devoir d'en assurer la sécurité et la confidentialité.

La Commission apprécie la limitation du nombre des utilisateurs du numéro du Registre national dans le projet d'arrêté royal.

VI. Objet de la demande d'utilisation du numéro du registre national :

L'Administration de l'Aide à la Jeunesse demande de pouvoir utiliser le numéro du Registre national :

a) pour les besoins de sa gestion interne comme moyen d'identification dans les dossiers, fichiers et répertoires tenus par elle dans l'accomplissement des missions visées à l'article 1^{er}, alinéa 2 (voyez supra, IV, a));

b) dans ses relations avec :

1. le titulaire de ce numéro ou son représentant légal;

2. les autorités publiques et organismes qui, conformément à l'article 8 de la loi du 8 août 1983, ont eux-mêmes déjà l'autorisation d'utiliser le numéro du Registre national (voyez l'article 2 du projet).

La Commission, après avoir constaté que l'utilisation du numéro du Registre national est strictement limitée, n'a aucune remarque à formuler à ce sujet.

Par ces motifs,

La Commission émet un avis favorable quant à l'utilisation par l'Administration de l'Aide à la Jeunesse du Ministère de la Communauté française du numéro du Registre national.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 19 mai 1999, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "autorisant certaines autorités de l'administration de l'aide à la jeunesse du ministère de la Communauté française à utiliser le numéro d'identification du Registre national des personnes physiques", a donné le 22 septembre 1999 l'avis suivant :

Examen du projet

Préambule

Alinéas 1^{er} et 3.

Les textes dont le rappel serait jugé utile pour déterminer la portée de l'arrêté ne doivent pas être visés sous forme de référents, mais faire l'objet d'un considérant.

C'est le cas des alinéas 1^{er} et 3 du projet dans lesquels il convient de remplacer le mot "Vu" par le mot "Considérant".

Alinéa 3.

L'article 5 de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel doit être cité spécialement dans le considérant relatif à ladite loi. Le cas échéant, la référence à l'article 5 de la loi du 8 décembre 1992 sera complétée par le renvoi à la loi du 11 décembre 1998, qui le modifie, si celle-ci vient à entrer en vigueur avant la signature de l'arrêté royal présentement examiné.

Alinéa 4 nouveau.

Il convient d'insérer un nouvel alinéa relatif à l'avis de l'inspecteur des finances.

Dispositief

Artikel 1.

Artikel 1, eerste lid, behoort als volgt te worden gesteld :

« Artikel 1. Machtiging tot het gebruik van het identificatienummer van het Rijksregister van de natuurlijke personen wordt verleend aan :

1° de directeur-generaal van de Administratie voor Hulpverlening aan de Jeugd...

2° de ambtenaren die daartoe... door de in 1° bedoelde ambtenaar... worden aangewezen.

In artikel 1, tweede lid, onderdeel 1°, dient het woord « onthaalfamilies » te worden vervangen door het woord « pleeggezinnen ».

In onderdeel 4° van datzelfde lid, dienen de woorden "ten aanzien voor" te worden vervangen door de woorden "ten aanzien van".

Artikel 3

Het tweede lid van artikel 3 behoort als volgt te worden gesteld :

« Deze personen verbinden zich schriftelijk ertoe de veiligheid en de vertrouwelijkheid van de gegevens te garanderen. » .

De kamer was samengesteld uit :

de heren :

J.-J. Stryckmans, eerste voorzitter;

Y. Kreins, P. Quertaimont, staatsraden;

F. Delperee, J.-M. Favresse, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevr. J. Gielissen, toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. Regnier, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. F. Carlier, referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. Stryckmans.

De griffier,

De eerste voorzitter,

J. Gielissen.

J.-J. Stryckmans.

25 JANUARI 2000. — Koninklijk besluit waarbij sommige overheden van de Administratie voor Hulpverlening aan de Jeugd van het Ministerie van de Franse Gemeenschap worden gemachtigd het identificatienummer van het Rijksregister van de natuurlijke personen te gebruiken

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gezien op de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming;

Gelet op de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen, inzonderheid op artikel 8, gewijzigd bij de wet van 15 januari 1990;

Gezien op artikel 5 van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 8 september 1998;

Gelet op het advies nr. 20/98 van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, uitgebracht op 14 mei 1998;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van Onze Minister van Justitie en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Machtiging tot het gebruik van het identificatienummer van het Rijksregister van de natuurlijke personen wordt verleend aan :

1° de directeur-generaal van de Administratie voor Hulpverlening aan de jeugd van het Ministerie van de Franse Gemeenschap;

2° de ambtenaren die daartoe, wegens hun functies, door de in 1° bedoelde ambtenaar bij name en schriftelijk worden aangewezen.

De machtiging wordt uitsluitend verleend voor het vervullen van de hierna genoemde opdrachten :

1° de toekenning van subsidies aan de pleeggezinnen en aan de diensten die zorgen voor begeleidende maatregelen voor de jeugdbescherming;

2° de behandeling van de dossiers inzake kinderbijslag;

Dispositif

Articles 1^{er} et 3.

Le texte néerlandais des articles 1^{er} et 3 devrait être rédigé en tenant compte des observations qui sont formulées dans la version néerlandaise du présent avis.

La chambre était composée de :

MM. :

J.-J. Stryckmans, premier président;

Y. Kreins, P. Quertaimont, conseillers d'Etat;

F. Delperee, J.-M. Favresse, assesseurs de la section de législation;

Mme J. Gielissen, greffier assumé.

Le rapport a été présenté par M. J. Regnier, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme F. Carlier, référendaire.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. Stryckmans.

Le greffier,

Le premier président,

J. Gielissen.

J.-J. Stryckmans.

25 JANVIER 2000. — Arrêté royal autorisant certaines autorités de l'Administration de l'Aide à la Jeunesse du Ministère de la Communauté française à utiliser le numéro d'identification du Registre national des personnes physiques

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Considérant la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse;

Vu la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques, notamment l'article 8, modifié par la loi du 15 janvier 1990;

Considérant l'article 5 de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 8 septembre 1998;

Vu l'avis n° 20/98 émis le 14 mai 1998 par la Commission de la protection de la vie privée;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de Notre Ministre de la Justice et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Sont autorisés à utiliser le numéro d'identification du Registre national des personnes physiques :

1° le directeur général de l'Administration de l'Aide à la Jeunesse du Ministère de la Communauté française;

2° les fonctionnaires désignés nommément et par écrit à cette fin par le fonctionnaire visé au 1°, en raison de leurs fonctions.

L'autorisation est exclusivement accordée pour l'accomplissement des missions suivantes :

1° l'octroi de subventions aux familles d'accueil et aux services assurant des mesures d'encadrement pour la protection de la jeunesse;

2° le traitement des dossiers d'allocations familiales;

3° de terugvordering van gestorte sommen bij de onderhoudsplichten;

4° de opsporing van verwanten en personen ten aanzien van wie een maatregel tot plaatsing is getroffen.

Art. 2. Het identificatienummer van het Rijksregister mag voor het intern beheer enkel gebruikt worden als identificatiemiddel in de dossiers, bestanden en repertoria die door de Administratie voor Hulpverlening aan de Jeugd van het Ministerie van de Franse Gemeenschap bijgehouden worden bij de uitvoering van de in artikel 1, tweede lid, bedoelde opdrachten.

Bij extern gebruik, mag het identificatienummer enkel gebruikt worden in de betrekkingen die dit bestuur bij de uitvoering van de in artikel 1, tweede lid, bedoelde opdrachten onderhoudt met :

1° de houder van het identificatienummer of zijn wettelijke vertegenwoordiger;

2° de openbare overheden en instellingen die overeenkomstig artikel 8 van de wet van 8 augustus 1983, zelf de machtiging verkregen hebben om het identificatienummer te gebruiken en die handelen in de uitoefening van hun wettelijke en reglementaire bevoegdheden.

Art. 3. De lijst van de personen die overeenkomstig artikel 1, eerste lid, 2°, aangewezen zijn, wordt jaarlijks opgesteld en volgens dezelfde periodiciteit overgezonden aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer. Deze personen verbinden zich schriftelijk ertoe de veiligheid en de vertrouwelijkheid van de gegevens te garanderen.

Art. 4. Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 januari 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

3° la récupération de sommes versées auprès des débiteurs d'aliments;

4° la recherche de parents et de personnes ayant fait l'objet d'une mesure de placement.

Art. 2. Le numéro d'identification du Registre national ne peut être utilisé à des fins de gestion interne que comme moyen d'identification dans les dossiers, fichiers et répertoires qui sont tenus par l'Administration de l'Aide à la Jeunesse du Ministère de la Communauté française dans l'accomplissement des missions visées à l'article 1^{er}, alinéa 2.

En cas d'usage externe, le numéro d'identification ne peut être utilisé que dans les relations que cette Administration entretient dans l'accomplissement des missions visées à l'article 1^{er}, alinéa 2, avec :

1° le titulaire du numéro d'identification ou son représentant légal;

2° les autorités publiques et organismes qui, conformément à l'article 8 de la loi du 8 août 1983, ont eux-mêmes reçu l'autorisation d'utiliser le numéro d'identification et qui agissent dans l'exercice de leurs compétences légales et réglementaires.

Art. 3. La liste des personnes désignées conformément à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, est dressée annuellement et transmise suivant la même périodicité à la Commission de la protection de la vie privée. Ces personnes s'engageront par écrit à assurer la sécurité et la confidentialité des données.

Art. 4. Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Ministre de la Justice sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 janvier 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

N. 2000 — 893

[S - C - 2000/00147]

1 FEBRUARI 2000. — Koninklijk besluit waarbij aan de Koninklijke Munt van België toegang wordt verleend tot de informatiegegevens van het Rijksregister van de natuurlijke personen

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het ontwerp van koninklijk besluit dat wij de eer hebben aan Uwe Majesteit ter ondertekening voor te leggen strekt ertoe de Koninklijke Munt van België toegang te verlenen tot de informatiegegevens van het Rijksregister van de natuurlijke personen.

De rechtsgrond van dit ontwerp wordt gevormd door artikel 5, eerste lid, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen, gewijzigd bij de wet van 30 maart 1995.

Artikel 1 van het koninklijk besluit van 5 augustus 1992 houdende organiek reglement van de Koninklijke Munt van België, organiseert de dienst van de Munt bij de Administratie van de Thesaurie van het Ministerie van Financiën, onder de benaming « Koninklijke Munt van België ». (1)

Krachtens artikel 49 van de wet van 4 april 1995 houdende fiscale en financiële bepalingen, wordt de dienst van de munten van de Administratie van de Thesaurie van het Ministerie van Financiën omgevormd in Staatsbedrijf en onderworpen aan de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, voor zover deze wet daarvan niet afwijkt (2). Dit Staatsbedrijf draagt de naam van « Koninklijke Munt van België » en wordt geplaatst onder het gezag van de Minister van Financiën (artikel 52 van de voormelde wet van 4 april 1995).

Luidens artikel 108 van het koninklijk besluit van 17 juli 1991 houdende coördinatie van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, zijn de Staatsbedrijven, staatsdiensten met een eigen commercieel, industrieel of financieel karakter, die door de bijzondere wetten zijn aangewezen en die onderworpen zijn aan de bepalingen van de gecoördineerde wetten (3). De Staatsbedrijven staan onder het gezag van de bevoegde Minister (artikel 116 van de gecoördineerde wetten).

F. 2000 — 893

[S - C - 2000/00147]

1^{er} FEVRIER 2000. — Arrêté royal autorisant la Monnaie royale de Belgique à accéder aux informations du Registre national des personnes physiques

RAPPORT AU ROI

Sire,

Le projet d'arrêté royal que nous avons l'honneur de soumettre à la signature de Votre Majesté tend à autoriser la Monnaie royale de Belgique à accéder aux informations du Registre national des personnes physiques.

Le fondement légal de ce projet est constitué par l'article 5, alinéa 1^{er}, de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques, modifié par la loi du 30 mars 1995.

L'article 1^{er} de l'arrêté royal du 5 août 1992 portant règlement organique de la Monnaie royale de Belgique organise le service des monnaies de l'Administration de la Trésorerie du Ministère des Finances sous la dénomination « Monnaie royale de Belgique. » (1)

En vertu de l'article 49 de la loi du 4 avril 1995 portant des dispositions fiscales et financières, le service des monnaies de l'Administration de la Trésorerie du Ministère des Finances est érigé en entreprise d'Etat et soumis aux dispositions des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991 pour autant que cette loi n'y déroge pas (2). Cette entreprise d'Etat porte la dénomination « Monnaie royale de Belgique » et est placée sous l'autorité du Ministre des Finances (article 52 de la loi précitée du 4 avril 1995).

Aux termes de l'article 108 de l'arrêté royal du 17 juillet 1991 portant coordination des lois sur la comptabilité de l'Etat, les entreprises d'Etat sont des services de l'Etat à caractère commercial, industriel ou financier propre, désignés par des lois particulières et soumis aux dispositions des lois coordonnées (3). Les entreprises d'Etat relèvent de l'autorité du Ministre compétent (article 116 des lois coordonnées).

Bijgevolg dient de Koninklijke Munt van België te worden beschouwd als een openbare overheid, zoals bedoeld door artikel 5, eerste lid, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen.

De Koninklijke Munt van België vraagt de toegang tot de informatiegegevens van het Rijksregister voor de opdrachten bepaald in artikel 51 van de voormelde wet van 4 april 1995. Deze opdrachten omvatten :

- 1° de fabricage van nationale munt;
- 2° de uitoefening van commerciële activiteiten;
- 3° de verkoop voor rekening van het Muntfonds, van de metalen van definitief uit de omloop genomen deelmunten;
- 4° de verkoop van alle overtollige metalen andere dan die vervat onder 3°;
- 5° de uitvoering van alle krachtens de wet opgelegde taken, andere dan onder 1° tot 4°.

Voor de uitvoering van deze opdrachten vraagt de Koninklijke Munt van België de toegang tot de informatiegegevens bedoeld in artikel 3, eerste lid, 1° en 5°, en tweede lid, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen, teneinde de taken die haar wettelijk werden toegekend, te kunnen uitvoeren.

De toegang tot de opeenvolgende wijzigingen van de informatiegegevens, bedoeld in artikel 3, tweede lid, van de voormelde wet van 8 augustus 1983 wordt verleend voor drie jaar. Deze toegang is als volgt verantwoord : de Koninklijke Munt van België wordt geconfronteerd met problemen die zich voordoen bij klanten die recent verhuisd zijn, zonder dat een nieuw adres bekend is. De toegang tot het Rijksregister zal uitsluitend worden gebruikt om snel het nieuwe adres van deze klanten te kunnen terugvinden aan de hand van hun vorige adres.

In naleving van de voorschriften van artikel 11 van de voornoemde wet van 8 augustus 1983, wordt in dit besluit overigens enkel aan de rekenplichtige van de munt, diensthoofd boekhouding, en aan de personeelsleden van de Koninklijke Munt van België, die daartoe schriftelijk en bij name worden aangewezen en binnen de perken van hun wettelijke en reglementaire bevoegdheden, toegang verleend tot het Rijksregister.

Hiertoe wordt er niet alleen rekening gehouden met de behoeften en de specifieke taken van de Koninklijke Munt van België maar ook met het belang van de personen waarop de in deze gegevensbank geregistreerde informatiegegevens betrekking hebben en met het recht van deze personen op een gebruik van deze gegevens dat verenigbaar is met de bescherming van hun persoonlijke levenssfeer.

Het ontwerp van besluit houdt rekening met de opmerkingen van de Raad van State.

Wij hebben de eer te zijn,

Sire,
van Uwe Majesteit,
de zeer eerbiedige
en zeer getrouwe dienaars,
De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE
De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

—
Nota's

- (1) *Belgisch Staatsblad* van 23. oktober 1992.
- (2) *Belgisch Staatsblad* van 23 mei 1995.
- (3) *Belgisch Staatsblad* van 21 augustus 1991.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 19 mei 1999 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "waarbij aan de Koninklijke Munt van België toegang wordt verleend tot de informatiegegevens van het Rijksregister van de natuurlijke personen", heeft op 22 september 1999 het volgende advies gegeven :

Onderzoek van het ontwerp
Aanhef

Tweede tot vijfde lid

Wanneer het vermelden van een regeling dienstig is om de strekking van een besluit te verduidelijken, mag die regeling niet worden opgenomen in de vorm van een verwijzing, maar behoort ze te worden vermeld in een considerans.

Par conséquent, la Monnaie royale de Belgique doit être considérée comme une autorité publique, telle que visée par l'article 5, alinéa 1^{er}, de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques.

La Monnaie royale de Belgique sollicite l'accès aux informations du Registre national pour les missions prévues à l'article 51 de la loi susvisée du 4 avril 1995. Ces missions comprennent :

- 1° la fabrication de la monnaie nationale;
- 2° l'exercice d'activités commerciales;
- 3° la vente pour le compte du Fonds monétaire, des métaux des monnaies divisionnaires retirées définitivement de la circulation;
- 4° la vente de tous les métaux excédentaires autres que ceux repris au 3°;
- 5° l'exécution de toutes les missions imposées en vertu de la loi, autres que celles figurant aux points 1° à 4°.

Pour l'accomplissement de ces missions, la Monnaie royale de Belgique demande l'accès aux informations visées à l'article 3, alinéa 1^{er}, 1° et 5°, et alinéa 2, de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques, afin de pouvoir exécuter les tâches qui lui ont été confiées par la loi.

L'accès aux modifications successives apportées aux informations, visé à l'article 3, alinéa 2, de la loi précitée du 8 août 1983 est octroyé pour une période de trois ans. Cet accès est justifié comme suit: la Monnaie royale de Belgique est confrontée à des problèmes relatifs à des clients ayant déménagé récemment sans que leur nouvelle adresse ne soit connue. L'accès au Registre national sera exclusivement utilisé pour pouvoir retrouver rapidement la nouvelle adresse de ces clients au moyen de leur adresse précédente.

Dans le respect des prescriptions de l'article 11 de la loi précitée du 8 août 1983, cet arrêté n'autorise d'ailleurs l'accès au Registre national qu'au comptable de la monnaie, chef du service de la comptabilité, ainsi qu'aux membres du personnel de la Monnaie royale de Belgique désignés nommément et par écrit à cette fin dans les limites de leurs compétences légales et réglementaires.

A cet égard, il n'est pas seulement tenu compte des besoins et des missions spécifiques de la Monnaie royale de Belgique mais aussi de l'intérêt des personnes auxquelles se rapportent les informations enregistrées dans cette banque de données et du droit de ces personnes à un usage desdites informations qui soit compatible avec la protection de leur vie privée.

Le projet d'arrêté tient compte des observations formulées par le Conseil d'Etat.

Nous avons l'honneur d'être,

Sire,
de Votre Majesté,
les très respectueux
et très fidèles serviteurs,
Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE
Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

—
Notes

- (1) *Moniteur belge* du 23 octobre 1992.
- (2) *Moniteur belge* du 23 mai 1995.
- (3) *Moniteur belge* du 21 août 1991.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 19 mai 1999, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "autorisant la Monnaie royale de Belgique à accéder aux informations du Registre national des personnes physiques", a donné le 22 septembre 1999 l'avis suivant :

Examen du projet
Préambule

Alinéas 2 à 5

Les textes dont le rappel serait jugé utile pour déterminer la portée de l'arrêté ne doivent pas être visés sous forme de référents, mais faire l'objet d'un considérant.

Dat is het geval met het tweede tot het vijfde lid van het ontwerp, waarin de woorden "Gelet op..." behoren te worden vervangen door het woord "Gezien...".

Tweede lid

De verwijzing naar artikel 5 van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens behoort te worden aangevuld met een verwijzing naar de wet van 11 december 1998, waarbij dat artikel 5 wordt gewijzigd, als de laatstgenoemde wet in werking is getreden voor het thans onderzochte koninklijk besluit wordt ondertekend.

Dispositief

Artikel 1

In artikel 1, tweede lid, schrijve men "wijzigingen aangebracht in" in plaats van "wijzigingen aangebracht aan".

Artikel 2

De inleidende zin van het tweede lid moet als volgt worden geredigeerd: "Voor de toepassing van het eerste lid worden niet als derden beschouwd:".

De kamer was samengesteld uit :

De heren :

J.-J. Stryckmans, eerste voorzitter;

Y. Kreins en P. Quertainmont, staatsraden;

F. Delperée en J.-M. Favresse, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevr. J. Gielissen, toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. Regnier, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. F. Carlier, referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. Stryckmans.

De griffier,

J. Gielissen.

De eerste voorzitter,

J.-J. Stryckmans.

1 FEBRUARI 2000. — Koninklijk besluit waarbij aan de Koninklijke Munt van België toegang wordt verleend tot de informatiegegevens van het Rijksregister van de natuurlijke personen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gezien de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen, inzonderheid op artikel 5, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 30 maart 1995;

Gezien de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, inzonderheid op artikel 5;

Gezien de wet van 4 april 1995 houdende fiscale en financiële bepalingen, inzonderheid op de artikelen 49 en 52;

Gezien titel III van de bij koninklijk besluit van 17 juli 1991 gecoördineerde wetten op de Rijkscomptabiliteit, inzonderheid op artikel 108;

Gezien het koninklijk besluit van 5 augustus 1992 houdende organiek reglement van de Koninklijke Munt van België, inzonderheid op artikel 1;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van Onze Minister van Justitie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Voor de uitvoering van zijn opdrachten zoals bepaald bij artikel 51 van de wet van 4 april 1995 houdende fiscale en financiële bepalingen, wordt aan de Koninklijke Munt van België machtiging verleend om toegang te hebben tot de informatiegegevens vermeld in artikel 3, eerste lid, 1° en 5°, en tweede lid, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen voor de hierna bepaalde doeleinden en binnen de in het derde lid bepaalde perken :

1° om de bestellingen van commerciële producten aan de klanten per post te kunnen uitvoeren;

2° om de aanmaningen in verband met niet betaalde facturen correct aan de klanten te kunnen verzenden.

De toegang tot de wijzigingen aangebracht in de in het eerste lid bedoelde informatiegegevens wordt beperkt tot een periode van drie jaar die de mededeling van die informatiegegevens voorafgaat.

C'est le cas des alinéas 2 à 5 du projet dans lesquels il convient de remplacer le mot "Vu" par le mot "Considérant".

Alinéa 2

La référence à l'article 5 de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel sera complétée par le renvoi à la loi du 11 décembre 1998, qui le modifie, si celle-ci venait à entrer en vigueur avant la signature de l'arrêté royal présentement examiné.

Dispositif

Articles 1^{er} et 2

Le texte néerlandais des articles 1^{er} et 2 devrait être rédigé en tenant compte des observations formulées dans la version néerlandaise du présent avis.

La chambre était composée de :

MM. :

J.-J. Stryckmans, premier président;

Y. Kreins et P. Quertainmont, conseillers d'Etat;

F. Delperée, et J.-M. Favresse, assesseurs de la section de législation;

Mme J. Gielissen, greffier assumé.

Le rapport a été présenté par M. J. Regnier, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme F. Carlier, référendaire.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. Stryckmans.

Le greffier,

J. Gielissen.

Le premier président,

J.-J. Stryckmans.

1^{er} FEVRIER 2000. — Arrêté royal autorisant la Monnaie royale de Belgique à accéder aux informations du Registre national des personnes physiques

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Considérant la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques, notamment l'article 5, alinéa 1^{er}, modifié par la loi du 30 mars 1995;

Considérant la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, notamment l'article 5;

Considérant la loi du 4 avril 1995 portant des dispositions fiscales et financières, notamment les articles 49 et 52;

Considérant le titre III des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées par l'arrêté royal du 17 juillet 1991, notamment l'article 108;

Considérant l'arrêté royal du 5 août 1992 portant règlement organique de la Monnaie royale de Belgique, notamment l'article 1^{er};

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de Notre Ministre de la Justice,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Pour l'accomplissement de ses missions telles que prévues à l'article 51 de la loi du 4 avril 1995 portant des dispositions fiscales et financières, la Monnaie royale de Belgique est autorisée à accéder aux informations visées à l'article 3, alinéa 1^{er}, 1° et 5°, et alinéa 2, de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques aux fins mentionnées ci-après et dans les limites fixées à l'alinéa 3 :

1° pour pouvoir exécuter par la poste les livraisons de produits commerciaux aux clients;

2° pour pouvoir envoyer correctement aux clients les mises en demeure relatives aux factures impayées.

L'accès aux modifications apportées aux informations visées à l'alinéa 1^{er} est limité à une période de trois années précédant la communication de ces informations.

De in het eerste lid bedoelde toegang is voorbehouden aan :

1° de rekenplichtige van de munt, diensthoofd boekhouding;

2° de personeelsleden van de Koninklijke Munt van België die daartoe schriftelijk en bij name zijn aangewezen door de onder 1° vermelde ambtenaar, op grond van het ambt dat zij uitoefenen en binnen de perken van hun wekelijke en reglementaire bevoegdheden.

Art. 2. De met toepassing van artikel I verkregen informatiegegevens mogen enkel voor de in dit artikel vermelde doeleinden worden gebruikt. Zij mogen niet worden medegedeeld aan derden.

Voor de toepassing van het eerste lid worden niet als derden beschouwd :

1° de natuurlijke personen waarop die informatiegegevens betrekking hebben, of hun wettelijke vertegenwoordigers,

2° de openbare overheden en instellingen die zelf de in artikel 5 van de voornoemde wet van 8 augustus 1983 bedoelde machtiging hebben gekregen, voor de informatiegegevens die hun mogen worden medegedeeld krachtens hun aanwijzing en in het kader van de betrekkingen die zij in de uitoefening van hun wekelijke en reglementaire bevoegdheden met de Koninklijke Munt van België onderhouden voor de in artikel 1, eerste lid, bedoelde doeleinden.

Art. 3. De lijst van de overeenkomstig artikel 1, derde lid, aangewezen personeelsleden wordt, met vermelding van hun functie jaarlijks opgesteld en ter beschikking gehouden van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Art. 4. Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie zijn ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Aalst, 1 februari 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

De Minister van Justitie,

M. VERWILGHEN

L'accès visé à l'alinéa 1^{er} est réservé :

1° au comptable de la monnaie, chef du service de la comptabilité;

2° aux membres du personnel de la Monnaie royale de Belgique désignés par écrit et nommément à cette fin par le fonctionnaire mentionné au 1°, compte tenu de la fonction qu'ils exercent et dans les limites de leurs compétences légales et réglementaires.

Art. 2. Les informations obtenues en application de l'article 1^{er} ne peuvent être utilisées qu'aux fins mentionnées dans cet article. Elles ne peuvent être communiquées à des tiers.

Ne sont pas considérés comme des tiers pour l'application de l'alinéa 1^{er} :

1° les personnes physiques auxquelles se rapportent ces informations, ou leurs représentants légaux;

2° les autorités publiques et organismes qui ont eux-mêmes obtenu l'autorisation visée à l'article 5 de la loi précitée du 8 août 1983 pour les informations qui peuvent leur être communiquées en vertu de leur désignation et dans le cadre des relations qu'ils entretiennent dans l'exercice de leurs compétences légales et réglementaires avec la Monnaie royale de Belgique aux fins mentionnées à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}.

Art. 3. La liste des membres du personnel désignés conformément à l'article 1^{er}, alinéa 3, avec l'indication de leur fonction, est dressée annuellement et est tenue à la disposition de la Commission de la protection de la vie privée.

Art. 4. Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Ministre de la Justice sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Alost, le 1^{er} février 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Le Ministre de la Justice,

M. VERWILGHEN

N. 2000 — 894

[S - C - 2000/00239]

2 MAART 2000. — Koninklijk besluit waarbij aan de Commissie voor regularisatie ingesteld door de wet van 22 december 1999 betreffende de regularisatie van het verblijf van bepaalde categorieën van vreemdelingen verblijvend op het grondgebied van het Rijk toegang wordt verleend tot het Rijksregister van de natuurlijke personen en tot het Wachtregister

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het ontwerp van koninklijk besluit waarvan wij de eer hebben het aan uwe Majesteit ter ondertekening voor te leggen, strekt ertoe de Commissie voor regularisatie ingesteld door de wet van 22 december 1999 betreffende de regularisatie van het verblijf van bepaalde categorieën van vreemdelingen verblijvend op het grondgebied van het Rijk, hierna Commissie voor regularisatie genoemd, te machtigen toegang te hebben tot de informatiegegevens van het Rijksregister van de natuurlijke personen, ingesteld door de wet van 8 augustus 1983, en tot het Wachtregister bedoeld in artikel 1, eerste lid, 2°, van de wet van 19 juli 1991 betreffende de bevolkingsregisters en de identiteitskaarten en tot wijziging van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen.

De taak van de Commissie voor regularisatie bestaat erin, in toepassing van artikel 4 van de bovenvermelde wet van 22 december 1999, de Minister die bevoegd is voor de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, advies te verstrekken over de binnen het kader van deze wet gedane aanvragen tot regularisatie van verblijf.

De rechtsgrond van het ontwerp besluit wordt gevormd door :

— Artikel 5, eerste lid, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen. De taak van de Commissie voor regularisatie bestaat er immers in rechtstreeks advies te verstrekken aan de Minister tot wiens bevoegdheid de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen behoren, inzake het verlenen van een verblijfsvergunning aan de vreemdelingen die hun verblijf in België wensen geregulariseerd te zien op basis van artikel 2 van de bovenvermelde wet van 22 december 1999.

F. 2000 — 894

[S - C - 2000/00239]

2 MARS 2000. — Arrêté royal autorisant la Commission de régularisation créée par la loi du 22 décembre 1999 relative à la régularisation de séjour de certaines catégories d'étrangers séjournant sur le territoire du Royaume à accéder aux informations du Registre national des personnes physiques et du Registre d'attente

RAPPORT AU ROI

Sire,

Le projet d'arrêté royal que nous avons l'honneur de soumettre à la signature de votre Majesté tend à autoriser la Commission de régularisation créée par la loi du 22 décembre 1999 relative à la régularisation de séjour de certaines catégories d'étrangers séjournant sur le territoire du Royaume, dénommée ci-après Commission de régularisation, à accéder aux informations du Registre national des personnes physiques institué par la loi du 8 août 1983 et du Registre d'attente visé à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, de la loi du 19 juillet 1991 relative aux registres de la population et aux cartes d'identité et modifiant la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques.

La tâche de la Commission de régularisation, conformément à l'article 4 de la loi précitée du 22 décembre 1999, consiste à donner au Ministre qui a l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers dans ses compétences des avis concernant les demandes de régularisation de séjour introduites en application de cette même loi.

Le fondement légal de l'arrêté en projet est constitué par :

— L'article 5, alinéa 1^{er}, de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques. La tâche de la Commission de régularisation consiste en effet à donner directement au Ministre qui a l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers dans ses attributions des avis concernant les demandes de régularisation de séjour introduites par les étrangers sur base de l'article 2 de la loi précitée du 22 décembre 1999.

— Artikel 5, derde lid, van de bovenvermelde wet van 8 augustus 1983. Deze bepaling regelt immers de toegang tot het Wachtregister. In het wachtregister worden de vreemdelingen ingeschreven die vragen te worden erkend als vluchteling en niet in een andere hoedanigheid in het bevolkingsregister zijn ingeschreven. Volgens artikel 5, derde lid, 3° van de wet van 8 augustus 1983 kan de Koning toegang tot het wachtregister verlenen aan de Minister tot wiens bevoegdheid de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen behoren, en aan de bij naam aangewezen diensten die er rechtstreeks onder ressorteren, voor de informatie die zij krachtens een wet of decreet bevoegd zijn te kennen.

De Minister verkreeg deze toegang reeds bij het koninklijk besluit van 6 januari 1997 waarbij aan bepaalde openbare overheden toegang wordt verleend tot de informatiegegevens die worden bewaard bij het Rijksregister van de natuurlijke personen, met betrekking tot de vreemdelingen die in het wachtregister zijn ingeschreven. Door het onderhavig ontwerp wordt deze toegang ook verleend aan de Commissie voor regularisatie.

De toegang tot elk van de informatiegegevens vermeld in artikel 3, eerste lid, 1° tot en met 11° van de bovenvermelde wet van 8 augustus 1983 is noodzakelijk opdat de Commissie voor regularisatie bij het vervullen van haar taak snel over de juiste en volledige informatiegegevens over de betrokken vreemdelingen moet beschikken.

Dit wordt gemotiveerd als volgt :

De gegevens vermeld in artikel 3, eerste lid, 1° (naam en voornamen), 2° (geboorteplaats en datum), 3° (geslacht), 4° (nationaliteit), 5° (hoofdverblijfplaats) en 6° (plaats en datum van overlijden) zijn basisgegevens, minimaal noodzakelijk om een dossier betreffende een natuurlijk persoon samen te stellen. De nationaliteit is hier natuurlijk van bijzonder belang.

Verder kan gesteld worden dat de toegang tot het beroep (7°) eveneens noodzakelijk is, omdat dit een indicatie kan vormen betreffende de duurzame sociale bindingen die de vreemdeling in het land heeft ontwikkeld.

Ook de toegang tot de informatiegegevens betreffende de burgerlijke staat (8°) en de samenstelling van het gezin (9°) is noodzakelijk : de familiale toestand van de vreemdeling kan, volgens de bovenvermelde wet van 22 december 1999, één van de redenen vormen om zijn verblijf in België te regulariseren.

Tenslotte dient de Commissie natuurlijk ook toegang te hebben tot het register (wachtregister of bevolkingsregister) waarin de betrokken vreemdelingen zijn ingeschreven (10°) en de administratieve toestand van de in het wachtregister ingeschreven personen (11°). In het wachtregister worden immers de vreemdelingen ingeschreven die zich vluchteling verklaren of die vragen om als vluchteling te worden erkend. De erkenning van de hoedanigheid van vluchteling aangevraagd hebben is, volgens de wet van 22 december 1999, precies één van de redenen waarom het verblijf in België geregulariseerd kan worden.

De toegang tot de opeenvolgende wijzigingen van de informatiegegevens (historiek van de gegevens bedoeld in artikel 3, tweede lid) is uiteraard eveneens noodzakelijk, omdat de Commissie moet kunnen nagaan of voldaan is aan de termijnen opgelegd door de bovenvermelde wet van 22 december 1999 (bijvoorbeeld de hoedanigheid van vluchteling aangevraagd hebben sinds vier jaar).

Toch blijkt uit de praktijk dat het nuttig kan zijn twintig jaar terug te kunnen gaan, bijvoorbeeld voor die vreemdelingen die een tijd in België verbleven hebben, daarna naar hun staat van herkomst zijn teruggekeerd, en zich tenslotte opnieuw in België gevestigd hebben.

De toegang tot de informatiegegevens wordt verleend :

— aan de eerste voorzitter, de vice-eerste voorzitter, de kamervoorzitters, de leden en de plaatsvervangende leden van de Commissie voor regularisatie;

— aan de administrateur van de Commissie en aan de leden van het Secretariaat die hij aanduidt.

Dit Secretariaat staat enerzijds in voor de praktische organisatie van de zittingen (en moet daarvoor de aanvrager kunnen oproepen) en onderzoekt anderzijds, op basis van artikel 12 van de bovenvermelde wet van 22 december 1999, alle aanvragen.

Tevens werd het nodige gedaan om de privacy van de aanvragers van de regularisatie te waarborgen :

— de personen die toegang hebben tot de informatiegegevens ondertekenen een verklaring waarin zij zich ertoe verbinden de vertrouwelijkheid van de uit het Rijksregister en Wachtregister verkregen informatiegegevens te eerbiedigen;

— L'article 5, alinéa 3, de la loi susdite du 8 août 1983. Cette disposition règle en effet l'accès au registre d'attente. Dans ce registre, sont inscrits les étrangers qui demandent la reconnaissance de la qualité de réfugié et qui ne sont pas inscrits à un autre titre dans les registres de la population. Selon l'article 5, alinéa 3, 3°, de la loi précitée du 8 août 1983, le Roi peut autoriser l'accès au Registre d'attente au Ministre qui a l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers dans ses attributions et aux services désignés nominativement qui en relèvent directement, pour les informations qu'ils sont habilités à connaître en vertu d'une loi ou d'un décret.

Par l'arrêté royal du 6 janvier 1997 autorisant certaines autorités publiques à accéder aux informations conservées au Registre national des personnes physiques et relatives aux étrangers inscrits au registre d'attente, le Ministre a obtenu l'accès aux informations du Registre national. Par le présent arrêté, l'accès est également accordé à la Commission de régularisation.

L'accès à chacune des informations visées à l'article 3, alinéa 1^{er}, 1° à 11° de la loi susdite du 8 août 1983, est nécessaire car pour effectuer sa mission, la Commission doit pouvoir disposer d'informations exactes et complètes.

L'accès est motivé comme suit :

Il y a lieu de préciser que les informations énumérées à l'article 3, alinéa 1^{er}, 1° (nom et prénoms), 2° (lieu et date de naissance), 3° (sexe), 4° (nationalité), 5° (résidence principale) et 6° (lieu et date de décès) sont les informations minimales de base pour constituer un dossier relatif à une personne physique. La nationalité constitue évidemment une information très importante.

Il convient par ailleurs de noter que l'accès à l'information relative à la profession (7°) s'avère également utile car elle peut constituer une indication intéressante concernant les attaches sociales durables que le demandeur aurait développées dans le pays.

L'accès aux informations relatives à l'état civil (8°) et à la composition du ménage (9°) est également nécessaire : la situation familiale de l'étranger peut, selon la loi précitée du 22 décembre 1999, constituer un motif pour lequel le séjour en Belgique peut être régularisé.

Enfin, la Commission de régularisation doit évidemment avoir accès à l'information relative à l'inscription des personnes dans le registre d'attente ou le registre de la population (10°) et pouvoir connaître la situation administrative des personnes inscrites dans le registre d'attente (11°). En effet, sont inscrits dans le registre d'attente les étrangers qui se déclarent réfugiés ou qui demandent la reconnaissance de la qualité de réfugié. Le fait d'avoir demandé la reconnaissance de cette qualité constitue précisément, selon la loi susdite du 22 décembre 1999, une des raisons selon lesquelles le séjour en Belgique peut être régularisé.

L'accès aux modifications successives des informations (historique des données visé à l'article 3, alinéa 2) est également nécessaire car la Commission de régularisation doit pouvoir contrôler si les délais prescrits par la loi précitée du 22 décembre 1999 sont respectés (par exemple, la reconnaissance de la qualité de réfugié doit avoir été demandée depuis au moins 4 ans).

De la pratique, il ressort qu'il est utile de pouvoir remonter dans le temps jusqu'à vingt années à partir de la communication des informations du Registre national (par exemple, les étrangers qui ont séjourné un moment en Belgique, qui sont retournés dans leur pays et qui, enfin, reviennent une nouvelle fois sur le territoire belge).

L'accès aux informations du Registre national est autorisé :

— au premier président, au vice-premier président, aux présidents de chambre, aux membres et aux membres suppléants de la Commission de régularisation;

— à l'administrateur de la Commission de régularisation et aux membres du Secrétariat qu'il désigne.

En effet, ce Secrétariat est, d'une part, responsable de l'organisation des audiences et doit dès lors pouvoir convoquer les demandeurs, et, d'autre part, instruit toutes les demandes introduites en application de l'article 12 de la loi précitée du 22 décembre 1999.

Toutes les mesures nécessaires à la protection de la vie privée des personnes qui ont introduit une demande de régularisation ont été prises, à savoir :

— les personnes qui ont accès aux informations du Registre national ont souscrit une déclaration aux termes de laquelle elles s'engagent à respecter la sécurité et la confidentialité des informations obtenues du Registre national et du Registre d'attente;

— de lijst van deze personen wordt ter beschikking gehouden van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

De Raad van State bracht zijn advies uit op 26 januari 2000.

Er werd rekening gehouden met de opmerkingen geformuleerd door dit Hoge Rechtscollege.

Wij hebben de eer te zijn,

Sire,
van Uwe Majesteit,
de zeer eerbiedige
en zeer getrouwe dienaars,
De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE
De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 21 januari 2000 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "waarbij aan de Commissie voor regularisatie, ingesteld door de wet van 22 december 1999 betreffende de regularisatie van het verblijf van bepaalde categorieën van vreemdelingen verblijvend op het grondgebied van het Rijk, toegang wordt verleend tot het Rijksregister van de natuurlijke personen", heeft op 26 januari 2000 het volgende advies gegeven :

Overeenkomstig artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, ingevoegd bij de wet van 4 augustus 1996, moeten in de adviesaanvraag in het bijzonder de redenen worden aangegeven tot staving van het spoedeisende karakter ervan.

In het onderhavige geval luidt die motivering in de brief aldus :

« (l'urgence est motivée)... par le fait que la Commission de régularisation, dès l'approbation de la loi du 22 décembre 1999 relative à la régularisation de séjour de certaines catégories d'étrangers séjournant sur le territoire du Royaume, doit pouvoir rapidement commencer ses activités et disposer dès lors de données exactes concernant ces étrangers,... ».

Onderzoek van het ontwerp

Dispositief

Artikel 4

1. Men schrijve :

« Art. 4. De lijst van de overeenkomstig artikel 1, derde lid, aangewezen personen, met vermelding van hun... jaarlijks opgemaakt en met dezelfde regelmaat overgezonden aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer. ».

Aldus worden de eenvormigheid van de verplichtingen die rusten op alle personen die toegang hebben tot het Rijksregister en, daarmee samenhangend, de eenvormigheid van de waarborgen die aan de geregistreerde personen worden geboden, verzekerd. Het periodieke overzenden van de lijsten van personen die toegang hebben tot het Rijksregister biedt het voordeel dat de Commissie hierdoor een eerste idee wordt gegeven van de ontwikkelingen in de bestuurlijke praktijk. Wanneer de lijsten niet worden overgezonden, kan ze snel eventuele onregelmatigheden of nalatigheden opsporen en dienovereenkomstig optreden.

2. Er is een discrepantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst van het ontwerp : in de Nederlandse tekst staat "hun ambt of functie, terwijl in de Franse tekst gelezen wordt "de leur titre et de leur fonction".

— la liste de ces personnes sera tenue à la disposition de la Commission de la protection de la vie privée.

Le Conseil d'Etat a rendu son avis le 26 janvier 2000.

Il a été tenu compte des remarques formulées par ce Haut Collège.

Nous avons l'honneur d'être,

Sire,
de Votre Majesté,
les très respectueux
et très fidèles serviteurs
Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE
Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 21 janvier 2000, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "autorisant la Commission de régularisation créée par la loi du 22 décembre 1999 relative à la régularisation de séjour de certaines catégories d'étrangers séjournant sur le territoire du Royaume à accéder aux informations du Registre national des personnes physiques", a donné le 26 janvier 2000 l'avis suivant :

Suivant l'article 84, alinéa 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, inséré par la loi du 4 août 1996, la demande d'avis doit spécialement indiquer les motifs qui en justifient le caractère urgent.

La lettre s'exprime en ces termes :

« (l'urgence est motivée)... par le fait que la Commission de régularisation, dès l'approbation de la loi du 22 décembre 1999 relative à la régularisation de séjour de certaines catégories d'étrangers séjournant sur le territoire du Royaume, doit pouvoir rapidement commencer ses activités et disposer dès lors de données exactes concernant ces étrangers,... ».

Examen du projet

Dispositif

Article 4

1. On écrira :

« Art. 4. La liste des personnes visées..., est dressée annuellement et transmise suivant la même périodicité à la Commission de la protection de la vie privée. ».

Sont ainsi sauvegardées l'uniformité des obligations incombant à l'ensemble des titulaires d'un accès au Registre national et, corrélativement, celle des garanties offertes aux personnes enregistrées. La transmission périodique des listes de personnes autorisées présente l'avantage d'offrir à la Commission une première image des pratiques administratives qui se développent. Le défaut de transmission des listes lui permet de détecter rapidement d'éventuelles irrégularités ou négligences et d'agir en conséquence.

2. Il y a une discordance entre les textes français et néerlandais. Dans le texte néerlandais, il est question de "hun ambt of functie", tandis que le texte français énonce : "de leur titre et de leur fonction".

Slotopmerkingen

De Nederlandse tekst van het ontwerp is voor verbetering vatbaar. Zo schrijve men in artikel 1, eerste lid, « ... het Rijk, hierna te noemen Commissie voor regularisatie... » en in het derde lid, 2°, « ... bij name schriftelijk aanduidt... ».

Ten slotte schrijve men in artikel 2, tweede lid, in de inleidende zin : « Voor de toepassing van het eerste lid worden niet als derden beschouwd : » en in 2 « de natuurlijke personen op wie... ».

De kamer was samengesteld uit :

De heren :

J.-J. Stryckmans, eerste voorzitter;

Y. Kreins en P. Quertainmont, staatsraden;

F. Delperée en J.-M. Favresse, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevr. J. Gielissen, toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. Regnier, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer E. Bosquet, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. Stryckmans.

De griffier,

J. Gielissen.

De eerste voorzitter,

J.-J. Stryckmans.

2 MAART 2000. — Koninklijk besluit waarbij aan de Commissie voor regularisatie, ingesteld door de wet van 22 december 1999 betreffende de regularisatie van het verblijf van bepaalde categorieën van vreemdelingen verblijvend op het grondgebied van het Rijk toegang wordt verleend tot het Rijksregister van de natuurlijke personen en tot het Wachtregister

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen, inzonderheid op artikel 5, eerste en derde lid, gewijzigd bij de wetten van 24 mei 1994, 21 december 1994, 30 maart 1995 en 30 november 1998;

Gelet op de wet van 19 juli 1991 betreffende de bevolkingsregisters en de identiteitskaarten en tot wijziging van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen;

Gelet op de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, inzonderheid op artikel 5, eerste lid, vervangen bij de wet van 11 december 1998;

Gelet op de wet van 22 december 1999 betreffende de regularisatie van het verblijf van bepaalde categorieën van vreemdelingen verblijvend op het grondgebied van het Rijk;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 januari 2000 betreffende de samenstelling en de werking van de commissie voor regularisatie en houdende de uitvoering van de wet van 22 december 1999 betreffende de regularisatie van het verblijf van bepaalde categorieën van vreemdelingen verblijvend op het grondgebied van het Rijk;

Gelet op het verzoek om spoedbehandeling, gemotiveerd door de omstandigheid dat de Commissie voor regularisatie na de goedkeuring van de wet van 22 december 1999 betreffende de regularisatie van het verblijf van bepaalde categorieën van vreemdelingen verblijvend op het grondgebied van het Rijk zo vlug mogelijk haar werkzaamheden moet kunnen starten en daarvoor over de juiste informatiegegevens met betrekking tot deze vreemdelingen moet beschikken;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 26 januari 2000, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Observation finale

Le texte néerlandais du projet est susceptible d'amélioration. Il devrait être rédigé en tenant compte des observations formulées dans la version néerlandaise, *in fine*, du présent avis.

(...)

La chambre était composée de :

MM. :

J.-J. Stryckmans, premier président;

Y. Kreins et P. Quertainmont, conseillers d'Etat,

F. Delperée et J.-M. Favresse, assesseurs de la section de législatif;

Mme J. Gielissen, greffier assumé.

Le rapport a été présenté par M. J. Regnier, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. Bosquet, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. Stryckmans.

Le greffier,

J. Gielissen.

Le premier président,

J.-J. Stryckmans.

2 MARS 2000. — Arrêté royal autorisant la Commission de régularisation créée par la loi du 22 décembre 1999 relative à la régularisation de séjour de certaines catégories d'étrangers séjournant sur le territoire du Royaume à accéder aux informations du Registre national des personnes physiques et du Registre d'attente

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques, notamment l'article 5, alinéas 1^{er} et 3, modifiés par les lois des 24 mai 1994, 21 décembre 1994, 30 mars 1995 et 30 novembre 1998;

Vu la loi du 19 juillet 1991 relative aux registres de la population et aux cartes d'identité et modifiant la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques;

Vu la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, notamment l'article 5, alinéa 1^{er}, remplacé par la loi du 11 décembre 1998;

Vu la loi du 22 décembre 1999 relative à la régularisation de séjour de certaines catégories d'étrangers séjournant sur le territoire du Royaume;

Vu l'arrêté royal du 5 janvier 2000 relatif à la composition et au fonctionnement de la Commission de régularisation et portant exécution de la loi du 22 décembre 1999 relative à la régularisation de séjour de certaines catégories d'étrangers séjournant sur le territoire du Royaume;

Vu l'urgence motivée par le fait que la Commission de régularisation, dès l'approbation de la loi du 22 décembre 1999 relative à la régularisation de séjour de certaines catégories d'étrangers séjournant sur le territoire du Royaume, doit pouvoir rapidement commencer ses activités et disposer dès lors de données exactes concernant ces étrangers;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 26 janvier 2000, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van Onze Minister van Justitie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Aan de Commissie voor regularisatie, ingesteld door artikel 3 van de wet van 22 december 1999 betreffende de regularisatie van het verblijf van bepaalde categorieën van vreemdelingen verblijvend op het grondgebied van het Rijk, hierna te noemen Commissie voor regularisatie, wordt toegang verleend tot de informatiegegevens bedoeld in artikel 3, eerste lid, 1° tot 11°, en tweede lid van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen.

De in het eerste lid bedoelde toegang geldt uitsluitend voor de uitvoering van de taak opgelegd door artikel 4 van de bovenvermelde wet van 22 december 1999.

De toegang tot de informatiegegevens is toegestaan :

1° aan de eerste voorzitter, de vice-eerste voorzitter, de kamervoorzitters, de leden en de plaatsvervangende leden van de Commissie voor regularisatie;

2° aan de administrateur van deze Commissie en aan de leden van het Secretariaat die hij bij name en schriftelijk aanduidt, wegens hun functie en binnen de perken van hun respectieve bevoegdheden.

De toegang tot de opeenvolgende wijzigingen van de in het eerste lid bedoelde informatiegegevens wordt beperkt tot een periode van twintig jaar die aan de datum van opvraging van de gegevens voorafgaat.

Art. 2. De met toepassing van artikel 1, eerste lid, verkregen informatiegegevens mogen slechts gebruikt worden voor het in artikel 1, tweede lid, vermelde doel. Zij mogen niet worden medegedeeld aan derden.

Voor de toepassing van het eerste lid worden niet als derden beschouwd :

1° de natuurlijke personen op wie de informatiegegevens betrekking hebben, of hun wettelijke vertegenwoordigers;

2° de openbare overheden en de instellingen aangewezen krachtens artikel 5 van de voormelde wet van 8 augustus 1983, voor de informatiegegevens die hun kunnen medegedeeld worden in het kader van de betrekkingen die zij, uit hoofde van hun aanstelling, in het kader van de in artikel 1, tweede lid, vermelde doeleinden met de Commissie voor regularisatie onderhouden.

Art. 3. De personen bedoeld in artikel 1, derde lid, ondertekenen een verklaring waarin zij zich ertoe verbinden de veiligheid en de vertrouwelijkheid van de uit het Rijksregister en Wachregister verkregen informatiegegevens te eerbiedigen.

Art. 4. De lijst van de overeenkomstig artikel 1, derde lid, aangewezen personen wordt, met vermelding van hun ambt of functie, jaarlijks opgemaakt en met dezelfde regelmaat overgezonden aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Art. 5. Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 2 maart 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

De Minister van Justitie,

M. VERWILGHEN

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de Notre Ministre de la Justice,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. La Commission de régularisation créée par l'article 3 de la loi du 22 décembre 1999 relative à la régularisation de séjour de certaines catégories d'étrangers séjournant sur le territoire du Royaume, ci-après dénommée Commission de régularisation, est autorisée, dans les limites fixées à l'article 2 du présent arrêté, à accéder aux informations visées à l'article 3, alinéa 1^{er}, 1° à 11°, et alinéa 2, de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques.

L'accès visé à l'alinéa 1^{er} est destiné exclusivement à l'accomplissement de la tâche qui lui est confiée en exécution de l'article 4 de la loi précitée du 22 décembre 1999.

L'accès aux informations du Registre national est réservé :

1° au premier président, au vice-premier président, aux présidents de chambre, aux membres et aux membres suppléants de la Commission de régularisation;

2° à l'administrateur de cette Commission et aux membres du Secrétariat qu'il désigne nommément et par écrit, compte tenu des fonctions qu'ils exercent et dans les limites de leurs attributions respectives.

L'accès aux modifications successives apportées aux informations visées à l'alinéa 1^{er} est limité à une période de vingt années précédant la date de communication de ces informations.

Art. 2. Les informations obtenues en application de l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, ne peuvent être utilisées qu'à la fin mentionnée à l'alinéa 2 du même article. Elles ne peuvent être communiquées à des tiers.

Ne sont pas considérés comme des tiers pour l'application de l'alinéa 1^{er} :

1° les personnes physiques auxquelles se rapportent ces informations, ou leurs représentants légaux;

2° les autorités publiques et organismes désignés en vertu de l'article 5 de la loi précitée du 8 août 1983, pour les seules informations qui peuvent leur être communiquées en vertu de leur désignation et exclusivement dans le cadre des relations qu'ils entretiennent avec la Commission de régularisation à la fin mentionnée à l'article 1^{er}, alinéa 2.

Art. 3. Les personnes visées à l'article 1^{er}, alinéa 3, du présent arrêté souscrivent une déclaration aux termes de laquelle elles s'engagent à respecter la sécurité et la confidentialité des informations obtenues du Registre national et du Registre d'attente.

Art. 4. La liste des personnes visées à l'article 1^{er}, alinéa 3, avec la mention de leur titre ou de leur fonction, est dressée annuellement et transmise suivant la même périodicité à la Commission de la protection de la vie privée.

Art. 5. Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Ministre de la Justice sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 2 mars 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Le Ministre de la Justice,

M. VERWILGHEN

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2000 — 895

[C — 2000/35277]

4 FEBRUARI 2000. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 29 juli 1987 tot vaststelling van de voor logiesverstreckende bedrijven geldende exploitatievoorwaarden en tot regeling van de toekenning van de voor die exploitatie vereiste vergunningen

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 20 maart 1984 houdende het statuut van de logiesverstreckende bedrijven, inzonderheid artikel 4;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 29 juli 1987, tot vaststelling van de voor logiesverstreckende bedrijven geldende exploitatievoorwaarden en tot regeling van de toekenning van de voor die exploitatie vereiste vergunningen, zoals gewijzigd;

Gelet op het advies van het Technisch Comité voor de logiesverstreckende bedrijven van 22 december 1999;

Gelet op het advies van de Vlaamse raad voor Toerisme van 29 december 1999;

Gelet op het verzoek tot spoedbehandeling, gemotiveerd door de omstandigheid dat, het noodzakelijk is dat de administratieve beroepen tegen een beslissing tot intrekking, schorsing of weigering van vergunningen voor het exploiteren van een logiesverstreckend bedrijf door de leidend ambtenaar van Toerisme Vlaanderen, door de Vlaamse minister bevoegd voor toerisme, in beroep gevat, na advies van een commissie van beroep van de logiesverstreckende bedrijven, rechtsgeldig en binnen de wettelijk voorziene termijn van 75 dagen, kunnen behandeld worden, zoals bepaald door artikel 10, § 2, van voormeld besluit;

dat deze beroepscommissie niet kan samengesteld worden omdat de twee leden van de Vlaamse Adviesraad voor Toerisme, waarvan sprake in artikel 10, § 3, 3°, van voornoemd besluit, door de Vlaamse regering niet kunnen aangesteld worden gezien deze Adviesraad niet meer geïnstalleerd is ingevolge artikel 45, 2° van het decreet van 7 juli 1998 betreffende de openbare instelling Toerisme Vlaanderen en de Vlaamse Raad voor het Toerisme, hetwelk de opheffing voorziet van het decreet van 5 maart 1985 houdende oprichting van voornoemde Adviesraad;

dat daardoor diverse dossiers met beroepen niet rechtsgeldig kunnen behandeld worden, waardoor de rechten van de verdediging worden geschaad;

dat het bijgevolg dringend noodzakelijk is deze rechtsonzekerheid uit de wereld te helpen door de samenstelling van de beroepscommissie aan te passen;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 25 januari 2000, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op voorstel van de Vlaamse minister bevoegd voor toerisme;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 10, § 3, 3°, van het besluit van de Vlaamse regering van 29 juli 1987 tot vaststelling van de voor logiesverstreckende bedrijven geldende exploitatievoorwaarden en tot regeling van de toekenning van de voor die exploitatie vereiste vergunningen wordt vervangen door de volgende bepaling:

« twee deskundigen uit de toeristische sector die geen lid zijn van het technisch comité voor de logiesverstreckende bedrijven. ».

Art. 2. De Vlaamse minister, bevoegd voor toerisme, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 4 februari 2000.

De minister-president van de Vlaamse regering
P. DEWAELE

De Vlaamse minister van Werkgelegenheid en Toerisme
R. LANDUYT

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2000 — 895

[C — 2000/35277]

4 FEVRIER 2000. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 29 juillet 1987 fixant les conditions d'exploitation des entreprises d'hébergement et réglant l'octroi des autorisations requises à cet effet

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 20 mars 1984 portant statut des entreprises d'hébergement, notamment l'article 4;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 29 juillet 1987 fixant les conditions d'exploitation des entreprises d'hébergement et réglant l'octroi des autorisations requises à cet effet, tel que modifié;

Vu l'avis du Comité technique pour les entreprises d'hébergement, rendu le 22 décembre 1999;

Vu la demande de traitement d'urgence, motivée par le fait qu'il est impératif que les recours administratifs portés contre une décision de retrait, de suspension ou de refus d'autorisations d'exploitation d'entreprises d'hébergement prise par le fonctionnaire dirigeant de Toerisme Vlaanderen, par le Ministre flamand ayant le tourisme dans ses attributions, saisi en appel, après avis d'une commission d'appel des entreprises d'hébergement, puissent être valablement traités dans le délai légal de 75 jours, tel que fixé par l'article 10, § 2 de l'arrêté susvisé;

que cette commission d'appel ne peut être constituée parce que les deux membres du Vlaamse Adviesraad voor Toerisme (Conseil consultatif flamand pour le Tourisme) visé à l'article 10, § 3, 3° de l'arrêté précité ne peuvent être nommés par le Gouvernement flamand, ce Conseil consultatif n'étant plus installé conformément à l'article 45, 2° du décret du 7 juillet 1998 relatif à l'institution publique Toerisme Vlaanderen et au Conseil supérieur pour le Tourisme, qui prévoit l'abrogation du décret du 5 mars 1985 portant création du Conseil consultatif susvisé;

que par conséquent plusieurs dossiers d'appel ne peuvent être valablement traités, ce qui porte préjudice aux droits de la défense;

qu'il est dès lors impératif de remédier d'urgence à cette insécurité juridique en adaptant la composition de la commission d'appel;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 25 janvier 2000, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 2° des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre flamand qui a le tourisme dans ses attributions;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 10, § 3, 3° de l'arrêté du Gouvernement flamand du 29 juillet 1987 fixant les conditions d'exploitation des entreprises d'hébergement et réglant l'octroi des autorisations requises à cet effet, est remplacé par la disposition suivante :

« deux experts du secteur touristique qui ne sont pas membres du comité technique pour les entreprises d'hébergement. ».

Art. 2. Le Ministre flamand qui a le tourisme dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 4 février 2000.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

P. DEWAELE

Le Ministre flamand de l'Emploi et du Tourisme,

R. LANDUYT

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

F. 2000 — 896

[S - C - 2000/29131]

16 MARS 2000. — Décret portant confirmation des compétences terminales et savoirs requis en sciences économiques, sciences sociales et en éducation physique à l'issue de la section de transition (1)

Le Conseil de la Communauté française a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. Les compétences terminales et savoirs requis en sciences économiques, sciences sociales à l'issue de la section de transition repris en annexe 1, sont confirmés conformément à l'article 25 du décret du 24 juillet 1997 définissant les missions prioritaires de l'enseignement fondamental et de l'enseignement secondaire et organisant les structures propres à les atteindre.

Art. 2. Les compétences terminales et savoirs requis en éducation physique à l'issue de la section de transition, repris en annexe 2, sont confirmés conformément à l'article 25 du même décret.

Art. 3. Le présent décret entre en vigueur à la date de parution au *Moniteur belge*.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 16 mars 2000.

Le Ministre-Président, chargé des Relations internationales,
H. HASQUIN

Le Ministre du Budget, de la Culture et des Sports,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Enfance,
chargé de l'Enseignement fondamental, de l'Accueil et des Missions confiées à l'O.N.E.,
J.-M. NOLLET

Le Ministre de l'Enseignement secondaire, des Arts et des Lettres,
P. HAZETTE

La Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique,
Mme F. DUPUIS

La Ministre de l'Audiovisuel,
Mme C. DE PERMENTIER

Le Ministre de la Jeunesse, de la Fonction publique et de l'Enseignement de Promotion sociale,
Y. YLIEFF.

La Ministre de l'Aide à la Jeunesse et de la Santé,
Mme N. MARECHAL

—
Note

(1) *Session 1999-2000*

Documents du Conseil. — Projet de décret, n° 38-1. — Amendements de commission, n° 38-2. — Rapport, n° 38-3. Amendements de séance, n° 38-4.

Compte rendu intégral. — Discussion et adoption. Séance du 29 février 2000.

—
Annexe 1

**COMPETENCES TERMINALES ET SAVOIRS REQUIS EN SCIENCES ECONOMIQUES
ET SCIENCES SOCIALES A L'ISSUE DE LA SECTION DE TRANSITION**

TABLE DES MATIERES

Sciences économiques

- Compétences
- Objets pour l'enseignement général de transition
- Objets pour l'enseignement technique de transition

Sciences sociales

- Compétences
- Problématiques pour l'enseignement général de transition
- Problématiques pour l'enseignement technique de transition

PREAMBULE

Le présent document traite séparément des sciences économiques et des sciences sociales.

Par ailleurs, les objets et problématiques ont été diversifiés selon qu'il s'agisse de l'enseignement général de transition ou de l'enseignement technique de transition.

Pour laisser la plus grande liberté pédagogique possible aux concepteurs de programmes et aux professeurs, ce document propose, d'une part, une liste de compétences à développer et, d'autre part, une liste d'objets ou de problématiques d'enseignement

C'est donc aux concepteurs de programmes et aux professeurs qu'il incombe de croiser les premières avec les seconds.

SCIENCES ECONOMIQUES : Compétences

1. Maîtriser les acquis théoriques de base :
 - définir correctement les notions et concepts;
 - utiliser convenablement les termes, les concepts, les ordres de grandeur, les procédures et les techniques;
 - produire un exposé correct des mécanismes, des lois, des relations;
 - énoncer les postulats et les limites des concepts, des modèles, des procédures et des techniques.
2. Recueillir et traiter des informations en fonction d'une recherche :
 - trouver les informations dans différentes sources courantes;
 - noter les informations utiles, sous une forme utilisable dans le traitement des données;
 - extraire des données d'un texte, d'un graphique, d'un tableau, d'un document...;
 - retrouver des mécanismes, des lois, des relations dans un texte, un graphique, un tableau, un document...;
 - appliquer des critères de critique des sources;
 - montrer sa compréhension par des exemples et/ou des contre-exemples, par des applications;
 - traduire des données, des mécanismes, des lois, des relations d'un registre de communication à un autre.
3. Analyser des informations :
 - identifier les éléments de base d'un raisonnement;
 - dégager les relations entre ces éléments;
 - distinguer ce qui est hypothétique et ce qui est démontré;
 - identifier une structure, un principe d'organisation.
4. Synthétiser des informations :
 - dégager des informations-clés communes à plusieurs sources;
 - présenter les relations entre ces informations-clés de manière structurée, sous forme d'un plan, d'un schéma, d'un graphique.
5. Appliquer des concepts, des modèles, des procédures (appris) :
 - choisir le concept, le modèle, la procédure qui sont adéquats;
 - traiter les données avec le concept, le modèle, la procédure qui ont été choisis;
 - évaluer le résultat en fonction de critères.
6. Résoudre les problèmes par application des savoirs, concepts et procédures appris :
 - poser le problème;
 - déterminer les démarches nécessaires à la résolution du problème;
 - mobiliser des savoirs existants;
 - produire une présentation claire de la procédure de solution;
 - déterminer les limites de la pertinence de la solution.
7. Résoudre des problèmes pour lesquels des savoirs, concepts et procédures supplémentaires doivent être élaborés :
 - poser le problème;
 - déterminer les démarches nécessaires à la résolution du problème;
 - construire des concepts, des schémas explicatifs, des modèles :
 - produire des hypothèses;
 - tester la pertinence explicative des hypothèses;
 - améliorer la production par ajustement;
 - élaborer un plan d'action;
 - produire une présentation claire de la procédure de solution;
 - déterminer les limites de la pertinence de la solution.
8. Appréhender la multiplicité des théories relatives à une même problématique :
 - confronter deux (ou plusieurs) explications différentes d'un même problème économique courant;
 - identifier la logique explicative de chacune des théories.

SCIENCES ECONOMIQUES : Enseignement général de transition**Objets à croiser avec les compétences (par ordre alphabétique)**

- approches classique et néo-classique de l'économie;
- approche keynésienne de l'économie;
- banque;
- bourse (des valeurs);
- contrats;
- entreprise;
- finances publiques;
- formes concrètes d'organisation économique;

- indicateurs et mesure de l'économie (comptabilité nationale);
- monnaie;
- politiques économiques;
- relations économiques internationales;
- sécurité sociale;
- types de marché.

SCIENCES ECONOMIQUES : Enseignement technique de transition

Objets à croiser avec les compétences (par ordre alphabétique)

Analyse de gestion

- comptabilité générale et comptabilité analytique.

Droit

- droit civil : les personnes, les biens;
- droit social : la sécurité sociale, les relations individuelles, les relations collectives;
- droit commercial : les droits et les obligations des commerçants;
- droit fiscal : la fiscalité directe, la fiscalité indirecte.

Economie financière : la banque, la bourse Entreprise

- types;
- organisation;
- fonctions;
- vie et mort;
- étude plus approfondie de deux fonctions, par exemple : le marketing, la gestion des ressources humaines.

Notions d'économie générale

L'apprentissage de certains objets ci-dessus requiert l'usage d'outils informatiques (logiciel comptable, tableur, base de données).

SCIENCES SOCIALES : Compétences

1. Travailler ses représentations :
 - exprimer ses propres représentations, les confronter à celles d'autrui, prendre conscience de la contingence de ces représentations, évaluer leurs modifications en fin de recherche.
2. Etre capable de prendre part activement à un travail d'équipe.
3. Maîtriser les acquis théoriques de base :
 - définir correctement les notions et concepts;
 - utiliser convenablement les termes, les concepts, les ordres de grandeur, les procédures et les techniques;
 - produire un exposé correct des mécanismes, des relations;
 - énoncer les postulats et les limites des concepts, des modèles, des procédures et des techniques
4. Recueillir et traiter des informations en fonction d'une recherche :
 - trouver les informations dans différentes sources courantes;
 - noter les informations utiles, sous une forme utilisable dans le traitement des données;
 - replacer les informations dans leur contexte de production;
 - extraire des données d'un texte, d'un graphique, d'un tableau, d'un document...;
 - retrouver des mécanismes, des relations dans un texte, un graphique, un tableau, un document...;
 - appliquer des critères de critique des sources;
 - montrer sa compréhension par des exemples et/ou des contre-exemples, par des applications;
 - traduire des données, des mécanismes, des relations d'un registre de communication à un autre.
5. Analyser des informations :
 - distinguer faits observables et concepts;
 - identifier les éléments de base d'un raisonnement;
 - dégager les relations entre ces éléments;
 - distinguer ce qui est hypothétique et ce qui est démontré;
 - identifier une structure, un principe d'organisation.
6. Synthétiser des informations :
 - dégager des informations-clés communes à plusieurs sources;
 - présenter les relations entre ces informations-clés de manière structurée, sous forme d'un plan, d'un schéma, d'un graphique...
7. Appliquer des concepts, des théories, des modèles, des procédures :
 - choisir le concept, le modèle, la théorie, la procédure qui sont adéquats;
 - traiter les données avec le concept, le modèle, la théorie, la procédure qui ont été choisis;
 - évaluer le résultat en fonction de critères.
8. Analyser des problématiques selon une démarche scientifique :
 - poser le problème;
 - déterminer les démarches nécessaires à la résolution du problème;
 - mobiliser des savoirs existants;
 - construire des concepts, des schémas explicatifs, des modèles :
 - produire des hypothèses;
 - tester la pertinence explicative des hypothèses;
 - améliorer la production par ajustement;
 - identifier les différentes solutions proposées et en déterminer les limites.

9. Appréhender la multiplicité des théories relatives à une même problématique :
 — confronter deux (ou plusieurs) explications différentes d'un même problème de société;
 — identifier la logique explicative de chacune des théories.

SCIENCES SOCIALES : Enseignement général de transition

Problématiques :

Afin de mieux structurer la compréhension par les élèves du fonctionnement, du sens et des finalités de la vie en société, la plupart des objets particuliers des sciences sociales (exemples parmi d'autres systèmes de solidarité, éducation, comportements politiques, place de l'artiste dans la société...) doivent être abordés à travers des problématiques :

- *Compétition et coopération*
 Confrontation entre la logique de compétition, dominante dans le discours du monde économique et des médias, et la nécessité de la coopération;
 - *Consensus et conflit*
 Caractère inévitable des conflits, recherche du consensus, nécessités de gestion et d'arbitrage des conflits;
 - *Public et privé*
 Distinction entre sphère publique et sphère privée : ce qui est du ressort de tous (règles formelles communes à une société donnée) et du ressort de chacun (décisions personnelles);
 - *Individuel versus collectif*
 Compréhension de l'articulation entre l'individuel et le collectif : examen des différentes réponses théoriques;
 - *Comportement intéressé versus comportement normatif*
 Détermination de la place respective des intérêts et des valeurs dans l'explication de faits sociaux;
 - *Régulation «consciente» versus régulation «Inconsciente»*
 Compréhension de deux modes de régulation : l'un fondé sur la délibération et la décision collective, l'autre sur l'agrégation des décisions individuelles;
 - *Production et reproduction*
 Compréhension de la dynamique du changement (actifs/suiveurs, rôles et enjeux de l'éducation...);
 - *Marchand et non marchand*
 Confrontation de la notion de services avec le marché besoins «solubles» ou non, rentabilité financière et/ou sociale, monde associatif, professionnalisme et bénévolat...
 - *Insertion et exclusion*
 Compréhension des mécanismes d'insertion et d'exclusion sociales : examen de la situation des chômeurs/chômeuses, des immigré(e)s..
- Cette liste n'est pas exhaustive. De plus, la plupart des objets peuvent être traités au travers de plusieurs problématiques. Celles-ci, en fonction des besoins, requièrent la maîtrise d'outils conceptuels, méthodologiques, et de théories propres aux sciences sociales.

SCIENCES SOCIALES : Enseignement technique de transition

Problématiques

- Afin de mieux structurer la compréhension par les élèves du fonctionnement, du sens et des finalités de la vie en société, on abordera les problématiques suivantes :
- l'homme/la femme face à la consommation;
 - l'homme/la femme face au travail;
 - l'homme/la femme et le temps libre;
 - l'homme/la femme, être sexuel;
 - l'homme/la femme et son environnement;
 - l'homme/la femme en difficulté.
- Cette liste n'est pas exhaustive : il est possible aux concepteurs de programmes et aux professeurs d'ouvrir d'autres problématiques.

Toutes ces problématiques, en fonction des besoins, requièrent la maîtrise d'outils conceptuels, méthodologiques et de théories propres aux sciences sociales.

Annexe 2

COMPETENCES TERMINALES ET SAVOIRS REQUIS EN EDUCATION PHYSIQUE A L'ISSUE DE LA SECTION DE TRANSITION

TABLE DES MATIERES

- I. Les principes généraux
- II. Les définitions
- III. Tableaux synthèses :
 - Champ de la condition physique
 - Champ des habiletés gestuelles
 - Champ de la coopération socio-motrice

I. LES PRINCIPES GENERAUX

1. Toutes les compétences appartenant aux trois champs disciplinaires (la condition physique, les habiletés gestuelles, la coopération socio-motrice) doivent avoir été sollicitées à l'issue de la scolarité dans l'objectif de l'amélioration de la santé, de la sécurité, de l'expression et de la culture motrice et sportive, finalités premières de l'éducation physique.

2. Pour développer ces compétences, le/la professeur d'éducation physique doit proposer des activités diversifiées qui mettent en œuvre toutes les dimensions de la motricité (cognitives, sensori-motrices et sociales).

3. Les niveaux à atteindre ne pouvant être définis de façon normative, le degré de maîtrise des compétences pourra être différent. Dans tous les cas cependant, la progression sera exigée de la part de tous les élèves et de toutes les élèves.

4. Pour prendre en compte la diversité des «rapports au corps», on exigera que chaque élève progresse régulièrement en endurance et dans deux autres compétences appartenant au champ de la condition physique ainsi que dans une compétence au moins de chaque autre champ disciplinaire.

5. Le nombre d'heures inscrit au programme d'éducation physique conditionne les niveaux de maîtrise à atteindre et non les compétences à développer dans les champs des habiletés gestuelles et de la coopération socio-motrice.

Plus on pratique d'activités différentes, moins le niveau de maîtrise doit être important. Le niveau à atteindre sera inversement proportionnel au nombre de productions révélatrices d'une compétence. Toutefois la multiplicité des activités ne peut pas déboucher sur la dérive occupationnelle.

6. Pour la formation optionnelle (options « Education physique» et « Humanités sportives », les niveaux requis seront supérieurs à ceux demandés en formation commune :

— Champ de la condition physique : amélioration de toutes les compétences du champ.

— Champ des habiletés gestuelles : stade de l'exploitation des acquis (modification des habiletés apprises pour une meilleure adaptation aux qualités individuelles).

7. Dans les activités collectives, en formation optionnelle, les élèves doivent atteindre le degré de coopération « Intégration dans de grandes organisations » ainsi que le stade d'assimilation de la transposition (capacité d'utiliser des habiletés acquises dans des séances ultérieures, en absence de modèle) dans les acquis techniques constitutifs de la discipline sportive concernée.

II. LES DEFINITIONS

— Champ disciplinaire : partie du référentiel des compétences disciplinaires. Dans le domaine de l'éducation physique on a défini quatre champs disciplinaires : la psychomotricité, la condition physique, les habiletés gestuelles et la coopération socio-motrice.

— Production : ensemble de mouvements ou de gestes organisés mettant en œuvre des compétences d'un ou de plusieurs champs.

— Niveau : état de maîtrise des compétences d'un champ en fonction de la situation choisie pour évaluer la production.

— Acquisition : après entraînement éventuel par des exercices de remédiation, l'élève pourra procéder, au cours d'une même séance, à des exécutions successives d'un même modèle

— Reproduction : exécution, lors de séances successives, d'un modèle d'action acquis antérieurement.

— Utilisation : exécution des mouvements dans des circonstances matérielles et psychologiques différentes de celles qui ont donné lieu à leur apprentissage.

— Application de consignes de base en situations collectives : application des consignes de base dans des situations réduites faisant intervenir au moins deux partenaires.

— Intégration dans des petits groupes : adoption d'une stratégie commune de base dans une situation collective faisant intervenir des éléments diversifiés (partenaires, adversaires, espace, engins, buts à atteindre)

— Intégration dans de petites et grandes organisations : adoption d'une stratégie appropriée en situation complexe.

III. TABLEAUX SYNTHESES

Le développement de la motricité contribue à l'éducation à la santé, la sécurité, l'expression la communication, l'éducation sportive.

Tableau 1

Champs de la discipline et domaines à envisager	Compétences à développer L'élève sera capable de :	Niveaux L'élève doit :
Condition physique		
- Endurance	- fournir des efforts de longue durée à une intensité moyenne	avoir progressé en endurance et dans deux autres compétences du champ (domaines)
- Souplesse	- étirer les muscles des grandes articulations	
- Vitesse	- exécuter des mouvements et des déplacements à grande vitesse	
- Force	- soulever des charges adaptées	
- Puissance alactique	- exécuter des mouvements explosifs	

Le développement de la motricité contribue à l'éducation à la santé, la sécurité, l'expression et la communication, l'éducation sportive.

Tableau 2

Champs de la discipline et domaines à envisager	Compétences à développer L'élève sera capable de :	Niveaux
Habiletés gestuelles		
- Intensité, rythme et dynamisme du mouvement	- adapter sa vitesse d'exécution aux nécessités du mouvement et à la durée de l'action	Acquisition : s'il y a un grand nombre de productions
- Régularité et fluidité du mouvement	- maintenir la régularité d'une allure et d'un mouvement - maintenir une position - enchaîner plusieurs actions successives et/ou simultanées de façon à produire un mouvement fluide, voire harmonieux	Reproduction : s'il y a un nombre moyen de productions Utilisation : s'il y a un petit nombre de productions
- Correction et précision du mouvement	- exécuter un mouvement en respectant le code d'exécution (conformité) - exécuter un mouvement en respectant des préceptes ergonomiques - exécuter un mouvement en respectant les règles de sécurité	
- Adaptation du mouvement	- adapter une technique de base, un mouvement en fonction de sa morphologie et du but poursuivi	
- Expression par le mouvement	- communiquer ses émotions - gérer l'expression corporelle de ses émotions	

Le développement de la motricité contribue à l'éducation à la santé, la sécurité, l'expression et la communication, l'éducation sportive.

Tableau 3

Champs de la discipline et domaines à envisager	Compétences à développer L'élève sera capable de :	Niveaux
Coopération socio-motrice		
- Partenaire	- valoriser et respecter ses partenaires - capter efficacement les signaux émis par ses partenaires et y réagir de manière interactive	- Application de consignes si le cours est organisé en deux périodes par semaine Intégration dans de petits groupes si le cours comporte trois à six périodes par semaine
- Adversaire	- accepter les faiblesses éventuelles de ses partenaires et adapter ses comportements à la situation collective - capter efficacement les signaux émis par les adversaires et y réagir de manière interactive - agir avec fair-play et dans le respect de soi et de l'adversaire	Intégration dans de petites et grandes organisations si le cours est organisé à raison de plus de six périodes par semaine
- Buts	- agir en équipe dans un but fixé - assumer des rôles différents dans une équipe	
- Règles	- accepter de perdre, savoir gagner - respecter des règles convenues dans l'intérêt du groupe - respecter des règles de sécurité	

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 2000 — 896

[C — 2000/29131]

16 MAART 2000. — Decreet tot bevestiging van de eindtermen en de vereiste kennis voor de economische wetenschappen, de sociale wetenschappen en de lichamelijke opvoeding na de overgangsafdeling (1)

De Raad van de Franse Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. De in bijlage 1 vermelde eindtermen en vereiste kennis voor de economische wetenschappen en sociale wetenschappen op het einde van de overgangsafdeling worden bevestigd overeenkomstig artikel 25 van het decreet van 24 juli 1997 dat de prioritaire taken bepaalt van het basisonderwijs en van het secundair onderwijs en de structuren organiseert die het mogelijk maken ze uit te voeren.

Art. 2. De in bijlage 2 vermelde eindtermen en vereiste kennis inzake de lichamelijke opvoeding, worden bevestigd overeenkomstig artikel 25 van hetzelfde decreet.

Art. 3. Onderhavig decreet treedt in werking op de dag dat het in het *Belgisch Staatsblad* verschijnt.

Verkondigen dit decreet, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* moet verschijnen.

Brussel, 16 maart 2000.

De Minister-President, belast met Internationale Betrekkingen,
H. HASQUIN

De Minister van Begroting, Cultuur en Sport,
R. COLLIGNON

De Minister van Kinderwelzijn,
belast met Lager Onderwijs, het onthaal en de opdrachten aan ONE,
J.-M. NOLLET

De Minister van Secundair Onderwijs, Kunsten en Letteren,
P. HAZETTE

De Minister van Hoger Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek,
Mevr. F. DUPUIS

De Minister van de Audiovisuele Sector,
Mevr. C. DE PERMENTIER

De Minister van Jeugdzaken, Openbaar Ambt en Onderwijs voor sociale promotie,
Y. YLIEFF

De Minister van Jeugdzorg en Gezondheid,
Mevr. N. MARECHAL

—
Nota

(1) *Zitting 1999-2000*

Documenten van de Raad. — Ontwerpdecreet, nr. 38-1. — Amendementen van de commissie, nr. 38-2. — Verslag, nr. 38-3. — Amendementen op de zitting, nr. 38-4.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Zitting van 29 februari 2000.

—
Bijlage 1

**EINDTERMEN EN KENNIS DIE VEREIST IS VOOR DE ECONOMISCHE WETENSCHAPPEN
EN SOCIALE WETENSCHAPPEN OP HET EINDE VAN DE OVERGANGSAFDELING**

INHOUDSOPGAVE

Economische wetenschappen

- Bekwaamheden
- Doeleinden voor het algemeen overgangsonderwijs
- Doeleinden voor het technisch overgangsonderwijs

Sociale wetenschappen

- Bekwaamheden
- Probleemstellingen voor het algemeen overgangsonderwijs
- Probleemstellingen voor het technisch overgangsonderwijs

INLEIDING

Dit document behandelt de economische en sociale wetenschappen afzonderlijk.

De doeleinden en probleemstellingen daarentegen werden opgeplitst naargelang het hier gaat om het algemeen overgangsonderwijs of het technisch overgangsonderwijs.

Om de zo grootst mogelijke pedagogische vrijheid te laten aan de programmabedenkers en de leraren, omvat dit document enerzijds een uit te werken bekwaamheidslijst en anderzijds een lijst voor de onderwijsdoeleinden of -problematieken.

De programmabedenkers en de leraren zullen dus het eerste met het tweede moeten combineren.

ECONOMISCHE WETENSCHAPPEN : bekwaamheden

1. De verworven theoretische basiskennis beheersen :
 - begrippen en concepten correct weergeven;
 - woorden, concepten, ordes van grootte, procedures en technieken juist gebruiken;
 - mechanismen, wetten en verbanden juist uiteenzetten;
 - hypothesen en beperkingen van ideeën, modellen, procedures en technieken formuleren.
2. Informatie inwinnen en verwerken op grond van onderzoek :
 - informatie terugvinden in verschillende gewone bronnen;
 - nuttige informatie optekenen, zodanig dat de gegevens goed verwerkt kunnen worden;
 - gegevens uit een tekst, een grafiek, een tabel, een document,... halen;
 - mechanismen, wetten, verbanden in de tekst, een grafiek, een tabel, een document,... terugvinden;
 - kritische bronnencriteria toepassen;
 - verstaanbaarheid tonen aan de hand van voorbeelden en/of tegenvoorbeelden of toepassingen;
 - gegevens, mechanismen, wetten, verbanden van een communicatieregister vertalen.
3. Informatie analyseren :
 - basiselementen uit een redenering herkennen;
 - verbanden tussen deze elementen onderling onderscheiden;
 - het onderscheid maken tussen hypothesen en bewezen stellingen;
 - een structuur, een organisatieprincipe identificeren.
4. Informatie combineren :
 - gemeenschappelijke kerninformatie uit verschillende bronnen halen;
 - verbanden tussen deze kerninformatie op gestructureerde wijze aantonen in de vorm van een plan, schema, grafiek.
5. (Aangeleerde) concepten, modellen, procedures toepassen :
 - het gepaste model, concept of de geschikte procedure kiezen;
 - de gegevens verwerken aan de hand van het gekozen concept, model of procedure;
 - het resultaat evalueren op grond van deze criteria.
6. Problemen oplossen door gebruik te maken van opgedane kennis en aangeleerde concepten en procedures :
 - het probleem stellen;
 - de nodige maatregelen bepalen om het probleem op te lossen;
 - bestaande kennis gebruiken;
 - een duidelijke wijze voorstellen welke procedure gevolgd wordt om het probleem op te lossen;
 - bepalen welke de beperkingen zijn van de relevantie van de oplossing.
7. Problemen oplossen waarvoor bijkomende kennis, concepten en procedures aangewend moeten worden :
 - het probleem stellen;
 - de nodige stappen bepalen om het probleem op te lossen;
 - concepten, duidende schema's, modellen uitwerken;
 - hypothesen formuleren;
 - de relevantie van deze hypothesen toetsen;
 - het resultaat verbeteren door correctie;
 - een actieplan uitwerken;
 - een duidelijke wijze voorstellen welke procedure gevolgd wordt om het probleem op te lossen;
 - bepalen welke de beperkingen zijn van de relevantie van de oplossing.
8. De verschillende theorieën voor eenzelfde problematiek begrijpen :
 - twee of meerdere verschillende verklaringen voor eenzelfde courant economische probleem met elkaar vergelijken;
 - de logica achter deze theorieën vinden.

ECONOMISCHE WETENSCHAPPEN : Algemeen overgangsonderwijs

Doelinden combineren met bekwaamheden (in alfabetische volgorde)

- klassieke en neoklassieke benadering van de economie;
- keyniansse benadering van de economie;
- bank;
- beurs (waarden);
- contracten;
- onderneming;
- overheidsfinanciën;
- concrete vormen van economische organisatie;
- indicatoren en maatstaven van de economie (rijkscomptabiliteit);
- geldwezen;
- economisch beleid;
- internationale economische relaties;
- sociale zekerheid;
- marktvormen.

ECONOMISCHE WETENSCHAPPEN : Technisch overgangsonderwijs**Doelinden combineren met bekwaamheden** (in alfabetische volgorde)*Beheersanalyse*

— algemene en analytische boekhouding;

Recht

— burgerlijk recht : personen, goederen;

— sociaal recht : sociale zekerheid, individuele relaties, gemeenschappelijke relaties;

— handelsrecht : de rechten en plichten van de handelaars;

— fiscaal recht : directe fiscaliteit, indirecte fiscaliteit.

*Financiële economie : bank, beurs**Onderneming*

— soorten;

— organisatie;

— functies;

— leven en dood;

— diepgaandere studie van twee functies : marketing, human resources management.

Algemene economische begrippen

Voor het aanleren van sommige bovenstaande materies zijn computers nodig (boekhoudkundige programma's, spreadsheets, databank).

SOCIALE WETENSCHAPPEN : Bekwaamheden

1. Werken aan zijn voorkomen :

— zijn voorkomen tonen en toetsen aan andermans voorkomen, zich bewust worden van de bijkomstigheden van zijn voorkomen, de wijziging ervan evalueren.

2. In staat zijn actief deel te nemen in een werkgroep.

3. De verworven basistheorie beheersen :

— begrippen en concepten correct definiëren;

— termen, concepten, ordes van grootte, procedures en technieken juist gebruiken;

— mechanismen en verbanden juist uiteenzetten;

— hypothesen en beperkingen van concepten, modellen, procedures en technieken formuleren.

4. Informatie inwinnen en verwerken op grond van onderzoek :

— informatie vinden in verschillende gewone bronnen;

— nuttige informatie optekenen, zodanig dat de gegevens goed verwerkt kunnen worden;

— de gegevens in hun productiecontext herplaatsen;

— gegevens uit een tekst, een grafiek, een tabel, een document,... halen;

— mechanismen, wetten, verbanden in de tekst, een grafiek, een tabel, een document,... terugvinden;

— kritische bronnencriteria toepassen;

— verstaanbaarheid tonen aan de hand van voorbeelden en/of tegenvoorbeelden of toepassingen;

— gegevens, mechanismen, wetten, verbanden van een communicatieregister vertalen.

5. Informatie analyseren :

— observeerbare feiten en concepten onderscheiden;

— basiselementen uit een redenering herkennen;

— verbanden tussen deze elementen onderling onderscheiden;

— het onderscheid maken tussen hypothesen en bewezen stellingen;

— een structuur, een organisatieprincipe identificeren.

6. Informatie combineren :

— gemeenschappelijke kerninformatie uit verschillende bronnen halen;

— verbanden tussen deze kerninformatie op gestructureerde wijze aantonen in de vorm van een plan, schema, grafiek...

7. (Aangeleerde) concepten, modellen, procedures toepassen :

— het gepaste model, concept of de geschikte procedure kiezen;

— de gegevens verwerken aan de hand van het gekozen concept, model of procedure;

— het resultaat evalueren op grond van deze criteria.

8. Problemen wetenschappelijk analyseren :

— het probleem stellen;

— de nodige stappen bepalen om het probleem op te lossen;

— bestaande kennis aanwenden

— concepten, duidende schema's, modellen uitwerken;

— hypthesen formuleren;

— de relevantie van deze hypothesen toetsen;

— het resultaat verbeteren door correctie;

— de verschillende voorgestelde oplossingen en de beperkingen ervan bepalen.

9. De verschillende theorieën voor eenzelfde problematiek begrijpen :

— twee of meerdere verschillende verklaringen voor eenzelfde courant economisch probleem met elkaar vergelijken;

— de logica achter deze theorieën vinden.

SOCIALE WETENSCHAPPEN : Algemeen overgangsonderwijs**Probleemstellingen :**

Om de leerlingen beter te doen begrijpen wat de werking, het nut en het einddoel van het maatschappelijk leven inhoudt, moet het merendeel van de sociale wetenschappen (onder andere solidariteitssystemen, opvoeding, politieke tendenzen, de rol van de kunstenaar in de maatschappij,...) aangeleerd worden aan de hand van probleemstellingen :

— *wedijver en samenwerking*

Vergelijking tussen de logica van de wedijver, die overheerst in de economische en mediatieke wereld, en de noodzaak tot samenwerking;

— *consensus en conflict*

Onvermijdelijk karakter van conflicten, het zoeken naar consensus, nood aan beheer en arbitrage bij de conflicten;

— *Openbaar en privé*

Onderscheid tussen de openbare en private leefwereld : wat tot het collectief behoort (gemeenschappelijk formele normen voor een welbepaalde gemeenschap) en wat tot het individu behoort (persoonlijke beslissingen);

— *Individu versus gemeenschap*

Begrijpen van de wisselwerking tussen het individu en de gemeenschap : verschillende theoretische antwoorden onderzoeken;

— *Gedrag van de betrokkene versus normatief gedrag*

Vaststellen van de respectieve rol van de belangen en waarden in de verklaring van maatschappelijke feiten;

— *« bewuste » beslissing versus « onbewuste » beslissing*

Begrijpen van twee beslissingsmechanismen : het ene gebaseerd op beraadslaging en de collectieve beslissing, het andere op de samenvoeging van individuele beslissingen;

— *Productie en reproductie*

Begrijpen van de dynamiek van de verandering (leiders/volgelingen, rol en inzet van de opvoeding,...);

— *Profit en non-profit*

Vergelijken van het begrip diensten met de al dan niet solvante markt, financiële en/of sociale rentabiliteit, verenigingsleven, professionalisme en vrijwilligerswerk,...

— *Integratie en uitsluiting*

Begrijpen van de mechanismen van sociale integratie en uitsluiting : onderzoeken van de situatie van werklozen, immigranten,...

Deze lijst is onvolledig. Bovendien kan het merendeel van deze materies enkel behandeld worden aan de hand van probleemstellingen. Deze laatste vereisen, naargelang de behoeften, een beheersing van concepten, methodologieën en theorieën eigen aan de sociale wetenschappen.

SOCIALE WETENSCHAPPEN : Technisch overgangsonderwijs**Probleemstellingen**

Om de leerlingen beter te doen begrijpen wat de werking, het nut en het einddoel van het maatschappelijk leven inhoudt, komen volgende probleemstellingen aan bod :

— de man/vrouw ten aanzien van de consumptie;

— de man/vrouw ten aanzien van het werk;

— de man/vrouw en de vrije tijd;

— de man/vrouw, sexueel wezen;

— de man/vrouw en de omgeving;

— de man/vrouw in nood.

Deze lijst is onvolledig : de programmabedenkers en leraren kunnen andere probleemstellingen aankaarten.

Al deze probleemstellingen vereisen, naargelang de behoeften, de beheersing van concepten, methodologieën en theorieën eigen aan de sociale wetenschappen.

 Bijlage 2

**EINDTERMEN EN KENNIS DIE VEREIST ZIJN OP HET VLAK VAN LICHAAMELIJKE OPVOEDING
OP HET EINDE VAN DE OVERGANGSAFDELING**
INHOUDSOPGAVE

I. De algemene beginselen

II. De definities

III. Overzichtstabellen :

— Gebied van de lichamelijke conditie

— Gebied van de mimische vaardigheden

— Gebied van de sociomotorische coördinatie

I. ALGEMENE BEGINSELEN

1. Alle bekwaamheden die behoren tot deze drie disciplinaire gebieden (de lichamelijke conditie, de mimische vaardigheden, de sociaal-motorische coördinatie) moeten gegeven zijn op het einde van de schoolduur zodat de eerste doelstellingen van de lichamelijke opvoeding, namelijk de gezondheid, de veiligheid, de uiting en de motorische en sportieve ontwikkeling, bereikt worden.

2. Om deze bekwaamheden te ontwikkelen, moet de leraar lichamelijke opvoeding uiteenlopende activiteiten organiseren die alle aspecten van de motoriek belichten (cognitieve, sensomotorische en sociale aspecten).

3. Aangezien de te behalen niveaus niet genormeerd kunnen worden, kan de graad van beheersing van de bekwaamheden verschillen. In alle gevallen zullen alle leerlingen en leerlinges verplicht worden vooruitgang te boeken.

4. Om de verscheidenheid aan lichamelijke activiteiten in aanmerking te nemen, zal men van iedere leerling regelmatige vooruitgang eisen op het vlak van de uithouding en in twee andere bekwaamheden behorend tot het domein van de lichamelijke conditie alsook in minstens één bekwaamheid van ieder ander disciplinair gebied.

5. Het aantal uren die zijn opgenomen in het programma lichamelijke opvoeding bepaalt de graad van beheersing die moet worden bereikt en niet de bekwaamheden die moeten worden ontplooid op de domeinen van mimische vaardigheden en sociomotorische coördinatie.

Hoe meer uiteenlopende activiteiten men beoefent, hoe minder belangrijk de beheersingsgraad moet zijn. Het te bereiken niveau zal omgekeerd evenredig zijn met het aantal onthullende capaciteiten van een bekwaamheid. De verscheidenheid aan activiteiten mag evenwel niet leiden tot activiteitenmislukking.

6. Wat betreft de keuzevorming (opties 'lichamelijke opvoeding' en 'sportwetenschappen') liggen de vereiste niveaus hoger dan deze in de gewone vorming :

— Domein van de lichamelijke conditie : verbetering van alle bekwaamheden op dit domein.

— Domein van de mimische vaardigheid : stadium van de toepassing van deze verworvenheden (wijziging van de aangeleerde vaardigheden voor een betere aanpassing aan de individuele kwaliteiten).

7. Bij de collectieve activiteiten, als facultatief opleidingsonderdeel, moeten de leerlingen de graad behalen van « integratie in grote organisaties » alsook in staat zijn nieuwe toestanden te assimileren (kunde om verworven vaardigheden te gebruiken in latere situaties, zonder model) in de technische basisverworvenheden van de betrokken sportdiscipline.

II. DEFINITIES

— Disciplinair gebied : deel van een referentiesysteem van disciplinaire vaardigheden. Op het vlak van de lichamelijke opvoeding onderscheiden we vier disciplinaire gebieden : de psychomotoriek, de fysieke conditie, de mimische vaardigheden en de sociomotorische coördinatie.

— Productie : geheel van gecontroleerde bewegingen of gebaren die uiting geven aan de vaardigheden op een of meerdere gebieden.

— Niveau : beheersingsgraad van de bekwaamheden van een gebied naargelang de gekozen situatie om de productie te evalueren.

— Verworvenheid : na eventuele training aan de hand van probleemoplossende oefeningen, zal de leerling, tijdens eenzelfde les, achtereenvolgende modellen kunnen toetsen.

— Reproductie : uitvoering, tijdens opeenvolgende lessen, van een vroeger aangeleerd actiemodel.

— Gebruik : uitvoering van bewegingen in andere fysieke en psychologische omstandigheden dan deze hun opleiding voorafgingen.

— Toepassing van de basisvoorschriften in collectieve situaties : toepassing van de basisvoorschriften in kleinere situaties met tussenkomst van minstens twee partners.

— Integratie in kleine groepen : aannemen van een gemeenschappelijke basisstrategie in een collectieve situatie met tussenkomst van verschillende elementen (partners, tegenstanders, ruimte, machines, te bereiken doelen).

— Integratie in kleine en grote organisaties : aannemen van een geschikte strategie in een complexe situatie.

III. OVERZICHTSTABELLEN

De ontplooiing van de motoriek draagt bij tot de opvoeding van de gezondheid, de veiligheid, de expressie, de communicatie en de sportieve opvoeding.

Tabel 1

Gebieden van de in aanmerking te nemen discipline en domeinen	Te ontwikkelen bekwaamheden De leerling zal in staat zijn om :	Niveaus De leerling moet :
---	---	-------------------------------

Fysieke conditie

- uithouding	- middellange inspanningen aan gemiddelde intensiteit te leveren	Meer uithouding hebben verworven alsook voortiugang geboekt hebben in twee andere bekwaamheden van het gebied (domeinen)
- lenigheid	- de spieren van de grote gewrichten uit te rekken	
- snelheid	- snelle bewegingen en verplaatsingen uit te voeren	
- kracht	- aangepaste gewichten op te tillen	
- melkzuurwerend vermogen	- krachtige bewegingen uit te voeren	

De ontplooiing van de motoriek draagt bij tot de opvoeding van de gezondheid, de veiligheid, de expressie, de communicatie en de sportieve opvoeding.

Tabel 2

Gebieden van de in aanmerking te nemen discipline en domeinen	Te ontwikkelen bekwaamheden De leerling zal in staat zijn om :	Niveaus
Mimische vaardigheden		
- Intensiteit, ritme en dynamisme van de beweging	- zijn uitvoeringsnelheid aan te passen aan de bewegingsbehoeften en de duur van de handeling	Verwerving : bij grote productie
- Regelmaat en vlotheid van de beweging	- een beweging en een handeling aan hetzelfde ritme uit te voeren - een stand aan te houden - meerdere opeenvolgende en/of gelijktijdige handelingen aan elkaar te schakelen om een vlotte, harmonieuze handeling te verkrijgen	Reproductie : bij gemiddelde productie Gebruik : bij kleine productie
- Correctie en precisie van de beweging	- een beweging uit te voeren en hierbij de uitvoeringscode te eerbiedigen (overeenstemming) - een beweging uit te voeren en daarbij de ergonomische regels te respecteren - een beweging uit te voeren en hierbij de veiligheidsregels in acht nemen	
- Aanpassing van de beweging	- een basistechniek, een beweging aan te passen naargelang de morfologie en het nagestreefd doel	
- Expressie door de beweging	- zijn emoties te tonen - de lichamelijke uiting van zijn emoties te beheersen	

De ontplooiing van de motoriek draagt bij tot de opvoeding van de gezondheid, de veiligheid, de expressie, de communicatie en de sportieve opvoeding.

Tabel 3

Gebieden van de in aanmerking te nemen discipline en domeinen	Te ontwikkelen bekwaamheden De leerling zal in staat zijn om :	Niveaus
Sociomotorische coördinatie		
- Partner	- zijn partners te respecteren en naar waarde te schatten - de signalen van zijn partners doeltreffend op te vangen en interactief te reageren - eventuele zwakheden van zijn partners te aanvaarden en zijn gedrag aan te passen aan de gemeenschappelijke situatie	Toepassing van de voorschriften als de cursus twee periodes per week omvat. Integratie in kleine groepen als de cursus drie tot zes periodes per week omvat. Integratie in kleine en grote organisaties als de cursus meer dan zes periodes per week omvat.
- Tegenstander	- de signalen van zijn partners doeltreffend op te vangen en interactief reageren - fair-play te reageren met eerbied voor zichzelf en zijn tegenstander	
- Doeleinde	- voor een bepaald doel als groep op te treden - verschillende rollen in een groep op zich te nemen - verlies te aanvaarden en weten hoe te winnen	
- Regels	- de overeengekomen regels na te leven in het belang van de groep - de veiligheidsregels te eerbiedigen	

23 MARS 2000. — Décret modifiant le décret du 21 février 1994 instituant un prix du Conseil en vue de récompenser une œuvre originale d'un(e) jeune artiste de la Communauté française dans le domaine des arts plastiques (1)

Le Conseil de la Communauté française a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. Dans l'article 1^{er} du décret instituant un prix du Conseil en vue de récompenser une œuvre originale d'un(e) jeune artiste de la Communauté française dans le domaine des arts plastiques, l'alinéa 2 est remplacé par : « Ce prix est attribué successivement, suivant une rotation de quatre années aux disciplines suivantes : Stylique (Design), Art sculptural, peinture et dessin, image multipliée et photographie. »

Art. 2. Dans l'article 2 du décret instituant un prix du Conseil en vue de récompenser une œuvre originale d'un(e) jeune artiste de la Communauté française dans le domaine des arts plastiques, les alinéas 1 et 2 sont respectivement remplacés par « Le montant du prix s'élève à 150 000 francs et est indivisible » et « Les modalités d'acquisition de l'œuvre primée pourront être fixées par le règlement du prix ».

Art. 3. A l'article 3 du décret instituant un prix du Conseil en vue de récompenser une œuvre originale d'un(e) jeune artiste de la Communauté française dans le domaine des arts plastiques, les mots « de trente-trois ans » sont remplacés par les mots « de trente-cinq ans ».

Art. 4. L'alinéa 3 de l'article 5 du décret instituant un prix du Conseil en vue de récompenser une œuvre originale d'un(e) jeune artiste de la Communauté française dans le domaine des arts plastiques est supprimé.

Art. 5. A l'article 7 du décret instituant un prix du Conseil en vue de récompenser une œuvre originale d'un(e) jeune artiste de la Communauté française dans le domaine des arts plastiques, l'alinéa 1^{er} est supprimé.

A l'article 7, alinéa 2 du même décret, les mots « en vue de permettre l'organisation adéquate de la fête de la Communauté française » sont supprimés.

Disposition transitoire

Art. 6. En 2000, les échéances prévues à l'article 5 du décret instituant un prix du Conseil en vue de récompenser une œuvre originale d'un(e) jeune artiste de la Communauté française dans le domaine des arts plastiques seront adaptées par le jury en fonction de la date de l'adoption en séance publique de la présente proposition de décret.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 23 mars 2000.

Le Ministre-Président, chargé des Relations internationales,
H. HASQUIN

Le Ministre du Budget, de la Culture et des Sports,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Enfance, chargé de l'Enseignement fondamental, de l'accueil et des missions confiées à l'O.N.E.,
J.-M. NOLLET

Le Ministre de l'Enseignement secondaire, des Arts et des Lettres,
P. HAZETTE

La Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique,
Mme F. DUPUIS

La Ministre de l'Audiovisuel,
Mme C. DE PERMENTIER

Le Ministre de la Jeunesse, de la Fonction publique et de l'Enseignement de promotion sociale,
Y. YLIEFF

La Ministre de l'Aide à la Jeunesse et de la Santé,
Mme N. MARECHAL

—
Note

(1) *Session 1999-2000.*

Documents du Conseil. — Proposition de décret, n° 54-1. — Rapport, n° 54-2.

Compte rendu intégral. — Discussion et adoption. Séance du 14 mars 2000.

VERTALING

N. 2000 — 897

[C — 2000/29138]

23 MAART 2000. — Decreet tot wijziging van het decreet van 21 februari 1994 tot instelling van een prijs van de Raad voor de bekroning van een origineel werk inzake beeldende kunsten gecreëerd door een jong kunstenaar van de Franse Gemeenschap (1)

De Raad van de Franse Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. In artikel 1 van het decreet tot instelling van een prijs van de Raad voor de bekroning van een origineel werk inzake beeldende kunsten gecreëerd door een jong kunstenaar van de Franse Gemeenschap wordt het tweede lid vervangen door : « Deze prijs wordt achtereenvolgens, in een toerbeurt van vier jaar, toegekend voor de volgende disciplines : stilering (design), beeldhouwkunst, schilder- en tekenkunst, zeefdruk en fotografie. »

Art. 2. In artikel 2 van het decreet tot instelling van een prijs van de Raad voor de bekroning van een origineel werk inzake beeldende kunsten gecreëerd door een jong kunstenaar van de Franse Gemeenschap worden het eerste en tweede lid respectievelijk vervangen door « De prijs bedraagt 150.000 BEF en is ondeelbaar » en « De modaliteiten voor de aankoop van het bekroonde werk kunnen worden bepaald door het reglement betreffende de prijstoekenning. »

Art. 3. In artikel 3 van het decreet tot instelling van een prijs van de Raad voor de bekroning van een origineel werk inzake beeldende kunsten gecreëerd door een jong kunstenaar van de Franse Gemeenschap worden de woorden « drieëndertig jaar » vervangen door de woorden « vijfëndertig jaar ».

Art. 4. Het derde lid van artikel 5 van het decreet tot instelling van een prijs van de Raad voor de bekroning van een origineel werk inzake beeldende kunsten gecreëerd door een jong kunstenaar van de Franse Gemeenschap wordt geschrapt.

Art. 5. In artikel 7 van het decreet tot instelling van een prijs van de Raad voor de bekroning van een origineel werk inzake beeldende kunsten gecreëerd door een jong kunstenaar van de Franse Gemeenschap wordt het eerste lid geschrapt.

In artikel 7, tweede lid, van hetzelfde decreet, worden de woorden « om het feest van de Franse Gemeenschap degelijk te kunnen organiseren » geschrapt.

Overgangsbepaling

Art. 6. In het jaar 2000 worden de in het artikel 5 van het decreet tot instelling van een prijs van de Raad voor de bekroning van een origineel werk inzake beeldende kunsten gecreëerd door een jong kunstenaar van de Franse Gemeenschap bedoelde vervaldagen aangepast door de jury op basis van de dag waarop dit voorstel van decreet in openbare zitting wordt aangenomen.

Verkondigen dit decreet, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* moet verschijnen.

Brussel, 23 maart 2000.

De Minister-President, belast met Internationale Betrekkingen,
H. HASQUIN

De Minister van Begroting, Cultuur en Sport,
R. COLLIGNON

De Minister van Kinderwelzijn, belast met Lager Onderwijs, het onthaal en de opdrachten aan ONE,
J.-M. NOLLET

De Minister van Secuncair Onderwijs, Kunsten en Letteren,
P. HAZETTE

De Minister van Hoger Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek,
Mevr. F. DUPUIS

De Minister van de Audiovisuele Sector,
Mevr. C. DE PERMENTIER

De Minister van Jeugdzaken, Openbaar Ambt en Onderwijs voor sociale promotie,
Y. YLIEFF

De Minister van Jeugdzorg en Gezondheid,
Mevr. N. MARECHAL

—
Nota

(1) *Zitting 1999-2000.*

Documenten van de Raad.— Voorstel van decreet, nr. 54-1. — Verslag, nr. 54-2.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 14 maart 2000.

F. 2000 — 898

[C — 2000/29132]

23 MARS 2000. — Décret portant assentiment à l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la Communauté française de Belgique et le Gouvernement wallon, d'une part, et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'autre part, fait à Luxembourg le 6 mai 1999 (1)

Le Conseil de la Communauté française a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'Accord de coopération entre le Gouvernement de la Communauté française de Belgique et le Gouvernement wallon, d'une part, et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'autre part, fait à Luxembourg le 6 mai 1999, sortira son plein et entier effet en ce qui concerne la Communauté française.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 23 mars 2000.

Le Ministre-Président, chargé des Relations internationales,
H. HASQUIN

Le Ministre du Budget, de la Culture et des Sports,
R. COLLIGNON.

Le Ministre de l'Enfance,
chargé de l'Enseignement fondamental, de l'accueil et des missions confiées à l'O.N.E.,
J.-M. NOLLET

Le Ministre de l'Enseignement secondaire, des Arts et des Lettres,
P. HAZETTE

La Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique,
Mme F. DUPUIS

La Ministre de l'Audiovisuel,
Mme C. DE PERMENTIER

Le Ministre de la Jeunesse, de la Fonction publique et de l'Enseignement de promotion sociale,
Y. YLIEFF

La Ministre de l'Aide à la Jeunesse et de la Santé,
Mme N. MARECHAL

—————
Note

(1) *Session 1999-2000.*

Documents du Conseil. — Projet de décret, n° 41-1. — Rapport, n° 41-2.

Compte rendu intégral. — Discussion et adoption. Séance du 29 février 2000.

—————

**Accord de coopération
entre le Gouvernement de la Communauté française de Belgique et le Gouvernement wallon, d'une part,
et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'autre part**

Le Gouvernement de la Communauté française de Belgique et le Gouvernement wallon, d'une part, et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'autre part, ci-après dénommés les Parties,

Se fondant sur les liens d'amitié et de coopération qui existent entre eux;

Considérant l'intérêt des Parties pour une coopération bilatérale globale;

Considérant les actions et les intérêts communs développés au niveau de la Francophonie;

Compte tenu :

— des négociations en vue de la conclusion d'un accord de coopération transfrontalière entre le Grand-Duché de Luxembourg, les Communautés française et germanophone de Belgique, la Région wallonne, la France et l'Allemagne;

— de la Convention du 25 juillet 1921 instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise;

— du programme de coopération transfrontalière Wallonie-Lorraine-Luxembourg « Interreg II » financé par l'Union européenne;

— de l'Accord culturel entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, signé à Bruxelles le 22 février 1967;

— de la nouvelle situation constitutionnelle belge accordant aux Communautés et aux Régions la compétence de signer des traités internationaux dans les matières de leurs compétences exclusives,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Les Parties mettront en œuvre une coopération en se fondant sur leurs dispositions constitutionnelles respectives et en respectant leurs obligations internationales.

Art. 2. La Région wallonne et le Grand-Duché de Luxembourg mettront en œuvre une coopération couvrant l'ensemble des compétences de la Région wallonne.

Art. 3. La Communauté française de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg mettront en œuvre une coopération couvrant l'ensemble des compétences de la Communauté française.

Art. 4. La coopération entre les Parties prendra les formes suivantes :

- 1° échange permanent d'informations et d'expériences;
- 2° échange de personnes;
- 3° octroi mutuel de bourses de stage, de recherche, de spécialisation et/ou d'été;
- 4° conclusion d'accords particuliers, y compris techniques;
- 5° collaboration directe entre institutions intéressées (Chambres de commerce, universités, entreprises, associations, organismes culturels, établissements scolaires, etc ...);
- 6° élaboration et réalisation de projets conjoints;
- 7° échanges (transfert réciproque) de technologie et de savoir-faire, notamment dans le domaine de l'environnement;
- 8° promotion réciproque de produits et de services;
- 9° organisation de rencontres professionnelles, séminaires, ateliers, etc ...;
- 10° réalisation d'études et d'expertises;
- 11° promotion de partenariats interentreprises (petites et moyennes entreprises);
- 12° création de sociétés mixtes, le cas échéant;
- 13° promotion de partenariats locaux.

Art. 5. Les Parties collaboreront dans la mesure du possible dans le cadre des organisations multilatérales. Elles veilleront à ce que toutes les possibilités offertes par ces organisations et institutions pour participer ensemble à des programmes de développement soient prises en considération.

Elles favoriseront la coopération interrégionale et la coopération entre autorités locales, notamment dans le cadre des programmes européens.

Les Parties se concerteront pour mener en commun des projets dans le cadre de l'organisation internationale de la Francophonie.

Art. 6. Afin d'assurer l'exécution du présent Accord, les Parties créeront une Commission mixte permanente. Celle-ci se réunira tous les deux ans, alternativement au Grand-Duché de Luxembourg et en Wallonie ou à Bruxelles.

Lors de sa première réunion, la Commission mixte définira les modalités et les règles de son fonctionnement.

La Commission mixte établira à chaque fois le programme d'exécution de l'Accord.

Art. 7. Les ministres chargés des Relations internationales pour chacune des Parties, et/ou les ministres sectoriellement compétents, se rencontreront à intervalles réguliers pour évaluer la coopération en cours et définir, le cas échéant, de nouvelles orientations.

Art. 8. En ce qui concerne la Communauté française de Belgique, l'exécution du présent Accord remplacera celle de l'Accord culturel entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, signé à Bruxelles le 22 février 1967.

Art. 9. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception par la voie diplomatique de la dernière des notifications, par laquelle les Parties se seront informées mutuellement de l'accomplissement des procédures internes pour son entrée en vigueur.

L'Accord est conclu pour une période de cinq ans et sera prorogé automatiquement pour des périodes de trois ans, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit au moins six mois avant l'expiration de la période de validité.

Fait à Luxembourg, le 6 mai 1999, en trois exemplaires originaux, chacun en langue française, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Communauté française de Belgique :

Le Ministre des Relations internationales,
W. ANCIEN

Pour le Gouvernement wallon :

Le Ministre des Relations internationales,
W. ANCIEN

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

Le Ministre des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération,
J.-F. POOS

Annexe

1. Compétences de la Région wallonne
 - 1° l'économie (expansion, innovation, restructuration, initiative industrielle, commerce extérieur, exploitation des richesses naturelles, y compris la promotion l'artisanat et des PME);
 - 2° l'environnement;
 - 3° l'eau et l'assainissement;
 - 4° la rénovation rurale et la conservation de la nature;
 - 5° la politique agricole;
 - 6° l'aménagement du territoire, la politique et la protection du patrimoine;
 - 7° le logement;
 - 8° la formation professionnelle, l'emploi et la promotion sociale;
 - 9° la recherche scientifique et technologique;
 - 10° l'énergie;
 - 11° les travaux publics et les transports;
 - 12° la décentralisation administrative;
 - 13° les collectivités locales (provinces et communales);
 - 14° le tourisme;
 - 15° la santé curative;
 - 16° l'aide aux personnes défavorisées (assistance sociale, aide aux handicapés, troisième âge);
 - 17° les infrastructures sportives.
2. Compétences de la Communauté française
 - 1° la science, y compris la coopération interuniversitaire;
 - 2° l'éducation;
 - 3° la culture;
 - 4° la jeunesse;
 - 5° la presse et l'audiovisuel, y compris les organismes de radio et de télédiffusion;
 - 6° la santé (prévention, promotion et éducation);
 - 7° les affaires sociales (enfance, aide à la jeunesse et protection de la jeunesse);
 - 8° les sports.

VERTALING

N. 2000 — 898

[C — 2000/29132]

23 MAART 2000. — **Decreet houdende de goedkeuring van het Samenwerkingsakkoord tussen, enerzijds, de Regering van de Franse Gemeenschap van België en de Waalse Regering en, anderzijds, de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, gemaakt te Luxemburg op 6 mei 1999 (1)**

De Franse Gemeenschapsraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het samenwerkingsakkoord tussen, enerzijds, de Regering van de Franse Gemeenschap van België en de Waalse Regering en, anderzijds, de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, gemaakt op 6 mei 1999, zal volledig in werking treden wat de Franse Gemeenschap betreft.

Verkondigen onderhavig decreet, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* moet verschijnen.

Brussel, 23 maart 2000.

De Minister-President, belast met Internationale Betrekkingen,
H. HASQUIN

De Minister van Begroting, Cultuur en Sport,
R. COLLIGNON

De Minister van Kinderwelzijn,
belast met Lager Onderwijs, het onthaal en de opdrachten aan O.N.E.,
J.-M. NOLLET

De Minister van Secuncair Onderwijs, Kunsten en Letteren,
P. HAZETTE

De Minister van Hoger Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek,
Mevr. F. DUPUIS

De Minister van de Audiovisuele Sector,
Mevr. C. DE PERMENTIER

De Minister van Jeugdzaken, Openbaar Ambt en Onderwijs voor sociale promotie,
Y. YLIEFF

De Minister van Jeugdzorg en Gezondheid,
Mevr. N. MARECHAL

Nota

(1) *Zitting 1999-2000*

Documenten van de Raad. — Ontwerpdecreet, nr. 41-1. — Verslag nr. 41-2.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Zitting van 29 februari 2000.

Samenwerkingsakkoord tussen, enerzijds, de Regering van de Franse Gemeenschap van België en de Waalse Regering en, anderzijds, de Regering van het Groothertogdom Luxemburg

De Regering van de Franse Gemeenschap van België en de Waalse Regering, enerzijds, en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, anderzijds, hierna de Partijen genoemd,

zich baserend op hun onderlinge banden van vriendschap en samenwerking;

overwegende het belang van de Partijen voor een globale bilaterale samenwerking;

overwegende de gemeenschappelijke initiatieven en belangen voor de Francofonie;

rekening houdend met

— de onderhandelingen die moeten leiden tot een grensoverschrijdend samenwerkingsakkoord tussen het Groothertogdom Luxemburg, de Franse en Duitstalige Gemeenschap van België, het Waals Gewest, Frankrijk en Duitsland :

— het Verdrag van 25 juli 1921 tot invoering van de Belgisch-Luxemburgse economische Unie :

— het grensoverschrijdend samenwerkingsakkoord Wallonië-Lorraine-Luxemburg « Interreg II » dat gefinancierd wordt door de Europese Unie :

— het Cultureel akkoord tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, ondertekend te Brussel op 22 februari 1967 :

— de nieuwe Belgische Grondwet die de Gemeenschappen en Gewesten toelaat om internationale verdragen te sluiten voor de aangelegenheden die onder hun exclusieve bevoegdheden ressorteren,

zijn overeengekomen hetgeen volgt :

Artikel 1. De Partijen zullen een samenwerkingsverband op het getouw zetten op grond van hun respectieve grondwettelijke bepalingen en met eerbied voor hun internationale verbintenissen.

Art. 2. Het Waals Gewest en het Groothertogdom Luxemburg zullen samenwerken voor alle bevoegdheden die ressorteren onder het Waals Gewest.

Art. 3. De Franse Gemeenschap van België en het Groothertogdom Luxemburg zullen samenwerken voor alle bevoegdheden die ressorteren onder de Franse Gemeenschap.

Art. 4. De samenwerking tussen de Partijen zal zich op de volgende vlakken uiten :

1° permanente uitwisseling van informatie en ervaringen;

2° uitwisseling van personen;

3° wederzijdse toekenning van stage-, onderzoeks-, specialisatie- en zomervakantiebeurzen;

4° afsluiten van bijzondere akkoorden, ook technische akkoorden;

5° rechtstreekse samenwerking tussen de betrokken instellingen (Kamers van koophandel, universiteiten, ondernemingen, verenigingen, culturele instellingen, onderwijsinstellingen, enz.);

6° uitwerking en verwezenlijking van gezamenlijke projecten;

7° uitwisselingen (wederzijdse overdracht) van technologieën en kennis, met name op het vlak van leefmilieu;

8° wederzijdse promotie van producten en diensten;

9° organisatie van professionele ontmoetingen, seminaries, workshops, enz.;

10° uitvoering van studies en expertises;

11° promotie van partnerschapsverbanden tussen bedrijven (kleine en middelgrote ondernemingen);

12° desgevallend, de oprichting van gemengde bedrijven;

13° aanmoedigen van lokale partnerschapsverbanden.

Art. 5. De Partijen zullen, in de mate van het mogelijke, samenwerken in de schoot van multilaterale organisaties. Zij zullen erop toezien dat alle door deze organisaties en instellingen aangeboden kansen om gezamenlijk deel te nemen aan ontwikkelingsprogramma's in aanmerking genomen worden.

Zij zullen de interregionale samenwerking en de samenwerking tussen plaatselijke overheden, met name in het raam van Europese programma's, aanmoedigen.

De Partijen zullen overleg plegen voor gezamenlijke projecten die op het getouw worden gezet in het raam van de internationale organisatie van de Francofonie.

Art. 6. Voor de uitvoering van onderhavig akkoord zullen de Partijen een vaste gemengde Commissie oprichten die iedere twee jaar zal samenkomen, afwisselend in het Groothertogdom Luxemburg en Wallonië of Brussel.

Tijdens de eerste vergadering zal de gemengde Commissie de regelen en wijzen van haar werking vastleggen.

De gemengde Commissie zal telkens het uitvoeringsprogramma van het Akkoord vaststellen.

Art. 7. De ministers bevoegd voor internationale betrekkingen van elkeen van de Partijen en/of de voor de sectoren bevoegde ministers zullen op regelmatige tijdstippen samenkomen om de lopende samenwerking te evalueren en desgevallend, nieuwe koersen uit te stippelen.

Art. 8. De uitvoering van onderhavig Akkoord treedt, wat de Franse Gemeenschap betreft, in de plaats van het Cultureel akkoord tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, ondertekend te Brussel op 22 februari 1967.

Art. 9. Onderhavig Akkoord zal in voege treden op de dag dat de Partijen, via diplomatieke post, de laatste betekeningen ontvangen waarin deze wederzijds op de hoogte worden gebracht van de beëindiging van de interne procedures voor de inwerkingtreding ervan.

Het Akkoord wordt gesloten voor een periode van vijf jaar en zal automatisch verlengd worden voor periodes van drie jaar, tenzij één van de Partijen dit schriftelijk en binnen de zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsdatum, opzegt.

Gedaan te Luxemburg, op 6 mei 1999, in drie rechtsgeldige originelen, elk opgesteld in het Frans.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap van België :

Minister van Internationale Betrekkingen,
W. ANCIEN

Voor de Waalse Regering :

Minister van Internationale Betrekkingen,
W. ANCIEN

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

Minister van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Samenwerking,
J-F POOS

—

Bijlage

1. Bevoegdheden van het Waals Gewest

1° de economie (expansie, innovatie, herstructurering, ondernemingsinitiatieven, buitenlandse handel, ontginning van natuurlijke rijkdommen, met inbegrip van de promotie van de ambacht en van de K.M.O.'s);

2° het leefmilieu;

3° het water en de zuivering;

4° de plattelandsrenovatie en het natuurbehoud;

5° het landbouwbeleid;

6° de ruimtelijke ordening, het beleid en de bescherming inzake het patrimonium;

7° de huisvesting;

8° de beroepsopleiding, de tewerkstelling en de sociale promotie;

9° het wetenschappelijk en technologisch onderzoek;

10° de energie;

11° de openbare werken en het vervoer;

12° de overheidsdecentralisatie;

13° de lokale gemeenschappen (provincies en gemeenten);

14° het toerisme;

15° de curatieve geneeskunde;

16° de bijstand aan kansarmen (sociale bijstand, gehandicaptenhulp, derde leeftijd);

17° de sportinfrastructuren.

2. Bevoegdheden van de Franse Gemeenschap

1° de wetenschap, met inbegrip van de interuniversitaire samenwerking;

2° het onderwijs;

3° de cultuur;

4° de jeugd;

5° de pers en de audiovisuele sector, met inbegrip van de instellingen voor radio en televisie;

6° de gezondheid (preventie, promotie en opvoeding);

7° de sociale zaken (kinderwelzijn, jeugdzorg en jeugdbescherming);

8° de sporten.

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2000 — 899

[C — 2000/27158]

**24 MARS 2000. — Arrêté du Gouvernement wallon
réglementant l'accès au marché de l'assistance en escale aux aéroports relevant de la Région wallonne**

Le Gouvernement wallon,

Vu le Traité instituant la Communauté économique européenne, signé à Rome le 25 mars 1957 et approuvé par la loi du 2 décembre 1957, notamment l'article 84, § 2, modifié par l'Acte unique européen des 17 et 28 février 1986, approuvé par la loi du 7 août 1986;

Vu la directive 96/67/CE du Conseil du 15 octobre 1996 relative à l'accès au marché de l'assistance en escale dans les aéroports de la Communauté;

Vu la loi du 27 juin 1937, portant révision de la loi du 16 novembre 1919 relative à la réglementation de la navigation aérienne, notamment l'article 5;

Vu la délibération du Gouvernement wallon du 14 décembre 1999 sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 2 février 2000, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre qui a les Aéroports dans ses attributions;

Après délibération,

Arrête :

Champ d'application

Article 1^{er}. Le présent arrêté s'applique aux aéroports publics relevant de la Région wallonne ouverts au trafic commercial selon les modalités suivantes :

1^o les dispositions de l'article 6, § 1^{er}, relatives aux catégories de services autres que celles visées à l'article 6, § 2, s'appliquent à tout aéroport indépendamment de son volume de trafic;

2^o les dispositions relatives aux catégories de services visées à l'article 6, § 2, s'appliquent aux aéroports dont le trafic annuel est supérieur ou égal à 1 million de mouvements de passagers ou 25 000 tonnes de fret;

3^o les dispositions relatives aux catégories de services visées à l'article 5 s'appliquent aux aéroports dont le trafic annuel est supérieur ou égal à 2 millions de mouvements de passagers ou 50 000 tonnes de fret.

Définitions

Art. 2. Pour l'application du présent arrêté, les termes et les expressions énumérés ci-dessous reçoivent les définitions suivantes :

1^o aéroport : tout terrain spécialement aménagé pour l'atterrissage, le décollage et les manœuvres d'aéronefs, y compris les installations annexes qu'il peut comporter pour les besoins du trafic et le service des aéronefs ainsi que les installations nécessaires pour assister les services aériens commerciaux;

2^o entité gestionnaire : l'entité qui, conjointement ou non avec d'autres activités, tient de la législation ou de la réglementation régionale, la mission d'administration et de gestion des infrastructures aéroportuaires, de coordination et de contrôle des activités des différents opérateurs présents sur les aéroports considérés.

Lorsque la gestion et l'exploitation d'un aéroport ne sont pas assurées par une seule entité mais par plusieurs entités distinctes, chacune de celles-ci est considérée comme faisant partie de l'entité gestionnaire pour ce qui concerne l'application du présent arrêté.

De même, lorsqu'il n'est établi qu'une seule entité gestionnaire pour plusieurs aéroports, chacun de ces aéroports est considéré isolément pour tout ce qui concerne l'application du présent arrêté.

Si les entités gestionnaires des aéroports sont soumises à la tutelle ou au contrôle du Ministre qui a les aéroports dans ses attributions, ci-après dénommé le Ministre, celui-ci est tenu, dans le cadre des obligations légales qui sont les siennes, de veiller à l'application du présent arrêté;

3^o usager d'un aéroport : toute personne physique ou morale transportant par voie aérienne des passagers, du courrier et/ou du fret, au départ ou à destination d'un aéroport relevant de la Région wallonne;

4^o assistance en escale : les services rendus sur un aéroport à un usager tels que décrits en annexe;

5^o auto-assistance en escale : situation dans laquelle un usager se fournit directement à lui-même une ou plusieurs catégories de services d'assistance et ne passe avec un tiers aucun contrat, sous quelque dénomination que ce soit, ayant pour objet la prestation de tels services.

Au sens de la présente définition, ne sont pas considérés comme tiers entre eux des usagers :

— dont l'un détient dans l'autre une participation majoritaire

ou

— dont la participation dans chacun d'eux est majoritairement détenue par une même entité;

6^o prestataire de services d'assistance en escale : toute personne physique ou morale fournissant à des tiers une ou plusieurs catégories de services d'assistance en escale.

Séparation des activités

Art. 3. L'entité gestionnaire, l'usager ou le prestataire de services qui fournit des services d'assistance en escale doit opérer une stricte séparation comptable selon les pratiques commerciales entre les activités liées à la fourniture de ces services et ses autres activités.

La réalité de cette séparation comptable est contrôlée par un vérificateur indépendant désigné par le Ministre. Les frais afférents à cette mission sont à charge des fournisseurs de services visés à l'alinéa 1^{er}. Ce vérificateur contrôle également l'absence de flux financiers entre l'activité de l'entité gestionnaire en tant qu'autorité aéroportuaire et son activité d'assistance en escale.

Comité des usagers

Art. 4. Il est créé un comité des usagers dans chaque aéroport composé des représentants des usagers ou des organisations représentatives de ces usagers.

Tout usager a le droit de faire partie de ce comité ou, à son choix, d'y être représenté par une organisation qu'il charge de cette mission.

Le Ministre précise la composition, l'organisation et le fonctionnement du comité.

Assistance aux tiers

Art. 5. § 1^{er}. Tout prestataire de services en escale établi dans l'Union européenne a le libre accès au marché de la prestation de services d'assistance en escale à des tiers, sous réserve des limitations prévues au § 2. Le Ministre a la faculté d'imposer que les prestataires de services d'assistance en escale soient établis dans la Communauté.

§ 2. Le Ministre peut limiter le nombre de prestataires autorisés à fournir les catégories suivantes de services d'assistance en escale :

- assistance « bagages »;
- assistance « opérations en piste »;
- assistance « carburant et huile »;
- assistance « fret et poste » en ce qui concerne tant à l'arrivée qu'au départ ou en transit, le traitement physique du fret et du courrier entre l'aérogare et l'avion.

Il ne peut toutefois limiter ce nombre à moins de deux, pour chaque catégorie de services.

§ 3. L'un au moins de ces prestataires autorisés ne sera contrôlé directement ou indirectement ni par l'entité gestionnaire, ni par un usager ayant transporté plus de 25 % des passagers ou de fret enregistrés dans l'aéroport au cours de l'année précédant celle où s'opère la sélection de ces prestataires, ni par une entité contrôlant ou étant contrôlée directement ou indirectement par cette entité gestionnaire ou par un tel usager.

§ 4. Même en cas de limitation du nombre de prestataires autorisés, l'utilisateur d'un aéroport, quelle que soit la partie de cet aéroport qui lui soit affectée, doit bénéficier, pour chaque catégorie de services d'assistance en escale sujette à limitation, d'un choix effectif entre au moins deux prestataires de services d'assistance en escale, dans les conditions prévues aux §§ 2 et 3 du présent article.

Auto-assistance

Art. 6. § 1^{er}. Le libre exercice de l'auto-assistance en escale est garanti.

§ 2. Toutefois, pour les catégories de services d'assistance suivantes :

- assistance « bagages »;
- assistance « opérations en piste »;
- assistance « carburant et huile »;
- assistance « fret et poste » en ce qui concerne tant à l'arrivée qu'au départ ou en transit, le traitement physique du fret et du courrier entre l'aérogare et l'avion,

le Ministre peut réserver l'exercice de l'auto-assistance au moins à deux usagers, à la condition que ceux-ci soient choisis sur la base de critères pertinents, objectifs, transparents et non discriminatoires.

Infrastructures centralisées

Art. 7. Nonobstant l'application des articles 5 et 6, le Ministre peut réserver à l'entité gestionnaire de l'aéroport ou confier à une autre entité la gestion des infrastructures centralisées servant à la fourniture des services d'assistance en escale et dont la complexité, le coût ou l'impact sur l'environnement ne permettent pas la division ou la duplication, tels que les systèmes de tri de bagages, de dégivrage, d'épuration des eaux ou de distribution de carburant. Ils peuvent rendre obligatoire l'usage de ces infrastructures par les prestataires de services et par les usagers pratiquant l'auto-assistance.

La gestion de ces infrastructures sera assurée d'une façon transparente, objective et non discriminatoire et, en particulier, ne fera pas obstacle à leur accès par les prestataires de services et par les usagers pratiquant l'auto-assistance, dans les limites prévues par le présent arrêté.

Dérégulations

Art. 8. § 1^{er}. Lorsque, sur un aéroport, des contraintes spécifiques d'espace ou de capacité disponibles, notamment en fonction de l'encombrement et du taux d'utilisation des surfaces entraînent une impossibilité d'ouverture du marché ou d'exercice de l'auto-assistance au degré prévu par le présent arrêté, le Ministre peut décider :

1° de limiter le nombre de prestataires pour une ou plusieurs catégories de services d'assistance en escale autre que celles visées à l'article 5, § 2, dans l'ensemble ou une partie de l'aéroport; dans ce cas, les dispositions de l'article 5, §§ 2 et 3, s'appliquent;

2° de réserver à un seul prestataire une ou plusieurs catégories de services d'assistance visées à l'article 5, § 2;

3° de réserver l'exercice de l'auto-assistance à un nombre limité d'usagers pour les catégories autres que celles visées à l'article 6, § 2, à la condition que ces usagers soient choisis sur la base de critères pertinents, objectifs, transparents et non discriminatoires;

4° d'interdire ou de limiter à un seul usager l'exercice de l'auto-assistance pour les catégories de services d'assistance en escale visées à l'article 6, § 2.

§ 2. Toute décision de dérogation prise en application du § 1^{er} doit :

1° préciser la ou les catégories de services pour lesquelles une dérogation est accordée ainsi que les contraintes spécifiques d'espace ou de capacité disponibles qui la justifient;

2° être accompagnée d'un plan de mesures appropriées visant à surmonter ces contraintes.

En outre, la dérogation ne doit pas :

- a) porter indûment préjudice aux objectifs du présent arrêté;
- b) donner lieu à des distorsions de concurrence entre prestataires de services ou usagers pratiquant l'auto-assistance;
- c) être plus étendue que nécessaire;

3° le Ministre, après concertation avec l'entité gestionnaire, notifie à la Commission européenne, au moins trois mois avant son entrée en vigueur, toute dérogation qu'il octroie sur base du § 1^{er} ainsi que les motifs qui la justifient.

§ 3. La durée des dérogations consenties par le Ministre en application du § 1^{er}, 1°, 3° et 4°, ne peut excéder trois années.

Au plus tard trois mois avant l'expiration de cette période, toute demande de dérogation doit faire l'objet d'une nouvelle décision de l'autorité publique, laquelle sera également soumise à la procédure prévue par le présent article.

La durée des dérogations accordées en application du § 1^{er}, 2°, ne peut excéder deux ans. Cependant, sur la base des dispositions du § 1^{er}, le Ministre peut demander à la Commission que cette période soit prolongée une seule fois de deux ans.

Sélection des prestataires

Art. 9. § 1^{er}. Une procédure de sélection des prestataires autorisés à fournir des services d'assistance en escale sur un aéroport est organisée à l'initiative du Ministre lorsque leur nombre est limité dans les cas prévus à l'article 5, § 2, ou à l'article 8.

Le Ministre précise les éléments de procédure relatifs à cette sélection.

Cette procédure doit respecter les principes suivants :

1° dans le cas où le Ministre prévoit l'établissement d'un cahier des charges ou de spécifications techniques auxquels ces prestataires doivent répondre, ce cahier ou ces spécifications sont établis après consultation préalable du comité des usagers. Les critères de sélection prévus par ce cahier des charges ou ces spécifications techniques doivent être pertinents, objectifs, transparents et non discriminatoires;

2° il doit être lancé un appel d'offres, publié au *Journal officiel des Communautés européennes*, auquel tout prestataire intéressé peut répondre;

3° les prestataires sont choisis :

a) après consultation du comité des usagers, par l'entité gestionnaire, si celle-ci :

- ne fournit pas de service similaire d'assistance en escale;
- ne contrôle, directement ou indirectement, aucune entreprise fournissant de tels services, et
- ne détient aucune participation dans une telle entreprise;

b) après consultation du comité des usagers et des entités gestionnaires, par l'autorité désignée à cet effet par le Ministre et indépendante des entités gestionnaires, dans les autres cas;

4° les prestataires sont sélectionnés pour une durée maximale de sept années;

5° lorsqu'un prestataire cesse son activité avant l'expiration de la période pour laquelle il a été sélectionné, il est procédé à son remplacement suivant la même procédure.

§ 2. Lorsque le nombre de prestataires est limité en application de l'article 5, § 2, ou de l'article 8, l'entité gestionnaire peut fournir elle-même des services d'assistance en escale sans être soumise à la procédure de sélection prévue au § 1^{er}. De même, elle peut, sans la soumettre à cette même procédure, autoriser une entreprise prestataire à fournir des services d'assistance en escale sur l'aéroport considéré :

— si elle contrôle cette entreprise directement ou indirectement

ou

— si cette entreprise la contrôle directement ou indirectement.

§ 3. L'entité gestionnaire informe le comité des usagers des décisions prises en application du présent article.

Consultations

Art. 10. Une procédure de consultation obligatoire relative à l'application des dispositions du présent arrêté est organisée entre l'entité gestionnaire, le comité des usagers et les entreprises prestataires de services, à l'initiative du Ministre. Cette consultation porte notamment sur les prix des services qui ont fait l'objet d'une dérogation octroyée en application de l'article 8, § 1^{er}, 2°, l'organisation de leur fourniture, ainsi que l'accessibilité des installations. Elle doit être organisée au moins une fois l'an.

Le Ministre précise les éléments de procédure relatifs à cette consultation.

Règles de conduite

Art. 11. Le Ministre, le cas échéant sur proposition de l'entité gestionnaire, peut :

1° interdire à un prestataire de services ou à un usager de se livrer à sa prestation ou à l'auto-assistance si ce prestataire ou cet usager ne respecte pas les règles qu'elle lui a imposées dans le but de garantir le bon fonctionnement de l'aéroport.

Ces règles doivent respecter les principes suivants :

- a) elles doivent être appliquées de façon non discriminatoire aux différents prestataires et usagers;
- b) elles doivent être en relation avec l'objectif poursuivi;
- c) elles ne peuvent aboutir à réduire de fait l'accès au marché ou l'exercice de l'auto-assistance à un niveau inférieur à celui prévu par le présent arrêté;

2° imposer en particulier aux prestataires qui fournissent des services d'assistance à l'aéroport de participer d'une manière équitable et non discriminatoire à l'exécution des obligations de service public, notamment celle d'assurer la permanence des services.

Accès aux installations

Art. 12. L'accès des installations aéroportuaires aux prestataires de services et aux usagers désirant pratiquer l'auto-assistance est garanti, dans la mesure où cet accès leur est nécessaire pour exercer leur activité. Le Ministre peut imposer des conditions d'accès pertinentes, objectives, transparentes et non discriminatoires.

Les espaces disponibles pour l'assistance en escale dans l'aéroport doivent être répartis entre les différents prestataires de services et les différents usagers pratiquant l'auto-assistance, y compris les nouveaux arrivants, dans la mesure nécessaire à l'exercice de leurs droits et pour permettre une concurrence effective et loyale sur la base de règles et de critères pertinents, objectifs, transparents et non discriminatoires.

Redevance

Art. 13. Dans le chapitre III de l'arrêté du Gouvernement wallon du 16 juillet 1998 portant fixation des redevances à percevoir pour l'utilisation des aéroports relevant de la Région wallonne est inséré un article 5bis rédigé comme suit : » Lorsque l'accès aux installations aéroportuaires tel que réglementé par l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 mars 2000 entraîne la perception d'une rémunération, celle-ci sera déterminée en fonction de critères pertinents, objectifs, transparents et non discriminatoires. »

Réciprocité

Art. 14. Sans préjudice des engagements internationaux de la Communauté, lorsqu'il apparaît que, en matière d'accès au marché de l'assistance en escale ou de l'auto-assistance, un pays tiers :

1° n'accorde pas de jure ou de facto aux prestataires et aux usagers pratiquant l'auto-assistance un traitement comparable à celui qui est réservé par les Etats membres aux prestataires et usagers de ce pays pratiquant l'auto-assistance;

2° n'accorde pas de facto ou de jure aux prestataires et aux usagers d'un Etat membre pratiquant l'auto-assistance le traitement national;

3° accorde aux prestataires et aux usagers d'autres pays tiers pratiquant l'auto-assistance un traitement plus favorable que celui qu'il réserve aux prestataires et aux usagers d'un Etat membre pratiquant l'auto-assistance,

le Ministre peut refuser, suspendre ou retirer les droits résultants des articles 5 et 6 du présent arrêté à l'égard des prestataires et des usagers de ce pays tiers, et ce, conformément au droit communautaire.

Le Ministre informe la Commission européenne de toute suspension ou de tout retrait des droits ou obligations.

Rapport d'information

Art. 15. Le Ministre communique à la Commission européenne :

1° les données nécessaires à l'établissement d'une liste des aéroports visés par la directive 96/67/CE et ce, avant le 1^{er} juillet de chaque année;

2° les informations nécessaires pour lui permettre d'établir, avant le 31 décembre 2001, un rapport sur l'application de la directive susvisée.

A cet effet, l'entité gestionnaire communique annuellement au Ministre les renseignements nécessaires pour lui permettre de transmettre les informations susvisées à la Commission européenne.

Entrée en vigueur

Art. 16. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 17. Le Ministre qui les Aéroports dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 24 mars 2000.

Le Ministre-Président,

E. DI RUPO

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,

S. KUBLA

—

Annexe

Liste des services d'assistance en escale

1. L'assistance administrative au sol et la supervision comprennent :

1.1. le service de représentation et de liaison avec les autorités locales ou toute autre personne, les débours effectués pour le compte de l'utilisateur et la fourniture de locaux à ses représentants;

1.2. le contrôle du chargement, des messages et des télécommunications;

1.3. le traitement, le stockage, la manutention et l'administration des unités de chargement;

1.4. tout autre service de supervision avant ou après le vol et tout autre service administratif demandé par l'utilisateur.

2. L'assistance « passagers » comprend toute forme d'assistance aux passagers au départ, à l'arrivée, en transit ou en correspondance, notamment le contrôle des billets, des documents de voyage, l'enregistrement des bagages et leur transport jusqu'aux systèmes de tri.

3. L'assistance « bagages » comprend le traitement des bagages en salle de tri, leur tri, leur préparation en vue du départ, leur chargement et leur déchargement des systèmes destinés à les amener de l'avion à la salle de tri et inversement, ainsi que le transport des bagages de la salle de tri jusqu'à la salle de distribution.

4. L'assistance « fret et poste » comprend :

4.1. pour le fret, tant à l'exportation qu'à l'importation ou en transit, la manipulation physique du fret, le traitement des documents qui s'y rapportent, les formalités douanières et toute mesure conservatoire convenue entre les parties ou requise par les circonstances;

4.2. pour la poste, tant à l'arrivée qu'au départ, le traitement physique du courrier, le traitement des documents qui s'y rapportent et toute mesure conservatoire convenue entre les parties ou requise par les circonstances.

5. L'assistance « opérations en piste » comprend :
- 5.1. le guidage de l'avion à l'arrivée et au départ (*);
 - 5.2. l'assistance au stationnement de l'avion et la fourniture de moyens appropriés (*);
 - 5.3. les communications entre l'avion et le prestataire des services côtés piste (*);
 - 5.4. le chargement et le déchargement de l'avion y compris la fourniture et la mise en œuvre des moyens nécessaires, le transport de l'équipage et des passagers entre l'avion et l'aérogare; ainsi que le transport des bagages entre l'avion et l'aérogare;
 - 5.5. l'assistance au démarrage de l'avion et la fourniture des moyens appropriés;
 - 5.6. le déplacement de l'avion tant au départ qu'à l'arrivée, la fourniture et la mise en œuvre des moyens nécessaires;
 - 5.7. le transport, le chargement dans l'avion et le déchargement de l'avion de la nourriture et des boissons.
6. L'assistance « nettoyage et service de l'avion » comprend :
- 6.1. le nettoyage extérieur et intérieur de l'avion, le service des toilettes, le service de l'eau;
 - 6.2. la climatisation et le chauffage de la cabine, l'enlèvement de la neige et de la glace de l'avion, le dégivrage de l'avion;
 - 6.3. l'aménagement de la cabine au moyen d'équipements de cabine, le stockage de ces équipements.
7. L'assistance « carburant et huile » comprend :
- 7.1. l'organisation et l'exécution du plein et de la reprise du carburant, y compris son stockage, le contrôle de la qualité et de la quantité des livraisons;
 - 7.2. le plein d'huile et d'autres ingrédients liquides.
8. L'assistance d'entretien en ligne comprend :
- 8.1. les opérations régulières effectuées avant le vol;
 - 8.2. les opérations particulières requises par l'utilisateur;
 - 8.3. la fourniture et la gestion du matériel nécessaire à l'entretien et des pièces de rechanges;
 - 8.4. la demande ou réservation d'un point de stationnement et/ou d'un hangar pour effectuer l'entretien.
9. L'assistance « opération aérienne et administration des équipages » comprend :
- 9.1. la préparation du vol à l'aéroport de départ ou dans tout autre lieu;
 - 9.2. l'assistance en vol, y compris le cas échéant, le changement d'itinéraire en vol;
 - 9.3. les services postérieurs au vol;
 - 9.4. l'administration des équipages.
10. L'assistance « transport au sol » comprend :
- 10.1. l'organisation et l'exécution du transport des passagers, de l'équipage, des bagages, du fret et du courrier entre différentes aérogares du même aéroport, mais à l'exclusion de tout transport entre l'avion et tout autre point dans le périmètre du même aéroport;
 - 10.2. tous les transports spéciaux demandés par l'utilisateur.
11. L'assistance « service commissariat » (catering) comprend :
- 11.1. la liaison avec les fournisseurs et la gestion administrative;
 - 11.2. le stockage de la nourriture, des boissons et des accessoires nécessaires à leur préparation;
 - 11.3. le nettoyage des accessoires;
 - 11.4. la préparation et la livraison du matériel et des denrées.
- Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 mars 2000 réglementant l'accès au marché de l'assistance en escale aux aéroports relevant de la Région wallonne.
- Namur, le 24 mars 2000.

Le Ministre-Président,
E. DI RUPO

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,
S. KUBLA

—
Note

(*) Pour autant que ces services ne soient pas assurés par le service de circulation aérienne.

—

ÜBERSETZUNG
MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2000 — 899

[C — 2000/27158]

**24. MÄRZ 2000 — Erlass der Wallonischen Regierung
zur Regelung des Zugangs zum Markt der Bodenabfertigungsdienste
auf den der Wallonischen Region unterliegenden Flughäfen**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des in Rom am 25. März 1957 unterschriebenen und durch das Gesetz vom 2. Dezember 1957 gebilligten Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, insbesondere des Artikels 84, § 2, abgeändert durch die Einheitliche Europäische Akte vom 17. und vom 28. Februar 1986, gebilligt durch das Gesetz vom 7. August 1986;

Aufgrund der Richtlinie 96/67/EG des Rates vom 15. Oktober 1996 über den Zugang zum Markt der Bodenabfertigungsdienste auf den Flughäfen der Gemeinschaft;

Aufgrund des Gesetzes vom 27. Juni 1937 zur Revision des Gesetzes vom 16. November 1919 über die Regelung der Luftfahrt, insbesondere des Artikels 5;

Aufgrund des Beschlusses der Wallonischen Regierung vom 14. Dezember 1999 über den Antrag auf ein durch den Staatsrat innerhalb einer Frist, die einen Monat nicht überschreitet, abzugebendes Gutachten;

Aufgrund des am 2. Februar 2000 in Anwendung des Artikels 84, Absatz 1, 1° der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag des Ministers, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Flughäfen gehören;

Nach Beratung,

Beschließt:

Geltungsbereich

Artikel 1 - Der vorliegende Erlass gilt für die öffentlichen Flughäfen, die der Wallonischen Region unterliegen und dem gewerblichen Luftverkehr offenstehen nach folgenden Modalitäten:

1° Die Bestimmungen für die in Artikel 6, § 1 genannten Dienste mit Ausnahme der Dienste nach Artikel 6, § 2 gelten für jeden Flughafen unabhängig vom Verkehrsaufkommen;

2° Die Bestimmungen für die in Artikel 6, § 2 genannten Dienste gelten für Flughäfen, die jährlich mindestens eine Million Fluggäste oder 25 000 Tonnen Fracht zu verzeichnen haben;

3° Die Bestimmungen für die in Artikel 5 genannten Dienste gelten für Flughäfen, die jährlich mindestens zwei Millionen Fluggäste oder 50 000 Tonnen Fracht zu verzeichnen haben.

Begriffsbestimmungen

Art. 2 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses gelten für die weiter unten genannten Begriffe und Ausdrücke die folgenden Definitionen:

1° Flughafen: jedes speziell für das Landen, Starten und Manövrieren von Luftfahrzeugen ausgebaute Gelände, einschließlich der für den Luftverkehr und die Abfertigung der Luftfahrzeuge erforderlichen zugehörigen Einrichtungen, wozu auch die Einrichtungen für die Abfertigung gewerblicher Flugdienste gehören;

2° Leitungsorgan: die Stelle, die nach der Gesetzgebung oder nach den regionalen Vorschriften – gegebenenfalls neben anderen Tätigkeiten - die Aufgabe hat, die Flughafeneinrichtungen zu verwalten und zu betreiben, und der die Koordinierung und Überwachung der Tätigkeiten der verschiedenen Akteure auf den betreffenden Flughäfen obliegt.

Liegt die Verantwortung für die Verwaltung und für den Betrieb eines Flughafens nicht bei einer einzigen Stelle, sondern bei mehreren gesonderten Stellen, so werden im Sinne des vorliegenden Erlasses alle diese Stellen als Teil des Leitungsorgans betrachtet.

Besteht für mehrere Flughäfen nur ein gemeinsames Leitungsorgan, so wird entsprechend jeder dieser Flughäfen im Sinne des vorliegenden Erlasses gesondert betrachtet.

Sind die Leitungsorgane der Flughäfen der Aufsicht oder Kontrolle des Ministers, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Flughäfen gehören, weiter unten den Minister genannt, unterstellt, so ist dieser im Rahmen seiner rechtlichen Verpflichtungen gehalten, für die Anwendung des vorliegenden Erlasses zu sorgen;

3° Flughafennutzer: jede natürliche oder juristische Person, die Fluggäste, Post und/oder Fracht auf dem Luftwege von oder zu einem der Wallonischen Region unterliegenden Flughafen befördert;

4° Bodenabfertigungsdienste: die einem Nutzer auf einem Flughafen erbrachten Dienste, wie sie im Anhang beschrieben sind;

5° Selbstabfertigung: den Umstand, dass sich ein Nutzer selbst einen oder mehrere Abfertigungsdienste erbringt, ohne hierfür mit einem Dritten einen wie auch immer gearteten Vertrag über die Erbringung solcher Dienste zu schließen. Im Sinne dieser Definition gelten nicht als Dritte in ihrem Verhältnis zueinander Nutzer,

— von denen einer an dem anderen eine Mehrheitsbeteiligung hält;

— bei denen eine und dieselbe Körperschaft an jedem von ihnen eine Mehrheitsbeteiligung hält.

6° Dienstleister: jede natürliche oder juristische Person, die einen oder mehrere Bodenabfertigungsdienste für Dritte erbringt.

Trennung der Tätigkeitsbereiche

Art. 3 - Bietet ein Leitungsorgan eines Flughafens, ein Nutzer oder ein Dienstleister selber Bodenabfertigungsdienste an, so muss es/er zwischen den damit verbundenen und seinen übrigen Tätigkeiten eine strenge buchmäßige Trennung entsprechend den geltenden Handelsgepflogenheiten vornehmen.

Ob diese buchmäßige Trennung tatsächlich vollzogen ist, ist von einer vom Minister benannten, unabhängigen Stelle zu überprüfen. Die mit dieser Aufgabe verbundenen Kosten gehen zu Lasten der in Absatz 1 erwähnten Dienstleister. Diese Stelle prüft auch, ob keine Finanzflüsse zwischen den Tätigkeiten, die das Leitungsorgan in seiner Eigenschaft als Flughafenleitung ausübt, und seinen Tätigkeiten als Erbringer von Bodenabfertigungsdiensten stattfinden.

Nutzerausschuss

Art. 4 - Auf jedem Flughafen wird ein Nutzerausschuss, der aus Vertretern der Nutzer oder aus diese Nutzer vertretenden Organisationen besteht, gebildet.

Jeder Nutzer kann entscheiden, ob er in dem Ausschuss sitzen oder sich durch eine von ihm betraute Organisation vertreten lassen möchte.

Der Minister bestimmt die Zusammensetzung, die Gestaltung und die Arbeitsweise des Ausschusses.

Drittabfertigung

Art. 5 - § 1 - Jeder in der Europäischen Union niedergelassene Erbringer von Bodenabfertigungsdiensten hat den freien Zugang zum Markt der Drittabfertigungsdienste, dies unter Vorbehalt der in § 2 vorgesehenen Begrenzungen. Der Minister kann verlangen, dass die Bodenabfertigungsdienstleister in der Gemeinschaft niedergelassen sind.

§ 2 - Der Minister kann die Zahl der Dienstleister begrenzen, die zur Erbringung folgender Bodenabfertigungsdienste befugt sind:

- Gepäckabfertigung
- Vorfelddienste;
- Betankungsdienste;
- Fracht- und Postabfertigung, soweit dies die konkrete Beförderung von Fracht und Post zwischen Flughafen und Flugzeug bei der Ankunft, beim Abflug oder beim Transit betrifft.

Er darf die Zahl dieser Dienstleister indessen nicht auf weniger als zwei je Bodenabfertigungsdienst begrenzen.

§ 3 - Wenigstens einer dieser zugelassenen Dienstleister wird weder durch das Leitungsorgan, noch durch einen Nutzer, der im Jahr vor der Auswahl der Dienstleister mehr als 25% der auf dem Flughafen registrierten Fluggäste oder Fracht befördert hat, noch durch eine Stelle, die dieses Leitungsorgan oder einen solchen Nutzer unmittelbar oder mittelbar kontrolliert oder ihrerseits von einem der beiden kontrolliert wird, unmittelbar oder mittelbar kontrolliert werden.

§ 4 - Auch wenn die Zahl der zugelassenen Dienstleister begrenzt wird, muss ein Flughafennutzer ungeachtet des ihm zugewiesenen Flughafenbereichs die Möglichkeit haben, bei jeder Bodenabfertigungsdienstskategorie, für welche Begrenzungen gelten, effektiv zwischen mindestens zwei Bodenabfertigungsdienstleistern gemäß den Absätzen 2 und 3 des vorliegenden Artikels wählen zu können.

Selbstabfertigung

Art. 6 - § 1 - Die freie Ausübung der Selbstabfertigung ist gewährleistet.

§ 2 - Bei folgenden Bodenabfertigungsdiensten kann der Minister die Selbstabfertigung jedoch mindestens zwei Nutzern vorbehalten, sofern diese nach sachgerechten, objektiven, transparenten und nichtdiskriminierenden Kriterien ausgewählt werden:

- Gepäckabfertigung;
- Vorfelddienste;
- Betankungsdienste;
- Fracht- und Postabfertigung, wenn dies die konkrete Beförderung von Fracht und Post zwischen Flughafen und Flugzeug bei der Ankunft, beim Abflug oder beim Transit betrifft.

Zentrale Infrastruktureinrichtungen

Art. 7 - Unbeschadet der Anwendung der Artikel 5 und 6 kann der Minister die Verwaltung und den Betrieb der zentralen Infrastruktureinrichtungen zur Erbringung von Bodenabfertigungsdiensten, die aufgrund ihrer Komplexität bzw. aus Kosten- oder Umweltschutzgründen nicht geteilt oder in zweifacher Ausführung geschaffen werden können, beispielsweise die Gepäcksortier-, Enteisungs-, Abwasserreinigungs- und Treibstoffverteilungsanlagen, dem Leitungsorgan des Flughafens vorbehalten oder einer anderen Stelle übertragen. Er kann vorschreiben, dass die Dienstleister und die Selbstabfertiger diese Infrastruktureinrichtungen nutzen.

Die Verwaltung dieser Infrastruktureinrichtungen wird auf eine transparente, objektive und nichtdiskriminierende Art vorgenommen werden und insbesondere den gemäß den in dem vorliegenden Erlass erwähnten Grenzen vorgesehenen Zugang der Dienstleister und Selbstabfertiger nicht behindern.

Ausnahmen

Art. 8 - § 1 - Wenn auf einem Flughafen besondere Platz- oder Kapazitätsgründe, insbesondere in Zusammenhang mit der Verkehrsdichte und dem Grad der Nutzung der Flächen, eine Marktöffnung oder die Selbstabfertigung nicht in dem im vorliegenden Erlass

vorgesehenen Ausmaß zulassen, so kann der Minister beschließen,

1° die Zahl der Dienstleister für eine oder mehrere Kategorien von Bodenabfertigungsdiensten auf dem gesamten Flughafen oder in einem Teil davon zu begrenzen, sofern es sich nicht um die in Artikel 5, § 2 aufgeführten Dienste handelt; in diesem Fall gelten die Bestimmungen des Artikels 5, §§ 2 und 3;

2° einen oder mehrere der in Artikel 5, § 2 aufgeführten Dienste einem einzigen Dienstleister vorzubehalten;

3° die Selbstabfertigung einer begrenzten Anzahl von Nutzern vorzubehalten, sofern es sich nicht um die in Artikel 6, § 2 aufgeführten Dienste handelt und sofern diese Nutzer nach sachgerechten, objektiven, transparenten und nichtdiskriminierenden Kriterien ausgewählt werden;

4° die Selbstabfertigung bei den in Artikel 6, § 2 aufgeführten Diensten zu untersagen oder auf einen einzigen Nutzer zu beschränken.

§ 2 - Jede gemäß § 1 getroffene Freistellungsentscheidung muss:

1° den oder die Dienste, für die eine Freistellung gewährt wird, und die für diese Entscheidung maßgeblichen technischen Schwierigkeiten nennen;

2° einen Plan mit geeigneten Maßnahmen beinhalten, mit denen diesen Schwierigkeiten abgeholfen werden soll;

Außerdem darf die Freistellung nicht:

- a) in unangemessener Weise die Ziele des vorliegenden Erlasses beeinträchtigen;
- b) zu Wettbewerbsverzerrungen zwischen Dienstleistern oder Selbstabfertigern führen;
- c) über das erforderliche Maß hinausgehen;

3° Nach Beratung mit dem Leitungsorgan meldet der Minister der Europäischen Kommission spätestens drei Monate vor ihrem Inkrafttreten jegliche Freistellung, die er auf der Grundlage von Absatz 1 gewährt, sowie die Gründe, die sie rechtfertigen.

§ 3 – Die Geltungsdauer der von dem Minister in Anwendung von § 1, 1°, 2°, 3° und 4° gewährten Freistellungen darf drei Jahre nicht überschreiten.

Spätestens drei Monate vor Ablauf dieses Zeitraums muss die öffentliche Behörde erneut eine Entscheidung über den Freistellungsantrag treffen, die dann wiederum dem im vorliegenden Artikel beschriebenen Verfahren unterliegt.

Die Geltungsdauer von Freistellungen gemäß § 1, 2° ist auf zwei Jahre zu befristen. Jedoch kann der Minister auf der Grundlage der Bestimmungen von § 1 die Kommission darum bitten, dass dieser Zeitraum einmalig um zwei Jahre verlängert wird.

Auswahl der Dienstleister

Art. 9 - § 1 – Ein Verfahren zur Auswahl der Dienstleister, die zur Erbringung von Bodenabfertigungsdiensten auf einem Flughafen befugt sind, wird auf Veranlassung des Ministers organisiert, falls die Zahl der Dienstleister gemäß Artikel 5, § 2 oder Artikel 8 begrenzt wird.

Der Minister bestimmt die Einzelheiten des Verfahrens bezüglich dieser Auswahl.

Dieses Verfahren ist nach den folgenden Grundsätzen durchzuführen:

1° Falls der Minister die Erstellung eines Pflichtenheftes oder technischer Spezifikationen vorsieht, denen die Dienstleister gerecht werden müssen, werden diese Anforderungen nach Anhörung des Nutzerausschusses festgelegt. Die im Pflichtenheft bzw. in den technischen Spezifikationen vorgesehenen Auswahlkriterien müssen sachgerecht, objektiv, transparent und nichtdiskriminierend sein;

2° Im *Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaft* ist eine Ausschreibung zu veröffentlichen, die es jedem Interessenten gestattet, sich zu bewerben;

3° Die Auswahl der Dienstleister erfolgt:

a) nach Anhörung des Nutzerausschusses durch das Leitungsorgan des Flughafens, wenn dieses:

- selbst keine gleichartigen Bodenabfertigungsdienste erbringt;
 - kein Unternehmen, das derartige Dienste erbringt, direkt oder indirekt kontrolliert
- und

— in keiner Weise an einem solchen Unternehmen beteiligt ist;

b) nach Anhörung des Nutzerausschusses und der Leitungsorgane durch die durch den Minister bezeichnete und von den Leitungsorganen unabhängige Behörde in den anderen Fällen;

4° Die Dienstleister werden für die Dauer von höchstens sieben Jahren ausgewählt.

5° Stellt ein Dienstleister seine Tätigkeit vor Ablauf des Zeitraums ein, für den er ausgewählt wurde, so wird er nach dem gleichen Verfahren durch einen anderen Dienstleister ersetzt.

§ 2 – Wird die Anzahl der Dienstleister gemäß Artikel 5, § 2 oder Artikel 8 begrenzt, so kann das Leitungsorgan selbst Bodenabfertigungsdienste erbringen, ohne sich dem Auswahlverfahren nach § 1 unterziehen zu müssen. Es kann ferner ohne dieses Verfahren einem Dienstleistungsunternehmen gestatten, Bodenabfertigungsdienste auf dem betreffenden Flughafen zu erbringen, wenn es:

— dieses Unternehmen direkt oder indirekt kontrolliert

oder

— von diesem Unternehmen direkt oder indirekt kontrolliert wird.

§ 3 – Das Leitungsorgan unterrichtet den Nutzerausschuss über die im Rahmen dieses Artikels getroffenen Entscheidungen.

Konsultationen

Art. 10 - Auf Initiative des Ministers wird ein obligatorisches Verfahren für Konsultationen zwischen dem Leitungsorgan, dem Nutzerausschuss und den Dienstleistungsunternehmen über die Anwendung der Bestimmungen des vorliegenden Erlasses eingerichtet. Diese Konsultationen betreffen vor allem die Preise der Dienste, für die gemäß Artikel 8, § 1, 2° eine Freistellung gewährt worden ist, die Organisation ihrer Erbringung sowie die Zugänglichkeit der Einrichtungen. Sie sind mindestens einmal im Jahr abzuhalten.

Verhaltensregeln

Art. 11 - Auf Vorschlag des Leitungsorgans kann der Minister gegebenenfalls:

1° einem Dienstleister oder einem Nutzer die Leistungserbringung oder die Selbstabfertigung untersagen, wenn der Dienstleister bzw. Nutzer die Regeln nicht einhält, die ihm zur Gewährleistung des einwandfreien Funktionierens des Flughafens auferlegt wurden.

Diese Regeln müssen folgenden Grundsätzen entsprechen:

a) Sie sind in nichtdiskriminierender Weise auf die verschiedenen Dienstleister und Nutzer anzuwenden;

b) Sie müssen mit dem angestrebten Ziel im Zusammenhang stehen;

c) Sie dürfen den Marktzugang oder die Ausübung der Selbstabfertigung de facto nicht weiter als in dem vorliegenden Erlass vorgesehen einschränken;

2° insbesondere den Erbringern von Bodenabfertigungsdiensten auf dem Flughafen vorschreiben, sich in gerechter und nichtdiskriminierender Weise an der Erfüllung der öffentlichen Leistungsverpflichtungen, insbesondere der Betriebspflicht, zu beteiligen.

Zugang zu den Flughafeneinrichtungen

Art. 12 - Der Zugang zu den Flughafeneinrichtungen wird für die Dienstleister und Nutzer, die sich selbst abfertigen wollen, gewährleistet, soweit dieser Zugang für die Ausübung ihrer Tätigkeiten erforderlich ist. Der Minister kann sachgerechte, objektive, transparente und nichtdiskriminierende Zugangsbedingungen vorschreiben.

Die für Bodenabfertigungsdienste verfügbaren Flächen des Flughafens sind unter den verschiedenen Dienstleistern und unter den verschiedenen Selbstabfertigern – einschließlich der Neubewerber –, nach sachgerechten, objektiven, transparenten und nichtdiskriminierenden Regeln und Kriterien aufzuteilen, soweit dies für die Wahrung ihrer Rechte und zur Gewährleistung eines wirksamen und lauterer Wettbewerbs erforderlich ist.

Gebühren

Art. 13 - In Kapitel III des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 16. Juli 1998 zur Festlegung der Gebühren, die für die Benutzung der Flughäfen, die unter die Zuständigkeit der Wallonischen Region fallen, zu erheben sind, wird ein Artikel 5bis eingefügt, dessen Wortlaut der Folgende ist: «Wenn der Zugang zu den Flughafeneinrichtungen, so wie durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 24. März 2000 geregelt, eine Gebührenerhebung nach sich zieht, wird diese Gebühr auf der Grundlage von sachgerechten, objektiven, transparenten und nichtdiskriminierenden Kriterien festgesetzt».

Gegenseitigkeit

Art. 14 - Wird festgestellt, dass ein Drittland im Zusammenhang mit dem Zugang zum Markt der Bodenabfertigungsdienste oder der Selbstabfertigung:

1° Dienstleistern und Selbstabfertigern von Rechts wegen oder tatsächlich keine Behandlung gewährt, die mit der von den Mitgliedstaaten den Dienstleistern und Selbstabfertigern des betreffenden Landes gewährten Behandlung vergleichbar ist;

2° Dienstleistern und Selbstabfertigern eines Mitgliedstaats von Rechts wegen oder tatsächlich keine Inländerbehandlung gewährt;

3° Dienstleistern und Selbstabfertigern aus anderen Drittländern eine günstigere Behandlung als Dienstleistern und Selbstabfertigern eines Mitgliedstaats gewährt,

so kann der Minister, unbeschadet der internationalen Verpflichtungen der Gemeinschaft, die Rechte, die sich aus den Artikeln 5 und 6 des vorliegenden Erlasses gegenüber den Dienstleistern und Nutzern dieses Drittlandes ergeben, verweigern, aussetzen oder entziehen, dies im Einklang mit dem Gemeinschaftsrecht.

Der Minister unterrichtet die Europäische Kommission über die Aussetzung bzw. den Entzug der Rechte bzw. Pflichten.

Berichterstattung

Art. 15 - Der Minister übermittelt der Europäischen Kommission:

1° alle Angaben, die zur Erstellung einer Liste der in der Richtlinie 96/67/EG erwähnten Flughäfen benötigt werden, dies vor dem 1. Juli eines jeden Jahres;

2° die Informationen, die sie zur Erstellung eines Berichts über die Anwendung der oben erwähnten Richtlinie vor dem 31. Dezember 2001 benötigt.

Zu diesem Zweck übermittelt das Leitungsorgan dem Minister jährlich die nötigen Auskünfte, damit er in der Lage ist, der Europäischen Kommission die oben erwähnten Informationen zu übermitteln.

Inkrafttreten

Art. 16. Der vorliegende Erlass tritt am Tage seiner Veröffentlichung im Belgischen Staatsblatt in Kraft.

Art. 17 - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Flughäfen gehören, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 24. März 2000

Der Minister-Präsident,
E. DI RUPO

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,
S. KUBLA

Anhang

Verzeichnis der Bodenabfertigungsdienste

1. Die administrative Abfertigung am Boden und die Überwachung umfassen:

1.1 die Vertretung bei und die Verbindung zu den örtlichen Behörden und sonstigen Stellen, die im Auftrag des Nutzers getätigten Auslagen und die Bereitstellung von Räumlichkeiten für seine Vertreter;

1.2 die Kontrolle der Verladung, der Nachrichten und der Telekommunikation;

1.3 die Behandlung, Lagerung, Abfertigung und Verwaltung der Ladungen;

1.4 alle sonstigen Überwachungsdienste vor und nach dem Flug sowie alle sonstigen vom Nutzer geforderten administrativen Dienste.

2. Die „Fluggastabfertigung“ umfasst die gesamte Fluggastbetreuung beim Abflug, bei der Ankunft, während des Transits oder bei Anschlussflügen, insbesondere die Kontrolle der Flugscheine und der Reiseunterlagen sowie die Registrierung des Gepäcks und dessen Beförderung bis zu den Sortieranlagen.

3. Die «Gepäckabfertigung» umfasst die Behandlung des Gepäcks im Sortierraum, die Sortierung des Gepäcks, seine Vorbereitung für den Abflug, das Be- und Entladen der Fahrzeuge oder Anlagen, mit denen das Gepäck zwischen Flugzeug und Sortierraum befördert wird, sowie die Gepäckbeförderung zwischen Sortierraum und Ausgaberaum.

4. Die «Fracht- und Postabfertigung» umfasst:

4.1 in Bezug auf die Fracht: bei Ein- und Ausfuhr sowie während des Transits die

Behandlung der Fracht, die Bearbeitung der entsprechenden Unterlagen, die Zollformalitäten und alle zwischen den Parteien vereinbarten oder umständehalber erforderlichen Sicherheitsmaßnahmen;

4.2 in Bezug auf die Post: beim Eingang und Ausgang die Behandlung der Post, die Bearbeitung der entsprechenden Unterlagen und alle zwischen den Parteien

vereinbarten oder umständehalber erforderlichen Sicherheitsmaßnahmen.

5. Die «Vorfelddienste» umfassen:
- 5.1 das Lotsen des Flugzeugs bei der Ankunft und beim Abflug (*);
 - 5.2 die Unterstützung beim Parken des Flugzeugs und die Bereitstellung der entsprechenden Mittel (*);
 - 5.3 die Kommunikation zwischen dem Flugzeug und dem Dienstleister, der die vorfeldseitigen Dienste erbringt (*);
 - 5.4 das Be- und Entladen des Flugzeugs, einschließlich Bereitstellung und Einsatz der erforderlichen Mittel, sowie Beförderung der Besatzung und der Fluggäste zwischen Flugzeug und Abfertigungsgebäude sowie Beförderung des Gepäcks zwischen Flugzeug und Abfertigungsgebäude;
 - 5.5 die Unterstützung beim Anlassen der Triebwerke und die Bereitstellung der entsprechenden Mittel;
 - 5.6 das Bewegen des Flugzeugs beim Abflug und bei der Ankunft, die Bereitstellung und den Einsatz der erforderlichen Mittel;
 - 5.7 die Beförderung, das Ein- und Ausladen der Nahrungsmittel und Getränke in das bzw. aus dem Flugzeug.
6. Die «Reinigungsdienste und der Flugservice» umfassen:
- 6.1 die Innen- und Außenreinigung des Flugzeugs, den Toiletten- und Wasserservice;
 - 6.2 die Kühlung und Beheizung der Kabine, die Beseitigung von Schnee und Eis vom Flugzeug, das Enteisen des Flugzeugs;
 - 6.3 die Ausstattung der Kabine mit entsprechender Bordausrüstung und deren Lagerung.
7. Die Betankungsdienste umfassen:
- 7.1 die Organisation und Durchführung des Be- und Enttankens einschließlich Lagerung, Qualitäts- und Quantitätskontrolle der Lieferungen;
 - 7.2 das Nachfüllen von Öl und anderen Flüssigkeiten.
8. Die Stationswartungsdienste umfassen:
- 8.1 die routinemäßigen Abläufe vor dem Flug;
 - 8.2 spezielle, vom Nutzer geforderte Tätigkeiten;
 - 8.3 das Vorhalten und die Verwaltung des Wartungsmaterials und der Ersatzteile;
 - 8.4 das Vorhalten einer Abstellposition und/oder einer Halle zur Durchführung der Wartung.
9. Die «Flugbetriebs- und Besatzungsdienste» umfassen:
- 9.1 die Vorbereitung des Flugs am Abflughafen oder anderenorts;
 - 9.2 die Hilfe während des Flugs, unter anderem bei einer während des Flugs gegebenenfalls erforderlichen Änderung des Flugablaufs;
 - 9.3 die Dienste nach dem Flug;
 - 9.4 allgemeine Hilfedienste für die Besatzung.
10. Die «Transportdienste am Boden» umfassen:
- 10.1 die Organisation und Abwicklung der Beförderung von Fluggästen, Besatzung, Gepäck, Fracht und Post zwischen verschiedenen Abfertigungsgebäuden eines Flughafens, nicht jedoch Beförderung zwischen dem Flugzeug und einem anderen Ort auf dem Gelände des gleichen Flughafens;
 - 10.2 alle speziellen, vom Nutzer verlangten Beförderungsdienste.
11. Die „Bordverpflegungsdienste «(Catering) umfassen:
- 11.1 die Verbindung mit den Lieferanten und der Verwaltung;
 - 11.2 die Lagerung der Nahrungsmittel, der Getränke und des für die Zubereitung erforderlichen Zubehörs;
 - 11.3 die Reinigung des Zubehörs;
 - 11.4 die Vorbereitung und Lieferung der Nahrungsmittel und Getränke sowie des entsprechenden Zubehörs.
- Gesehen, um dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 24. März 2000 zur Regelung des Zugangs zum Markt der Bodenabfertigungsdienste auf den der Wallonischen Region unterliegenden Flughäfen beigefügt zu werden.
- Namur, den 24. März 2000

Der Minister-Präsident,
E. DI RUPO

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,
S. KUBLA

—
Note

(*) Soweit diese Dienste nicht durch die Flugverkehrsdienststelle gewährleistet werden.

VERTALING
MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2000 — 899

[C — 2000/27158]

**24 MAART 2000. — Besluit van de Waalse Regering
betreffende de toegang tot de grondafhandelingsmarkt
op de luchthavens die onder het Waalse Gewest ressorteren**

De Waalse Regering,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, ondertekend te Rome op 25 maart 1957 en goedgekeurd bij de wet van 2 december 1957, inzonderheid op artikel 84, § 2, gewijzigd bij de Europese Akte van 17 en 28 februari 1986, goedgekeurd bij de wet van 7 augustus 1986;

Gelet op de Richtlijn 96/67/EG van de Raad van 15 oktober 1996 betreffende de toegang tot de grondafhandelingsmarkt op de luchthavens van de Gemeenschap;

Gelet op de wet van 27 juni 1937 houdende herziening van de wet van 16 november 1919 betreffende de regeling der luchtvaart, inzonderheid op artikel 5;

Gelet op de beraadslaging van de Waalse Regering van 14 december 1999 over de aanvraag om adviesverlening door de Raad van State binnen een termijn van één maand;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 2 februari 2000, overeenkomstig artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheden de Luchthavens behoren;

Na beraadslaging,

Besluit :

Toepassingsgebied

Artikel 1. Dit besluit is van toepassing op de onder het Waalse Gewest ressorterende openbare luchthavens die voor commercieel verkeer zijn opgesteld overeenkomstig de volgende voorschriften :

1° de bepalingen van artikel 6, § 1, met betrekking tot de categorieën afhandelingsdiensten die niet onder artikel 6, § 2, vallen, zijn van toepassing op iedere luchthaven, ongeacht de verkeersomvang;

2° de bepalingen met betrekking tot de in artikel 6, § 2, bedoelde categorieën afhandelingsdiensten zijn van toepassing op luchthavens met een jaarlijkse verkeersomvang van ten minste 1 miljoen passagiersbewegingen of 25 000 ton vracht;

3° de bepalingen met betrekking tot de in artikel 5 bedoelde categorieën afhandelingsdiensten zijn van toepassing op luchthavens met een jaarlijkse verkeersomvang van ten minste 2 miljoen passagiersbewegingen of 50 000 ton vracht.

Definities

Art. 2. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° luchthaven : elk terrein dat speciaal is ingericht om luchtvaartuigen de mogelijkheid te bieden om te landen, op te stijgen of manoeuvres uit te voeren, met inbegrip van de eventueel bijbehorende installaties ten behoeve van het verkeer van en de dienstverlening aan luchtvaartuigen en de nodige installaties ten behoeve van de commerciële luchtdiensten;

2° luchthavenbeheerder : de instantie die al dan niet in combinatie met andere activiteiten, aan de gewestelijke wet- of regelgeving de taak ontleent om de luchthaveninfrastructuur te beheren en de activiteiten van de verschillende op de desbetreffende luchthavens aanwezige ondernemingen te coördineren en te controleren.

Wanneer het beheer en de exploitatie van een luchthaven niet bij één beheerder maar bij verschillende afzonderlijke beheerders berusten, wordt elk van dezen voor de toepassing van dit besluit geacht deel uit te maken van de luchthavenbeheerder.

Wanneer er voor verscheidene luchthavens slechts één enkele luchthavenbeheerder bestaat, wordt elk van deze luchthavens voor de toepassing van dit besluit afzonderlijk in aanmerking genomen.

Indien de luchthavenbeheerders onder toezicht of zeggenschap staan van de Minister tot wiens bevoegdheden de luchthavens behoren, hierna de Minister genoemd, dient deze instantie, in het kader van de wettelijke verplichtingen die op haar rusten, toe te zien op de toepassing van dit besluit;

3° gebruiker van een luchthaven : iedere natuurlijke persoon of rechtspersoon die vanaf of naar een onder het Waalse Gewest ressorterende luchthaven door de lucht passagiers, post en/of vracht vervoert;

4° grondafhandeling : de diensten die op een luchthaven aan een gebruiker worden verleend, zoals omschreven in de bijlage;

5° zelfafhandeling : situatie waarin een gebruiker zichzelf rechtstreeks één of meer categorieën afhandelingsdiensten verleent en met derden geen enkel contract, hoe ook genaamd, dat de verlening van dergelijke diensten tot doel heeft, afsluit. Voor de toepassing van deze definitie worden gebruikers onderling niet als derden aangemerkt :

— als de één een meerderheidsbelang in de ander heeft,

of

— als een zelfde entiteit in elk van beide een meerderheidsbelang heeft;

6° verlener van grondafhandelingsdiensten : iedere natuurlijke of rechtspersoon die aan derden één of meer categorieën grondafhandelingsdiensten verleent.

Scheiding van de activiteiten

Art. 3. De luchthavenbeheerder, de gebruiker of de dienstverlener die grondafhandelingsdiensten verleent, dient een overeenkomstig de heersende handelspraktijk strikte boekhoudkundige scheiding aan te brengen tussen de aan de levering van deze diensten verbonden activiteiten en zijn overige activiteiten.

Op de naleving van deze boekhoudkundige scheiding zal worden toegezien door een onafhankelijke controleur die wordt aangesteld door de Minister. De door deze opdracht meegebrachte kosten worden verhaald op de in het eerste lid bedoelde dienstverleners. Deze controleur moet er eveneens op toezien dat er geen geldstroom vloeit tussen de activiteit van de luchthavenbeheerder als luchthavenautoriteit en zijn grondafhandeling.

Het gebruikerscomité

Art. 4. In elke luchthaven wordt een gebruikerscomité opgericht dat samengesteld is uit vertegenwoordigers van de gebruikers of de representatieve gebruikersorganisaties.

Elke gebruiker heeft het recht in dit comité zitting te nemen of desgewenst zich er te laten vertegenwoordigen door een organisatie die hij met deze taak belast.

De Minister bepaalt de samenstelling, de organisatie en de werking van het comité.

Afhandelingsdiensten ten behoeve van derden

Art. 5. § 1. Elke verlener van grondafhandelingsdiensten gevestigd in de Europese Unie heeft vrije toegang tot de markt voor de verlening van grondafhandelingsdiensten aan derden, onder voorbehoud van de beperkingen bedoeld in § 2. De Minister kan eisen dat de verlener van grondafhandelingsdiensten in de Gemeenschap gevestigd zijn.

§ 2. De Minister kan het aantal dienstverleners beperken die gemachtigd zijn volgende grondafhandelingsdiensten te verlenen :

- bagageafhandeling;
- platformafhandeling;
- brandstof- en olielevering;
- vracht- en postafhandeling voor wat betreft de fysieke afhandeling van vracht en post tussen het luchthavengebouw en het vliegtuig, zowel bij aankomst en vertrek als bij transitvluchten.

Hij mag dat aantal echter niet tot minder dan twee per categorie diensten beperken.

§ 3. Ten minste één van de gemachtigde dienstverleners staat niet onder het rechtstreekse of onrechtstreekse toezicht van de luchthavenbeheerder, noch van een gebruiker die meer dan 25 % van de op de luchthaven geregistreerde passagiers of vracht heeft vervoerd in de loop van het jaar voorafgaande aan dat waarin die dienstverleners zijn geselecteerd, noch van een entiteit die rechtsreeks of onrechtstreeks toezicht uitoefent over of onder het toezicht staat van de luchthavenbeheerder of van een hierboven bedoelde gebruiker.

§ 4. Zelfs in geval van beperking van het aantal gemachtigde dienstverleners moet elke gebruiker van een luchthaven, ongeacht het deel van de luchthaven dat hem wordt toegewezen, voor elke categorie grondafhandelingsdiensten waarvoor een beperking geldt, de keuze hebben tussen ten minste twee verlener van grondafhandelingsdiensten, onder de in de §§ 2 en 3 van dit artikel bedoelde voorwaarden.

Zelfafhandeling

Art. 6. § 1. Het vrij verrichten van zelfafhandelingsdiensten is gewaarborgd.

§ 2. Voor de volgende categorieën afhandelingsdiensten :

- bagageafhandeling;
- platformafhandeling;
- brandstof- en olielevering;
- vracht- en postafhandeling wat betreft de fysieke afhandeling van vracht en post tussen het luchthavengebouw en het vliegtuig, zowel bij aankomst en vertrek als bij transitvluchten, kan de Minister zelfafhandeling evenwel voor ten minste twee gebruikers reserveren, mits ze op basis van relevante, objectieve, transparante en niet-discriminerende criteria worden geselecteerd.

Gecentraliseerde infrastructuurvoorzieningen

Art. 7. Onder voorbehoud van de toepassing van de artikelen 5 en 6, kan de Minister aan de luchthavenbeheerder of aan een andere entiteit het beheer voorbehouden van de gecentraliseerde infrastructuurvoorzieningen die bestemd zijn voor het verlenen van grondafhandelingsdiensten en die wegens hun complexiteit, kosten of gevolgen voor het milieu, niet kunnen worden verdeeld of opgesplitst, zoals de systemen voor het sorteren van bagage, ijzelbestrijding, waterzuivering of brandstof distributie. Hij kan het gebruik van deze infrastructuurvoorzieningen opleggen aan de verlener van grondafhandelingsdiensten en aan de gebruikers die voor zelfafhandeling zorgen.

Deze infrastructuurvoorzieningen zullen op transparante, objectieve en niet-discriminerende wijze worden beheerd en zodanig dat dit beheer geen belemmering vormt voor de toegang, binnen de voor de toepassing van dit besluit gestelde grenzen, van de verlener van grondafhandelingsdiensten en de gebruikers die voor zelfafhandeling zorgen.

Afwijkingen

Art. 8. § 1. Wanneer het op een luchthaven door specifieke belemmeringen wat de beschikbare ruimte of capaciteit betreft, met name wegens overconcentratie en de bezettingsgraad van de oppervlakte, onmogelijk is de markt of de uitoefening van zelfafhandeling open te stellen tot het door dit besluit voorgeschreven niveau, kan de Minister besluiten :

1° het aantal dienstverleners voor één of meer andere categorieën grondafhandelingsdiensten dan die welke in artikel 5, § 2, worden bedoeld, op een luchthaven in zijn totaliteit of een deel ervan te beperken; in dat geval gelden de bepalingen van artikel 5, §§ 2 en 3;

2° één of meer van de in artikel 5, § 2, bedoelde categorieën grondafhandelingsdiensten voor één dienstverlener te reserveren;

3° voor andere categorieën dan bedoeld in artikel 6, § 2, zelfafhandeling voor een beperkt aantal gebruikers te reserveren, mits deze op basis van relevante, objectieve, transparante en niet-discriminerende criteria worden gekozen;

4° zelfafhandeling voor de in artikel 6, § 2, bedoelde categorieën grondafhandelingsdiensten te verbieden of tot één gebruiker te beperken.

§ 2. Ieder uit hoofde van § 1 genomen afwijkingsbesluit :

1° vermeldt de categorie(ën) diensten waarvoor een afwijking wordt toegestaan en de specifieke belemmeringen wat de beschikbare ruimte of capaciteit betreft die de afwijking rechtvaardigen;

2° gaat vergezeld van een plan van passende maatregelen dat erop gericht is deze belemmeringen weg te nemen.

Voorts mag de afwijking :

- a) niet onnodig afbreuk doen aan de doelstellingen van dit besluit;
- b) niet leiden tot concurrentievervalsingen tussen dienstverleners of gebruikers die zelfafhandeling verrichten;
- c) geen grotere omvang hebben dan noodzakelijk;

3° na overleg met de luchthavenbeheerder, stelt de Minister de Europese Commissie ten minste drie maanden voordat een afwijking die hij op grond van § 1 toekent van kracht wordt, in kennis van die afwijking en van de redenen die deze afwijking rechtvaardigen.

§ 3. De door de Minister op grond van § 1, 1°, 3° en 4°, toegekende afwijkingen mogen niet langer dan drie jaar gelden. Uiterlijk drie maanden vóór het verstrijken van dat tijdvak moet de overheid over elk verzoek om afwijking een nieuw besluit nemen waarvoor eveneens de in dit artikel vermelde procedure geldt.

De op grond van § 1, 2°, toegekende afwijkingen mogen niet langer van twee jaar gelden. Op basis van het bepaalde in § 1 kan de Minister evenwel de Commissie verzoeken om deze periode met nog eenmaal twee jaar te verlengen.

Selectie van dienstverleners

Art. 9. § 1. De Minister neemt de nodige maatregelen voor het organiseren van een selectieprocedure voor dienstverleners waaraan toestemming wordt verleend om op een luchthaven grondafhandelingsdiensten te verrichten, wanneer hun aantal in de in artikel 5, § 2, of in artikel 8 bedoelde gevallen wordt beperkt.

De Minister bepaalt de nadere regels voor de selectieprocedure.

Bij deze procedure dienen de volgende beginselen te worden nageleefd :

1° ingeval de Minister bepaalt dat een taakomschrijving of technische specificaties moeten worden opgesteld waaraan deze dienstverleners moeten voldoen, worden deze taakomschrijving of deze specificaties na voorafgaande raadpleging van het gebruikerscomité opgesteld. De in deze taakomschrijving of in deze technische specificaties vastgestelde selectiecriteria dienen relevant, objectief, transparant en niet-discriminerend te zijn;

2° er moet worden aanbesteed, welke aanbesteding in het *Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen* wordt bekendgemaakt en waarop iedere geïnteresseerde dienstverlener mag inschrijven;

3° de dienstverleners worden gekozen :

a) na overleg met het gebruikerscomité door de luchthavenbeheerder, indien deze :

- geen soortgelijke grondafhandelingsdiensten verleent;
- rechtstreeks noch onrechtstreeks zeggenschap heeft over een onderneming die dergelijke diensten verleent,

en

— geen enkel belang in een dergelijke onderneming heeft;

b) in de andere gevallen, door de door de Minister daartoe aangewezen autoriteit die onafhankelijk is van de luchthavenbeheerders, na overleg met het gebruikerscomité en met de luchthavenbeheerders;

4° de dienstverleners worden geselecteerd voor maximaal zeven jaar;

5° wanneer de dienstverlener zijn activiteit staakt vóór het verstrijken van het tijdvak waarvoor hij is geselecteerd, wordt volgens dezelfde procedure tot vervanging overgegaan.

§ 2. Wanneer het aantal dienstverleners op grond van artikel 5, § 2, of van artikel 8 wordt beperkt, kan de luchthavenbeheerder zelf grondafhandelingsdiensten verlenen, zonder dat hij aan de in § 1 vastgestelde selectieprocedure wordt onderworpen. De beheerder mag een dienstverlenende onderneming, zonder deze aan die procedure te onderwerpen, toestemming geven om op de desbetreffende luchthaven grondafhandelingsdiensten te verlenen :

— indien hij rechtstreeks of indirect zeggenschap over deze onderneming heeft,

of

— indien deze onderneming rechtstreeks of indirect zeggenschap over de beheerder heeft.

§ 3. De beheerder stelt het gebruikerscomité in kennis van de overeenkomstig dit artikel genomen besluiten.

Overleg

Art. 10. Op initiatief van de Minister wordt een procedure van verplicht overleg over de toepassing van dit besluit ingesteld tussen de luchthavenbeheerder, het gebruikerscomité en de dienstverlenende ondernemingen. Dit overleg heeft met name betrekking op de prijzen van de diensten waarvoor ter toepassing van artikel 8, § 1, 2°, een afwijking is toegekend, op de organisatie van de levering hiervan alsook op de toegankelijkheid van de voorzieningen. Dit overleg dient ten minste eenmaal per jaar plaats te vinden.

De Minister bepaalt de nadere regels voor de overlegprocedure.

Gedragregels

Art. 11. De Minister kan in voorkomend geval op voorstel van de luchthavenbeheerder :

1° verbieden dat een dienstverlener zijn activiteiten uitoefent of dat een gebruiker voor zelfafhandeling zorgt, indien de betrokken dienstverlener of gebruiker de regels die hij hem hebben opgelegd om het goed functioneren van de luchthaven te waarborgen, niet naleeft.

Ten aanzien van deze regels dienen de volgende beginselen in acht te worden genomen :

- a) zij dienen op niet-discriminerende wijze op de verschillende dienstverleners en gebruikers te worden toegepast;
- b) zij dienen verband te houden met het nagestreefde doel;
- c) zij mogen niet leiden tot feitelijke vermindering van de toegang tot de markt of zelfafhandeling tot een lager niveau dan in dit besluit bepaald;

2° met name de dienstverleners die afhandelingsdiensten op de luchthaven verrichten, verplichten om op billijke en niet-discriminerende wijze deel te nemen aan de vervulling van de verplichtingen tot het verlenen van openbare diensten, met name wat de waarborging van de continuïteit van de diensten betreft.

Toegang tot voorzieningen

Art. 12. De toegang tot de luchthavenvoorzieningen is gegarandeerd voor de dienstverleners en de gebruikers die voor zelfafhandeling wensen te zorgen, voor zover deze toegang voor hen noodzakelijk is om hun activiteiten uit te oefenen. De Minister kan relevante, objectieve, transparante en niet-discriminerende toegangsvoorwaarden opleggen.

De voor grondafhandeling beschikbare ruimten op de luchthaven moeten worden verdeeld over de verschillende dienstverleners en de verschillende gebruikers die voor zelfafhandeling zorgen, met inbegrip van de nieuwkomers, voor zover dit nodig is voor het uitoefenen van hun rechten en teneinde een daadwerkelijke en eerlijke concurrentie te bewerkstelligen op basis van relevante, objectieve, transparante en niet-discriminerende regels en criteria.

Heffing

Art. 13. In hoofdstuk III van het besluit van de Waalse Regering van 16 juli 1998 tot vaststelling van de heffingen voor het gebruik van de luchthavens die onder het Waalse Gewest ressorteren, wordt een artikel *5bis* ingevoegd, luidend als volgt : « Wanneer voor de toegang tot de luchthavenvoorzieningen, zoals gereguleerd bij het besluit van de Waalse Regering van 24 maart 2000, een vergoeding moet worden betaald, wordt deze vastgesteld op basis van relevante, objectieve, transparante en niet-discriminerende criteria. »

Wederkerigheid

Art. 14. Onverminderd de internationale verbintenissen van de Gemeenschap, kan de Minister, wanneer blijkt dat een derde land ter zake van de toegang tot de markt voor grondafhandelingsdiensten en zelfafhandeling :

1° de dienstverleners en de zelfafhandelende gebruikers niet rechtens of in feite een vergelijkbare behandeling toekent als die welke door de Lidstaten aan dienstverleners en zelfafhandelende gebruikers uit dat derde land wordt geboden

2° niet rechtens of in feite aan de dienstverleners en zelfafhandelende gebruikers uit een Lidstaat de nationale behandeling toekent

3° aan de dienstverleners of zelfafhandelende gebruikers uit andere derde landen een gunstigere behandeling verleent dan die welke het aan dienstverleners en zelfafhandelende gebruikers van een Lidstaat biedt, de rechten, voortvloeiend uit de artikelen 5 en 6 van dit besluit, ten aanzien van de uit dat derde land afkomstige dienstverleners en gebruikers weigeren, schorsen of intrekken overeenkomstig het communautaire recht.

De Minister brengt elke schorsing of intrekking van rechten of verplichtingen ter kennis van de Europese Commissie.

Informatierapport

Art. 15. De Minister stelt de Europese Commissie in kennis van :

1° de nodige gegevens om vóór 1 juli van elk jaar een lijst te kunnen opstellen van de luchthavens betrokken bij Richtlijn 96/67/EG;

2° de informatie die hij nodig heeft om vóór 31 december 2001 een rapport over de toepassing van bovenbedoelde richtlijn te kunnen opstellen.

Daartoe stelt de luchthavenbeheerder jaarlijks de Minister in kennis van de inlichtingen die hij nodig heeft om de bovenvermelde informatie aan de Europese Commissie mee te delen.

Inwerkingtreding

Art. 16. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch staatsblad wordt bekendgemaakt.

Art. 17. De Minister tot wiens bevoegdheden de Luchthavens behoren, is belast met de uitvoering van dit besluit.
Namen, 24 maart 2000.

De Minister-President,
E. DI RUPO

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,
S. KUBLA

Bijlage

Lijst van grondafhandelingsdiensten

1. Administratieve grondafhandeling en supervisie omvat :

1.1. vertegenwoordiging bij en contacten met de plaatselijke autoriteiten of enige andere persoon, het verrichten van betalingen voor rekening van de gebruiker en verstrekking van ruimten voor diens vertegenwoordigers;

1.2. toezicht op de belading, berichten en telecommunicatie;

1.3. verwerking, opslag, behandeling en administratie van de vracht;

1.4. elke andere supervisedienst voor of na de vlucht en elke andere door de gebruiker gevraagde administratieve dienst.

2. Passagiersafhandeling omvat elke vorm van assistentie van passagiers bij vertrek, bij aankomst, op doorreis, bij het overstappen binnen of buiten de luchthaven, met name bij de controle van de tickets en de reisdocumenten, de registratie van bagage en het vervoer hiervan tot aan de sorteersystemen.

3. De bagageafhandeling omvat de behandeling van bagage in de sorteerruimte, het sorteren hiervan, het voorbereiden voor verstrek, het laden op en uitladen uit de systemen die bestemd zijn om deze van het vliegtuig naar de sorteerruimte te brengen en omgekeerd en het vervoer van bagage van de sorteerruimte tot in de distributieruimte.

4. Vracht- en postafhandeling omvat :

4.1. voor vracht, zowel bij uitvoer als bij invoer of bij transit, de fysieke behandeling van de vracht, de behandeling van de bijbehorende documenten, de douaneformaliteiten en elke tussen partijen overeengekomen of door de omstandigheden vereiste conservatoire maatregel;

4.2. voor post, zowel bij aankomst als bij vertrek, de fysieke behandeling van de post, de behandeling van de bijbehorende documenten en alle tussen partijen overeengekomen of door de omstandigheden vereiste conservatoire maatregelen.

5. Platformafhandeling omvat :

5.1. het geleiden op de grond van het vliegtuig bij aankomst en bij vertrek (*);

5.2. assistentie bij het parkeren van het vliegtuig en het verstrekken van de benodigde middelen (*);

5.3. de verbindingen tussen het vliegtuig en de dienstverlener op het platform (*);

5.4. het beladen en lossen van het vliegtuig, met inbegrip van het verstrekken en inzetten van de benodigde middelen, alsmede het vervoer van bemanning en passagiers tussen het vliegtuig en het luchthavengebouw, alsmede het vervoer van bagage tussen het vliegtuig en het luchthavengebouw;

5.5. assistentie bij het taxiën van het vliegtuig en verstrekking van de hiervoor benodigde middelen;

5.6. verplaatsing van het vliegtuig zowel bij aankomst als bij vertrek, de levering en de toepassing van de benodigde middelen;

5.7. het vervoer, het inladen in en het uitladen uit het vliegtuig van voedsel en dranken.

6. Vliegtuigservicing omvat :

6.1. het schoonmaken van de buitenkant en de binnenkant van het vliegtuig, toilet- en waterservice;

6.2. de klimaatregeling en de verwarming van de cabine, de verwijdering van sneeuw en ijs op het vliegtuig, het ijsvrij maken van het vliegtuig;

6.3. de inrichting van de cabine met behulp van cabine-uitrusting en de opslag van die uitrusting.

7. Brandstof- en olievering omvat :

7.1. het organiseren en uitvoeren van het vol- en bijtanken van brandstof, met inbegrip van de opslag hiervan, het toezicht op de kwaliteit en kwantiteit van de leveringen;

7.2. het voltanken met olie en andere vloeistoffen.

8. Lijnonderhoud omvat :

8.1. regelmatige handelingen vóór de vlucht;

8.2. specifieke door de gebruiker verlangde handelingen;

8.3. de levering en het beheer van het benodigde onderhoudsmaterieel en de reserveonderdelen;

8.4. het aanvragen of reserveren van een plaats waar het vliegtuig kan worden geparkeerd en/of een hangar om het onderhoud te verrichten.

9. Vluchtafhandeling en administratie van cabinepersoneel omvat :

9.1. de voorbereiding van de vlucht op de luchthaven waarvan het vliegtuig vertrekt of op enige andere plaats;

9.2. vluchtafhandeling, indien nodig met inbegrip van verandering van de vluchtroute;

9.3. afhandeling na de vlucht;

9.4. administratie van de bemanning.

10. Grondtransportafhandeling omvat :

10.1. het organiseren en uitvoeren van het vervoer van passagiers, bemanning, bagage, vracht en post tussen verschillende stationsgebouwen op dezelfde luchthaven, maar met uitzondering van enig transport tussen het vliegtuig en enig ander punt binnen dezelfde luchthaven;

10.2. elk speciaal vervoer waarom door de gebruiker wordt verzocht.

11. Catering omvat :

11.1. de contacten met de leveranciers en de administratieve verwerking;

11.2. het opslaan van voedsel, dranken en de voor het bereiden hiervan benodigde hulpmiddelen;

11.3. het schoonmaken van het toebehoren;

11.4. het voorbereiden en leveren van het materieel en de voedingsmiddelen.

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Waalse Regering van 24 maart 2000 betreffende de toegang tot de grondafhandelingsmarkt op de luchthavens die onder het Waalse Gewest ressorteren.

Namen, 24 maart 2000.

De Minister-President,

E. DI RUPO

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

S. KUBLA

Nota

(*)Voor zover deze diensten niet door de luchtverkeersdienst worden waargenomen.

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

MINISTERIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST
N. 2000 — 900 [C — 2000/31094]

2 MAART 2000. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot instelling ten gunste van het personeel van het Gewestelijk Agentschap voor Netheid van een stelsel van indisponibiliteitstelling voorafgaand aan de pensioengerechtigde leeftijd

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de ordonnantie van 19 juli 1990 houdende oprichting van het Gewestelijk Agentschap voor Netheid inzonderheid op artikel 8, § 2;

Overwegende dat de personeelsleden van het meester- en werkliedenpersoneel van het Gewestelijk Agentschap voor Netheid het hoofd moeten bieden aan zware of lastige lichamelijke taken die vanaf een hogere leeftijd risico's inhouden aangezien hun fysieke conditie het hen niet meer toelaat die taken nog even doeltreffend, veilig en snel te vervullen als hun jongere collega's dit doen;

Gelet op het advies van de inspecteur van financiën, gegeven op 25 mei 1999;

Gelet op het akkoord van de federale Minister van pensioenen, gegeven op 24 augustus 1999;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 3 december 1999;

Gelet op het protocol nr. 99/13 van 2 juni 1999 van het Sectorcomité XV;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van 23 december 1999 over de adviesaanvraag binnen een maand te verstrekken door de Raad van de State;

Gelet op het advies van de Raad van State dat met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van de State 31 januari 2000 werd gegeven;

Gelet op de beraadslaging van de Regering

Op voorstel van de Minister van Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel,

Besluit :

Artikel 1. De personeelsleden van het meester- en werkliedenpersoneel, waarvan sprake in punt B. van het besluit van 23 maart 1995 tot vaststelling van het personeelsreglement van het Gewestelijk Agentschap voor Netheid, die in een stelsel van volledige prestaties werken, minimum vijftig jaar oud zijn, ten minste vijftig jaar voltijdse dienst bij het Agentschap « Net Brussel » tellen en in dienstactiviteit waren de laatste twaalf maanden die de datum van aanvraag voorafgaan, kunnen op hun aanvraag in beschikbaarheid voorafgaand aan de pensioengerechtigde leeftijd worden gesteld.

Onder dienstactiviteit wordt verstaan de materie die is geregeld bij artikelen 102, 103 en 103bis van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 tot vaststelling van het statuut van de rijksambtenaren.

Wordt gelijkgesteld met een dienstactiviteit bij het Agentschap de activiteiten die zijn uitgeoefend in dienst van de Openbare Reinheid van de Agglomeratie en van een gemeente van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

MINISTERE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE
F. 2000 — 900 [C — 2000/31094]

2 MARS 2000. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale instituant en faveur du personnel de l'Agence régionale pour la Propreté, un régime de mise en disponibilité avant l'âge de la retraite

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu l'ordonnance du 19 juillet 1990 portant création de l'Agence régionale pour la Propreté, notamment son article 8 § 2;

Considérant que les agents du personnel de maîtrise et ouvrier de l'Agence régionale pour la Propreté sont confrontés à des tâches physiques dures et pénibles qui, à partir d'un certain âge, comportent des risques, car la condition physique de ces agents est telle qu'elle ne leur permet plus d'assurer ces tâches de manière aussi efficace, sûre et rapide que leurs collègues plus jeunes;

Vu l'accord de l'inspecteur des finances, donné le 25 mai 1999;

Vu l'accord du Ministre fédéral des pensions, donné le 24 août 1999;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 3 décembre 1999;

Vu le protocole n°99/13 du 2 juin 1999 du Comité de Secteur XV;

Vu la délibération du Gouvernement du 23 décembre 1999 sur la demande d'avis à donner au Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis du Conseil d'Etat donné le 31 janvier 2000, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1° des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Vu la délibération du Gouvernement;

Sur la proposition du Ministre chargé de l'Environnement et de la Politique de l'eau, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique et du Commerce extérieur,

Arrête :

Article 1^{er}. Les membres du personnel de maîtrise et ouvrier tel que défini au point B de l'arrêté du 23 mars 1995 fixant le règlement du personnel de l'Agence régionale pour la Propreté, en régime de prestations complètes qui sont âgés d'au moins cinquante-cinq ans, qui comptent au moins vingt-cinq années de service à temps plein à l'Agence « Bruxelles-Propreté », qui ont été en position d'activité de service les douze derniers mois précédant la date de la demande peuvent, à leur demande, être placés en disponibilité avant l'âge de la retraite.

Par position d'activité de service, on entend la matière qui est réglementée par les articles 102, 103 et 103bis de l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat.

Sont assimilées à une activité de service à l'Agence, les activités exercées au service de la Propreté publique de l'Agglomération et d'une commune de la Région de Bruxelles-Capitale.

Art. 2. De aanvraag tot indisponibiliteitstelling voorafgaand aan de pensioengerechtigde leeftijd gebeurt onherroepelijk per aangetekend schrijven bij de post en wordt gericht aan de Leidend Ambtenaar en dit drie maanden vóór de aanvangsdatum van het verlof dat in het verzoekschrift is vermeld.

De indisponibiliteitstelling voorafgaand aan de pensioengerechtigde leeftijd wordt toegekend door de Leidend Ambtenaar binnen drie maanden na de aanvraag, nadat is nagegaan of de aanvraag aan alle in dit besluit vastgelegde voorwaarden om erop aanspraak te kunnen maken, voldoet. De Leidend Ambtenaar bepaalt de aanvangsdatum van de indisponibiliteitstelling, die ten laatste ingaat negen maanden na indiening van de aanvraag.

Art. 3. Het personeelslid is in disponibiliteit voorafgaand aan de pensioengerechtigde leeftijd tot en met de laatste dag van de maand waarin het de leeftijd van zestig jaar bereikt.

Het personeelslid wordt ambtshalve gepensioneerd op de leeftijd van zestig jaar.

Art. 4. Het personeelslid in disponibiliteit voorafgaand aan de pensioengerechtigde leeftijd, geniet tijdens de hele periode van disponibiliteit een wachtgeld van 75 % van de laatste activiteitswedde. Dit wachtgeld is gelijkgesteld op het vlak van de sociale zekerheid met de wedde die aan het personeelslid zou worden toegekend indien hij in disponibiliteit was wegens ziekte.

Het vakantiegeld en de eindejaarspremie worden in dezelfde verhoudingen toegekend.

Het personeelslid in disponibiliteit voorafgaand aan de pensioengerechtigde leeftijd behoudt de positie van dienstactiviteit. Hij verliest echter zijn rechten op bevordering en kan zich niet beroepen op ziekten of gebrekkigheden opgelopen tijdens zijn periode van disponibiliteit.

Art. 5. Onverminderd artikel 5 wordt het personeelslid in disponibiliteit voorafgaand aan de pensioengerechtigde leeftijd geacht tijdens de periode van disponibiliteit een volledige wedde te krijgen, berekend alsof het personeelslid in beperkte activiteit was gebleven.

Art. 6. De personeelsleden in disponibiliteit gesteld overeenkomstig dit besluit kunnen een beroepsactiviteit uitoefenen. Indien echter de inkomsten van deze beroepsactiviteit de grenzen inzake cumulatie voorzien in artikelen 4 en 9 van de wet van 5 april 1994 tot regeling van de cumulatie van de pensioenen van de openbare sector met de inkomsten afkomstig van de uitoefening van een beroepsactiviteit of met een vervangingsinkomen overschrijden zal het wachtgeld vermindert of geschorst worden op dezelfde wijze als een rustpensioen.

Teneinde de naleving van deze bepaling te verzekeren zal het personeelslid aan het Gewestelijk Agentschap voor Netheid in zijn aanvraag, waarvan sprake in artikel 3, uitdrukkelijk de toestemming geven elke nuttige informatie, onder andere bij de Administratie der Belastingen, op te vragen.

Art. 7. De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering bevoegd voor Leefmilieu, Waterbeleid, van Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 2 maart 2000.

Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordering, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

J. SIMONET

De Minister van Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud,
Openbare Netheid en Buitenlandse Handel,

D. GOSUIN

Art. 2. La demande de mise en disponibilité avant l'âge de la retraite est formulée de manière irrevocable par écrit recommandé à la poste et adressée au Fonctionnaire dirigeant, et ce trois mois avant la date de début de congé figurant dans la requête.

La mise en disponibilité avant l'âge de la retraite est accordée par le Fonctionnaire dirigeant dans les trois mois de la demande dès qu'il a été vérifié que le demandeur remplit toutes les conditions fixées au présent arrêté pour se la voir accorder. Le Fonctionnaire dirigeant détermine la date de la prise de cours de la mise en disponibilité. Elle prend effet au plus tard neuf mois après l'introduction de la demande.

Art. 3. Le membre du personnel est placé en disponibilité avant l'âge de la retraite jusqu'au dernier jour du mois au cours duquel il atteint l'âge de soixante ans.

L'agent est d'office mis à la retraite à l'âge de soixante ans.

Art. 4. Le membre du personnel placé en disponibilité avant l'âge de la retraite bénéficie durant toute la période de disponibilité d'un traitement d'attente équivalent à 75 % du dernier traitement d'activité. Ce traitement d'attente est assimilé en ce qui concerne la sécurité sociale à celui qui serait octroyé au membre du personnel en cas de disponibilité pour cause de maladie.

Le pécule de vacances et l'allocation de fin d'année sont accordés dans les mêmes proportions.

Le membre du personnel placé en disponibilité avant l'âge de la retraite conserve la position d'activité de service. Il perd toutefois ses titres à la promotion et ne peut se prévaloir de maladies ou d'infirmités contractées durant la période de disponibilité.

Art. 5. Sans préjudice de l'article 5, le membre du personnel placé en disponibilité avant l'âge de la retraite est réputé percevoir durant la période de disponibilité un traitement plein, calculé comme si le membre du personnel était demeuré en activité réduite.

Art. 6. Les membres du personnel qui bénéficient de la mise en disponibilité organisée par le présent arrêté peuvent exercer une activité professionnelle. Dans le cas cependant où les revenus de cette activité professionnelle dépassent les limites en matière de cumul prévues aux articles 4 et 9 de la loi du 5 avril 1994 régissant le cumul des pensions du secteur public avec des revenus provenant d'une activité professionnelle ou avec un revenu de remplacement, le traitement d'attente sera réduit ou suspendu de la même manière qu'une pension de retraite.

Afin d'assurer le respect de la présente disposition, le membre du personnel autorise expressément l'Agence régionale pour la Propreté dans sa demande dont question à l'article 3 à avoir accès aux informations utiles, notamment auprès de l'Administration fiscale.

Art. 7. Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, et de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 2 mars 2000.

Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation Urbaine et de la recherche scientifique,

J. SIMONET

Le Ministre chargé de l'Environnement et de la Politique de l'eau, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique et du Commerce extérieur,

D. GOSUIN

ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES

MINISTERIE VAN VERKEER
EN INFRASTRUCTUUR

[C - 2000/14090]

**1 MAART 2000. — Koninklijk besluit
tot benoeming van een Regeringscommissaris
bij het Participatiefonds**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 28 juli 1992 houdende fiscale en financiële bepalingen, inzonderheid op artikelen 73, 74 en 75;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 december 1992 tot regeling van de organisatie en de werking van het Participatiefonds, inzonderheid op artikel 12;

Overwegende dat de heer Etienne Ducarme, Regeringscommissaris bij het Participatiefonds, benoemd door het koninklijk besluit van 10 februari 1993, zijn wens kenbaar heeft gemaakt van zijn missie vrijgesteld te worden;

Op de voordracht van Onze Minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Eervol ontslag wordt gegeven aan de heer Etienne Ducarme.**Art. 2.** De heer Joseph Emile Vandenbosch, Auditeur-generaal van Financiën, wordt benoemd tot Regeringscommissaris bij het Participatiefonds.**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.**Art. 4.** Onze Minister van Telecommunicatie, Overheidsbedrijven en Participaties is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 1 maart 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Telecommunicatie
en Overheidsbedrijven en Participaties,

R. DAEMS

MINISTERE DES COMMUNICATIONS
ET DE L'INFRASTRUCTURE

[C - 2000/14090]

**1^{er} MARS 2000. — Arrêté royal
portant nomination d'un commissaire du Gouvernement
auprès du Fonds de Participation**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi de 28 juillet 1992 portant des dispositions fiscales et financières, notamment les articles 73, 74 et 75;

Vu l'arrêté royal du 22 décembre 1992 réglant l'organisation et le fonctionnement du Fonds de Participation, notamment l'article 12;

Considérant que M. Etienne Ducarme, commissaire du Gouvernement auprès du Fonds de participation, nommé par arrêté royal le 10 février 1993, a exprimé le souhait d'être déchargé de sa mission;

Sur la proposition de notre Ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Démission honorable est accordée à M. Etienne Ducarme.**Art. 2.** M. Joseph Emile Vandenbosch, Auditeur général des Finances, est nommé commissaire du Gouvernement auprès du Fonds de Participation.**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.**Art. 4.** Notre Ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques est chargé de l'exécution du présent arrêté.Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 1^{er} mars 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Télécommunications
et des Entreprises et Participations publiques,

R. DAEMS

[2000/14095]

**30 MAART 2000. — Koninklijk besluit
houdende oppensioenstelling van de Directeur-Generaal
van de Nationale Delcredere dienst**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 augustus 1939 op de Nationale Delcredere dienst;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 juli 1992;

Op de voordracht van Onze Minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. § 1. Eerbaar ontslag uit zijn functies wordt toegekend, met ingang van 1 juni 2000, aan de heer Willy Boes, Directeur-Generaal van de Nationale Delcredere dienst.

§ 2. Hij wordt ertoe gemachtigd zijn rechten op pensioen te doen gelden volgens de pensioenregeling van de Dienst die op hem van toepassing is.

[2000/14095]

**30 MARS 2000. — Arrêté royal
relatif à la mise à la retraite du Directeur Général
de l'Office national du Ducroire**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 août 1939 sur l'Office national du Ducroire;

Vu l'arrêté royal du 3 juillet 1992;

Sur la proposition de Notre Ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. § 1^{er}. Démission honorable de ses fonctions est accordée à partir du 1^{er} juin 2000 à M. Willy Boes, Directeur Général de l'Office national du Ducroire.

§ 2. Il est admis à faire valoir ses droits à la pension suivant le règlement des pensions de l'Office qui lui est applicable.

§ 3. Hij wordt gemachtigd de titel te dragen van Ere-Directeur-Generaal van de Nationale Delcrederedienst.

Art. 2. Onze Minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 30 maart 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Telecommunicatie
en Overheidsbedrijven en participaties,

R. DAEMS

§ 3. Il est autorisé à porter le titre de Directeur Général Honoraire de l'Office national du Ducroire.

Art. 2. Notre Ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 mars 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Télécommunications
et des Entreprises et Participations publiques,

R. DAEMS

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[2000/09342]

Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 15 maart 2000, dat in werking treedt op 21 april 2000, is aan de heer Smits, P., ontslag verleend uit zijn ambt van plaatsvervangend rechter in de politierechtbank te Mechelen.

Het is hem vergund de titel van zijn ambt eershulve te voeren.

Bij koninklijk besluit van 24 maart 2000, dat in werking treedt op 21 april 2000, is aan de heer Wit R., ontslag verleend uit zijn ambt van plaatsvervangend rechter in het vrederegerecht van het kanton Boom.

Het is hem vergund de titel van zijn ambt eershulve te voeren.

Bij koninklijke besluiten van 24 maart 2000 :

- is Mevr. Frey, P., jeugdrechtster in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, benoemd tot ondervoorzitter in deze rechtbank;
- is de heer Bloch, A., onderzoeksrechtster in de rechtbank van eerste aanleg te Gent, benoemd tot ondervoorzitter in deze rechtbank;
- is de aanwijzing van Mevr. Raes, F., rechtster in de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, tot het ambt van jeugdrechtster in deze rechtbank, hernieuwd, voor een termijn van vijf jaar met ingang van 1 april 2000;
- is de heer Baesen, G., substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Gent, voor vast benoemd tot eerste substituut-procureur des Konings bij deze rechtbank op datum van 26 maart 2000.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres: Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

Bij koninklijk besluit van 22 maart 2000, is benoemd tot adjunct-griffier bij de vrederegerechten van de kantons Vielsalm en Houffalize, Mevr. Lepinois, F., eersaanwezende adjunct-griffier bij de politierechtbank te Aarlen.

Bij ministerieel besluit van 29 maart 2000, is aan Mevr. Teller, F., eersaanwezende opsteller bij de griffie van de arbeidsrechtbanken te Verviers en te Eupen, opdracht gegeven om tijdelijk het ambt van adjunct-griffier bij deze rechtbanken te vervullen.

MINISTERE DE LA JUSTICE

[2000/09342]

Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 15 mars 2000, entrant en vigueur le 21 avril 2000, est acceptée la démission de M. Smits, P. de ses fonctions de juge suppléant au tribunal de police de Malines.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 24 mars 2000, entrant en vigueur le 3 avril 2000, est acceptée la démission de M. De Wit, R. de ses fonctions de juge suppléant à la justice de paix du canton de Boom.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêtés royaux du 24 mars 2000 :

- Mme Frey, P., juge de la jeunesse au tribunal de première instance de Bruxelles, est nommée vice-président à ce tribunal;
- M. Bloch, A., juge d'instruction au tribunal de première instance de Gand, est nommée vice-président à ce tribunal;
- la désignation de Mme Raes, F., juge au tribunal de première instance de Louvain, aux fonctions de juge de la jeunesse à ce tribunal, est renouvelée pour un terme de cinq ans prenant cours le 1^{er} avril 2000;
- M. Baesen, G., substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Gand, est nommé à titre définitif en qualité de premier substitut du procureur du Roi près ce tribunal à la date du 26 mars 2000.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section administration du Conseil d'Etat en deans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse: rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

Par arrêté royal du 22 mars 2000, est nommée greffier adjoint aux justices de paix des cantons de Vielsalm et de Houffalize, Mme Lepinois, F., greffier adjoint principal au tribunal de police d'Arlon.

Par arrêté ministériel du 29 mars 2000, Mme Teller, F., rédacteur principal au greffe des tribunaux du travail de Verviers et d'Eupen, est temporairement déléguée aux fonctions de greffier adjoint à ces tribunaux.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres: Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse: rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

[2000/22284]

13 MAART 2000. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 28 december 1999 tot benoeming van leden van de Technische raad voor farmaceutische specialiteiten, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op de artikelen 27 en 28, § 1, gewijzigd door de wet van 25 januari 1999;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op het artikel 50, 9°, ingevoegd door het koninklijk besluit van 19 april 1999;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Het artikel 1, 2° van het koninklijk besluit van 28 december 1999 tot benoeming van leden van de Technische raad voor farmaceutische specialiteiten, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering wordt ingetrokken.

Art. 2. Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 13 maart 2000.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Sociale Zaken,

F. VANDENBROUCKE

[2000/22246]

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering
Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging
Ontslagverleningen. — Benoemingen

Bij koninklijk besluit van 11 januari 2000 dat in werking treedt de dag van deze bekendmaking, wordt eervol ontslag uit hun functie van lid van het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering verleend aan Mevr. De Paepe, R., werkend lid en aan Mevr. Peeters, A., en de heren Van der Meeren, I., en Wautot, A., plaatsvervangende leden.

Bij hetzelfde besluit worden benoemd bij voornoemd Comité :

1° de heer Ferette, D., in de hoedanigheid van werkend lid, als vertegenwoordiger van een verzekeringsinstelling, ter vervanging van Mevr. De Paepe, R., wier mandaat hij zal voleindigen.

MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

[2000/22284]

13 MARS 2000. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 28 décembre 1999 portant nomination de membres du Conseil technique des spécialités pharmaceutiques, institué auprès du Service des soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment les articles 27 et 28, § 1er, modifié par la loi du 25 janvier 1999;

Vu l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 50, 9°, inséré par l'arrêté royal du 19 avril 1999;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'article 1er, l'article 1, 2° de l'arrêté royal du 28 décembre 1999 portant nomination de membres du Conseil technique des spécialités pharmaceutiques, institué auprès du Service des soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité est rapporté.

Art. 2. Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 mars 2000.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre des Affaires sociales,

F. VANDENBROUCKE

[2000/22246]

Institut national d'assurance maladie-invalidité
Comité de l'assurance soins de santé
Démissions. — Nominations

Par arrêté royal du 11 janvier 2000, qui entre en vigueur le jour de la présente publication, démission honorable de leur fonction de membre du Comité de l'assurance soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, est accordée à Mme De Paepe, R., membre effectif et à Mme Peeters, A., et MM. Van der Meeren, I., et Wautot, A., membres suppléants.

Par le même arrêté, sont nommés audit Comité :

1° M. Ferette, D., en qualité de membre effectif, au titre de représentant d'un organisme assureur, en remplacement de Mme De Paepe, R., dont il achèvera le mandat.

2° Mevr. De Paepe, R., en de heren Aerts, G., en Galloo, P., in de hoedanigheid van plaatsvervangende leden, als vertegenwoordigers van verzekeringsinstellingen, ter vervanging van respectievelijk de heer Wautot, A., Mevr. Peeters, A., en de heer Van der Meeren, I., wier mandaten zij zullen voleindigen.

[2000/22285]

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. — Hoge commissie van de Geneeskundige raad voor invaliditeit, ingesteld bij de Dienst voor uitkeringen. — Ontslag en benoeming van leden

Bij koninklijk besluit van 13 maart 2000, wordt eervol ontslag verleend uit hun functies van leden van de Hoge commissie van de Geneeskundige raad voor invaliditeit, ingesteld bij de Dienst voor uitkeringen van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, verleend aan de heren Zegers, P. en Falez, F., plaatsvervangende leden.

Bij hetzelfde besluit worden benoemd bij genoemde Commissie, in de hoedanigheid van plaatsvervangende leden, als vertegenwoordigers van een verzekeringsinstelling, de heer Hilkens, M., vanaf 17 januari 2000 en Mevr. Feron, D., vanaf 1 februari 2000, voor een termijn verstrijkend op 3 maart 2006, ter vervanging van respectievelijk de heren Zegers, P. en Falez, F.

[2000/22286]

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. — Nederlandstalige commissie van beroep, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige controle. — Benoeming

Bij koninklijk besluit van 13 maart 2000 dat in werking treedt de dag van deze bekendmaking wordt benoemd tot plaatsvervangend lid van de Nederlandstalige commissie van beroep, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige controle van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering :

— de heer Van Biervliet, P., in de hoedanigheid van vertegenwoordiger van een representatieve organisatie van de bandagisten, ter vervanging van de heer Vermeiren, L., overleden, wiens mandaat hij zal voleindigen.

2° Mme De Paepe, R., et MM. Aerts, G., et Galloo, P., en qualité de membres suppléants, au titre de représentants des organismes assureurs, en remplacement respectivement de M. Wautot, A., Mme Peeters, A., et M. Van der Meeren, I., dont ils achèveront les mandats.

[2000/22285]

Institut national d'assurance maladie-invalidité. — Commission supérieure du Conseil médical de l'invalidité institué auprès du Service des indemnités. — Démission et nomination de membres

Par arrêté royal du 13 mars 2000, démission honorable de leurs fonctions de membres de la Commission supérieure du Conseil médical de l'invalidité, institué auprès du Service des indemnités de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, est accordée à MM. Zegers, P. et Falez, F., membres suppléants.

Par le même arrêté, sont nommés à ladite Commission, en qualité de membres suppléants, au titre de représentants d'un organisme assureur, M. Hilkens, M., à partir du 17 janvier 2000 et Mme Feron, D., à partir du 1^{er} février 2000, pour un terme expirant le 3 mars 2006, en remplacement respectivement de MM. Zegers, P. et Falez, F.

[2000/22286]

Institut national d'assurance maladie-invalidité. — Commission d'appel d'expression néerlandaise, instituée auprès du Service du contrôle médical. — Nomination

Par arrêté royal du 13 mars 2000, qui entre en vigueur le jour de la présente publication, est nommé en qualité de membre suppléant de la Commission d'appel d'expression néerlandaise, instituée auprès du Service du contrôle médical de l'Institut nationalité d'assurance maladie-invalidité :

— M. Van Biervliet, P., au titre de représentant d'une organisation représentative des bandagistes, en remplacement de M. Vermeiren, L., décédé, dont il achèvera le mandat.

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2000/00266]

Burgemeesters. — Politieverordeningen. — Vernietiging

Een koninklijk besluit van 3 april 2000, genomen in toepassing van artikel 8bis van de wet van 29 maart 1958 betreffende de bescherming van de bevolking tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren, ingevoegd bij de wet van 14 juli 1983, vernietigt de politieverordening van 1 april 2000, waarbij de burgemeester van de gemeente Dessel het transport van hoog radioactief afval, afkomstig uit het buitenland, over het grondgebied van de gemeente, verbiedt.

Een koninklijk besluit van 3 april 2000, genomen in toepassing van artikel 8bis van de wet van 29 maart 1958 betreffende de bescherming van de bevolking tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren, ingevoegd bij de wet van 14 juli 1983, vernietigt de politieverordening van 3 april 2000, waarbij de burgemeester van de gemeente Geel het transport van hoog radioactief afval, afkomstig uit het buitenland, over het grondgebied van de gemeente, verbiedt.

Een koninklijk besluit van 3 april 2000, genomen in toepassing van artikel 8bis van de wet van 29 maart 1958 betreffende de bescherming van de bevolking tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren, ingevoegd bij de wet van 14 juli 1983, vernietigt de politieverordening van 3 april 2000, waarbij de burgemeester van de gemeente Mol het transport, over het grondgebied van de gemeente, van verglaasd hoog radioactief afval verwerkt in Frankrijk verbiedt.

MINISTERE DE L'INTERIEUR

[C - 2000/00266]

Bourgmasters. — Règlements de police. — Annulation

Un arrêté royal du 3 avril 2000, pris en vertu de l'article 8bis de la loi du 29 mars 1958 relative à la protection de la population contre les dangers résultant des radiations ionisantes, inséré par la loi du 14 juillet 1983, annule le règlement de police du 1^{er} avril 2000, par lequel le bourgmestre de la commune de Dessel interdit le transport, sur le territoire de la commune, de déchets hautement radioactifs provenant de l'étranger.

Un arrêté royal du 3 avril 2000, pris en vertu de l'article 8bis de la loi du 29 mars 1958 relative à la protection de la population contre les dangers résultant des radiations ionisantes, inséré par la loi du 14 juillet 1983, annule le règlement de police du 3 avril 2000, par lequel le bourgmestre de la commune de Geel interdit le transport, sur le territoire de la commune, de déchets hautement radioactifs provenant de l'étranger.

Un arrêté royal du 3 avril 2000, pris en vertu de l'article 8bis de la loi du 29 mars 1958 relative à la protection de la population contre les dangers résultant des radiations ionisantes, inséré par la loi du 14 juillet 1983, annule le règlement de police du 3 avril 2000, par lequel le bourgmestre de la commune de Mol interdit le transport, sur le territoire de la commune, de déchets hautement radioactifs vitrifiés traités en France.

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[C – 2000/27147]

13 MARS 2000. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles à Arlon

Le Ministre du Budget, de l'Équipement et des Travaux publics,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois du 8 août 1988, du 5 mai 1993 et du 16 juillet 1993, notamment l'article 6, § 1^{er}, X, 1°;

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, notamment l'article 5;

Vu le décret du 6 mai 1988 relatif aux expropriations pour cause d'utilité publique poursuivies ou autorisées par l'Exécutif régional wallon;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 juillet 1999 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement notamment l'article 24;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 15 juillet 1999, modifié par l'arrêté du 14 octobre 1999 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement, notamment l'article 5;

Vu la loi du 29 juillet 1991 et attendu que le présent arrêté ministériel est motivé :

- a) considérant qu'il est d'utilité publique de désenclaver la rue de la Semois et l'avenue Patton – N817;
- b) considérant que le but de ces expropriations est de réaliser la première phase du contournement Sud d'Arlon par la création d'une liaison entre la rue de Toernich et la rue de Sesselich;
- c) considérant que les parcelles doivent être disponibles le plus rapidement possible,

Arrête :

Article 1^{er}. Il est indispensable pour cause d'utilité publique de prendre immédiatement possession des immeubles nécessaires à la réalisation, par la Région wallonne de la liaison rue de Toernich et rue de Sesselich, sur le territoire de la ville d'Arlon figurés par une teinte grise au plan n° G132/N852/1-81001 ci-annexé, visé par le Ministre du Budget, de l'Équipement et des Travaux publics.

Art. 2. L'arrêté ministériel du 15 octobre 1990 relatif aux expropriations à réaliser sur le territoire de la ville d'Arlon suivant les indications du plan n° G132/N839/1-81001 annexé audit arrêté est abrogé.

En conséquence, la procédure en expropriation des immeubles précités sera poursuivie conformément aux dispositions de la loi du 26 juillet 1962 et leur occupation en location conformément aux alinéas 2 et suivants de l'article 13 de la loi du 9 août 1955.

Namur, le 13 mars 2000.

TABLEAU DES EMPRISES

N° du plan	Cadastré			Lieu-dit	Noms, prénoms, adresse	Nature de la parcelle	Contenance totale			Revenu cadastral	Superficie à acquérir			Observations	
	S ^{on}	N°	Matrice				ha	a	ca		ha	a	ca		
1	C	1670 V2	3853	R. de Toernich	DELHEZ-CLEES, Emile Joseph 6700 ARLON, Rue de Toernich 122	Terrain	/	12	83	280	/	12	83	En totalité	6. DIVISION HEINSCH
2	C	1659 d	3853	Hartzenberg	IDEM	Pré	03 11	19 23	08 80	13400	/	05	22		
3	C	1670 r2	4391	"	SCHWEICHER-CROCHET Vve Albert/Renée Ernestine 6700 ARLON-STOCKEM, Route de Bouillon 167 LENOIR-SCHWEICHER, Jacques Louis (NP) 6700 ARLON-STOCKEM, Route de Bouillon 167	Terre	/	62	67	550	/	28	67		
4	D	2 e	3045	Auf dem Loch	IDEM	Pâture	/	83	60	1300	/	12	97		7. DIVISION TOERNICH
5	D	2 d	2983	"	DELHEZ-CLEES Emile, Joseph 6700 ARLON, Rue de Toernich 122	Pâture	/	27	40	450	/	00	06		
6	D	18 g	2983	"	IDEM	Pâture	/	03	80	60	/	02	43		
7	D	14 h	2983	"	IDEM	Terre	/	20	30	190	/	05	36		
8	D	14 k	2983	"	IDEM	Terre	/	32	20	300	/	03	59		
9	D	13 g	2945	"	JUNGERS, Gilbert André/épse MUSTY Véronique 6700 ARLON SESSELICH, Rue Marie-Delcourt 26	Pré	/	28	40	250	/	01	77		
10	D	13 e	2939	"	JUNGERS-THILL Norbert US 6700 ARLON SESSELICH, Rue d'Arlon 16 JUNGERS-GILBERT André/épse MUSTY Véronique -NP- 6700 ARLON SESSELICH, Rue Marie-Delcourt 26	Pré	/	33	00	290	/	01	28		
11	D	35 f	2692	"	MEYER-NEY Albert, Jean 6700 ARLON SESSELICH, rue d'Arlon 87	Pâture	/	04	25	70	/	04	25	Totalité	
12	D	10 e	2692	Auf Bockelt	IDEM	Pré	/	28	50	320	/	05	67		
13	D	25 g2	3292	Rue de Sesselich	LEYDER Guy Jules 6700 ARLON, Rue de Sesselich 252	Remise	/	22	93	2100	/	02	48		

Les plans parcellaires et les travaux peuvent être consultés à la Direction des Routes d'Arlon, avenue Nothomb 52, 6700 Arlon, tél : 063/24 70 11, n° du plan : G132/N852/1-81001.

OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

Controledienst voor de Verzekeringen

[2000/95015]

Akten tot goedkeuring van een overdracht van de rechten en verplichtingen van een verzekeringsonderneming

Bij beslissing van de Raad van de Controledienst voor de Verzekeringen, op datum van 6 maart 2000, wordt de overeenkomst goedgekeurd waardoor de onderneming « The Yasuda Fire and Marine Insurance Company Limited » (administratief codenummer 0711), vennootschap naar Japans recht, waarvan de uitbatingszetel in België is gevestigd, Woluwelaan 64, te 1200 Brussel, het geheel van de rechten en verplichtingen overdraagt die voortvloeien uit de verzekeringscontracten, aan de onderneming « Royal & Sun Alliance Schadeverzekering N.V. » (administratief codenummer 1093), vennootschap naar Nederlands recht, waarvan de uitbatingszetel in België gevestigd is, Woluwelaan 64, te 1200 Brussel.

De door de Controledienst goedgekeurde overdracht geldt ten aanzien van alle verzekerden en alle betrokken derden (artikel 76 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen). (7690)

Bij beslissing van de Raad van de Controledienst voor de Verzekeringen, op datum van 6 maart 2000, wordt de overeenkomst goedgekeurd waardoor de onderneming « A.M.F.B. » (administratief codenummer 0320), naamloze vennootschap, waarvan de maatschappelijke zetel is gevestigd Tweekerkenstraat 14, te 1000 Brussel, op datum van 1 juli 1999, het geheel van de rechten en plichten van de verzekeringscontracten behorende tot de tak 21 overdraagt (behalve de verrichtingen bedoeld bij koninklijk besluit van 14 mei 1969 tot toekenning van buitenwettelijke voordelen aan de werknemers bedoeld bij koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers), aan de onderneming « Nationale Suisse Verzekeringen » (administratief codenummer 0124), naamloze vennootschap, waarvan de zetel is gevestigd Tweekerkenstraat 14, te 1000 Brussel.

De door de Controledienst goedgekeurde overdracht geldt ten aanzien van alle verzekerden en alle betrokken derden (artikel 76 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen). (7691)

MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

Office de Contrôle des Assurances

[2000/95015]

Actes d'approbation d'une cession des droits et obligations d'une entreprise d'assurances

Par décision du Conseil de l'Office de Contrôle des Assurances en date du 6 mars 2000, est approuvée la convention par laquelle l'entreprise « The Yasuda Fire and Marine Insurance Company Limited » (code administratif numéro 0711), société de droit japonais, dont le siège d'exploitation en Belgique est situé boulevard de la Woluwe 64, à 1200 Bruxelles, cède l'ensemble des droits et obligations résultant des contrats d'assurances, à l'entreprise « Royal & Sun Alliance Schadeverzekering N.V. » (code administratif numéro 1093), société de droit néerlandais, dont le siège d'exploitation en Belgique est situé boulevard de la Woluwe 64, à 1200 Bruxelles.

La cession approuvée par l'Office est réalisée valablement à l'égard de tous les assurés et de tous les tiers intéressés (article 76 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances). (7690)

Par décision du Conseil de l'Office de Contrôle des Assurances en date du 6 mars 2000, est approuvée la convention par laquelle la société « A.M.F.B. » (code administratif numéro 0320), société anonyme, dont le siège social est situé rue des Deux Eglises 14, à 1000 Bruxelles, cède, à la date du 1^{er} juillet 1999, l'ensemble des droits et obligations des contrats d'assurances concernant la branche 21 (à l'exception des opérations visées par l'arrêté royal du 14 mai 1969 concernant l'octroi d'avantages extra-légaux aux travailleurs salariés visés par l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés), à l'entreprise « Nationale Suisse Assurances » (code administratif numéro 0124), société anonyme, dont le siège social est situé rue des Deux Eglises 14, à 1000 Bruxelles.

La cession approuvée par l'Office est réalisée valablement à l'égard de tous les assurés et de tous les tiers intéressés (article 76 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances). (7691)

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[2000/09178]

Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen. — Bekendmakingen

Bij koninklijk besluit van 14 februari 2000, is machtiging verleend aan de heer Malréchauffé, Hector Ghislain, geboren te Courcelles op 15 augustus 1929, wonende te Gozée, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, zijn gelachtsnaam in die van « Houssière » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 14 februari 2000, is machtiging verleend aan de heer Buntinx, Niels, geboren te Charleroi, op 17 augustus 1995, wonende te Anderlecht, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, zijn geslachtsnaam in die van « Antoine » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

MINISTERE DE LA JUSTICE

[2000/09178]

Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms. — Publications

Par arrêté royal du 14 février 2000, M. Malréchauffé, Hector Ghislain, né à Courcelles le 15 août 1929, demeurant à Gozée, a été autorisé, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Houssière », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 14 février 2000, M. Buntinx, Niels, né à Charleroi, le 17 août 1995, demeurant à Anderlecht, a été autorisé, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Antoine », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

[2000/09340]

[2000/09340]

Rechterlijke Orde. — Vacante betrekkingen**Ordre judiciaire. — Places vacantes**

- rechter in de rechtbank van eerste aanleg te :
 - Brussel : 1;
 - Gent : 1;
- plaatsvervangend rechter in het vreedegerecht van het kanton Boom : 1;
- plaatsvervangend rechter in de politierechtbank te Mechelen : 1 (vanaf 21 april 2000).

- juge au tribunal de première instance de :
 - Bruxelles : 1;
 - Gand : 1;
- juge suppléant à la justice de paix du canton de Boom : 1;
- juge suppléant au tribunal de police de Malines : 1 (à partir du 21 avril 2000).

De kandidaturen voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan de heer Minister van Justitie, Directoraat Generaal, Rechterlijke Organisatie, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. II, Waterloolaan 115, 1000 Brussel, binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het *Gerechtelijk Wetboek*).

Les candidatures à une nomination dans l'Ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste à M. le Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du Personnel, 3/P/R.O. II, boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

Voor elke kandidatuurstelling dient een afzonderlijk schrijven te worden gericht.

Une lettre séparée doit être adressée pour chaque candidature.

- adjunct-griffier bij de politierechtbank te Aarlen : 1;
- beambte bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Leuven : 1;
- arbeider bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen : 1 (*).
- adjunct-secretaris bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Charleroi : 2;
- beambte bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Dinant : 1;
- beambte bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Ieper : 1.

- greffier adjoint au tribunal de police d'Arlon : 1;
- employé au greffe du tribunal de première instance de Louvain : 1;
- ouvrier au greffe du tribunal de première instance d'Anvers : 1 (*);
- secrétaire adjoint au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Charleroi : 2;
- employé au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Dinant : 1;
- employé au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Ypres : 1.

De kandidaturen voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven aan de Minister van Justitie, Directoraat Generaal, Rechterlijke Organisatie, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. II, Waterloolaan 115, 1000 Brussel, worden gericht binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het *Gerechtelijk Wetboek*).

Les candidatures à une nomination dans l'Ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste au Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du Personnel, 3/P/R.O. II, boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

De kandidaten dienen een afschrift bij te voegen van het bewijs dat zij geslaagd zijn voor het examen voor de griffies en parketten van hoven en rechtbanken, ingericht door de Minister van Justitie, en dit voor het ambt waarvoor zij kandidaat zijn.

Les candidats sont priés de joindre une copie de l'attestation de réussite de l'examen organisé par le Ministre de la Justice, pour les greffes et les parquets des cours et tribunaux et ce pour l'emploi qu'ils postulent.

(*) De geslaagden voor een wervingsexamen voor de graad van hulparbeider behouden hun aanspraken op benoeming in de graad van arbeider (artikel 24 van het koninklijk besluit van 19 maart 1996).

(*) Les lauréats d'un examen de recrutement pour le grade de manœuvre conservent leurs titres à la nomination au grade d'ouvrier (article 24 de l'arrêté royal du 19 mars 1996).

[2000/09338]

[2000/09338]

Rechterlijke Orde. — Vacante betrekkingen. — Erratum**Ordre judiciaire. — Places vacantes. — Erratum**

In het *Belgisch Staatsblad* van 18 maart 2000, bladzijde 8681, regel 17, is de plaats van hoofdgriffier van het vreedegerecht van het kanton Beringen geannuleerd.

Au *Moniteur belge* du 18 mars 2000, page 8681, ligne 15, la place vacante de greffier en chef de la justice de paix du canton de Beringen est annulée.

MINISTERIE VAN FINANCIEN

[C – 2000/03170]

**Beschermingsfonds voor deposito's en financiële instrumenten
Tegemoetkomingsprocedure**(punt 42 van de Mededeling verschenen
in het *Belgisch Staatsblad* van 25 februari 1999)

Ten gevolge van het faillissement van de beursvennootschap Logé & Associés bvba heeft het Beschermingsfonds een tegemoetkomingsprocedure opgestart, die het bekendgemaakt heeft in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 1999.

Teneinde een verlenging te bekomen van de termijn voor de uitkering van de tegemoetkomingen in het kader van de depositobescherming, heeft het Beschermingsfonds een aanvraag ingediend bij de Commissie voor het Bank- en Financiewezen, in toepassing van punt 42 van de Mededeling verschenen in het *Belgisch Staatsblad* van 25 februari 1999.

Tijdens haar zitting van 14 maart 2000 heeft de Commissie voor het Bank- en Financiewezen beslist bovengenoemde termijn met drie maanden te verlengen. De termijn waarover het Beschermingsfonds beschikt om de tegemoetkomingen uit te keren voor tegoeden die daarvoor in aanmerking komen in het kader van de depositobescherming, wordt bijgevolg verlengd tot 26 juni 2000.

MINISTERE DES FINANCES

[C – 2000/03170]

**Fonds de protection des dépôts et des instruments financiers
Procédure d'intervention**(point 42 de l'Avis paru au *Moniteur belge*
du 25 février 1999)

A la suite de la faillite de la société de bourse Logé & Associés sprl, le Fonds de protection a engagé une procédure d'intervention qui a fait l'objet d'une publication au *Moniteur belge* du 31 décembre 1999.

Afin d'obtenir une prorogation du délai pour le paiement des interventions au titre de la protection des dépôts, le Fonds de protection a introduit une demande auprès de la Commission bancaire et financière, en application du point 42 de l'Avis paru au *Moniteur belge* du 25 février 1999.

Lors de sa séance du 14 mars 2000, la Commission bancaire et financière a décidé de proroger le susdit délai de trois mois. Par conséquent, le délai dont dispose le Fonds de protection pour rembourser les avoirs qui entrent en ligne de compte pour une intervention au titre de la protection des dépôts, est prorogé jusqu'au 26 juin 2000.

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2000/00045]

10 JUNI 1999. — Omzendbrief betreffende de invoeging van een artikel 80bis in het Burgerlijk Wetboek aangaande de akte van aangifte van een levenloos kind — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Justitie van 10 juni 1999 betreffende de invoeging van een artikel 80bis in het Burgerlijk Wetboek aangaande de akte van aangifte van een levenloos kind, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

MINISTERE DE L'INTERIEUR

[C – 2000/00045]

10 JUIN 1999. — Circulaire relative à l'introduction dans le Code civil d'un article 80bis concernant l'acte de déclaration d'enfant sans vie — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de la Justice du 10 juin 1999 relative à l'introduction dans le Code civil d'un article 80bis concernant l'acte de déclaration d'enfant sans vie, établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy.

MINISTERIUM DES INNERN

[C – 2000/00045]

**10. JUNI 1999 — Rundschreiben über die Einfügung eines Artikels 80bis
in das Zivilgesetzbuch bezüglich der Urkunde über die Anmeldung eines leblosen Kindes
Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers der Justiz vom 10. Juni 1999 über die Einfügung eines Artikels 80bis in das Zivilgesetzbuch bezüglich der Urkunde über die Anmeldung eines leblosen Kindes, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmedy.

MINISTERIUM DER JUSTIZ

**10. JUNI 1999 — Rundschreiben über die Einfügung eines Artikels 80bis
in das Zivilgesetzbuch bezüglich der Urkunde über die Anmeldung eines leblosen Kindes**

An die Frauen und Herren Generalprokuratoren bei den Appellationshöfen

An die Frauen und Herren Standesbeamten des Königreichs

Ich lenke Ihre Aufmerksamkeit auf die Bestimmungen des Gesetzes vom 27. April 1999 zur Einfügung eines Artikels 80bis in das Zivilgesetzbuch und zur Aufhebung des Dekrets vom 4. Juli 1806 über die Art und Weise der Abfassung der Urkunde, durch die der Standesbeamte feststellt, daß ihm ein lebloses Kind vorgezeigt wurde.

Das im *Belgischen Staatsblatt* vom 24. Juni 1999 veröffentlichte Gesetz tritt zehn Tage nach dieser Veröffentlichung in Kraft.

A. Urkunde über die Anmeldung eines leblosen Kindes

Das Gesetz vom 27. April 1999 hebt das Dekret vom 4. Juli 1806 über die Art und Weise der Abfassung der Urkunde, durch die der Standesbeamte feststellt, daß ihm ein lebloses Kind vorgezeigt wurde, auf.

Ein neuer Artikel 80*bis* wird in Titel II Buch I Kapitel IV des Zivilgesetzbuches eingefügt. Dieser Artikel sieht vor, dass der Standesbeamte eine *Urkunde über die Anmeldung eines leblosen Kindes* ausfertigt, wenn ein Kind zum Zeitpunkt der Feststellung der Geburt durch den Standesbeamten, durch einen von ihm zugelassenen Arzt oder durch eine von ihm zugelassene diplomierte Hebamme verstorben ist.

Es ist zu bemerken, daß das Gesetz vom 27. April 1999 nicht darauf abzielt, die im Dekret vom 4. Juli 1806 aufgenommene Regelung von Grund auf abzuändern. Das bestehende System bleibt größtenteils erhalten. Neu sind unter anderem die Möglichkeit, den eventuell ausgesuchten Vornamen (die Vornamen) des Kindes in der Urkunde zu vermerken, und die Tatsache, daß aus gesetzgebungstechnischen Gründen die Einfügung einer neuen Bestimmung in das Zivilgesetzbuch bevorzugt wurde. Außerdem muß mit Nachdruck hervorgehoben werden, daß, wenn das Kind zum Zeitpunkt der Feststellung der Geburt durch den Standesbeamten, durch einen von ihm zugelassenen Arzt oder durch eine von ihm zugelassene diplomierte Hebamme lebte, aber verstirbt, bevor die Geburt angemeldet wird, eine Geburtsurkunde und eine Sterbeurkunde und keine Urkunde über die Anmeldung eines leblosen Kindes ausgefertigt werden muß.

In der Urkunde über die Anmeldung eines leblosen Kindes wird folgendes vermerkt:

1. der Tag, die Stunde, der Ort der Entbindung sowie das Geschlecht des Kindes,
2. das Jahr, der Tag, der Ort der Geburt, der Name, die Vornamen und der Wohnsitz der Mutter und des Vaters,
3. der Name, die Vornamen und der Wohnsitz des Anmelders,
4. *die Vornamen des Kindes, wenn um deren Vermerk ersucht wird.*

Man hat sich für die Möglichkeit entschieden, *den Vornamen (die Vornamen) des Kindes* zu vermerken, um so den Eltern die Wahl zu lassen, ihrem totgeborenen Kind einen Vornamen zu geben oder nicht. Es ist nämlich denkbar, daß es manchen Personen schwerfällt, ihrem Kind keinen Vornamen geben zu können, während die Trauerarbeit anderer Personen dadurch erschwert werden könnte, daß sie dem Kind einen Vornamen geben müssen. Es ist hervorzuheben, daß die zu treffende Wahl auf jeden Fall den Eltern zu überlassen ist, denn die Erledigung von Formalitäten bei einem totgeborenen Kind ist sehr schmerzlich. Das Geben oder Nichtgeben eines Vornamens ist sehr subjektiv und muß deshalb fakultativ bleiben.

Zudem muß daran erinnert werden, daß die Urkunde über die Anmeldung eines leblosen Kindes nur dann ausgefertigt wird, wenn die Geburt *mehr als sechs Monate nach der Zeugung* stattgefunden hat (Es handelt sich hier um die sogenannte «180-Tage-Regelung»). Sie wird am Tag der Beurkundung in das Register der Sterbeurkunden eingetragen.

B. Übergangsbestimmung

Innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Gesetzes können die Eltern eines vor Inkrafttreten dieses Gesetzes leblos geborenen Kindes, den Standesbeamten ersuchen, den Vornamen (die Vornamen) des Kindes am Rand der Urkunde zu vermerken, die in Artikel 2 des Dekrets vom 4. Juli 1806 über die Art und Weise der Abfassung der Urkunde, durch die der Standesbeamte feststellt, daß ihm ein lebloses Kind vorgezeigt wurde, erwähnt ist (Artikel 4).

Aus psychologischen Gründen können Eltern es wichtig finden, ihrem totgeborenen Kind einen Vornamen zu geben, selbst wenn die Geburt vor vielen Jahren stattgefunden hat. Aus diesem Grund sieht man für die Eltern die Möglichkeit vor, *noch innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten des Gesetzes* den Standesbeamten zu ersuchen, den Vornamen (die Vornamen) des Kindes am Rand der nach der alten Regelung ausgefertigten Urkunde über die Anmeldung eines leblosen Kindes einzutragen. Der Standesbeamte muß diesen Randvermerk in Rot anbringen, ihn datieren und unterzeichnen.

Zuständig ist selbstverständlich der Standesbeamte, der die ursprüngliche Urkunde ausgefertigt hat. Es ist ratsam, den Elternteil (die Eltern), der (die) um den Randvermerk des Vornamens (der Vornamen) ersucht (ersuchen), eine diesbezügliche Erklärung unterschreiben zu lassen. Für diese Erklärung kann der folgende Text zur Verwendung vorgeschlagen werden:

«Der/die Unterzeichnete (die Unterzeichneten)... (*Name, Vorname(n), Wohnsitz*) bestätigt (bestätigen) hiermit, den Standesbeamten aufgrund von Artikel 4 des Gesetzes vom 27. April 1999 ersucht zu haben, den Vornamen (die Vornamen)... (*Vorname(n)*) am Rand der Urkunde Nr. ... (*Nummer der Urkunde*) zu vermerken, die im Register der Sterbeurkunden am... (*Datum der Urkunde*) eingetragen ist und durch die der Standesbeamte feststellt, daß ihm ein lebloses Kind vorgezeigt wurde.

Gegeben zu... (*Gemeinde*), den... (*Datum*)

Unterschrift(en)... (*Unterschrift(en)*)».

Was den Randvermerk betrifft, der in der Urkunde über die Anmeldung eines leblosen Kindes, die nach der alten Regelung ausgefertigt wurde, angebracht werden muß, kann folgender Text vorgeschlagen werden:

«Aufgrund von Artikel 4 des Gesetzes vom 27. April 1999 hat (haben)... (*Name(n), Vorname(n)*) durch eine Erklärung vom... (*Datum der Erklärung*) darum ersucht, folgenden (folgende) Vornamen zu vermerken:... (*Vorname(n)*).

... (*Datum, Unterschrift des Standesbeamten*)».

Es ist ebenfalls ratsam, gegebenenfalls die vorzunehmenden Abänderungen im Heiratsbuch anzubringen.

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

VLAAMSE GEMEENSCHAP – COMMUNAUTE FLAMANDE

[2000/41102]

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Algemene Zaken en Financiën

SAMENVATTING VAN DE MAANDELIJKE SCHATKISTTOESTAND

Toestand op 29 februari 2000

(in mio. BEF)

Titel A. — Oorsprong van de schuld

Afdeling I. – Netto te financieren saldo

1. Netto te financieren saldo van vorige jaren : – 74 776
 2. Netto te financieren saldo van het lopend jaar :

	Vorige maanden 1999	Februari 2000	2 maanden 2000
	–	–	–
Kasontvangsten	52 149	53 726	105 875
Thesaurieverrichtingen	8 859	6 003	14 862
Totaal ontvangsten	61 008	59 729	120 737
Kasuitgaven	62 283	37 586	99 869
Thesaurieverrichtingen	8 262	8 859	17 121
Totaal uitgaven	70 545	46 445	116 990
Netto te financieren saldo	– 9 537	13 284	3 747
Totaal 1 + 2			– 71 029

Afdeling II. – Kasoverschotten

	Lopend jaar	Totaal
	–	–
a. Beleggingen.....	1 210	1 210
b. Zichtrekening	0	0
Totaal.....	1 210	1 210

Afdeling III. – Nominale stand van de indirecte schuld omgezet in directe schuld

	Vorige jaren	Lopend jaar	Totaal
	–	–	–
	66 386	– 5	66 381

Titel B. – Nominale stand van de schuld

	Vorige jaren	Aflossingen lopend jaar	Opnames lopend jaar	Totaal
	–	–	–	–
a. Geconsolideerde schuld.....	131 416	– 1 396	0	130 020
b. Middellange termijn schuld (van 1 maand tot 1 jaar).....	0	0	0	0
Discontoverrichtingen.....	0	0	0	0
c. Vlottende schuld (max. 1 maand).....	0	0	0	0
d. Zichtrekening.....	(9 316)	0	8 170	8 170
e. Totaal.....	131 416	– 1 396	8 170	138 190

Titel C. – Thesaurie- en ordeverrichtingen zonder invloed op het N.F.S.

	Vorige jaren	Lopend jaar	Totaal
	–	–	–
	430	–	430

Samenvatting

Afdeling I.....	71 029		
Afdeling II.....	1 210		
Afdeling III.....	66 381	Titel B	138 190
Titel A.....	138 620	Titel C	430
Totaal.....	138 620	Totaal	138 620

Uitvoering van de begroting op kasbasis (in mio. BEF)

	Maand 2/2000	2 maanden 2000
Ontvangsten – vorige jaren.....	–	–
– lopend jaar.....	53 726	105 875
Totaal kasontvangsten.....	53 726	105 875
– Thesaurieverrichtingen.....	6 003	14 862
1. Totaal ontvangsten.....	59 729	120 737
Uitgaven – vorige jaren.....	525	4 240
– lopend jaar.....	37 061	95 629
Totaal kasuitgaven.....	37 586	99 869
– Thesaurieverrichtingen.....	8 859	17 121
2. Totaal uitgaven.....	46 445	116 990
3. Netto te financieren saldo (1 – 2).....	13 284	3 747
4. Werkelijke schuldvariatie (= 3).....	13 284	3 747
5. Aflossingen van de schuld.....	– 1 391	– 1 391
6. Bruto te financieren saldo (4 + 5).....	11 893	2 356

ONTVANGSTEN VLAAMSE GEMEENSCHAP 2000 (in mio. BEF)

(Realisaties versus ramingen)

Maand : februari 2000

	Raming	Realisatie
	—	—
1. Gewestelijke belastingen		
Registratierechten		1 161,4
Spelen en weddenschappen.....		38,4
Automatische ontspanningstoestellen.....		1 245,1
Openingsbelasting		61,5
Successierechten.....		1 491,9
Onroerende voorheffing.....		12,6
Verkeersbelasting		p.m.
Subtotaal 1	3 976,1	4 010,9
2. Gedeelde belastingen (Gemeenschap)		
Personenbelasting	8 835,4	8 835,4
B.T.W.	17 832,4	17 832,4
3. Samengevoegde belastingen (Gewest)		
Personenbelasting	19 083,3	19 083,3
Subtotaal 2+3	45 751,1	45 751,1
4. Gemeenschapsbelastingen.....	158,2	249,4
5. Trekkingsrechten (art. 35 BW 16.1.1989).....	1 695,6	1 695,6
6. Univers. onderwijs buitenl. studenten (art. 62 BW 16.1.1989)	31,4	31,4
7. Andere ontvangsten	1 223,6	1 987,6
Algemeen totaal.....	52 836,0	53 726,0

WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

—
VRIJE UNIVERSITEIT BRUSSEL

—
Faculteit psychologie en opvoedkunde
—

Te begeben betrekking zelfstandig academisch personeel : 2000/024

De Vrije Universiteit Brussel meldt de externe vacature om de hierna vermelde opdracht bij de Faculteit psychologie en opvoedkunde te vervullen in de hoedanigheid van zelfstandig academisch personeelslid in tijdelijk of vast verband.

De opdracht in het vakgebied Psychologie omvat de onderstaande activiteiten van uitsluitend onderwijs :

Economische en consumentenpsychologie (30 u. HOC, 2L. AO)

Deze opdracht komt overeen met 0.1 van een voltijdse opdracht.

Ingangsdatum : academiejaar 2000/2001.

De kandidaturen worden ingewacht één maand na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Vereisten : onverminderd de wettelijke bepalingen wordt normalerwijze het diploma van doctor met proefschrift vereist.

Contactpersoon : Prof. Dr. I. Kristoffersen, decaan (tel. 02/629 25 35).

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier dat kan bekomen worden op het rectoraat, dienst academisch personeel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel (tel. 02/629 22 65).

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan Mevr. de rector van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel; een kopie van het kandidaatstellingsformulier dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit.

Van de kandidaten wordt verwacht dat zij bij hun kandidaatstelling een beknopte schriftelijke weergave voegen van hun visie over de inhoud van de cursus. (19271)

—
Faculteit lichamelijke opvoeding en kinesitherapie
—

Te begeben betrekking zelfstandig academisch personeel : 2000/025

De Vrije Universiteit Brussel meldt de externe vacature om de hierna vermelde opdracht bij de Faculteit lichamelijke opvoeding en kinesitherapie uit te oefenen.

De opdracht behoort tot het vakgebied Lichamelijke Opvoeding :

Ingangsdatum : 1 oktober 2000.

Omschrijving van de opdracht :

A) Onderwijs :

In de tweede licentie lichamelijke opvoeding :

OO 8012 : Sportrecht en sportethiek (30 HOC).

In het tweede jaar GGS sportkinesitherapie :

OO 9468 : Sportrecht en sportethiek (15 HOC/15 PRA).

B) Onderzoek :

Op het gebied van sportrecht en sportethiek.

Deze opdracht geeft aanleiding tot een kaderimplicatie van 0,1.

De kandidaturen worden ingewacht één maand na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Vereisten :

Onverminderd de wettelijke bepalingen wordt normalerwijze het diploma doctor met proefschrift vereist of gelijkgesteld en dit met specialisatie op het gebied van sportrecht en sportethiek.

Contactpersoon : Prof. dr. J.P. Clarijs, tel. : 02/629 27 27.

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier dat kan bekomen worden op het secretariaat van de desbetreffende faculteit of op de dienst academisch personeel (tel. : 02/629 20 02) van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel.

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan de rector van de Vrije Universiteit Brussel; een kopie van het kandidaatstellingsformulier dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit. (19272)

—
Faculteit der rechtsgeleerdheid
—

Te begeben betrekking zelfstandig academisch personeel : 2000/028

De Vrije Universiteit Brussel meldt de externe vacature om de hierna vermelde opdracht bij de Faculteit der rechtsgeleerdheid te vervullen in de hoedanigheid van deeltijds docent in tijdelijk verband.

De opdracht omvat de onderstaande activiteiten van :

Uitsluitend onderwijs : « Notariële boekhouding en inrichting van het notariaat en deontologie » (60 uur + 15 uur B.T. - licentie in het notariaat).

Deze opdracht komt overeen met 20 % van een voltijdse opdracht.

Ingangsdatum : 1 oktober 2000.

De kandidaatstellingen worden ingewacht één maand na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Vereisten :

Onverminderd de wettelijke bepalingen wordt het diploma van doctor in de rechten met proefschrift of van geaggregeerde hoger onderwijs vereist. De faculteit behoudt zich het recht voor de kandidaten, voor zover nodig, een proefles te laten geven.

Contactpersoon : Prof. dr. M. Magits, decaan van de Faculteit der rechtsgeleerdheid (tel. : 02/629 25 41).

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier dat kan bekomen worden op het secretariaat van de Faculteit der rechtsgeleerdheid van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel, of op het rectoraat, dienst academisch personeel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel (tel. 02/629 20 31).

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan Mevr. de rector van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel; een kopie van het kandidaatstellingsformulier en eventuele publicaties, dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit. (19273)

Te begeben betrekking zelfstandig academisch personeel : 2000/029

De Vrije Universiteit Brussel meldt de externe vacature om de hierna vermelde opdracht bij de Faculteit der rechtsgeleerdheid te vervullen in de hoedanigheid van deeltijds docent in tijdelijk verband.

De opdracht omvat de onderstaande activiteiten van :

Uitsluitend onderwijs : « Bijzondere rechtsplegingen in verband met het notariaat » (30 uur - licentie in het notariaat).

Deze opdracht komt overeen met 10 % van een voltijdse opdracht.

Ingangsdatum : 1 oktober 2000.

De kandidaatstellingen worden ingewacht één maand na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Vereisten :

Onverminderd de wettelijke bepalingen wordt het diploma van doctor in de rechten met proefschrift of van geaggregeerde hoger onderwijs vereist. De faculteit behoudt zich het recht voor de kandidaten, voor zover nodig, een proefles te laten geven.

Contactpersoon : Prof. dr. M. Magits, decaan van de Faculteit der rechtsgeleerdheid (tel. : 02/629 25 41).

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier dat kan bekomen worden op het secretariaat van de Faculteit der rechtsgeleerdheid van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel, of op het rectoraat, dienst academisch personeel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel (tel. 02/629 20 31).

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan Mevr. de rector van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel; een kopie van het kandidaatstellingsformulier en eventuele publicaties, dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit. (19274)

Te begeven betrekking zelfstandig academisch personeel : 2000/030

De Vrije Universiteit Brussel meldt de externe vacature om de hierna vermelde opdracht bij de Faculteit der rechtsgeleerdheid te vervullen in de hoedanigheid van deeltijds docent in tijdelijk verband.

De opdracht omvat de onderstaande activiteiten van :

Uitsluitend onderwijs : « Opstellen van notariële akten » (60 uur WEC - partim voor 30 uur - licentie in het notariaat).

Deze opdracht komt overeen met 10 % van een voltijdse opdracht.

Ingangsdatum : 1 oktober 2000.

De kandidaatstellingen worden ingewacht één maand na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Vereisten :

Onverminderd de wettelijke bepalingen wordt het diploma van doctor in de rechten met proefschrift of van geaggregeerde hoger onderwijs vereist. De faculteit behoudt zich het recht voor de kandidaten, voor zover nodig, een proefles te laten geven.

Contactpersoon : Prof. dr. M. Magits, decaan van de Faculteit der rechtsgeleerdheid (tel. : 02/629 25 41).

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier dat kan bekomen worden op het secretariaat van de Faculteit der rechtsgeleerdheid van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel, of op het rectoraat, dienst academisch personeel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel (tel. 02/629 20 31).

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan Mevr. de rector van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel; een kopie van het kandidaatstellingsformulier en eventuele publicaties, dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit. (19275)

Te begeven betrekking zelfstandig academisch personeel : 2000/031

De Vrije Universiteit Brussel meldt de externe vacature om de hierna vermelde opdracht bij de Faculteit der rechtsgeleerdheid te vervullen in de hoedanigheid van deeltijds docent in tijdelijk verband.

De opdracht omvat de onderstaande activiteiten van :

Vakgebied : rechten

Uitsluitend onderwijs :

« Common Market Law I » (30 uur - partim 15 uur - Master in International and Comparative Law) (in het bijzonder : rechtsbescherming).

Deze opdracht komt overeen met 5 % van een voltijdse opdracht.

Ingangsdatum : 1 oktober 2000.

De kandidaatstellingen worden ingewacht één maand na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Vereisten :

Onverminderd de wettelijke bepalingen wordt het diploma van doctor met proefschrift of van geaggregeerde hoger onderwijs vereist. De faculteit behoudt zich het recht voor de kandidaten, voor zover nodig, een proefles te laten geven.

Vlotte kennis van het Engels is vereist.

Contactpersonen :

Prof. dr. M. Magits, decaan van de Faculteit der rechtsgeleerdheid (tel. : 02/629 25 41);

Prof. dr. B. De Schutter, voorzitter van de vakgroep ROVE (tel. : 02/629 26 31).

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier dat kan bekomen worden op het secretariaat van de Faculteit der rechtsgeleerdheid van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel, of op het rectoraat, dienst academisch personeel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel (tel. 02/629 20 31).

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan Mevr. de rector van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel; een kopie van het kandidaatstellingsformulier en eventuele publicaties, dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit. (19276)

Te begeven betrekking zelfstandig academisch personeel : 2000/032

De Vrije Universiteit Brussel meldt de externe vacature om de hierna vermelde opdracht bij de Faculteit der rechtsgeleerdheid te vervullen in de hoedanigheid van deeltijds docent in tijdelijk verband.

De opdracht omvat de onderstaande activiteiten van :

Vakgebied : rechten

Uitsluitend onderwijs : « International Economic Organizations » (30 uur - partim 15 uur - Master in International and Comparative Law) (in het bijzonder : EU-WTO relations (case-studies)).

Deze opdracht komt overeen met 5 % van een voltijdse opdracht.

Ingangsdatum : 1 oktober 2000.

De kandidaatstellingen worden ingewacht één maand na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Vereisten :

Onverminderd de wettelijke bepalingen wordt het diploma van doctor met proefschrift of van geaggregeerde hoger onderwijs vereist. De faculteit behoudt zich het recht voor de kandidaten, voor zover nodig, een proefles te laten geven.

Vlotte kennis van het Engels is vereist.

Contactpersonen :

Prof. dr. M. Magits, decaan van de Faculteit der rechtsgeleerdheid (tel. : 02/629 25 41);

Prof. dr. B. De Schutter, voorzitter van de vakgroep ROVE (tel. : 02/629 26 31).

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier dat kan bekomen worden op het secretariaat van de Faculteit der rechtsgeleerdheid van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel, of op het rectoraat, dienst academisch personeel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel (tel. 02/629 20 31).

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan Mevr. de rector van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel; een kopie van het kandidaatstellingsformulier en eventuele publicaties, dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit. (19277)

Aankondigingen – Annonces

VENNOOTSCHAPPEN – SOCIETES

**Belge de la Forêt du Paular, société anonyme,
rue de Belle-Vue 64, 1050 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 12384 – T.V.A. 402.038.472

Assemblée générale extraordinaire

Le conseil d'administration de la société a l'honneur de convoquer Mmes et MM. les actionnaires à une assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le 17 avril 2000, à 10 heures, à 1050 Bruxelles, avenue Louise 81 (5ème étage), dans les bureaux de l'association d'avocats Couder Brothers-Coppens, Van Ommerslaghe & Faurés, avec l'ordre du jour suivant :

1. Rapport du conseil d'administration à l'assemblée générale sur les perspectives de développement ou de valorisation des actifs immobiliers (branche hôtelière).

2. Rapport du conseil d'administration à l'assemblée générale sur les perspectives de développement des actifs immobiliers (branche forestière).

3. Délibération et éventuellement avis de l'assemblée générale sur les points 1 et 2 de l'ordre du jour.

4. Information aux actionnaires sur les conventions conclues entre la société et M. Bruno Lecocq.

5. En fonction des délibérations de l'assemblée générale sur les points 1 et 2 de l'ordre du jour et de l'avis de l'assemblée générale, décisions à prendre et, éventuellement, décision, conformément à l'article 35 des statuts, de réaliser les actifs forestiers (cette décision nécessite un quorum de la moitié et une majorité des trois quarts des voix émises). Le cas échéant, pouvoirs à donner à cette fin au conseil d'administration.

Pour pouvoir y assister, les actionnaires devront déposer leurs actions au moins cinq jours francs avant la date de l'assemblée générale extraordinaire auprès de Fortis Banque (ex La Générale de Banque) ou ses agences. Un rapport informatif sera disponible, au siège social, pour les actionnaires sur présentation du bordereau de dépôt ou tout document justifiant sa qualité d'actionnaire, cinq jours francs avant l'assemblée générale extraordinaire (c'est-à-dire à partir du 11 avril 2000).

(7635)

Le conseil d'administration.

**Garage de la Cloche, société anonyme,
rue de Hollogne 103-111, 4101 Seraing (Jemeppe-sur-Meuse)**

R.C. Liège 13940 – T.V.A. 403.940.167

Assemblée générale ordinaire au siège social, le 15 avril 2000, à 14 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs et commissaires. 5. Nominations statutaires. 6. Divers. Se conformer à l'article 21 des statuts. (7636)

**Immo Consultance, société anonyme,
avenue de la Pairelle 16, bte 10, 5000 Namur**

R.C. Namur 6277

L'assemblée générale ordinaire se tiendra le 15 avril 2000, à 11 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (7637)

**Easy Feet Shoe, naamloze vennootschap,
Grote Markt 49, te 9060 Zelzate**

Jaarvergadering dd. 17 april 2000 om 15 uur, op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Voorlezen van en goedkeuring van de jaarrekening.
3. Toewijzing van het resultaat.
4. Kwijting aan de raad van bestuur. (7638)

**Fima, naamloze vennootschap,
Hundelgemsesteenweg 696, 9820 Merelbeke**

H.R. Gent 179688 – BTW 417.447.022

Jaarvergadering welke doorgaat te 9940 Ertvelde, Callemansputtestraat 80, op 17 april 2000, om 14 uur. — Agenda : Jaarverslag. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1999. Aanwending van het resultaat. Statutaire kwijting. Toepassing artikel 103 van de vennootschappenwet. Diverse. De aandelen moeten gedeponeerd worden vijf dagen vóór de vergadering te 9940 Ertvelde, Callemansputtestraat 80. (7639)

**Fitrex, naamloze vennootschap,
Schaliënstraat 1-3, 2000 Antwerpen 1**

H.R. Antwerpen 262324 – BTW 403.418.050

Jaarvergadering op 17 april 2000, te 15 u. 30 m., op de zetel. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Verslag van de commissaris-revisor. 3. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1999. 4. Bestemming van het resultaat. 5. Kwijting aan de bestuurders. 6. Kwijting aan de commissaris-revisor. 7. Statutaire benoemingen. 8. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (7640)

**Serkurad, burgerlijke vennootschap
onder de vorm van een naamloze vennootschap,
Molenstraat 27, 9060 Zelzate**

Jaarvergadering d.d. 17 april 2000, te 17 uur, op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Voorlezen van en goedkeuring van de jaarrekening.
3. Toewijzing van het resultaat.
4. Kwijting aan de raad van bestuur.
5. Verderzetting van de vennootschap. (7641)

**Advanced Computer Systems Technics, naamloze vennootschap,
Toemaatragel 1, 9000 Gent**

H.R. Gent 136487 – BTW 424.865.839

De jaarvergadering zal gehouden worden op 18 april 2000, om 11 uur op de zetel. — Agenda : 1. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1999. 2. Kwijting bestuurders. 3. Benoemingen en ontslagen. 4. Varia. (7642)

**Messiaen, naamloze vennootschap,
Kortrijksepoortstraat 89, 9000 Gent**

H.R. Gent 117057 – BTW 415.168.314

De jaarvergadering zal gehouden worden op 18 april 2000, om 15 uur op de zetel. — Agenda : 1. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1999. 2. Kwijting bestuurders. 3. Benoemingen en ontslagen. 4. Varia. (7643)

Electrorail, naamloze vennootschap

Maatschappelijke zetel : Leuvensesteenweg 540/4, 1930 Zaventem

H.R. Brussel 43029 – BTW 402.210.795

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de gewone algemene vergadering die zal plaatsvinden op de maatschappelijke zetel te Zaventem, Leuvensesteenweg 540, op woensdag 19 april 2000, om 14 u. 30 m.

Agenda :

1. Jaarverslag van de raad van bestuur.
2. Verslag van de commissaris-revisor.
3. Goedkeuring van de jaarrekening over twaalf maanden per 31 december 1999.
4. Bestemming van het resultaat.

Het resultaat per 31 december 1999 bedraagt BEF 634 714. Het te verwerken verliessaldo bedraagt BEF 3 112 457 617. Op 16 augustus 1999 (met de kapitaalvermindering) gebeurde een onttrekking aan het kapitaal voor een bedrag van BEF 3 113 092 331 (overgedragen verlies van het vorige boekjaar) en een onttrekking van BEF 12 700 313 (resultaat per 30 juni 1999). De raad van bestuur stelt voor de winst van BEF 13 335 027 (resultaat tweede jaarhelft 1999) toe te voegen aan de beschikbare reserves.

5. Kwijting bestuurders en commissaris-revisor.

De raad van bestuur stelt voor om kwijting te verlenen aan de bestuurders en de commissaris-revisor.

6. Herbenoeming bestuurder.

De raad van bestuur stelt voor om de heer Louis Vanhoudt te herbenoemen als bestuurder voor een periode van zes (6) jaar.

7. Varia.

Om de vergadering bij te wonen, worden de aandeelhouders verzocht art. 27 van de statuten in acht te nemen. De aandeelhouders op naam zullen tot de vergadering worden toegelaten en kunnen deelnemen aan de stemming op voorwaarde dat zij de vennootschap, ten laatste op 14 april 2000, op de hoogte hebben gebracht van hun voornemen en aanwezig of vertegenwoordigd te zijn (per brief of per volmacht), alsook van het aantal aandelen waarvoor zij zullen deelnemen. De neerlegging van aandelen aan toonder zal in ontvangst worden genomen tot en met vrijdag 14 april 2000, op de zetel van de vennootschap of op de zetels, filialen of agentschappen van de volgende financiële instelling : Generale Bank.

(7644)

De raad van bestuur.

Remy Claeys Aluminium, naamloze vennootschap, (naamloze vennootschap die publiek beroep doet of gedaan heeft op het spaarwezen) Kortemarkstraat 52, 8810 Lichtervelde

H.R. Oostende 16280 – BTW 405.171.077

De aandeelhouders worden verzocht de statutaire jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op maandag 17 april 2000, om 11 uur, op de maatschappelijke zetel van de vennootschap.

Agenda :

1. Jaarverslag en verslag van de commissaris-revisor.
2. Goedkeuring van de jaarrekening en bestemming van het resultaat.

Voorstel van besluit.

Goedkeuring van de voorgelegde jaarrekening met inbegrip van de resultaatbestemming zoals door de raad van bestuur voorgesteld in het jaarverslag.

3. Voorlegging van de geconsolideerde groepscijfers.

4. Kwijting aan bestuurders en commissaris-revisor.

Voorstel van besluit.

Verstrekken van kwijting aan alle bestuurders en aan de commissaris-revisor.

5. Ontslag en benoeming van bestuurders.

Voorstel van besluit.

Er dienen geen bestuurders te worden benoemd of herbenoemd. Het ontslag als bestuurder van Degroof Investments N.V., vertegenwoordigd door de heer Peter Kloeck, ingediend op 2 februari 2000, wordt aanvaard. De algemene vergadering dankt Degroof Investments N.V. voor de uitoefening van haar mandaat.

Ingevolge de beslissing van de raad van bestuur van 13 maart 2000 werd het vrijgekomen bestuursmandaat ingevuld door Distrim N.V., met maatschappelijke zetel Pittemstraat 89, 8760 Meulebeke, vertegenwoordigd door de heer Hans Vandecapelle, wonende Pittemstraat 89. De algemene vergadering bekrachtigt de beslissing van de raad van bestuur en beslist Distrim N.V. te benoemen voor een periode van één jaar die zal lopen tot de statutaire algemene vergadering te houden in 2001.

6. Benoeming van de commissaris-revisor.

Voorstel van besluit.

Het mandaat van de commissaris-revisor is niet ten einde. Er dient geen herbenoeming te gebeuren.

Om deel te nemen aan de statutaire jaarvergadering der aandeelhouders dienen de aandeelhouders overeenkomstig artikel 28 van de statuten hun effecten te deponeren, uiterlijk drie werkdagen vóór de datum van de vergadering, op de zetel van de vennootschap van Petercam N.V., Sint-Goedeleplein 19, 1000 Brussel.

Houders van aandelen op naam moeten kennis geven van hun voornemen om de vergadering bij te wonen bij gewone brief die uiterlijk drie werkdagen vóór de vergadering bij de vennootschap dient aan te komen. (7645)

**Bureau d'Etude et Financement, naamloze vennootschap,
Krekelstraat 19, 9052 Zwijnaarde (Gent)**

H.R. Gent 92316

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen, die zal gehouden worden op 25 april 2000, te 19 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1999. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Ontslag en benoemingen bestuurders. 5. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 6. Herwaardering van onroerende goederen. 7. Allerlei. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (7646)

**Cenbac, naamloze vennootschap,
te 2610 Antwerpen-Wilrijk, Boomsesteenweg 949**

H.R. Antwerpen 245946 – BTW 427.131.778

Uitbetaling dividenden

*Uittreksel uit het proces-verbaal
der gewone algemene vergadering van 28 maart 2000*

Ingevolge de beslissing van de algemene vergadering van 28 maart 2000 wordt een nettodividend van BEF 3 750 per aandeel betaalbaar gesteld vanaf 20 april 2000 aan de winketten van de N.V. Bank Brussel Lambert te Antwerpen en dit tegen afgifte van koepou n. 12. (7689)

**Fortis Banque, société anonyme,
à Bruxelles, Montagne du Parc 3**

R.C. Bruxelles 76034

Le conseil d'administration invite les actionnaires de Fortis Banque à assister à l'assemblée générale ordinaire de leur société qui, conformément aux statuts, se réunira le jeudi 27 avril 2000, à 10 heures, au siège social (entrée : rue de la Chancellerie 1, 1000 Bruxelles).

Les sujets à traiter et propositions de décision figurant à l'ordre du jour sont les suivants :

1. Rapports du conseil d'administration et des commissaires-reviseurs agréés relatifs aux opérations de l'exercice 1999.

2. Proposition d'approuver le bilan et les comptes de résultats au 31 décembre 1999.

3. Proposition d'approuver l'affectation du bénéfice, y compris le dividende, de l'exercice 1999.

4. Proposition de donner décharge de leur gestion aux administrateurs.

5. Proposition de donner décharge de leur mission aux commissaires-reviseurs agréés.

6. Proposition d'approuver les nominations statutaires ci-après :

6.1. confirmation du mandat d'administrateur confié, en suite de vacance, à M. Kees Rutten par le conseil d'administration du 24 novembre 1999;

6.2. confirmation du mandat d'administrateur confié, en suite de vacance, à M. Kerry Clayton par le conseil d'administration du 24 novembre 1999;

6.3. renouvellement pour six ans du mandat d'administrateur de M. Hans Bartelds;

6.4. renouvellement pour six ans du mandat d'administrateur de M. Henjo Hielkema;

6.5. renouvellement pour six ans du mandat d'administrateur de M. Johan Tack;

6.6. renouvellement pour six ans du mandat d'administrateur de M. Erik van de Merwe;

6.7. renouvellement pour six ans du mandat d'administrateur du comte Maurice Lippens;

6.8. renouvellement pour six ans du mandat d'administrateur de M. Herman Verwilt;

6.9. désignation comme administrateur, jusqu'au 30 juin 2003, de M. Alain Georges;

6.10. désignation comme administrateur, pour un mandat de six ans, de M. Jean Meyer;

6.11. désignation comme administrateur, pour un mandat de six ans, de M. Sjoerd van Keulen;

6.12. reconduction de la désignation comme commissaire-reviseur agréé, pour un terme de trois ans, de KPMG Reviseurs d'Entreprises S.C.C., représentée par M. Virgile Nijs, associé.

7. Proposition de fixer les honoraires annuels des commissaires-reviseurs agréés pour les exercices comptables 2000, 2001 et 2002 au niveau proposé par le conseil d'administration.

8. Proposition de conférer le titre honorifique de ses fonctions à M. André Bergen.

9. Divers.

Les actionnaires qui ne peuvent assister personnellement à l'assemblée peuvent, dans le respect des dispositions de l'article 28 des statuts, s'y faire représenter. A cette fin, des formules de procuration sont tenues à leur disposition dans toutes les agences.

Pour assister à cette assemblée ou s'y faire représenter, les actionnaires voudront bien, conformément aux statuts, déposer leurs actions et procurations le mercredi 19 avril 2000 au plus tard aux guichets de Fortis Banque, à la Banque Belgoise, à la Banque Générale du Luxembourg, à Fortis Bank Nederland, à la Banque Parisienne de Crédit, à la Banque Régionale du Nord ou à la Société Générale (Paris).
Bruxelles, le 17 mars 2000. (7647)

**Fortis Bank, naamloze vennootschap,
te Brussel, Warandeborg 3**

H.R. Brussel 76034

De raad van bestuur nodigt alle aandeelhouders van Fortis Bank uit op de gewone algemene vergadering van hun vennootschap, die overeenkomstig de statuten op donderdag 27 april 2000, om 10 uur, zal worden gehouden in de zetel van de vennootschap (ingang : Kanselarijstraat 1, 1000 Brussel).

De volgende te behandelen onderwerpen en voorstellen tot besluit staan op de agenda :

1. Verslagen van de raad van bestuur en van de erkende commissarissen-revisoren betreffende de verrichtingen van het boekjaar 1999.

2. Voorstel tot goedkeuring van de balans en de resultatenrekening per 31 december 1999.

3. Voorstel tot goedkeuring van de bestemming van de winst, inclusief het dividend, van het boekjaar 1999.

4. Voorstel tot het verlenen van decharge aan de bestuurders voor hun beheer.

5. Voorstel tot het verlenen van decharge aan de erkende commissarissen-revisoren voor hun opdracht.

6. Voorstel tot goedkeuring van de navolgende statutaire benoemingen :

6.1. bevestiging van het mandaat van bestuurder dat, als gevolg van het openvallen ervan, door de raad van bestuur op 24 november 1999 aan de heer Kees Rutten toevertrouwd werd;

6.2. bevestiging van het mandaat van bestuurder dat, als gevolg van het openvallen ervan, door de raad van bestuur op 24 november 1999 aan de heer Kerry Clayton toevertrouwd werd;

6.3. vernieuwing, voor zes jaar, van het mandaat van bestuurder van de heer Hans Bartelds;

6.4. vernieuwing, voor zes jaar, van het mandaat van bestuurder van de heer Henjo Hielkema;

6.5. vernieuwing, voor zes jaar, van het mandaat van bestuurder van de heer Johan Tack;

6.6. vernieuwing, voor zes jaar, van het mandaat van bestuurder van de heer Erik van de Merwe;

6.7. vernieuwing, voor zes jaar, van het mandaat van bestuurder van graaf Maurice Lippens;

6.8. vernieuwing, voor zes jaar, van het mandaat van bestuurder van de heer Herman Verwilt;

6.9. aanwijzing tot bestuurder, tot 30 juni 2003, van de heer Alain Georges;

6.10. aanwijzing tot bestuurder, voor een mandaat van zes jaar, van de heer Jean Meyer;

6.11. aanwijzing tot bestuurder, voor een mandaat van zes jaar, van de heer Sjoerd van Keulen;

6.12. verlenging van de aanwijzing tot erkend commissaris-revisor, voor een periode van drie jaar, van KPMG Bedrijfsrevisoren B.C.V., vertegenwoordigd door de heer Virgile Nijs, vennoot.

7. Voorstel tot bepaling van de jaarlijkse honoraria van de erkende commissarissen-revisoren voor de boekjaren 2000, 2001 en 2002 op het door de raad van bestuur voorgestelde niveau.

8. Voorstel om aan de heer André Bergen de eretitel van zijn functies te verlenen.

9. Varia.

De aandeelhouders die niet persoonlijk aan de vergadering kunnen deelnemen, mogen zich daar laten vertegenwoordigen, mits zij de bepalingen van artikel 28 van de statuten naleven. Daartoe zijn in alle kantoren volmachtformulieren te hunner beschikking.

Om aan deze vergadering deel te nemen of zich erop te laten vertegenwoordigen, dienen de aandeelhouders overeenkomstig de statuten hun aandelen en volmachten uiterlijk woensdag 19 april 2000 te deponeren aan de loketten van Fortis Bank, de Belgolaise Bank, de Banque Générale du Luxembourg, Fortis Bank Nederland, de Banque Parisienne de Crédit, de Banque Régionale du Nord of de Société Générale (Paris).

Brussel, 17 maart 2000. (7647)

**Centrale Sociale de Bruxelles, anciennement Patria,
société anonyme,
rue du Boulet 26, à 1000 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 29901

L'assemblée générale ordinaire se tiendra dans la salle Folon, boulevard Anspach 1, 1000 Bruxelles, 9^e étage, le mardi 25 avril 2000, à 16 heures.

Ordre du jour :

1. Approbation du procès-verbal de l'assemblée générale du 27 avril 1999, à 16 heures.
2. Rapport du conseil d'administration.
3. Approbation du bilan, du compte de résultats arrêtés au 31 décembre 1999 et affectation du résultat.
4. Décharge aux administrateurs.
5. Election statutaire.

Dépôt des titres au siège social au moins cinq jours avant la date fixée pour l'assemblée générale (art. 29 des statuts). (7648)

**Cautionnement collectif
des Travaux publics et privés, société coopérative,
à 1000 Bruxelles**

Assemblée générale ordinaire le mercredi 19 avril 2000, à 11 h 30 m, au siège social, rue du Lombard 34-42, à 1000 Bruxelles. — Ordre du jour : 1. Approbation du procès-verbal de l'assemblée générale du 21 avril 1999. 2. Rapport du conseil d'administration. 3. Rapport du commissaire-reviseur. 4. Approbation des comptes annuels arrêtés au 31 décembre 1999. 5. Affectation du résultat. 6. Décharge aux administrateurs et au commissaire-reviseur. 7. Ratification de la nomination d'un administrateur. 8. Divers. (7692)

**Gemeenschappelijke Borgstellingen
voor Openbare en Privé Werken, te Brussel**

Gewone algemene vergadering op woensdag 19 april 2000, te 11 u. 30 m., op de zetel, Lombardstraat 34-42, te 1000 Brussel. — Dagorde : 1. Goedkeuring van het proces-verbaal van de algemene vergadering van 21 april 1999. 2. Verslag van de raad van bestuur. 3. Verslag van de commissaris-revisor. 4. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 31 december 1999. 5. Bestemming van het resultaat. 6. Kwijting aan de bestuurders en aan de commissaris-revisor. 7. Bekrachtiging van de benoeming van een bestuurder. 8. Allerlei. (7692)

**C.G., société anonyme,
Quai de Rome 21, 4000 Liège**

R.C. Liège 139918 – T.V.A. 422.177.157

Assemblée générale extraordinaire le 17 avril 2000, à 14 heures, en l'étude du notaire Godin, rue Darchis 10, à 4000 Liège. — Ordre du jour : 1. Augmentation du capital pour porter celui-ci à BEF 2 500 000. 2. Modification de l'objet social. 3. Divers. (7761)

**Beheersmaatschappij Meja, naamloze vennootschap,
Visésteenweg 228, 3788 Riemst**

H.R. Tongeren 23 — NN 424.730.732

De jaarvergadering zal gehouden worden op 18/04/2000 om 14.00 uur, ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Goedgeuring van het activiteitenverslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31/12/1999. 3. Bestemming van het resultaat per 31/12/1999. 4. Kwijting te verlenen aan de afgevaardigd bestuurder en aan de leden van de raad van bestuur. (41072)

**Asea Brown Boveri Elve, naamloze vennootschap,
Doortstraat 6, 1745 Opwijk**

De gewone algemene vergadering zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel, op maandag 17 april 2000, te 11 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur en van de commissaris.
 2. Goedkeuring der jaarrekening en van de winstverdeling per 31 december 1999.
 3. Kwijting aan bestuurders en commissaris.
 4. Statutaire benoemingen.
 5. Rondvraag.
- Voor de neerlegging der aandelen gedrage men zich zoals voorzien in de statuten. (71739)

**BF Invest, naamloze vennootschap,
Deurnestraat 281, 2640 Mortsel**

H.R. Antwerpen 280420 — BTW 403.873.059

Jaarvergadering ten maatschappelijke zetel, op 17 april 2000, om 17 uur. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur; 2. Goedkeuring jaarrekening per 22/12/1999; 3. Bestemming resultaat; 4. Kwijting bestuurders; 5. Benoemingen; 6. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (71740)

**Byfa, naamloze vennootschap,
Carnegielaan 4, 3500 Hasselt**

H.R. Hasselt 70280

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, die plaats heeft ten maatschappelijke zetel, op 21 april 2000, om 15 uur.

Agenda :

Verslag van de raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening. Kwijting. Benoemingen. Rondvraag. (71741)

**Immobiëlen Hugo Ceusters, naamloze vennootschap,
Frankrijklei 31-33, 2000 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 78032 — BTW 404.697.064

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de jaarvergadering, die zal gehouden worden op 17 april 2000, om 15 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Vaststelling en goedkeuring verdaging jaarvergadering.
2. Verslag van de raad van bestuur.
3. Goedkeuring der jaarrekening en resultatenrekening per 31 december 1999.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.

5. Statutaire benoemingen.
6. Rondvraag.
De aandeelhouders gelieven zich te schikken naar de statuten.
(71742) De raad van bestuur.

**De Coene Products, naamloze vennootschap,
Europalaan 135, 8560 Wevelgem (Gullegem)**

H.R. Kortrijk 92568 — BTW 416.684.779

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 21 april 2000, om 17 uur, op de zetel van de vennootschap.

Agenda : 1. Jaarverslag raad van bestuur; 2. Verslag commissaris-revisor; 3. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1999; 4. Kwijting aan bestuurders en commissaris-revisor. Zich schikken naar de statuten. (71743)

**Delta C. & H., naamloze vennootschap,
Belzeelsestraat 49, 9940 Evergem (Belzele)**

H.R. Gent 180221 — BTW 438.848.487

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen, die zal gehouden worden op 20 april 2000, om 20 uur, op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Lezing van het jaarverslag.
 2. Bespreking van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1999.
 3. Goedkeuring van de jaarrekening.
 4. Kwijting aan de bestuurders.
 5. Bezoldigingen.
- (71744) De raad van bestuur.

**Egeda, naamloze vennootschap,
Toekomstlaan 47, « Wolfstee », 2200 Herentals**

H.R. Turnhout 78073 — BTW 405.800.686

De gewone algemene vergadering van de aandeelhouders zal gehouden worden in de maatschappelijke zetel, te Herentals, Toekomstlaan 47, woensdag 19 april 2000, te 15 uur.

Agenda :

1. Verslag raad van bestuur en van de commissaris-revisor.
2. Goedkeuring van de jaarrekening van 31 december 1999.
3. Winstverdeling.
4. Kwijting aan de bestuurders en aan de commissaris-revisor.
5. Herbenoeming commissaris-revisor.
6. Varia.

Om toegelaten te worden tot de vergadering moeten de houders van aandelen aan toonder hun aandelen ten minste vijf dagen vóór de vergadering neerleggen op de maatschappelijke zetel. (71745)

**Gupafa, naamloze vennootschap,
Pathoekeweg 148, 8000 Brugge**

H.R. Brugge 68185 — BTW 435.802.192

De Algemene Vergadering der Aandeelhouders heeft plaats op maandag 17 april 2000, te 15 uur, in de zetel van de vennootschap.

Agenda :

Lezing van het verslag van de raad van bestuur. Goedkeuring van de Jaar- en Resultatenrekening per 30 december 1999. Kwijting verlenen aan de Bestuurders; Bestemming geven aan het resultaat; Rondvraag.

Om aan deze Jaarvergadering te kunnen deelnemen dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de desbetreffende voorschriften van de statuten. (71746)

**Hens Voeders, naamloze vennootschap,
2100 Antwerpen (Deurne), Belcrownlaan 15-17**

H.R. Antwerpen 81983 — BTW 403.722.017

Algemene vergadering van aandeelhouders op woensdag 19 april 2000, te 11.30 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van bestuurders en commissaris.
2. Goedkeuring van de jaarrekening en bestemming resultaat.
3. Kwijting der bestuurders en commissaris-revisor.
4. Rondvraag. (71747)

**Horizon, naamloze vennootschap,
Mechelsesteenweg 65, bus 1, 2500 Lier**

H.R. Mechelen 69473

Jaarvergadering op 21 april 2000, te 14 uur, ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1999. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (71748)

**Jevasco, naamloze vennootschap,
Leo de Bethunelaan 33, 9300 Aalst**

H.R. Aalst 55206

De heren aandeelhouders worden verzocht de jaarlijkse algemene vergadering bij te wonen, die zal gehouden worden op vrijdag 21 april 2000, om 10 uur, in de zetel van de vennootschap.

Agenda :

1. Verslag van de bestuurders over het boekjaar eindigend op 31 december 1999.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Bestemming van de winst.
4. KWijting aan bestuurders.

De heren aandeelhouders dienen zich te gedragen naar de statuten. (71749)

**Kloosterbeekhoeve, naamloze vennootschap,
Ondankstraat 1B, 8750 Wingene**

H.R. Brugge 78530 — BTW 450.784.932

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, die zal gehouden worden op 20 april 2000, te 18 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1999.
 3. Bestemming van het resultaat.
 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
 5. Rondvraag.
- De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (71750)

**Mavan Benelux, naamloze vennootschap,
Sint-Maartenplein 7/501, 3800 Sint-Truiden**

H.R. Hasselt 93572 — BTW 422.852.494

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen op de zetel, op 21 april 2000, te 17 uur.

Deze vergadering heeft als agenda :

1. Beraadslaging i.v.m. art. 60 venn.wet.
2. Verslag van de raad van bestuur.
3. Goedkeuring van de jaarrekening.
4. Bestemming van het resultaat.
5. Kwijting aan de bestuurders.
6. Herbenoeming bestuurders.
7. Varia.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (71751)

**Midera, naamloze vennootschap,
Hoge Barrièrestraat 11, 8800 Roeselare**

H.R. Kortrijk 106176 — BTW 426.167.817

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering op 17 april 2000, om 10 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders + bedrijfsrevisor.
5. Rondvraag.
6. Herbenoeming bedrijfsrevisor.

De aandeelhouders worden verzocht zich te houden aan de statuten. (71752)

**Louis Mols Algemene Aannemingen, naamloze vennootschap,
Hoge Mauw 11, 2370 Arendonk**

H.R. Turnhout 4994 — BTW 405.791.778

Jaarvergadering op 18 april 2000, om 11 uur, op de maatschappelijke zetel, Hoge Mauw 11, 2370 Arendonk.

Dagorde :

- Verslag van de raad van bestuur en commissaris-revisor.
- Goedkeuring jaarrekening 1999.
- Bestemming van het resultaat.
- Kwijting te verlenen aan de bestuurders en aan de commissaris-revisor.

— Benoemingen en varia.

Neerlegging van de aandelen ten maatschappelijke zetel volgens statutaire voorschriften. (71753)

**Parking Palace, naamloze vennootschap,
Bruyningsstraat 57, 8500 Kortrijk**

H.R. Kortrijk 84076 — BTW 406.814.832

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen, die zal gehouden worden op maandag 17 april 2000, om 17 uur, te Kortrijk, Bruyningsstraat 57.

Agenda :

1. Mededelingen conform art. 60 vennootschappenwet.
2. Verslag van de raad van bestuur.
3. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1999.

4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Bestemming van het resultaat.
6. Varia.

Om aan de vergadering te kunnen deelnemen dienen de aandeelhouders hun aandelen tegen uiterlijk 7 april 2000 op de zetel van de vennootschap neer te leggen. (71754)

**Phoenix Trading, naamloze vennootschap,
Lange Leemstraat 262, 2018 Antwerpen-1**

H.R. Antwerpen 135748 — BTW 403.736.071

Jaarvergadering ten maatschappelijke zetel, op 18 april 2000, om 14 uur. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1999. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting en benoeming bestuurders. 5. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (71755)

**P.L.I., naamloze vennootschap,
Zuidstraat 24-32, 8501 Kortrijk (Heule)**

H.R. Kortrijk 75060 — BTW 420.262.594

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, op 18 april 2000, om 15 uur, op de zetel van de vennootschap.

Agenda : 1. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1999; 2. Kwijting bestuurders; 3. Bekrachtiging benoeming bestuurders. Zich schikken naar de statuten. (71756)

**Promatic-B, naamloze vennootschap,
Léon Bekaertlaan 24, 9880 Aalter**

H.R. Gent 159275 — BTW 427.372.793

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarvergadering, die zal gehouden worden op maandag 17 april 2000, te 11 uur, ter maatschappelijke zetel, Leon Bekaertlaan 24, te 9880 Aalter, met volgende agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1999.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting bestuurders.
5. Benoeming bestuurders.
6. Allerlei.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (71757)

**Etablissementen D. Van Riet, naamloze vennootschap,
Wilfordkaai 41, 9140 Temse**

H.R. Sint-Niklaas 28999 — BTW 400.784.303

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen, die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel, op 18 april 2000, te 10 uur.

Agenda :

1. Kennisname verslag van de raad van bestuur en de commissaris-revisor.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1999.
3. Kwijting van hun bestuur aan de leden van de raad van bestuur en de commissaris-revisor.
4. Bestemming van het resultaat.

De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen naar de voorschriften van de statuten. (71758)

**Samtex Textielabriek, naamloze vennootschap,
Spoorweglaan 1, 9470 Denderleeuw**

H.R. Aalst 20112

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen, die zal gehouden worden op vrijdag 21 april 2000, te 18 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur; 2. Verslag van de commissaris-revisor; 3. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1999; 4. Bestemming resultaat; 5. Herbenoeming van de commissaris-revisor; 6. Kwijting aan bestuurders en commissaris-revisor. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (71759)

**Trans-Europ, naamloze vennootschap,
Industriezone 5, 3800 Sint-Truiden**

H.R. Hasselt 43956 — BTW 404.400.522

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarvergadering, welke zal gehouden worden op 19 april 2000, om 20 uur, in de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1999.
2. Bestemming van het resultaat.
3. Kwijting aan de bestuurders.
4. Benoeming commissaris-revisor.
5. Rondvraag.

Om deel te nemen aan de vergadering, gelieve zich te schikken naar de statutaire voorschriften. (71760)

**Vertommen Paul, naamloze vennootschap,
Kortrijksestraat 93/1, 8020 Oostkamp**

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, die zal gehouden worden op 21 april 2000, om 20 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1999. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Herbenoeming van de bestuurders. 6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te houden aan de statuten. (71761)

**Immo V.P., naamloze vennootschap,
Schoonselstraat 7, 2610 Antwerpen (Wilrijk)**

H.R. Antwerpen 249805

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap, op 18 april 2000, te 10 uur.

Dagorde :

1. Jaarverslag. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 4. Statutaire benoemingen. 5. Rondvraag. (71762)

**Florenzia, naamloze vennootschap,
Vijfbunderstraat 14, 9200 Grembergen**

Buitengewone Jaarvergadering ter studie van notaris Vander Donckt, te 9200 Dendermonde, Noordlaan 11, op 20 april 2000, om 11 uur.

Agenda :

1. Kapitaalsverhoging.
2. Wijziging van de afsluiting van het boekjaar naar 30 juni.

3. Benoeming van de heer Harry Vanhoyweghen tot afgevaardigd bestuurder.

4. Rondvraag.

Deponering van de aandelen en volmachten ten maatschappelijke zetel vijf dagen vóór de vergadering. (71763)

**Marel, naamloze vennootschap,
Hondstraat 4, 8870 Izegem**

De aandeelhouders van de naamloze vennootschap « Marel », met zetel te 8870 Izegem, Hondstraat 4, ingeschreven in het handelsregister te Kortrijk, onder nummer 104811, worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering, die zal doorgaan op maandag 17 april a.s., om 14 uur, op het kantoor van notaris Stefaan Laga, Gentsheerweg 48, te Izegem.

Agenda :

1. Voorstel tot wijziging van de benaming van de vennootschap in « MARC ».

2. Verplaatsing van de maatschappelijke zetel naar 8870 Izegem, Karel de Goedelaan 24.

3. Afschaffing van de nominale waarde. Voortaan hebben de aandelen een fractiewaarde.

4. Voorstel tot verhoging van het kapitaal van de vennootschap met een bedrag van één miljoen tweehonderdeenenvijftigduizend en vierenzeventig frank (1.251.074,-) om het te brengen van één miljoen tweehonderdvijftigduizend frank (1.250.000,-) op een bedrag van twee miljoen vijfhonderdeneenduizend vierenzeventig frank (2.501.074,-) door incorporatie van reserves, zonder creatie van nieuwe aandelen.

5. Voorstel tot invoering van de euro als uitdrukkingsmunt van het maatschappelijk kapitaal. Omzetting van de munteenheid waarin het kapitaal wordt uitgedrukt van Belgische Frank naar euro.

6. Aanpassing van de statuten aan voorgaande besluiten en aan de nieuwe wetgeving.

7. Machtiging aan de raad van bestuur om de genomen besluiten uit te voeren en de statuten te coördineren. (71764)

**P & P Confiserie, naamloze vennootschap,
Zwaanhofweg 20, 8900 Ieper**

H.R. Ieper 35750 — BTW 448.112.581

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering op maandag 17 april 2000, om 11 uur, ten kantore van notaris Meester Sabine Destrooper, Rollegemstraat 56, 8880 Ledegem.

Agenda :

1. Beslissing tot een kapitaalsverhoging met één miljoen tweehonderdeenenvijftigduizend vierenzeventig (1.251.074) frank om het kapitaal te verhogen van één miljoen tweehonderdvijftigduizend (1.250.000) frank tot twee miljoen vijfhonderdeneenduizend vierenzeventig (2.501.074) frank door het creëren van duizend tweehonderd vijftig (1.250) nieuwe aandelen, zonder aanduiding van nominale waarde, van dezelfde aard en die dezelfde rechten en voordelen bieden als de bestaande aandelen en die in de winsten zullen delen vanaf de verwezenlijking van de kapitaalverhoging.

Op deze nieuwe aandelen zal onmiddellijk ingeschreven worden en zij zullen volledig volstort worden bij de inschrijving.

2. Omzetting van het kapitaal in tweeeenzestigduizend (62.000,00) Euro.

3. Aanpassing van artikel 5 der statuten om het in overeenstemming te brengen met het nieuw bedrag van het kapitaal.

4. Aanpassing van de statuten overeenkomstig de van kracht zijnde vennootschappenwet.

Om toegelaten te worden tot de algemene vergadering moeten de aandeelhouders hun deelbewijzen neerleggen op de zetel, ten laatste vijf dagen vóór de algemene vergadering. (71765) De raad van bestuur.

Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

Administrations publiques et Enseignement technique

OPENSTAANDE BETREKKINGEN – PLACES VACANTES

Gemeente en O.C.M.W. Heuvelland

Het gemeentebestuur werft aan :

een halftijds boekhouder in de ontvangerij (m/v) (niveau B), en

Het O.C.M.W. werft aan :

een halftijds boekhoudkundige in de ontvangerij (m/v) (niveau B).

Er wordt een wervingsreserve aangelegd van drie jaar.

Kandidaturen dienen aangetekend gestuurd, in de post afgegeven ten laatste op 17 juli 2000, naar respectievelijk het gemeentebestuur Heuvelland, Bergstraat 24, te 8950 Heuvelland, of het O.C.M.W.-Heuvelland, Sint-Medardusplein 1, 8950 Heuvelland.

Inlichtingen kunnen bekomen worden telefonisch 057/45 04 54 of fax 057/44 56 04. (7650)

Gemeente Rumst

Volgende betrekking is vacant bij het gemeentebestuur van Rumst in het vast kader :

1 bibliotheekassistent(e) (C1-C3) deeltijds 12 uren per week, en legt tevens een wervingsreserve aan met een geldigheidsduur van twee maanden.

Algemene aanwervingsvoorwaarden :

minimumleeftijd 18 jaar;

de mannelijke kandidaten moeten voldaan hebben aan de dienstplichtwetten;

van onberispelijk gedrag zijn en de burgerlijke en politieke rechten genieten;

lichamelijke geschiktheid: de kandidaten die aangesteld worden door de gemeenteraad dienen zich te onderwerpen aan een geneeskundig onderzoek;

beschikken over de Belgische nationaliteit of een nationaliteit als onderdaan van een lidstaat van de Europese Unie.

Bijzondere aanwervingsvoorwaarden :

in het bezit zijn van het diploma van hoger middelbaar onderwijs of daarmee gelijkgesteld;

bijzondere bekwaamheidsakte :

houder zijn van de akte van bekwaamheid tot het houden van een openbare bibliotheek.

De houders van een bibliotheekschooldiploma zijn vrijgesteld van het bezitten van een akte van bekwaamheid.

slagen in een bekwaamheidsproef gebaseerd op de functievereisten en profiel voor de betrekking.

Voorwaarden, functiebeschrijving en inschrijvingsformulieren zijn te bekomen op het gemeentehuis, dienst personeel, tel. 03/880 00 40.

De uiterste inschrijvingsdatum is 20 april 2000. Het inschrijvingsformulier wordt aangetekend toegezonden aan het college van burgemeester en schepenen, Koningin Astridplein 12, te 2840 Rumst of wordt tegen ontvangstbewijs afgegeven op de personeelsdienst van het gemeentehuis. (7651)

Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Kapellen

Het O.C.M.W. van Kapellen werft aan :

deeltijds (20 uren per week) schoonmaaksters (m/v) voor de dienst poets hulp bij bejaarden.

De kandidaten dienen te slagen in een aanwervingsexamen.

De functieomschrijvingen en aanwervingsvoorwaarden kunnen bekomen worden op tel. 660 68 00 of 660 68 09.

Kandidaturen indienen uiterlijk op 28 april 2000, adres : O.C.M.W., Hoevensebaan 12/1, 2950 Kapellen. (7652)

Faculté universitaire des sciences agronomiques de Gembloux

En vertu de l'article 51bis de la loi du 28 avril 1953 sur l'organisation de l'enseignement universitaire, la Faculté universitaire des sciences agronomiques de Gembloux lance un appel aux candidats au poste d'administrateur.

Le cahier des charges peut être obtenu à l'adresse suivante : Faculté universitaire des sciences agronomiques, Mme A. Mottet, conseillère aux services généraux administratifs, Passage des Déportés 2, 5030 Gembloux.

A dater du jour de la parution de la présente annonce, un mois est laissé aux candidats pour rentrer leur candidature à M. le recteur C. Deroanne, Faculté universitaire des sciences agronomiques, Passage des Déportés 2, 5030 Gembloux (cachet de la poste faisant foi).

Profil du candidat :

Le candidat possédera un titre universitaire ou de niveau universitaire et s'engagera à se consacrer pleinement à la faculté.

Sa formation de base couvrira l'économie et la gestion comptable au sens large. Si le candidat possède un diplôme hors compétence, il devra faire preuve de connaissances approfondies en gestion budgétaire et financière, ainsi que d'une expérience en administration.

Il maîtrisera le domaine des marchés publics : appels d'offres, examens des soumissions, suivi des chantiers, réception des travaux notamment. Il sera apte à instruire les dossiers relatifs aux nouvelles constructions et à assurer le suivi de la gestion et de l'entretien des bâtiments existants. Il devra accorder une attention particulière à toute la problématique de la sécurité.

Il assurera la gestion du personnel qui lui sera affecté. Par ses qualités humaines, il sera en mesure de dynamiser ses services.

Des connaissances de base de la législation du travail sont requises, ainsi que des compétences financières relatives à la gestion du personnel administratif, technique et ouvrier.

Il fera preuve de ses capacités de gestionnaire en ressources humaines.

Enfin, le candidat fera état de compétences avancées en informatique.

Le multilinguisme est un atout complémentaire. (7653)

Plantijn-Hogeschool van de Provincie Antwerpen

De Plantijn-Hogeschool van de Provincie Antwerpen heeft volgende vacatures (m/v) :

Vature 01 : Lector : 100 % opdracht, tijdelijk vacant ambt, in het departement elektromechanica, Van Lerijslaan 227, 2850 Boom.

Het betreft een onderwijsopdracht voor o.a. de opleidingsonderdelen elektriciteit, labo elektriciteit, digitale technieken, onderhoudsorganisatie en begeleidingsopdracht stage en eindwerkbegeleiding.

Diplomavereisten : industrieel ingenieur elektromechanica/elektriciteit.

Aanvangsdatum : 3 mei 2000.

Einddatum : einde academiejaar : 19 september 2000.

De selectie gebeurt op vrijdag 28 april 2000.

Vacature 02: Medewerker dienst financiën/boekhouden: 100 % opdracht, tijdelijk vacant ambt op het ATP-kader, niveau B (B2/B1), centrale diensten, Meistraat 5, 2000 Antwerpen.

Functiebeschrijving: verwerken van inkomende facturen, opmaak van uitgaande facturen, volledige facturatie aan studenten, opvolgen begroting, inboeking en opvolging lonen, bij afsluiting: balans- en resultatenrekening, interne controles...

Diplomavereisten: ten minste diploma van het hoger onderwijs van één cyclus: gegradueerde in bedrijfsbeheer,... of gelijkwaardig door ervaring. Ruime kennis van informatica.

Datum indiensttreding: zo snel mogelijk.

Selectieprocedure:

voorafgaand onderzoek op basis van het ingezonden dossier (pre-selectie);

schriftelijke selectieproef;

interviewtest voor de geslaagde kandidaten.

Na proefperiode kan een aanstelling van onbepaalde duur volgen.

Gemotiveerde, schriftelijke kandidaatstellingen, met vermelding van het vacaturnummer en met *curriculum vitae*, dienen gericht aan de heer Jef Wellens, diensthoofd beleidscoördinatie en personeel, Plantijn-Hogeschool van de Provincie Antwerpen, Meistraat 5, 2000 Antwerpen, en moeten uiterlijk op 26 april 2000 in ons bezit zijn. (7654)

Universiteit Antwerpen Universitaire Instelling Antwerpen

De rector deelt mede dat er wordt overgegaan tot de vacante verklaring van:

Departement geneeskunde:

Een deeltijds ambt in het zelfstandig academisch personeel (docent of hoofddocent), omvattende een opdracht van onderwijs, onderzoek en wetenschappelijke dienstverlening ten belope van 60 % van een voltijdse opdracht in de discipline klinische farmacologie en farmacotherapie, en die wat de onderwijsopdracht betreft, een essentiële onderwijskundige bijdrage in alle modules (2^e jaar tot 7^e jaar) in het vernieuwde geneeskunde-curriculum, coördinatie van de seminars « farmacotherapie en medische toxicologie » in de capita selecta van het vernieuwde geneeskunde-curriculum. Verder wordt een belangrijke zelfstandige onderzoeksactiviteit verondersteld. De uitoefening van de opdracht is niet verenigbaar met de uitoefening van een geneeskundige praktijk in een klinische dienst buiten het Universitair Ziekenhuis Antwerpen, behoudens uitdrukkelijke opdracht van de UIA.

Een deeltijds ambt in het zelfstandig academisch personeel (docent of hoofddocent), omvattende een opdracht van onderwijs, onderzoek en wetenschappelijke dienstverlening ten belope van 10 % van een voltijdse opdracht in de discipline cardiologie (partim aandoeningen van het myocard), en die wat de onderwijsopdracht betreft, een belangrijke geneeskundige bijdrage in de module « hart, vaten en bloed » (3^e jaar) in het vernieuwde geneeskunde-curriculum. Verder wordt een belangrijke zelfstandige onderzoeksactiviteit verondersteld. De uitoefening van de opdracht is niet verenigbaar met de uitoefening van een geneeskundige praktijk in een klinische dienst buiten het Universitair Ziekenhuis Antwerpen, behoudens uitdrukkelijke opdracht van de UIA.

Een deeltijds ambt in het zelfstandig academisch personeel (docent of hoofddocent), omvattende een opdracht van onderwijs, onderzoek en wetenschappelijke dienstverlening ten belope van 10 % van een voltijdse opdracht in de discipline cardiologie (partim aandoeningen van het myocard), en die wat de onderwijsopdracht betreft, een belangrijke geneeskundige bijdrage in de module « hart, vaten en bloed » (3^e jaar) in het vernieuwde geneeskunde-curriculum. Verder wordt een belangrijke zelfstandige onderzoeksactiviteit verondersteld. De uitoefening van de opdracht is niet verenigbaar met de uitoefening van een geneeskundige praktijk in een klinische dienst buiten het Universitair Ziekenhuis Antwerpen, behoudens uitdrukkelijke opdracht van de UIA.

Een deeltijds ambt in het zelfstandig academisch personeel (docent of hoofddocent), omvattende een opdracht van onderwijs, onderzoek en wetenschappelijke dienstverlening ten belope van 10 % van een voltijdse opdracht in de discipline heelkunde (partim abdominale heelkunde), en die wat de onderwijsopdracht betreft, een belangrijke geneeskundige bijdrage in de module « voeding en spijsvertering » (4^e jaar) in het vernieuwde geneeskunde-curriculum. Verder wordt een belangrijke zelfstandige onderzoeksactiviteit verondersteld. De uitoefening van de opdracht is niet verenigbaar met de uitoefening van een geneeskundige praktijk in een klinische dienst buiten het Universitair Ziekenhuis Antwerpen, behoudens uitdrukkelijke opdracht van de UIA.

Een deeltijds ambt in het zelfstandig academisch personeel (docent of hoofddocent), omvattende een opdracht van onderwijs, onderzoek en wetenschappelijke dienstverlening ten belope van 10 % van een voltijdse opdracht in de discipline huisartsgeneeskunde (partim doorstroomonderwijs/onderzoek), en die wat de onderwijsopdracht betreft, een belangrijke onderwijskundige bijdrage aan het doorstroomonderwijs (2^e tot 7^e jaar) in het vernieuwde geneeskunde-curriculum. Verder wordt een belangrijke zelfstandige onderzoeksactiviteit verondersteld in het domein van het medisch onderwijs en de huisartsgeneeskunde.

Een deeltijds ambt in het zelfstandig academisch personeel (docent of hoofddocent), omvattende een opdracht van onderwijs, onderzoek en wetenschappelijke dienstverlening ten belope van 10 % van een voltijdse opdracht in de discipline pediatrie (partim respiratoire aandoeningen), en die wat de onderwijsopdracht betreft, een belangrijke onderwijskundige bijdrage in de modules « longen, luchtwegen en ademhaling » (3^e jaar) en « kind en groei » (4^e jaar) in het vernieuwde geneeskunde-curriculum. Verder wordt een belangrijke zelfstandige onderzoeksactiviteit verondersteld. De uitoefening van de opdracht is niet verenigbaar met de uitoefening van een geneeskundige praktijk in een klinische dienst buiten het Universitair Ziekenhuis Antwerpen, behoudens uitdrukkelijke opdracht van de UIA.

Een deeltijds ambt in het zelfstandig academisch personeel (docent of hoofddocent), omvattende een opdracht van onderwijs, onderzoek en wetenschappelijke dienstverlening ten belope van 10 % van een voltijdse opdracht in de discipline psychiatrie (partim biologische psychiatrie), en die wat de onderwijsopdracht betreft, een belangrijke onderwijskundige bijdrage in de module « psycho » (4^e jaar) in het vernieuwde geneeskunde-curriculum. Verder wordt een belangrijke zelfstandige onderzoeksactiviteit verondersteld. De uitoefening van de opdracht is niet verenigbaar met de uitoefening van een geneeskundige praktijk in een klinische dienst buiten het Universitair Ziekenhuis Antwerpen, behoudens uitdrukkelijke opdracht van de UIA.

Een deeltijds ambt in het zelfstandig academisch personeel (docent of hoofddocent), omvattende een opdracht van onderwijs, onderzoek en wetenschappelijke dienstverlening ten belope van 10 % van een voltijdse opdracht in de discipline morfologie van het zenuwstelsel, en die wat de onderwijsopdracht betreft, een belangrijke onderwijskundige bijdrage omvat in de module « zenuwstelsel, perceptie, motorische controle » (3^e jaar) in het vernieuwde geneeskunde-curriculum. Verder wordt een belangrijke zelfstandige onderzoeksactiviteit verondersteld. De uitoefening van de opdracht is niet verenigbaar met de uitoefening van een geneeskundige praktijk in een klinische dienst buiten het Universitair Ziekenhuis Antwerpen, behoudens uitdrukkelijke opdracht van de UIA.

Kandidatuurstelling:

Om zich kandidaat te stellen wordt men verzocht gebruik te maken van de verplichte sollicitatieformulieren en deze aangetekend of persoonlijk over te maken aan de Universitaire Instelling Antwerpen, directie personeel, Universiteitsplein 1, 2610 Antwerpen, vóór 26 mei 2000.

Bedoelde formulieren kan men aanvragen bij hoger vermelde directie, tel. UIA: 03/820 20 18.

Bijkomende inlichtingen:

Bijkomende inlichtingen kunnen bekomen worden bij de decaan van de Faculteit medische en farmaceutische wetenschappen: prof. dr. D. Scheuermann, tel. 03/820 25 27 en bij de hoofdgeneesheer van het UZA: prof. dr. P. Blockx, tel. 03/821 35 82. (7655)

De rector deelt mede dat er wordt overgegaan tot de vacant-verklaring van :

Departement geneeskunde :

Inzake neurologie :

Een voltijdse functie aan UIA/UZA die inhoudt : onderwijs, onderzoek en wetenschappelijke dienstverlening in de neurologie en die twee samenhangende aanstellingen omvat :

a) een ambt van lid van het zelfstandig academisch personeel (60 %) (graad hoofddocent) met als opdracht :

inzake onderwijs : het graduaat- en postgraduaat onderwijs van de klinische neurologie :

binnen het huidige curriculum geneeskunde (academiejaren 1999-2000 tot 2003-2004);

binnen het nieuwe curriculum (vanaf academiejaar 2000-2001) : verantwoordelijk voor de coördinatie van de multidisciplinaire module « zenuwstelsel, perceptie en motorische controle », de capita selecta, de klinische opleiding, het doorstroomonderwijs en in het programma wetenschappelijke vorming;

inzake onderzoek : leiding geven aan het onderzoek in de (sub)discipline en deelname aan interdisciplinair klinisch en biomedisch onderzoek;

inzake wetenschappelijke dienstverlening : in het bijzonder het uitoefenen van de functie van diensthoofd (voltijds) in het Universitair Ziekenhuis, zoals hieronder omschreven.

b) een voltijdse betrekking van diensthoofd neurologie in het Universitair Ziekenhuis voor een doctor in de genees-, heel- en verloskunde of arts met anciënniteit als erkend specialist, zoals bepaald door de arbeidsvoorwaardenregeling en brede ervaring in de neurologie.

Kandidaten moeten voldoen aan de voorwaarden om diensthoofd te worden van de dienst neurologie van het Universitair Ziekenhuis Antwerpen.

Kandidatuurstelling :

Om zich kandidaat te stellen wordt men verzocht gebruik te maken van de verplichte sollicitatieformulieren en deze aangetekend of persoonlijk over te maken aan de Universitaire Instelling Antwerpen, directie personeel, Universiteitsplein 1, 2610 Antwerpen, vóór 26 mei 2000.

Bedoelde formulieren kan men aanvragen bij hoger vermelde directie, tel. UIA : 03/820 20 18.

Bijkomende inlichtingen :

Bijkomende inlichtingen kunnen bekomen worden bij de decaan van de Faculteit medische en farmaceutische wetenschappen : prof. dr. D. Scheuermann, tel. 03/820 25 27 en bij de hoofdgeneesheer van het UZA : prof. dr. P. Blockx, tel. 03/821 35 82. (7656)

Cultureel centrum Bonheiden

In het kader van het decreet ter betoelaging van de Nederlandstalige culturele centra van 24 juli 1991 maakt de V.Z.W. Krankhoeve (Cultureel centrum Bonheiden) de aanwerving bekend van een cultuurfunctionaris-directeur voor de algemene leiding van het cultureel centrum, erkend in de basiscategorie.

Ervaring is een sterk pluspunt. De kandidaat dient te beantwoorden aan de bepalingen van het decreet van 24 juli 1991 betreffende de Nederlandstalige culturele centra.

Inschrijvingsformulier voor de sollicitatie, alsmede een functieomschrijving en -profiel, zijn op aanvraag beschikbaar : V.Z.W. Krankhoeve, Waversesteenweg 11, 2820 Bonheiden.

Kandidaturen vergezeld van het inschrijvingsformulier dienen ingestuurd te zijn uiterlijk op 21 april 2000. (7657)

Gerechtelijke akten en uittreksels uit vonnissen

Actes judiciaires et extraits de jugements

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 490 van het Strafwetboek

Publication faite en exécution de l'article 490 du Code pénal

*Misdrijven die verband houden met de staat van faillissement
Infractions liées à l'état de faillite*

Hof van beroep te Gent

Bij arrest van het hof van beroep te Gent, vierde kamer, rechtdoende in correctionele zaken, d.d. 7 maart 2000, op tegenspraak gewezen op beroep tegen het vonnis van de correctionele rechtbank te Gent van 3 februari 1999, werd :

Maeschalck, Rudi, bestuurder, geboren te Aalst op 4 maart 1958, wonende te 9300 Aalst, Verenigde Natiënstraat 17,

beklaagd van :

A. als afgevaardigd bestuurder van de gefailleerde handelsvennootschap N.V. Full Service, H.R. Gent 168843, als zodanig verklaard bij vonnis van 13 september 1996 van de rechtbank van koophandel te Gent, doch in staat van virtueel faillissement vanaf midden juni 1995 :

met bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden :

een gedeelte van de activa te hebben verduisterd of verborgen, zoals thans strafbaar gesteld door artikel 489ter, 1°, SWB,

bij samenhang te Oostrozebeke op 21 november 1995;

B. als afgevaardigd bestuurder van de gefailleerde handelsvennootschap N.V. Full Service, H.R. Gent 168843, als zodanig verklaard bij vonnis van 13 september 1996 van de rechtbank van koophandel te Gent, doch in staat van virtueel faillissement vanaf midden juni 1995 :

met het oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen, verzuimd hebben binnen de bij artikel 9 van de faillissementswet gestelde termijn aangifte te doen van het faillissement, zoals thans strafbaar gesteld door artikel 489bis, 4°, SWB,

te 9000 Gent op 4 juli 1995;

C. uitgifte cheques zonder dekking :

te Olsene op 15 juni 1996;

te Olsene op 30 juni 1996;

D. beslagene zijnde, goederen waarop tegen N.V. Full Service beslag is gedaan, in het belang van de beslagene bedrieglijk vernietigd of weggemaakt te hebben,

te Zulte op niet nader te bepalen datum in de periode van 23 maart 1995 tot 13 juli 1995,

verwezen wegens voormelde feiten samen tot :

een hoofdgevangenisstraf van zes maanden met gewoon uitstel van drie jaar en een geldboete van tweehonderd frank × 200 = 40 000 frank of veertien dagen;

tien frank × 200 = 2 000 frank (Slachofferfonds),

werd bevolen dat onderhavig arrest bij uittreksel zal bekendgemaakt worden in het *Belgisch Staatsblad*, op kosten van de veroordeelde.

Voor echt uittreksel afgeleverd aan de heer procureur-generaal tot inlassing in het *Belgisch Staatsblad*.

Voor de hoofdgriffier : de griffier-hoofd van dienst, (get.) P. De Mey. Pro Justitia.

Tegen dit arrest werd er geen beroep in cassatie aangetekend.

Gent, 28 maart 2000.

De griffier-hoofd van dienst, (get.) P. De Mey. (7658)

Cour d'appel de Bruxelles

De l'arrêt contradictoire, par la cour d'appel de Bruxelles, chambre correctionnelle, le 18 février 2000,

il appert que le nommé : Meyer, Jean-Baptiste Mathias, expert comptable, né à Luxembourg (Grand-Duché de Luxembourg) le 4 février 1946, résidant à 1452 Luxembourg, rue Théodore Eberhard 42, au Grand-Duché de Luxembourg, faisant élection de domicile auprès de son conseil Me D. Van De Gehuchte, dont le cabinet est établi à 9000 Gent, Apostelhuizen 26r, bte 10,

a été condamné à :

B1a rect. et précis, B2 rect., et D rect. réunies à

un emprisonnement de dix mois avec un sursis simple de trois ans, du chef de :

dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, comme auteur et coauteur,

entre le 1^{er} août 1990 et le 29 novembre 1990,

B rectifiée et précisée/

étant administrateur de la S.A. Biac (R.C. Bruxelles 480756), société commerciale déclarée faillie par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 28 novembre 1990, dans l'intention de retarder la déclaration de faillite de cette société;

1a. ne pas avoir fait l'aveu de la cessation des paiements dans le délai d'un mois;

2. s'être rendu coupable de paiement ou faveur d'un créancier au préjudice de la masse après la cessation des paiements,

D rectifiée/

étant administrateur de la S.A. Biac (R.C. Bruxelles 480756), société commerciale déclarée faillie par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 28 novembre 1990,

avoir frauduleusement méconnu et contrevenu aux dispositions des articles 2 à 9 de la loi précitée, et plus spécialement ne pas avoir tenu régulièrement des livres de comptabilité.

La cour ordonne la publication du présent arrêt, suivant les prescriptions de l'article 124 de la loi du 8 août 1997, par extrait dans le journal le *Moniteur belge*, et ce aux frais du condamné.

Bruxelles, le 7 mars 2000.

Pour extrait conforme délivré à M. le procureur général : le greffier-chef de service, (signature illisible). (7659)

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1 van het Burgerlijk Wetboek

Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1^{er} du Code civil

*Aanstelling voorlopig bewindvoerder
Désignation d'administrateur provisoire*

Vrederegerecht van het eerste kanton Aalst

Beschikking d.d. 24 maart 2000 :

verklaart De Mol, Steven, geboren te Aalst op 1 juli 1978, wonende te 9340 Lede, Reymeersstraat 13A, niet in staat zelf zijn goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Van der Elst, André, advocaat, wonende te 9300 Aalst, Veldstraat 9.

Aalst, 31 maart 2000.

De griffier, (get.) Renneboog, Luc. (62416)

Beschikking d.d. 27 maart 2000 :

verklaart Noel, Anna, geboren te Wanzele op 21 januari 1924, wonende te 9340 Lede, Kasteeldreef 46, verblijvende Aalsters Stedelijk Ziekenhuis, Merestraat 80, te 9300 Aalst, niet in staat zelf haar goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Galle, Gerda, dienstster, wonende te 9340 Lede, Vossedreef 1.

Aalst, 31 maart 2000.

De griffier, (get.) Renneboog, Luc. (62417)

Beschikking d.d. 23 maart 2000 :

verklaart Walgraef, Freya Linda Ben, geboren te Aalst op 6 oktober 1980, zonder beroep, wonende te 9300 Aalst, Rozendreef 169/44, opgenomen in de instelling Psychiatrisch Ziekenhuis Lede, Reymeersstraat 13A, te 9340 Lede, niet in staat zelf haar goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Van Molle, Christiana, advocaat, wonende te 9300 Aalst, Verenigde Natiënstraat 2.

Aalst, 31 maart 2000.

De hoofdgriffier, (get.) De Cremer, Erik. (62418)

Bij beschikking van Mevr. de vrederechter van het eerste kanton Aalst, verleend op 24 maart 2000, verklaart Schraepen, Theo, geboren te Tienen op 27 november 1942, wonende te 9340 Lede, Koning Albertlaan 9, niet in staat zelf zijn goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Ruysinck, Jo, advocaat, wonende te 9340 Lede, Kasteeldreef 44.

Aalst, 30 maart 2000.

De griffier, (get.) L. Renneboog. (62419)

Vrederegerecht van het kanton Berchem-Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter in het gerechtelijk arrondissement Berchem-Antwerpen, verleend op 30 maart 2000, werd Leclercq, Serge, geboren te Brussel op 18 juni 1953, wonende te 2600 Berchem (Antwerpen), Jupiterstraat 3, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Dirk De Herdt, advocaat te 2640 Mortsel, er kantoorhoudende aan de Molenstraat 34.

Berchem (Antwerpen), 30 maart 2000.

De hoofdgriffier, (get.) Jaspers, Arthur. (62420)

Bij beschikking van de vrederechter in het gerechtelijk kanton Berchem-Antwerpen, verleend op 30 maart 2000, werd De Freitas, Arthur, wonende te 2600 Berchem (Antwerpen), Jupiterstraat 3, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. De Herdt, Dirk, advocaat, kantoorhoudende te 2640 Mortsel, Molenstraat 34.

Berchem (Antwerpen), 30 maart 2000.

De hoofdgriffier, (get.) Jaspers, Arthur. (62421)

Vrederegerecht van het kanton Kraainem

Gevolg gevend aan een verzoekschrift ingediend ter griffie op 21 februari 2000, werd bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kraainem, verleend op 24 maart 2000, Mevr. Maes, Sidonie, geboren te Courcelles op 9 juli 1922, wonende en verblijvende in het rusthuis « Bois Soleil », te Kraainem, Koningin Astridlaan 427, niet in

staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mevr. Valérie Delahoy, echtgenote Lucien Maes, wonende te 1420 Braine-l'Alleud, rue R. Lebleux 58.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Jos. Vandegoor. (62422)

Vrederegerecht van het kanton Geraardsbergen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Geraardsbergen, verleend op 23 maart 2000, werd Leroy, Jeannette, geboren te Geraardsbergen op 16 juni 1911, gedomicilieerd Groteweg 454, 9500 Geraardsbergen, verblijvende Rusthuis R.V.T. Vincent, Kattestraat 3, 9500 Geraardsbergen, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Lorrez, Paul, spoorwegbediende, wonende Overpoort 62, 9500 Geraardsbergen.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) C. Borge-non. (62423)

Vrederegerecht van het kanton Merksem

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Merksem, verleend op 21 maart 2000, werd Jaspers, John, geboren op 7 mei 1916, wonende te 2060 Antwerpen, Matigheidstraat 1, bus 23, verblijvende te 2170 Merksem (Antwerpen), Lange Bremstraat 70, A.Z. Jan Palfijn, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Van Tricht, Erik, notaris, kantoorhoudende te 2170 Merksem (Antwerpen), Bredabaan 310.

Merksem (Antwerpen), 31 maart 2000.

De eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) Van Deun, Ludovicus. (62424)

Vrederegerecht van het kanton Mol

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Mol, verleend op 28 maart 2000, werd Mols, Maria, geboren te Geel op 22 juni 1913, wonende te 2440 Geel, Velveken 56, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder, haar dochter : Schelles, Roza, wonende te 2440 Geel, Velveken 40.

Mol, 31 maart 2000.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Paul Verhaert. (62425)

Vrederegerecht van het kanton Zelzate

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zelzate, verleend op 21 maart 2000, werd Van Nyverseel, William, geboren te Aalst op 4 januari 1935, wonende te 9060 Zelzate, Suikerkaai 81, in het P.C. Sint-Jan-Baptist, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Neukermans, Roger, Dr Roosenstraat 35, te 1760 Roosendaal.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) K. Ries-sauw. (62426)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zelzate, verleend op 21 maart 2000, werd Mobelus, Urbain, geboren te Sas van Gent (NL) op 9 augustus 1914, wonende te 9060 Zelzate, Ooievaarslaan 22, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Mobelus, Annelies, Ooievaarslaan 22, te 9060 Zelzate.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) K. Ries-sauw. (62427)

Justice de paix du second canton d'Anderlecht

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 17 mars 2000, le nommé M. Raymond Caro, né à Koekelberg le 31 juillet 1948, époux de Mme Naima Aazzouzi, domicilié à 6230 Pont-à-Celles, rue du Gazomètre 26, mais résidant actuellement à la Fondation pour la Psychogériatrie, chaussée de Gand 1050, à Berchem-Sainte-Agathe, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Me Eric Dierickx, avocat et juge suppléant dont les bureaux sont établis à Anderlecht, rue Georges Moreau 160, et ce à dater du dépôt de la requête, soit le 8 mars 2000.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) Jeanny Bellemans. (62428)

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 17 mars 2000, le nommé M. Louis Godin, né à Liège le 17 décembre 1918, époux de Mme Josée Jacquemin, domicilié à 4000 Liège, quai de Rome 1/73, mais résidant actuellement à la Fondation pour la Psychogériatrie, chaussée de Gand 1050, à Berchem-Sainte-Agathe, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant son fils : M. Thibaut Godin, agent de l'Etat, domicilié à 4000 Liège, quai de Rome 1/73, et ce à dater du dépôt de la requête, soit le 9 mars 2000.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) Jeanny Bellemans. (62429)

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 17 mars 2000, le nommé M. Maurizio Di Venti, né en Italie le 8 février 1965, époux de Mme Rosa Giangreco, domicilié à Anderlecht, rue Félicien Rops 7, mais résidant actuellement au Centre hospitalier Jean Titeca, avenue de la Luzerne 11, à Schaerbeek, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Me Jean-Luc Burlion, avocat dont les bureaux sont établis à 1190 Bruxelles, avenue Brugmann 146, et ce à dater du dépôt de la requête, soit le 7 mars 2000.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) Jeanny Bellemans. (62430)

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 27 mars 2000, la nommée Mme Rose Zinzen, née le 6 mars 1933, domiciliée à Anderlecht, avenue F. Van Kalken 5, bte 94, mais résidant actuellement à l'Hôpital Erasme, route de Lennik 808, à Anderlecht, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Me Eric Dierickx, avocat et juge suppléant, dont les bureaux sont établis à Anderlecht, rue Georges Moreau 160, et ce à dater du dépôt de la requête, soit le 13 mars 2000.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) Jeanny Bellemans. (62431)

Justice de paix du huitième canton de Bruxelles

Par ordonnance du juge de paix du huitième canton de Bruxelles, rendue en date du 23 mars 2000, le nommé M. Dupont, Robert, né à Etterbeek le 8 septembre 1941, domicilié à 1020 Bruxelles, rue Léopold I^{er} 30, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : M. Dupont, Yves, domicilié à 1083 Bruxelles, rue des Clématites 47.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Marcel Pauwels. (62432)

Par ordonnance du juge de paix du huitième canton de Bruxelles, rendue en date du 23 mars 2000, la nommée Mme Wagemans, Marie Julia, née à Etterbeek le 5 juin 1903, résidant actuellement à 1020 Bruxelles, Home Résidence Fabiola, avenue E. Van Ermengen 60, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Mme Wagemans, Sidonie, pensionnée, domiciliée à 1420 Braine-l'Alleud, rue Saint-Sébastien 54.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Marcel Pauwels. (62433)

Justice de paix du premier canton de Charleroi

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Charleroi, en date du 22 mars 2000, le nommé Navarro Sorriano, Pedro, né à Charleroi le 24 décembre 1965, domicilié à 6000 Charleroi, rue de Lodelinsart 68 RC, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Mme Ignace, Odette, avocat, dont le cabinet est sis à 6061 Montignies-sur-Sambre, rue Monin 10.

Charleroi, le 31 mars 2000.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Franz Balle-
riaux. (62434)

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Charleroi, en date du 22 mars 2000, la nommée Pauwels, Marie-Louise, née à Montignies-sur-Sambre le 15 décembre 1909, domiciliée et résidant à 6060 Gilly, rue du Fayt 14, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Mme Merkeman, Marie-Jeanne, domiciliée à 66200 Latour Bas Elne (France), rue de la Tramontane 32.

Charleroi, le 31 mars 2000.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Franz Balle-
riaux. (62435)

Justice de paix du canton de Fexhe-Slins

Par ordonnance du juge de paix du canton de Fexhe-Slins, rendue le 23 mars 2000, sur requête, déposée le 15 février 2000, M. Monnier, Frédéric, né le 30 avril 1974, résidant à l'E.D.S. de Paifve, route de Glons 1, à 4452 Paifve, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, en la personne de Me Lydakis, Pierre, avocat, domicilié quai de la Dérivation 53/052, à 4020 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Galasse,
Roger. (62436)

Justice de paix du deuxième canton de Liège

Suite à la requête déposée le 21 mars 2000, par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège, rendue le 28 mars 2000, Mme Dulier, Benjamine, veuve de Wilmet, Robert, née à Châtelineau le 18 avril 1926, domiciliée rue du Méry 2, à 4000 Liège, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, en la personne de Me Dembour, François, domicilié rue Sainte-Véronique 27, à 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Gillis, Monique. (62437)

Suite à la requête déposée le 9 mars 2000, par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège, rendue le 21 mars 2000, M. Dario, Giulio Giuseppe, né à Codogno (Italie) le 31 mai 1924, domicilié place Xavier Neujean 9, à 4000 Liège, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, en la personne de M. Dario, Walter, né à Ougrée le 3 mars 1954, domicilié rue Sur les Thiers 320, à 4040 Herstal.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Gillis, Monique. (62438)

Justice de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean

Par ordonnance du juge de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean, en date du 21 mars 2000, la nommée Van Campenhout, Marie-Madeleine, née le 19 janvier 1915, résidant actuellement et domiciliée à Molenbeek-Saint-Jean, avenue Joseph Lemaire 15 (Résidence Lemaire), a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Burlion, Jean-Luc, avocat, domicilié avenue Brugmann 164.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Iris
Denayer. (62439)

Justice de paix du premier canton de Mons

Suite à la requête déposée le 3 mars 2000, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Mons, rendue le 28 mars 2000, Mme Vandenberghe, Armande, née à Braine-le-Comte le 23 novembre 1926, célibataire, domiciliée et résidant à l'hôpital « Le Chêne aux Haies », chemin du Chêne aux Haies 24, à 7000 Mons, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, en la personne de Me Xavier Maindiaux, avocat, dont les bureaux sont établis rue Terre du Prince 17, à 7000 Mons.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Chatelle, Christian. (62440)

Justice de paix du second canton de Namur

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Namur, en date du 29 mars 2000, le nommé Perpete, Charles, né à Namur le 27 octobre 1920, domicilié et résidant à 5170 Lustin, rue Eugène Falmagne 50, Résidence Les Frênes, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Me François Dorange, avocat, domiciliée à 5000 Namur, rue Juppion 6-8.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Annie
Grégoire. (62441)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Namur, en date du 29 mars 2000, le nommé Aertsens, Michel, né à Bruxelles le 25 décembre 1927, domicilié et résidant à 5170 Lustin, rue Eugène Falmagne 50, Résidence Les Frênes, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Me François Dorange, avocat, domiciliée à 5000 Namur, rue Juppion 6-8.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Annie
Grégoire. (62442)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Namur, en date du 29 mars 2000, le nommé Schaeafs, Ernest, né à Namur le 16 janvier 1920, domicilié et résidant au C.M.S. « Les Chardonnerets », rue de Dave 163, à 5100 Jambes, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Me Pierre Grossi, avocat, à 5100 Jambes, rue de Dave 45.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Annie
Grégoire. (62443)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Namur, en date du 29 mars 2000, le nommé Lamquet, Dominique, né le 31 mars 1962, domicilié à Falmagne, route de Beauraing 31, résidant à l'H.N.P. Saint-Martin, rue Saint-Hubert 84, à 5100 Dave, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Me Pierre Grossi, avocat, à 5100 Jambes, rue de Dave 45.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Annie
Grégoire. (62444)

Justice de paix du canton de Pâturages

Suite à l'ordonnance du juge de paix du canton de Pâturages, rendue le 15 mars 2000, M. Brine, Paul, domicilié Grand-Route 26, à 7040 Quévy-le-Grand, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, en la personne de M. Brine, Jean-Paul, domicilié à Estinnes-au-Mont, chemin de Maubeuge 54.

Pour extrait conforme: le greffier en chef f.f., (signé) Breuse, Brigitte. (62445)

Justice de paix du canton de Seneffe

Par ordonnance du quatorze mars deux mil, prononcée par le juge de paix du canton de Seneffe, siégeant en chambre du conseil, Me Yves Demanche, avocat, à 1190 Forest, avenue Ulysse 20, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire des biens de M. Dominique Colpaert, né à Gosselies le 24 juillet 1960, domicilié à Leernes, château Belle Châsse, rue de la Hotte, résidant actuellement au Centre psychiatrique Saint-Bernard à Manage, rue Jules Empain 43, ce dernier étant hors d'état de gérer ses biens.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) J. Desomberg. (Celle-ci annule et remplace celle parue au Moniteur belge du 30 mars 2000.) (62446)

Justice de paix du canton de Tubize

Suite à la requête déposée le 29 février 2000, par ordonnance du juge de paix du canton de Tubize, en date du 30 mars 2000, la nommée Sassenus, Victoire F.Th., née à Louvain le 1^{er} août 1919, domiciliée rue de Hal 47, à 1440 Braine-le-Château, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant: Jean-François Malengreau, avocat, juge de paix suppléant, rue de Mons 145, à 1480 Tubize.

Pour extrait conforme: le greffier adjoint principal, (signé) Lambert, Sylvianne. (62447)

Justice de paix du second canton de Verviers

Suite à la requête déposée le 17 mars 2000, par ordonnance du juge de paix du second canton de Verviers, rendue le 31 mars 2000, Mme Dodemont, Merry Marie Clémence, veuve de M. Robert Putz, Belge, née à Cornesse le 3 mars 1926, retraitée, domiciliée rue de Heusy 95, « Résidence La Lainière », 4800 Verviers, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, en la personne de Me Fyon, Dominique Alain, avocat, ayant son cabinet avenue Mullenforff 61, à 4800 Verviers.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Kempen, Daniel. (62448)

Justice de paix du canton de Waremme

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Waremme, en date du 28 mars 2000, mandat a été conféré à Humblet, Dominique, avocat, domicilié à 4300 Waremme, rue Ernest Malvoz 32/5, en sa qualité d'administrateur provisoire de Jamart, Henriette, née le 21 septembre 1922, résidant actuellement à 4350 Momalle, rue Haut Vinâve 9, à la résidence « Les 4 Saisons ».

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) G. Prinsens. (62449)

Justice de paix du canton de Wavre

Par ordonnance du juge de paix du canton de Wavre, en date du 24 mars 2000, le nommé Westerlinck, Théodore, avocat, domicilié à Rixensart, avenue de Mérode 8, a été désigné administrateur provisoire des biens de Dandois, Armanda, née le 17 avril 1915, résidant actuellement à la Clinique Dr Derscheid, chaussée de Tervueren, à 1410 Waterloo, domicilié avenue Serge Cotton 19, à 1410 Waterloo.

Pour extrait certifié conforme: le greffier en chef, (signé) V. Smekens. (62450)

*Mainlevée d'administration provisoire
Opheffing voorlopig bewind*

Vrederecht van het kanton Bilzen

Beschikking d.d. 31 maart 2000, verklaart Mr. Greet Bollen aangeezwen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Bilzen, op 15 september 1995 (rolnummer 2703) tot voorlopig bewindvoerder over Poesen, August (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 5 oktober 1995), met ingang van 31 maart 2000 ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is.

Bilzen, 31 maart 2000.

De hoofdgriffier, (get.) Noben, Jean. (62451)

Vrederecht van het tweede kanton Leuven

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Leuven, verleend op 27 maart 2000, werd een einde gesteld aan het voorlopig bewind over Devleeschouwer, Maria, geboren te Herent op 30 mei 1905, gedomicilieerd en verblijvende in het Populierenhof, Populierenlaan 8A, te 3001 Leuven (Heverlee) (ambtshalve ingevolge van overlijden te Leuven op 3 september 1999).

Leuven, 27 maart 2000.

Voor eensluidend afschrift: de adjunct-griffier, (get.) Veronique Verbist. (62452)

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Leuven, verleend op 27 maart 2000, werd een einde gesteld aan het voorlopig bewind over Depoorter, Dominique, geboren te Etterbeek op 29 april 1915, gedomicilieerd Neerijsesteenweg 29, 3061 Leefdaal, verblijvende in P.G.C., Vlamingenstraat 3, 3000 Leuven (ambtshalve ingevolge van overlijden te Leuven op 6 juni 1999).

Leuven, 27 maart 2000.

Voor eensluidend afschrift: de adjunct-griffier, (get.) Veronique Verbist. (62453)

Vrederecht van het kanton Lier

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, verleend op 30 maart 2000, werd Van Oudendijck, Rosita, geboren te Antwerpen op 22 november 1974, wonende te 2240 Zandhoven, Parochiestraat 12, opnieuw in staat verklaard zelf haar goederen te beheren vanaf 1 april 2000, zodat de beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Lier, op 8 maart 1999 (R.V. 99B317-Rep.R. 1398/1999, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 18 maart 1999, blz. 8786, en onder nr. 61715), waarbij Wuyts, Hilde, met kantoor te 2500 Lier, Vismarkt 37, aangesteld werd tot voorlopig bewindvoerder ophoudt uitwerking te hebben op die datum.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Van den Plas, Ulrik. (62454)

Vrederecht van het kanton Zelzate

Bij beschikking van 26 mei 1992, verleend door de vrederechter van het kanton Zelzate, werd Van Belleghem, Willem, wonende te Gent, Krijgslaan 113, aangesteld als voorlopig bewindvoerder over Germonpré, Lucien, geboren te Wilskerke op 8 oktober 1926, verblijvende te 9060 Zelzate, Suikerkaai 81, in het P.C. Sint-Jan-Baptist.

Door het overlijden van de beschermde persoon op 31 december 1999 werd, ambtshalve, een einde gesteld aan de opdracht van de voorlopige bewindvoerder met beschikking van 28 maart 2000.

Zelzate, 31 maart 2000.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) K. Ries-sauw. (62455)

Justice de paix du second canton d'Anderlecht

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 28 mars 2000, il a été mis fin au mandat de M. Roland Kouyoumdjisky, domicilié à Molenbeek-Saint-Jean, boulevard Louis Mettwie 46, bte 259, en sa qualité d'administrateur provisoire de Mme Georgette Peeters, née à Bruxelles le 6 octobre 1921, domiciliée à Berchem-Sainte-Agathe, avenue Gisseleire Versé 23, en la Résidence du Saule lui impartie par notre ordonnance du 18 septembre 1997, cette dernière étant décédée à Berchem-Sainte-Agathe le 29 février 2000.

Pour extrait conforme: la greffière, (signé) Jeanny Bellemans. (62456)

Justice de paix du premier canton de Charleroi

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Charleroi, en date du 29 mars 2000, il est mis fin au mandat de Mme Frere, Josette, domiciliée à 6030 Marchienne-au-Pont, place des Combattants 1/1/3, désignée par notre ordonnance du 19 août 1999, en qualité d'administratrice provisoire de M. Frere, Marc, né à Monceau-sur-Sambre le 5 mars 1962, domicilié à 6030 Marchienne-au-Pont, place des Combattants 1/1/3, cette personne étant déclarée apte à gérer ses biens.

Charleroi, le 31 mars 2000.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Franz Balle-riaux. (62457)

Remplacement d'administrateur provisoire
Vervanging voorlopig bewindvoerder

Vrederecht van het tweede kanton Leuven

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Leuven, verleend op 27 maart 2000, werd Smets, Christiaan, geboren te Turnhout op 6 februari 1978, gedomicilieerd Oude Molenstraat 22, 2828 Bonheiden, verblijvende Hogewinkelstraat 19, 3053 Haasrode, nog steeds niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als nieuwe voorlopige bewindvoerder: De Schryver, Andreas, advocaat, kantoorhoudend Sint-Lambertusstraat 16, 3001 Leuven (Heverlee), en werd een einde gesteld aan het ambt van Vangastel, Sylvie.

Leuven, 27 maart 2000.

Voor eensluidend afschrift: de adjunct-griffier, (get.) Veronique Verbist. (62458)

Vrederecht van het kanton Lier

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, verleend op 30 maart 2000, werd Wuyts, Hilde, met kantoor te 2500 Lier, Vismarkt 37, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Lier, op 27 januari 2000 (R.V. 00B63-Rep.R. 435/2000), tot voorlopig bewindvoerder over Van Looy, Elisabeth, geboren op 20 oktober 1920, wonende te 2500 Lier, Koning Albertstraat 4 (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 4 februari 2000, blz. 3619, en onder nr. 60724), met ingang van 14 april 2000 ontslagen van haar opdracht.

De voornoemde beschermde persoon kreeg toegevoegd als nieuwe voorlopige bewindvoerder: Buttcher, Ludwig, wonende te 2500 Lier, Koning Albertstraat 4.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Van den Plas, Ulrik. (62459)

Justice de paix du premier canton de Namur

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur, en date du 27 mars 2000, il a été mis fin au mandat de Maguin-Vreux, Jean-Michel, avocat, domicilié à Rixensart, avenue Terlinden 19, en sa qualité d'administrateur provisoire de Lionnard, Jean, né à Charleroi le 14 mai 1950, domicilié et résidant à 5000 Namur, rue Basse Neuville 15.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir: Clérin, Bruno, avocat, domicilié à 5100 Jambes, boulevard de la Meuse 65.

Pour extrait certifié conforme: le greffier adjoint principal, (signé) Michel Hernalsteen. (62460)

Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793
van het Burgerlijk WetboekPublication prescrite par l'article 793
du Code civilAanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving
Acceptation sous bénéfice d'inventaire

Par acte n° 00-500 en date du 15 mars 2000 au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles, Mme Kilelema, Kaoma, née à Lubumbashi le 7 juin 1960, domiciliée à 1030 Schaerbeek, boulevard Général Wahis 228, bte 18, agissant en sa qualité de mère et tutrice de plein droit de son enfant mineur: Remy, Michèle, née à Uccle le 12 décembre 1989, et ce en vertu d'une délibération du conseil de famille tenu sous la présidence de M. le juge de paix du troisième canton de Schaerbeek en date du 17 septembre 1999, a déclaré vouloir accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Remy, Albert André Joseph Ghislain, né à Mazy le 13 septembre 1933, en son vivant domicilié à Uccle, avenue Montjoie 145, et décédé le 5 août 1999, à Uccle.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion, par pli recommandé au notaire An-Katrien Van Laer, Heldenplein 10, 1540 Herne.

(Signé) An-Katrien Van Laer, notaire. (7660)

Tribunal de première instance de Verviers

L'an deux mille, le vingt-neuf mars, au greffe du tribunal de première instance séant à verviers, a comparu:

Me De Beer de Laer, Jean, avocat à Verviers, rue du Palais 60, agissant en qualité de mandataire de:

M. Otto, Jean-Marie Georges Joseph, né à Houffalize le 12 décembre 1949, veuf Servais, Annette, domicilié à Houffalize, rue Saint-Roch 72, agissant en qualité de père et tuteur légal des biens de son enfant mineur d'âge, à savoir:

Otto, Frédérique Shuang Madeleine Albert, née à Yueyang (Chine) le 9 décembre 1993, petite-fille de la défunte domiciliée avec son père,

dûment autorisé aux fins de la présente par délibération du conseil de famille tenu sous la présidence de M. le juge de paix du canton d'Houffalize en date du 3 novembre 1999, laquelle restera ci-annexée,

en vertu d'une procuration sous seing privé donnée à Houffalize le 21 mars 2000, laquelle restera ci-annexée,

lequel comparant a déclaré, au nom de son mandant, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Mme Majerus, Anna Marie Eugénie, née à Tavigny le 29 mars 1917, veuve Servais, Alphonse, domiciliée à Trois-Ponts, avenue de la Salm 68, décédée à Houffalize le 25 février 1999.

Dont acte signé, lecture faite par le comparant et le greffier, (signé) J. De Beer de Laer; Raymond Magis.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion par pli recommandé à Me De Ville De Goyet, notaire à la résidence de Trois-Ponts.

Le greffier en chef du tribunal faisant fonctions, (signé) Raymond Magis. (7661)

Tribunal de première instance de Charleroi

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège en date du trente mars deux mille, M. Velke, Roger, domicilié à Woluwe-Saint-Pierre, avenue des Volontaires 243/b, a déclaré, en langue française, accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement, la succession de M. Velke, Heinrich, en son vivant domicilié à Chapelle-lez-Herlaimont et décédé à Chapelle-lez-Herlaimont le quinze décembre mil neuf cent nonante-neuf.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé dans le délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à M. le notaire Coppin, Jean-François, de résidence à Kampenhout, Frederik Wouterslaan 21.

Charleroi, le 30 mars 2000.

Pour le greffier chef de service : le greffier adjoint, (signé) Alain Sacré. (7662)

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège en date du 30 mars 2000 :

Aujourd'hui le 30 mars 2000, comparait au greffe civil du tribunal de première instance séant à Charleroi, province de Hainaut, et par-devant nous, A. Sacré :

M. Lambot, Jean-Michel, avocat à Montigny-le-Tilleul, rue de la Montagne 253, agissant en sa qualité de mandataire spécial de :

1. Mme Mousquet, Marie-Madeleine, domiciliée à Villers-la-Tour, rue des Hœules 52, agissant en son nom personnel et en sa qualité de mère, tutrice légale des biens de son enfant : Dubois, Christine, née à Villers-la-Tour le 5 décembre 1969, placé sous statut de minorité prolongée par décision du tribunal de première instance de Charleroi en date du 12 juin 1997 à ce dûment autorisée par décision de M. le juge de paix du canton de Chimay en date du 3 novembre 1999;

2. Mme Nicolay, Marie-Pierre, domiciliée à Fontaine-l'Évêque, rue des Gaux 73;

3. M. Dubois, Jean-Michel, domicilié à Villers-la-Tour, rue des Hœules 52;

4. M. Dubois, Jacques, domicilié à Villers-la-Tour, rue des Hœules 52;

5. M. Dubois, René, domicilié à Villers-la-Tour, rue des Hœules 50;

6. Mme Bourguignon, Thérèse, domiciliée à 1070 Bruxelles, boulevard Dupuis 209/10;

7. Mme Frederick, Bernadette, domiciliée à Momignies (Macquenoise), rue de l'Étang 3;

8. Mme Frederick, Maria, domiciliée à Villers-la-Tour, rue Périseau 4;

9. Mme Nicolay, Marie-Paule, domiciliée à Momignies, les Aisements 12;

10. Mme Bourguignon, Cécile, domiciliée à Momignies (Macquenoise), le Val d'Oise 10;

11. M. Bourguignon, André Pierre, domicilié à Sambreville (Arsimont), rue Platon 120;

12. M. Bourguignon, André Bernard, domicilié à Liège, rue des Vignes 63;

13. M. Bourguignon, Charles, domicilié à Momignies (Macquenoise), route Verte 12;

14. M. Bourguignon, Claudy, domicilié à Dinant, rue de Wespin 42;

15. M. Bourguignon, Daniel, domicilié à Fontaine-l'Évêque (Forchies-la-Marche), rue de Trazegnies 112;

16. M. Bourguignon, Denis, domicilié à Momignies (Beauwelz), rue de la Grande Fortelle 5;

17. M. Bourguignon, Etienne, domicilié à Couvin (Cul-des-Sarts), rue de Presgaux 4;

18. Mme Bourguignon, Jacqueline, domiciliée à Momignies (Macquenoise), rue de la Scierie 6;

19. M. Bourguignon, Jacques, domicilié à Momignies, route de Macon 2;

20. M. Bourguignon, José, domicilié à Dinant, rue de Wespin 57;

21. Mme Bourguignon, Madeleine, domiciliée à Momignies, rue Trieux Wairies 19;

22. Mme Bourguignon, Magda, domiciliée à Couvin (Cul-des-Sarts), rue de Rièzes 21;

23. M. Bourguignon, Michel, domicilié à Ciney, rue Closière 2A;

24. M. Dubois, Jean-Marie, domicilié à Chimay, avenue des Tilleuls 4;

25. Mme Dubois, Marie-Thérèse, domiciliée à Chimay (Villers-la-Tour), rue des Hœules 52;

26. Mme Dubois, Monique, domiciliée à Chimay (Villers-la-Tour), rue des Hœules 52;

27. Mme Frederick, Marie-Louise, domiciliée à Momignies (Macquenoise), le Nouveau Monde 5;

28. M. Frederick, Nicolas, domicilié à Thuin, ruelle Badot 8;

29. Mme Frederick, Raymonde, domiciliée à Liège (Wandre), rue Floréal 1;

30. M. Nicolay, Denis, domicilié à Lobbes, rue du Calvaire 34;

31. Mme Frederick, Thérèse, domiciliée à Couvin (Presgaux), rue Emile Noël 42;

32. M. Nicolay, Bernard, domicilié à Chimay (Bourlers), rue des Usines 20;

33. Mme Bourguignon, Rita, domiciliée à Warcq Charleville-Mezières (France), Promenade des Pavents 9,

et ce en vertu d'un acte sous seing privé dressé par-devant Mme le notaire Stevaux, Marie-Cécile, de résidence à Chimay, en date du 7 septembre 1999 et du 20 mars 2000,

a déclaré, en langue française, accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement la succession de M. Bourguignon, Henri, de son vivant domicilié à Macquenoise, rue de la Scierie 3, et décédé à Momignies (Macquenoise) le 9 août 1999.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé dans le délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Stevaux, Marie-Cécile, notaire de résidence à 6460 Chimay, rue de l'Athénée 21.

Charleroi, le 30 mars 2000.

Le greffier adjoint, (signé) A. Sacré.

(7663)

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège en date du 29 mars 2000 :

Aujourd'hui le 29 mars 2000, comparait au greffe civil du tribunal de première instance séant à Charleroi, province de Hainaut, et par-devant nous, A. Sacre, greffier adjoint, Mme Cacciato, Antonina, domiciliée à Dampremy, rue du Ravin 41, laquelle agit en sa qualité d'administratrice provisoire des biens de M. Cacciato, Pasquale, domicilié à Dampremy, rue Ferrer 26, à ce dûment autorisée par ordonnance du juge de paix du premier canton le 15 mars 2000, laquelle comparante déclare, en langue française, accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement la succession de Cacciato, Salvatore, de son vivant domicilié à Dampremy, rue Arthur Dandois 2, et décédé le 11 février 2000 à Charleroi.

Dont acte dressé à la demande formelle, de la comparante qu'après lecture faite nous avons signé avec elle.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans le délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me France, Alain, notaire à Gilly, cassée de Montignies 28.

Charleroi, le 29 mars 2000.

Le greffier adjoint, (signé) A. Sacre. (7664)

Tribunal de première instance de Liège

L'an deux mille, le trois mars, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu :

Mme Detry, Sylvie, née à Ougrée le 3 décembre 1972, agissant en qualité de mère et tutrice légale de ses enfants mineurs d'âge :

Ninane, Julien, né à Seraing le 23 août 1995;

Ninane, Thomas, né à Seraing le 25 février 1998,
domiciliés ensemble à 4100 Seraing, rue de Boncelles 731,

en vertu d'une délibération du conseil de famille tenu sous la présidence de M. le juge de paix du canton de Seraing en date du 27 octobre 1999, délibération qui restera annexée au présent acte, laquelle comparante a déclaré es qualité, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Bernard, Marie Louise Claire Augusta, née à Glain le 2 septembre 1943, de son vivant domiciliée à 4100 Seraing (Boncelles), rue Nicolas Fossoul 22, et décédée à Seraing le 29 janvier 1999.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, la comparante déclare faire élection de domicile en l'étude de Me Alain Van den Berg, notaire, rue du Commerce 1, à 4100 Seraing. Dont acte signé, lecture faite par la comparante et Alphonse Michaux, greffier-chef de service.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier-chef de service, (signature illisible). (7665)

Tribunal de première instance de Tournai

Par acte n° 00-132 dressé au greffe du tribunal de première instance de Tournai, province de Hainaut, le 31 mars 2000 : Mme Anne-Marie Bottelier, épouse de M. Michel Dion, secrétaire, demeurant à Mourcourt, mandataire de : Me Jean-Philippe Pochart, avocat à Tournai, rue de l'Athénée 10, agissant en qualité d'administrateur provisoire de : Lefebvre, Odette Ghislaine, sans profession, née à Lesdain le 24 juillet 1924, domiciliée à Wez-Velvain, rue du Chauchoir 33, autorisé par ordonnance prononcée le 28 septembre 1999 par M. le juge de paix du second canton de Tournai en vertu d'une procuration qui restera annexée à l'acte, lequel comparant a déclaré vouloir accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Lefebvre, Albert Louis Jean-Baptiste Ghislain, né le 23 juin 1918 à Lesdain, en son vivant domicilié à Lesdain, rue Grande Couture 2, décédé à Tournai le 30 août 1999.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

L'élection de domicile est faite chez M. le notaire Pierre Taeke, notaire de résidence à Jollain-Merlin.

Tournai, le 31 mars 2000.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Cl. Verschelden. (7666)

Tribunal de première instance de Bruxelles

Suivant acte n° 00-598 passé au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles le 31 mars 2000 :

Me Paul Dauwe, notaire à 1160 Auderghem, avenue du Paepedelle 32, agissant en sa qualité de mandataire en vertu de deux procurations sous seing privé :

1° la 1^{re} datée du 23 février 2000 et donnée par Mme Dionisi, Annonciade, domiciliée à 1150 Woluwe-Saint-Pierre, avenue Crokaert 150;

2. la 2^e datée du 21 février 2000 et donnée par M. Bodart, Thierry Yves Pascal, domicilié à 7040 Quévy, rue de Sars 20,

a déclaré, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Bodart, Jacques Fortuné Maximilien, né à Ixelles le 24 novembre 1927, de son vivant domicilié à Woluwe-Saint-Pierre, avenue Crokaert 150, et décédé le 19 novembre 1999 à Bruxelles.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion à M. Paul Dauwe, notaire à 1160 Auderghem, avenue du Paepedelle 22.

Bruxelles, le 31 mars 2000.

Le greffier, (signé) Aerts, Vera. (7667)

Rechtbank van eerste aanleg te Brussel

Volgens akte (akte nr. 00-605) verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel op eenendertig maart tweeduizend :

de heer Diegenant, Koen, wonende te 1700 Dilbeek, Appelmanslaan 31, handelend in zijn hoedanigheid van volmachtdrager krachten twee onderhandse volmachten :

de 1^e gedateerd van 15 februari 2000 en gegeven door Mevr. Paula Josephina Joanna Claessens, geboren te Wemmel op 2 december 1946, wonende te 1840 Londerzeel, Breendonkstraat 20, handelende in haar hoedanigheid van voogdes over haar echtgenoot, de heer Goetvinck, Wilfried Serafien, geboren te Asse op 12 maart 1948, wonende te 1840 Londerzeel, Breendonkstraat 20, maar verblijvende in het rustoord RVT te 9600 Ronse, Oscar Delghulstraat 66;

de 2^e gedateerd van 1 maart 2000 en gegeven door :

1. de heer Roger Pierre Goetvinck, geboren te Asse op 21 juli 1949, wonende te 1790 Affligem, Bleregemstraat 158, handelend in zijn eigen naam en in zijn hoedanigheid van voogd over Mevr. Godelieve Maria Goetvinck, geboren te Aalst op 16 juli 1956, wonende te 1790 Affligem (Hekelgem), Bleregemstraat 158, maar verblijvende in het psychiatrisch centrum Caritas te 9090 Melle, Caritasstraat 76;

2. de heer Herman Adolf Emiel Goetvinck, geboren te Asse op 18 mei 1952, wonende te 1790 Affligem, Bleregemstraat 140, heeft verklaard, handelend zoals hierboven beter vermeld, de nalatenschap van Mevr. Van Heck, Maria Catharina Francisca, geboren te Moorsel op 2 april 1921, in leven wonende te Affligem, Bleregemstraat 142, en overleden op 11 februari 1997 te Erpe-Mere, te aanvaarden, onder voorrecht van boedelbeschrijving.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, bij aangetekend bericht, hun rechten te doen kennen binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van onderhavige opnemingsgericht aan de heer Derkinderen, André, notaris te 1501 Buizingen, Beerselstraat 34.

Brussel, 31 maart 2000.

De griffier, (get.) Aerts, Vera. (7668)

Volgens akte (akte nr. 00-606) verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel op eenendertig maart tweeduizend :

de heer Diegenant, Koen, wonende te 1700 Dilbeek, Appelmanslaan 31, handelend in zijn hoedanigheid van volmachtdrager krachtens een onderhandse volmacht, gedateerd van 22 maart 2000 en gegeven door Mej. Wynant, Elke Nele, geboren te Anderlecht op 4 december 1980, wonende te 1700 Dilbeek, Vlasendaalstraat 85,

heeft verklaard, de nalatenschap van de heer Wynant, Jan Alfons Gerard, geboren te Roeselare op 26 juni 1954, in leven wonende te Dilbeek, Ninoofsesteenweg 182, en overleden op 29 februari 2000 te Dilbeek, te aanvaarden, onder voorrecht van boedelbeschrijving.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, bij aangetekend bericht, hun rechten te doen kennen binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van onderhavige opneming, gericht aan de heer Derkinderen, André, notaris te 1501 Buizingen, Beerselstraat 34.

Brussel, 31 maart 2000.

De griffier, (get.) Aerts, Vera. (7669)

Rechtbank van eerste aanleg te Mechelen

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen op negenentwintig maart tweeduizend, heeft :

Van der Veeken, Marie-Jeanne Pierre, geboren te Duffel op 9 december 1958, wonende te 2570 Duffel, Zomerstraat 33, handelend in hoedanigheid van voogdes, ingevolge beslissing van de familieraad, gehouden op 29 maart 2000 onder voorzitterschap van de vrederechter van het kanton Lier, voor en in naam van Van Winkel, David Robert Chantal, geboren te Duffel op 11 augustus 1982, wonende te 2570 Duffel, Zomerstraat 33, verklaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Van Winkel, Frans Albert, geboren te Berlaar op 2 mei 1916, in leven laatst wonende te 2570 Duffel, Euster 24, en overleden te Duffel op 29 januari 2000.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen vanaf de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. De Coster, J., J. Kiliaanstraat 14, 2570 Duffel.

Mechelen, 29 maart 2000.

De hoofdgriffier van de rechtbank, (get.) L. Andries. (7670)

Heden, zeventwintig maart tweeduizend ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen en voor ons, L. Andries, hoofdgriffier, is verschenen :

Mr. G. Pelsmaekers, advocaat te 3020 Winksele, Arnoudt Rulenslaan 19, handelend voor Mr. R. Beelen, advocaat met kantoor te 3000 Leuven, Justus Lipsiusstraat 24;

handelend in zijn hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder, hiertoe aangesteld bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Leuven 1, op 28 april 1997 : over Mevr. Berger, Vera, geboren te Sint-Niklaas op 5 juli 1949, wonende te 2800 Mechelen, Tervuursesteenweg 95, gemachtigd bij beschikking van de vrederechter van het kanton Leuven-1, d.d. 1 december 1999.

De verschijnende, handelend in haar voormelde hoedanigheid, verklaart ons, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Clerinx, Roger Emile, geboren te Oudergem op 11 februari 1929, in leven laatst wonende te 2800 Mechelen, Jozef Verbertstraat 106, en overleden te Mechelen op 16 augustus 1999.

De verschijnende heeft tevens verklaard woonstkeuze te doen op het kantoor van Mr. R. Beelen, advocaat te 3000 Leuven, Justus Lipsiusstraat 24, alwaar de schuldeisers en legatarissen zich bekend dienen te maken.

Van welke verklaring de verschijnende akte heeft gevraagd en na voorlezing heeft getekend met ons, hoofdgriffier.

(Get.) Pelsmaekers, G.; Andries, L. (7671)

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Volgens akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen op dertig maart tweeduizend, heeft

Van Asch, Tonny Cecilia Ludo, geboren te Mortsel op 26 september 1955, wonende te 2650 Edegem, Dokter Frans Hemeryckxlaan 28/5,

verklaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen van Asch, Josephus, geboren te Mortsel op 24 september 1930, in leven laatst wonende te 2640 Mortsel, Sint-Benedictusstraat 26, en overleden te Koksijde op 19 maart 2000.

Er wordt woonstkeuze gedaan bij de heer Van Asch, Tonny, wonende te 2650 Edegem, Dokter Frans Hemeryckxlaan 28/5.

De schuldeisers en de legatarissen worden verzocht hun rechten te doen kennen, binnen de drie maanden te rekenen van deze bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, bij aangetekend bericht gericht aan de door de erfgenaam gekozen woonplaats.

Antwerpen, dertig maart tweeduizend.

De adjunct-griffier, (get.) R. Aerts. (7672)

Gerechtigd akkoord – Concordat judiciaire

Tribunal de commerce de Tournai

Par jugement du 30 mars 2000, le tribunal de commerce de Tournai a accordé le sursis provisoire à la S.A. New Unisac, dont le siège social est établi à 7500 Tournai, avenue de Maire 101, inscrite au registre du commerce de Tournai sous le n° 82720, et ce jusqu'au 25 septembre 2000.

Le tribunal a désigné en qualité de commissaire au sursis, M. Pierre Delwarde, réviseur d'entreprises, domicilié à 7500 Tournai, avenue Leray 26, et Me Marc Claeys, avocat à 7500 Tournai, rue Saint-Eleuthère 186-188.

La société débitrice ne pourra accomplir, sans l'autorisation du commissaire au sursis, les actes d'administration suivants : tout achat ou paiement au dessus de 300 000 francs, tout acte de prélèvement tant direct qu'indirect, toute vente au rabais, toute vente de matériel.

Les créanciers sont invités à faire leurs déclarations de créances avec pièces à l'appui, au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue de Filles-Fieu 1, à 7500 Tournai, pour le 2 juin 2000.

Les débats "ventuels à naître de la contestation des créances ont été fixés au lundi 26 juin 2000, à 9 heures.

Il sera statué sur l'octroi d'un sursis définitif le lundi 11 septembre 2000, à 9 heures, en la salle des audiences du tribunal de commerce de Tournai, palais de justice, à 7500 Tournai.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (7673)

Faillissement – Faillite

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 21 maart 2000 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding (A), van United Construct N.V., Louizalaan 65, 1050 Brussel-5, H.R. Brussel 102981.

Rechter-commissaris : Schepens, J.

Curator : Mr. van Doosselaere, Thierry, Lange Gasthuisstraat 27, 2000 Antwerpen-1.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, justitiepaleis, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldverderingen op woensdag 3 mei 2000, te 14 uur, in de zaal G.

De curator, (get.) Th. van Doosselaere. (7693)

In datum van 22 februari 2000 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding (A), van Heredronda B.V.B.A., Van Dijkstraat 47-49, 1030 Schaarbeek, H.R. Brussel 589345.

Rechter-commissaris : L. Vanderschrieck.

Curator : Mr. van Doosselaere, Thierry, Lange Gasthuisstraat 27, 2000 Antwerpen-1.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldverderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, justitiepaleis, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldverderingen op woensdag 5 april 2000, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Th. van Doosselaere. (7694)

In datum van 29 februari 2000 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding (A), van Sarah B.V.B.A., Munthofstraat 192, 1060 Sint-Gillis.

Rechter-commissaris : Deschuyffeleer, P.

Curator : Mr. van Doosselaere, Thierry, Lange Gasthuisstraat 27, 2000 Antwerpen-1.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldverderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, justitiepaleis, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldverderingen op woensdag 12 april 2000, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Th. van Doosselaere. (7695)

Bij vonnis d.d. 28 maart 2000 van de rechtbank van koophandel te Brussel, werd, op dagvaarding, het faillissement uitgesproken van de heer Marc Buekers, wonende te 1850 Grimbergen, Gudrunstraat 1, H.R. Brussel 588561, BTW 779.116.173, en met als voornaamste handelsactiviteit : vrachtwagenbestuurder.

Rechter-commissaris : Louis Pisane.

Curator : Mr. Stijn Vanschoubroek, advocaat te 1070 Brussel, Ninoofsesteenweg 643.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldverdering te doen op de griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal der schuldverderingen : op woensdag 10 mei 2000, te 14 uur, in zaal G, op niveau 01, van het gerechtsgebouw.

De curator, (get.) Stijn Vanschoubroek. (Pro deo) (7697)

Bij vonnis d.d. 28 maart 2000 van de rechtbank van koophandel te Brussel, werd, op dagvaarding, het faillissement uitgesproken van C.V. Ipak, met zetel te 1933 Sterrebeek, Waalsestraat 23, H.R. Brussel 536879, BTW 441.424.036, en met als voornaamste handelsactiviteit : taxibedrijf.

Rechter-commissaris : Louis Pisane.

Curator : Mr. Stijn Vanschoubroek, advocaat te 1070 Brussel, Ninoofsesteenweg 643.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldverdering te doen op de griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal der schuldverderingen : op woensdag 10 mei 2000, te 14 uur, in zaal G, op niveau 01, van het gerechtsgebouw.

De curator, (get.) Stijn Vanschoubroek. (Pro deo) (7698)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 21 mars 2000 a été déclarée en faillite la S.P.R.L. Olson Food, dénommée auparavant S.P.R.L. Avibo, R.C. Bruxelles 334721, T.V.A. 405.899.072.

Juge-commissaire : M. F. Cauwelaert.

Curateur : Jean-Pierre Walravens, chaussée de Ninove 643, à 1070 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 3 mai 2000, à la salle B.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Jean-Pierre Walravens. (7699)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 21 maart 2000 werd geopend verklaard het faillissement van B.V.B.A. Olsen Food, voorheen genoemd Avibo B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 1070 Anderlecht, Ropsy Chaudronstraat 20, H.R. Brussel 334721, BTW 405.899.072.

Rechter-commissaris : de heer F. Van Cauwelaert.

Curator : Mr. Jean-Pierre Walravens, Ninoofsesteenweg 643, te 1070 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldverderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldverderingen : op woensdag 3 mei 2000, te 14 uur, in zaal B.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Jean-Pierre Walravens. (7699)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 29 mars 2000 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Euro Medical Service, en abrégé « EMS », dont le siège social est établi à 1040 Bruxelles, chaussée de Wavre 680, R.C. Bruxelles 513950, T.V.A. 436.394.486.

Activité principale : vente de matériel médical.

Juge-commissaire : M. Legrand.

Curateur : Me Claire Massart-Verhaegen, avenue René Gobert 20, 1180 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 10 mai 2000, à 14 heures, en la salle A, du tribunal de commerce de Bruxelles.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Claire Massart-Verhaegen. (Pro deo) (7700)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 29 maart 2000 werd geopend verklaard, op bekenenis, het faillissement van de B.V.B.A. Euromedical Service « EMS », waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is te 1400 Brussel, Waversesteenweg 680, H.R. Brussel 513950, BTW 436.394.486.

Voornaamste handelsactiviteit : verkoop van medisch materiaal.

Rechter-commissaris : de heer Legrand.

Curator : Mr. Claire Massart-Verhaegen, René Gobertlaan 20, 1180 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 10 mei 2000, te 14 uur, in de zaal A, van de rechtbank van koophandel te Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Claire Massart-Verhaegen. (Pro deo) (7700)

Tribunal de commerce d'Arlon

Faillite de M. Jacques Orban, domicilié à 6720 Habay-la-Neuve, rue de la Libération 13.

Jugement : prononcé par le tribunal de commerce d'Arlon le 30 mars 2000.

Curateur : Me Séraphine Charlier, avocate à Arlon.

Déclarations de créance pour le 30 avril 2000.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 24 mai 2000, à 9 heures, au tribunal de commerce à 6700 Arlon, place Schalbert.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) S. Charlier. (Pro deo) (7701)

Faillite de M. Victor Puchol, ayant été domicilié à 6750 Mussy-la-Ville, rue Late 43.

Jugement : prononcé par le tribunal de commerce d'Arlon le 30 mars 2000.

Curateur : Me Séraphine Charlier, avocate à Arlon.

Déclarations de créance pour le 30 avril 2000.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 24 mai 2000, à 9 heures, au tribunal de commerce à 6700 Arlon, place Schalbert.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) S. Charlier. (Pro deo) (7702)

Par jugement prononcé le 30 mars 2000, le tribunal de commerce d'Arlon a déclaré, sur aveu, en faillite, M. Therer, Philippe, domicilié actuellement à 6820 Florenville, rue d'Orval 14/4, R.C. Arlon 19635, T.V.A. 724.263.069, pour l'activité commerciale de commerce de gros et de détail en articles de droguerie, produits d'entretien, en produits de beauté et articles de toilette.

Par même jugement, le tribunal a fixé la date de cessation des paiements au 30 janvier 2000.

Juge-commissaire : M. le juge consulaire Jean Geubel.

Curateur : Me Jean-Louis Pavanello, avocat à 6760 Virton, avenue Bouvier 20.

Dépôt des créances : au greffe du tribunal de commerce d'Arlon, centre judiciaire, place Schalbert, 6700 Arlon, avant le 30 avril 2000.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances en l'auditoire du tribunal de commerce d'Arlon, centre judiciaire, place Schalbert, à Arlon, le 24 mai 2000, à 9 h 30 m.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Jean-Louis Pavanello. (7703)

Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement du 27 mars 2000, le tribunal de commerce de Charleroi, première chambre, a déclaré la faillite, sur aveu, de la S.P.R.L. Star Print, dont le siège est sis à 6120 Ham-sur-Heure, chemin de la Belle Epine 59, R.C. Charleroi 179864.

Le même jugement a fixé la date provisoire de cessation des paiements au 27 mars 2000.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée à l'audience du 23 mai 2000 de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Les déclarations de créance doivent être adressées au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, boulevard Général Michel 1, à 6000 Charleroi, pour le 25 avril 2000.

Huissier : Glinne.

Juge-commissaire : M. F. Solbreux.

Curateur : Me Philippe Mathieu, avocat à 6000 Charleroi, quai de Brabant 12.

Le curateur, (signé) Ph. Mathieu. (Pro deo) (7704)

Par jugement rendu le 28 mars 2000, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte, sur aveu, la faillite de M. Jeunejean, Georges, né à Ixelles le 9 septembre 1954, domicilié à 6230 Buzet, rue Taillée Voie 7, R.C. Bruxelles 423646, T.V.A. 566.555.917.

Date provisoire de cessation des paiements : le 15 mars 2000.

Dépôt des déclarations de créances au greffe du tribunal de commerce de Charleroi, palais de justice, boulevard Général Michel, à 6000 Charleroi, avant le 25 avril 2000.

Procès-verbal de vérification des créances : le 23 mai 2000, à 8 h 30 m, en la chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Juge-commissaire : M. Dutrifoy.

Curateur : Me Guy Houtain, avocat à Fleurus, chaussée de Charleroi 231.

Le curateur, (signé) G. Houtain. (Pro deo) (7705)

Tribunal de commerce de Marche-en-Famenne

Par jugement du 27 mars 2000, le tribunal de commerce de Marche-en-Famenne d'une part a révoqué le sursis définitif octroyé par jugement du 29 novembre 1999 à M. François Alphonse Marie Ghislain, né à Limerlé le 13 janvier 1952 (Belge), marchand de bestiaux, domicilié à 6670 Gouvy (Steinbach-Limerlé), rue du Centre 36, R.C. Marche-en-Famenne 11013, T.V.A. 714.465.178, et d'autre part, a prononcé la faillite de l'intéressé.

Juge-commissaire : M. Manfred Linden.

Curateur : Me Joseph Hollange, avocat à 6900 Marche-en-Famenne, rue du Petit Bois 31.

Il est ordonné aux créanciers de déposer au greffe du tribunal de commerce de et à 6900 Marche-en-Famenne, sis rue Victor Libert 19, palais de justice, endéans les trente jours à compter du prononcé du présent jugement, la déclaration de leurs créances avec leurs titres.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au lundi 15 mai 2000, à 14 h 30 m, et ce, en l'auditoire du tribunal de commerce, palais de justice-extension, rue Victor Libert 19, à 6900 Marche-en-Famenne.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) J. Hollange. (7706)

Tribunal de commerce de Mons

Par jugement du tribunal de commerce de Mons en date du 27 mars 2000, a été déclarée la faillite de Trigalet, Stéphane, né à Mons le 5 février 1954, ayant exploité un débit de boissons sous la dénomination « La Belle Époque », rue du Béguinage 2, R.C. Mons 132759, T.V.A. 619.866.127.

Date de cessation des paiements : provisoirement le 27 mars 2000.

Curateur : Me Pierre-Henry Bataille, avocat, rue des Telliers 20, 7000 Mons.

Les déclarations de créances doivent parvenir au greffe du tribunal de commerce de Mons, palais de justice (extension), place du Parc 32, à 7000 Mons, le 26 avril 2000.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au tribunal de commerce de Mons le 25 mai 2000, à 8 h 30 m.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) P.H. Bataille. (7708)

Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du 27 mars 2000, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la faillite de la S.P.R.L. Sotrageci, rue Goffart 10, à 4100 Seraing, activité de transport routier et travaux de démolition, R.C. Liège 203616, T.V.A. 465.972.657.

Juge-commissaire : André Claes.

Les créances doivent être déclarées au greffe du tribunal de commerce de Liège pour le 26 avril 2000 au plus tard. Clôture du procès-verbal de vérification des créances le 9 mai 2000, à 9 h 30 m.

Le curateur, (signé) Jean Caeymaex, avocat, quai Godefroid Kurth 12, à 4020 Liège. (7709)

Tribunal de commerce de Namur

Par jugement du 30 mars 2000, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de la S.P.R.L. Mons Distribution générale, en abrégé « M.D.G. », dont le siège social est établi à 5000 Namur, rue de la Tour 8, ayant pour objet social l'achat, la vente, la location, le prêt, l'entretien et la réparation de matériel électrique et électronique, d'appareils électroménagers, de radios, d'enregistrement et de reproduction haute fidélité, de télévision, de sonorisation, d'éclairage, d'informatique, de bureautique et de téléphonie, R.C. Namur 58918, T.V.A. 436.317.876.

Le même jugement reporté à la date provisoire du 30 mars 2000, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Danaux, Bernard, juge consulaire.

Curateur : Me Brichart, Jean, chaussée de Nivelles 45, 5140 Somberffe.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique du 25 mai 2000, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, 1^{er} étage.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) J. Brichart. (7710)

Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bij vonnis in datum van 30 maart 2000 is de datum van staking der betalingen in het faillissement Fileas B.V.B.A., Diksmuidelaan 209, 2600 Berchem (Antwerpen), H.R. Antwerpen 279988, BTW 442.361.471, uitgesproken op 3 juni 1999, op 3 december 1998 teruggebracht.

De curatoren, Mr. Talboom, Constant, Frankrijklei 123A, 4e verd., 2000 Antwerpen-1; Mr. C. Truyen, Paleisstraat 64, 2017 Antwerpen. (Pro deo) (7711)

Bij vonnis in datum van 30 maart 2000 is Fas Immo N.V., Grote Steenweg 29/31, 2600 Berchem (Antwerpen), niet ingeschreven H.R. Antwerpen, BTW 407.823.632, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Spaenjaers, Pascal.

Curator : Mr. Van Gijseghem, Geert, Britselei 39, 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 30 maart 2000.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 2 mei 2000.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 5 juni 2000, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Van Gijseghem, Geert. (Pro deo) (7712)

Bij vonnis in datum van 30 maart 2000 is Luto B.V.B.A., Noorderlaan 189, 2030 Antwerpen-3, groothandel in koloniale specerijen, kruiden en waren, H.R. Antwerpen 317354, BTW 458.423.384, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Vandriessche, Freddy.

Curator : Mr. Wouters, Louis, Justitiestraat 24, 2018 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 30 maart 2000.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 2 mei 2000.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 5 juni 2000, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Wouters, Louis. (Pro deo) (7713)

Bij vonnis in datum van 30 maart 2000 is A.G. Exports B.V.B.A., Carnotstraat 33, 2000 Antwerpen-1, kleinhandel met meer dan een afdeling, H.R. Antwerpen 238231, BTW 424.894.147, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Vansteenbeeck, Petrus.

Curator : Mr. Vroman, Jean, Van Eycklei 20, bus 2, 2018 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 30 maart 2000.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 2 mei 2000.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 5 juni 2000, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Vroman, Jean. (Pro deo) (7714)

Bij vonnis in datum van 30 maart 2000 is Roesems Management & Consultancy B.V.B.A., Adriaan Brouwerstraat 29, 2000 Antwerpen-1, niet ingeschreven H.R. Antwerpen, BTW 451.574.194, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Vansteenbeeck, Petrus.

Curator : Mr. Vroman, Jean, Van Eycklei 20, bus 2, 2018 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 30 maart 2000.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 2 mei 2000.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 5 juni 2000, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Vroman, Jean. (Pro deo) (7715)

Bij vonnis in datum van 30 maart 2000 is Ait El Kadi B.V.B.A., Burgerwelzijnstraat 20, 2060 Antwerpen-6, niet ingeschreven H.R. Antwerpen, BTW 456.383.317, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Van Vooren, Theodorus.

Curator : Mr. Verfaillie, Christine, Amerikalei 128, 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 30 maart 2000.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 2 mei 2000.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 5 juni 2000, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Verfaillie, Christine. (Pro deo) (7716)

Bij vonnis in datum van 30 maart 2000 is Andrija B.V.B.A., Jacob Jordaenstraat 108, 2018 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 297071, BTW 449.862.541, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Van Vooren, Theodorus.

Curator : Mr. Verfaillie, Christine, Amerikalei 128, 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 30 maart 2000.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 2 mei 2000.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 5 juni 2000, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Verfaillie, Christine. (Pro deo) (7717)

Bij vonnis in datum van 30 maart 2000 is Koffiebranderij Beukelaer V.C.B.A., Burchtgracht 43, 2000 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 281932, BTW 443.474.397, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Vingerhoets, Paul.

Curator : Mr. Verstraeten, Peter, Prins Boudewijnlaan 177-179, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

Datum der staking van betaling : 30 maart 2000.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 2 mei 2000.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 5 juni 2000, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Verstraeten, Peter. (Pro deo) (7718)

Bij vonnis in datum van 30 maart 2000 is Delta Movies B.V.B.A., Wiegstraat 19, 2000 Antwerpen-1, verhuring van divers materieel, H.R. Antwerpen 318586, BTW 453.839.145, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Vingerhoets, Paul.

Curator : Mr. Verstraeten, Peter, Prins Boudewijnlaan 177-179, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

Datum der staking van betaling : 30 maart 2000.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 2 mei 2000.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 5 juni 2000, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Verstraeten, Peter. (Pro deo) (7719)

Bij vonnis in datum van 30 maart 2000 is West Coast International N.V., Putsebaan 5, 2040 Antwerpen-4, groothandel in niet elders genoemde machines, toestellen en werktuigen voor handels- en nijverheidsgebruik, H.R. Antwerpen 227853, BTW 421.995.233, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Blonde, Patrick.

Curator : Mr. Ballon, Mark, Britselei 39, 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 30 maart 2000.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 2 mei 2000.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 5 juni 2000, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Ballon, Mark. (Pro deo) (7720)

Bij vonnis in datum van 30 maart 2000 is John's Fashion Accessories B.V.B.A., Quinten Matsijslei 33, 2018 Antwerpen-1, niet ingeschreven H.R. Antwerpen, BTW 457.073.007, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Vandriessche, Freddy.

Curator : Mr. Wouters, Louis, Justitiestraat 24, 2018 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 30 maart 2000.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 2 mei 2000.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 5 juni 2000, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Wouters, Louis. (Pro deo) (7721)

Bij vonnis in datum van 30 maart 2000 is Manana B.V.B.A., Pelikaanstraat 38, 2018 Antwerpen-1, niet ingeschreven H.R. Antwerpen, BTW 462.882.119, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Riske, Eduard.

Curator : Mr. Vandendriessche, Geert, Karel Oomsstraat 22, 2018 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 30 maart 2000.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 2 mei 2000.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 5 juni 2000, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Vandendriessche, Geert. (Pro deo) (7722)

Bij vonnis in datum van 30 maart 2000 is Samicos B.V.B.A., Tentoonstellingslaan 58, 2020 Antwerpen-2, tussenpersoon in de handel, H.R. Antwerpen 305543, BTW 453.300.103, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Riske, Eduard.

Curator : Mr. Vandendriessche, Geert, Karel Oomsstraat 22, 2018 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 30 maart 2000.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 2 mei 2000.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 5 juni 2000, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Vandendriessche, Geert. (Pro deo) (7723)

Bij vonnis in datum van 30 maart 2000 is Centrale Verwarming Janssens & Co, Boomgaardstraat 31, 2600 Berchem (Antwerpen), niet ingeschreven H.R. Antwerpen, BTW 406.123.756, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Spanjaers, Pascal.

Curator : Mr. Van Gijseghem, Geert, Britselei 39, 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 30 maart 2000.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 2 mei 2000.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 5 juni 2000, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Van Gijseghem, Geert. (Pro deo) (7724)

Bij vonnis in datum van 30 maart 2000 is Amicus B.V.B.A., Borrewaterstraat 8, 2170 Merksem (Antwerpen), algemene bouwonderneming, tot de coördinatie van de werkzaamheden, dewelke worden uitgevoerd door onderaannemers, H.R. Antwerpen 321974, BTW 451.694.257, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Wilkin, Jean.

Curator : Mr. Van Denabeele, Guy, Jan van Rijswijklaan 255, 2020 Antwerpen-2.

Datum der staking van betaling : 30 maart 2000.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 2 mei 2000.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 5 juni 2000, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Van Denabeele, Guy. (Pro deo) (7725)

Bij vonnis in datum van 30 maart 2000 is Solid Bedrijfsdiensten C.V.O.H.A., Eksterlaar 171/2, 2100 Deurne (Antwerpen), groot-handel, import en export in snuisterijen en fantasiartikelen, H.R. Antwerpen 308908, BTW 454.746.490, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Wilkin, Jean.

Curator : Mr. Van Denabeele, Guy, Jan van Rijswijklaan 255, 2020 Antwerpen-2.

Datum der staking van betaling : 30 maart 2000.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 2 mei 2000.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 5 juni 2000, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Van Denabeele, Guy. (Pro deo) (7726)

Bij vonnis in datum van 30 maart 2000 is Veni, Vidi, Vici B.V.B.A., Hollandstraat 28, 2060 Antwerpen-6, bestaat enkel voor haar maatschappelijke zetel, H.R. Antwerpen 248568, BTW 402.441.914, op beken-tenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Gerrits, Axel.

Curatoren : Mr. Mertens, Ilse, Molenstraat 52-54, 2018 Antwerpen-1; Mr. Patroons, Kristiaan, Mechelsesteenweg 12, bus 8, 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 30 maart 2000.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 2 mei 2000.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 5 juni 2000, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curatoren, Mertens, Ilse; Patroons, Kristiaan. (Pro deo) (7727)

Bij vonnis in datum van 30 maart 2000 is Vici-Immo-J.C.L.G. N.V., Hollandstraat 28, 2060 Antwerpen-6, bestaat enkel voor haar maatschappelijke zetel, H.R. Antwerpen 291746, BTW 448.125.548, op beken-tenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Gerrits, Axel.

Curator : Mr. Mertens, Ilse, Molenstraat 52-54, 2018 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 30 maart 2000.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 2 mei 2000.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 5 juni 2000, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curatoren, Mertens, Ilse. (Pro deo) (7728)

Bij vonnis in datum van 30 maart 2000 is Perquemo Fashion B.V.B.A., Kouwenbergdreef 4, 2970 Schilde, groothandel en de detailhandel in garen, H.R. Antwerpen 261859, BTW 433.406.292, op beken-tenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : Mevr. Van Dongen, Renata.

Curator : Mr. Saelen, Agnes, Mechelsesteenweg 210A, 2018 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 30 maart 2000.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 2 mei 2000.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 5 juni 2000, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Saelen, Agnes. (Pro deo) (7729)

Bij vonnis in datum van 30 maart 2000 is De Hoop B.V.B.A., Dageraadplaats 21, 2018 Antwerpen-1, spijshuis, H.R. Antwerpen 329174, BTW 460.302.513, op beken-tenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Wellens, Paul.

Curator : Mr. Schwagten, Werenfried, Hovestraat 28, 2650 Edegem.

Datum der staking van betaling : 30 maart 2000.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 2 mei 2000.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 5 juni 2000, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Schwagten, Werenfried. (Pro deo) (7730)

Bij vonnis in datum van 30 maart 2000 is New Eve N.V., Jezusstraat 16/18, 2000 Antwerpen-1, groothandel in heren-, dames- en babyuitzet, H.R. Antwerpen 290935, BTW 447.805.646, op beken-tenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Wellens, Paul.

Curator : Mr. Talboom, Constant, Frankrijklei 123A, 4e verd., 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 30 maart 2000.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 2 mei 2000.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 5 juni 2000, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Talboom, Constant. (7731)

Bij vonnis in datum van 30 maart 2000 is Pizza Food Corporation Sint-Niklaas, Kapellenboslei 3, 2950 Kapellen (Antwerpen), bestaat enkel voor haar maatschappelijke zetel, H.R. Antwerpen 338158, BTW 465.524.081, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Correwijn, Jan.

Curatoren : Mr. Quanjard, Benjamin, Adm. De Boisotstraat 20, 2000 Antwerpen-1; Mr. Poppe, Guy, Frankrijklei 93, 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 30 maart 2000.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 2 mei 2000.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 5 juni 2000, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curatoren, Quanjard, Benjamin; Poppe, Guy. (7732)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Dendermonde

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, vierde kamer, d.d. 3 april 2000, werd, op bekentenis, in faillissement verklaard : de N.V. Unitra, met maatschappelijke zetel te 9220 Hamme, Industriepark Zwaarveld 9, H.R. Dendermonde 35051, voor transport-onderneming, BTW 421.088.975.

Staking van betaling op 31 maart 2000, onder voorbehoud van artikel 12, lid 2 F.W.

Rechter-commissaris : de heer Dirk De Cuyper.

Curator : Mr. Jozef Dauwe, advocaat te 9280 Lebbeke, Leo Du Boisstraat 46.

Indienen der schuldvorderingen met bewijsstukken uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel Dendermonde, Noordlaan 31, 9200 Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf heden.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht op vrijdag 12 mei 2000, om 10 uur, in de gehoorzaal van voornoemde rechtbank.

De curator, (get.) Mr. J. Dauwe. (7736)

Bij vonnis d.d. 28 maart 2000 van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Dendermonde, vierde kamer, is, op bekentenis, het faillissement geopend van de B.V.B.A. Galupo, gevestigd te 9260 Wichelen, Elsbrug 95, H.R. Dendermonde 53200, uitbating taverne, BTW 459.847.702.

Datum van ophouding van betaling is voorlopig vastgesteld op 1 oktober 1999.

Rechter-commissaris : de heer M. Tackaert.

Curator : Mr. Johan Bogaert, advocaat te 9200 Dendermonde, Schoolstraat 15.

Indiening van de schuldvorderingen vóór 28 april 2000 ter griffie van de rechtbank van koophandel te 9200 Dendermonde, Noordlaan 31.

Nazicht van de ingediende schuldvorderingen heeft plaats op 12 mei 2000, te 9 u. 20 m., in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te 9200 Dendermonde, Noordlaan 31.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) J. Bogaert, curator.
(Pro deo) (7737)

Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis d.d. 31 maart 2000, op dagvaarding, eerste kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake : A.M.T. B.V.B.A., fabricage van toebehoren en onderdelen van motorvoertuigen en van elektrische toebehoren, met maatschappelijke zetel te 9050 Ledeborg, Lieven Delaruyestraat 16, H.R. Gent 150368, BTW 433.102.228.

Rechter-commissaris : Mevr. Magda Van Hoof.

Datum staking der betalingen : 31 maart 2000.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 28 april 2000.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 11 mei 2000, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. J. Dr. Buck, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Oude Houtlei 119B.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) H. Vanmaldeghem, hoofdgriffier. (7738)

Bij vonnis d.d. 31 maart 2000, op dagvaarding, eerste kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake : Elotex B.V.B.A., fabricage van kleren en onderkieren en van gebreide weefsels, groot- en kleinhandel, import en export in uitzet van heren en jongens, dames en meisjes, kinderkleding, met maatschappelijke zetel te 1070 Brussel, Luchtvaart-square 28, H.R. Gent 153774.

Rechter-commissaris : de heer Patrick Van de Sype.

Datum staking der betalingen : 31 maart 2000.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 28 april 2000.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 11 mei 2000, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. D. De Groote, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Coupure 804.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) H. Vanmaldeghem, hoofdgriffier. (7739)

Bij vonnis d.d. 31 maart 2000, op dagvaarding, eerste kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake : Duke C.V., drankgelegenheden met serveren van lichte maaltijden, verbruiksalon, met maatschappelijke zetel te 9000 Gent, Jan van Stopenberghestraat 5, H.R. Gent 161073, BTW 443.483.901.

Rechter-commissaris : de heer Paul De Maere.

Datum staking der betalingen : 31 maart 2000.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 28 april 2000.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 15 mei 2000, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. G. Defreyne, advocaat, kantoorhoudende te 9051 Sint-Denijs-Westrem, Kareelstraat 3.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) H. Vanmaldeghem, hoofdgriffier. (7740)

Bij vonnis d.d. 31 maart 2000, op dagvaarding, eerste kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake : Belgian Meat Company B.V.B.A., onderneming voor het versnijden van vlees buitenshuis, met maatschappelijke zetel te 9080 Lochristi, Pauwstraat 115, H.R. Gent 182816, BTW 458.712.010.

Rechter-commissaris : de heer Dirk Vandenbussche.

Datum staking der betalingen : 31 maart 2000.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 28 april 2000.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 15 mei 2000, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. G. Defreyne, advocaat, kantoorhoudende te 9051 Sint-Denijs-Westrem, Kareelstraat 3.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) H. Vanmaldeghem, hoofdgriffier. (7741)

Bij vonnis d.d. 31 maart 2000, op bekenenis, eerste kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake : Ak-Bulak B.V.B.A., kleinhandel in geassorteerde textielwaren, kleding, schoeisel en fantasiejuwelen, met maatschappelijke zetel te 9000 Gent, Brabantdam 205, H.R. Gent 170770, BTW 450.807.894.

Rechter-commissaris : de heer Frank Blomme.

Datum staking der betalingen : 14 maart 2000.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 28 april 2000.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 11 mei 2000, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. J. De Paepe, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Bagattenstraat 124.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) H. Vanmaldeghem, hoofdgriffier. (7742)

Bij vonnis d.d. 31 maart 2000, op bekenenis, eerste kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake : Breugelhof B.V.B.A., drankgelegenheden met serveren van lichte maaltijden, spijshuis, restauratiehouder, met maatschappelijke zetel te 9810 Nazareth, 's Gravenstraat 135, H.R. Gent 187701, BTW 462.167.485.

Rechter-commissaris : de heer Gilbert De Baets.

Datum staking der betalingen : 30 november 1999.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 28 april 2000.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 11 mei 2000, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. H. De Meyer, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Coupure 373.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) H. Vanmaldeghem, hoofdgriffier. (7743)

Bij vonnis d.d. 31 maart 2000, op bekenenis, eerste kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake : New Maxim's B.V.B.A., onderneming voor inrichting van vertoning, music-hall en artistieke cabaretten, dancing, verbruiksalon, met maatschappelijke zetel te 9000 Gent, Van Arenbergstraat 144, H.R. Gent 186182, BTW 461.134.733.

Rechter-commissaris : de heer Gilbert De Baets.

Datum staking der betalingen : 31 januari 2000.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 28 april 2000.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 11 mei 2000, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. H. De Meyer, advocaat, kantoorhoudende te 9051 Sint-Denijs-Westrem, Kareelstraat 3.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) H. Vanmaldeghem, hoofdgriffier. (7744)

Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, eerste kamer, d.d. 16 maart 2000, werd het faillissement van de N.V. Linex België, met zetel aan de Bissegemstraat 33, te 8501 Kortrijk-Heule, gesloten verklaard bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend afschrift : de curator, (get.) Mr. Carmen Matthijs, Oude Ieperstraat 4, 8560 Gullegem (Wevelgem). (Pro deo) (7745)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, eerste kamer, d.d. 16 maart 2000, werd het faillissement van de B.V.B.A. Tuinen Johan, met maatschappelijke zetel aan de Ruitersweg 76, te 8520 Kuurne, gesloten verklaard bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend afschrift : de curator, (get.) Mr. Carmen Matthijs, Oude Ieperstraat 4, 8560 Gullegem (Wevelgem). (Pro deo) (7746)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, derde kamer, d.d. 31 maart 2000 werd, op aangifte, in staat van faillissement verklaard : de B.V.B.A. Delmigo, met maatschappelijke zetel te 8501 Kortrijk (Bissegem), Kerkvoetweg 56, en met uitbating te 8500 Kortrijk, Doorniksesteenweg 203, H.R. Kortrijk 122939, restauratiehouder onder de benaming « restaurant Forum », BTW 442.367.411.

Rechter-commissaris : de heer Ignace Gheysens, rechter in handelszaken.

Curator : Mr. Virginie Bailleul, advocaat te 8520 Kuurne, Lt. Gen. Gerardstraat 31/1.

Tijdstip staking van betalingen : op 31 maart 2000.

De schuldeisers dienen hun verklaring van schuldvordering in te dienen ter griffie van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, vóór 24 april 2000.

Sluiting van het proces-verbaal van onderzoek naar de echtheid van de schuldvorderingen geschiedt op 17 mei 2000, om 11 uur, op de rechtbank van koophandel te Kortrijk, Burg. Nolfstraat 10a.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Mr. Virginie Bailleul. (Pro deo) (7747)

Rechtbank van koophandel te Hasselt

De rechtbank van koophandel van Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 16 maart 2000 bevolen haar vonnis bij uittreksel bekend te maken als volgt inzake : het faillissement Algemene Ondernemingen Strauven B.V.B.A., met maatschappelijke zetel gevestigd te 3800 Sint-Truiden, Luikersteenweg 496, H.R. Hasselt 65756, BTW 428.843.631, handelsactiviteit : bouwonderneming, failliet verklaard in datum van 15 januari 1998.

Ze verklaart voornoemd faillissement gesloten na vereffening.

Zij ontlast de curator van zijn opdracht.

Zij verklaart de gefailleerde niet verschoonbaar.

Voor gelijkkluidend uittreksel : (get.) M. Renier, curator. (7748)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 30 maart 2000, op dagvaarding en bij verstek, in staat van faillissement verklaard : La Kamer-Tzel B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te Hasselt, Aldestraat 50, H.R. Hasselt 100163, BTW 464.729.562.

Het vonnis stelt de heer Bours aan als rechtercommissaris en Mr. L. Naudts, advocaat te Houthalen, Springstraat 12, als curator.

Schuldvorderingen in te dienen ter griffie van de rechtbank van koophandel te Hasselt, Havermarkt 8, vóór 20 april 2000.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht op 4 mei 2000, om 14 uur.

De datum van staking van de betalingen : 30 maart 2000.

Pro deo nr. 3763.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) L. Naudts, curator. (Pro deo) (7749)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 30 maart 2000, op bekenenis en op tegenspraak, in staat van faillissement verklaard: Bogers, Paul, geboren te Hasselt op 10 april 1945, wonende te Hasselt, Kempische Steenweg 49, handelsdrijvende onder de benaming « Kiekekot », H.R. Hasselt 43999, BTW 574.986.306, handelsactiviteit : eetgelegenheden.

Het vonnis stelt de heer Bours aan als rechtercommissaris en Mr. L. Naudts, advocaat te Houthalen, Springstraat 12, als curator.

Schuldvorderingen in te dienen ter griffie van de rechtbank van koophandel te Hasselt, Havermarkt 8, vóór 20 april 2000.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht op 4 mei 2000, om 14 uur.

De datum van staking van de betalingen : 30 maart 2000.

Pro deo nr. 3765.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) L. Naudts, curator.
(Pro deo) (7750)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 30 maart 2000, op dagvaarding en op tegenspraak, in staat van faillissement verklaard : Limburgs Bosbedrijf B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te Zonhoven, Wijvestraat 57, H.R. Hasselt 98659, BTW 453.425.213.

Het vonnis stelt de heer Bours aan als rechtercommissaris en Mr. L. Naudts, advocaat te Houthalen, Springstraat 12, als curator.

Schuldvorderingen in te dienen ter griffie van de rechtbank van koophandel te Hasselt, Havermarkt 8, vóór 20 april 2000.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht op 4 mei 2000, om 14 uur.

De datum van staking van de betalingen : 30 maart 2000.

Pro deo nr. 3761.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) L. Naudts, curator.
(Pro deo) (7751)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 30 maart 2000, op dagvaarding en bij verstek, in staat van faillissement verklaard : Esen Kebap B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te Hasselt, Kiewitstraat 40, H.R. Hasselt 88390, BTW 453.885.071.

Het vonnis stelt de heer Bours aan als rechtercommissaris en Mr. L. Naudts, advocaat te Houthalen, Springstraat 12, als curator.

Schuldvorderingen in te dienen ter griffie van de rechtbank van koophandel te Hasselt, Havermarkt 8, vóór 20 april 2000.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht op 4 mei 2000, om 14 uur.

De datum van staking van de betalingen : 30 maart 2000.

Pro deo nr. 3762.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) L. Naudts, curator.
(Pro deo) (7752)

Rechtbank van koophandel te Ieper

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Ieper van 27 maart 2000, werd, op dagvaarding, in staat van faillissement verklaard : de B.V.B.A. Carimex, volgens dagvaarding en vennootschapsdossier met maatschappelijke zetel te 8900 Ieper, Capucienstraat 106, H.R. Ieper 35215, met als handelsactiviteiten : groothandel in tweedehandse en nieuwe vrachtwagens; groothandel in vrachtwagenonderdelen; groothandel in tweedehandse en nieuwe landbouwmachines en -onderdelen, tussenpersoon in de handel (geen vervoerscommissienair).

Rechter-commissaris : de heer J. Bonte.

Curator : Mr. Nico Ruckebusch, advocaat te 8970 Poperinge, West-outerstraat 74.

Datum staking betalingen : 16 november 1999.

Indiening der schuldvorderingen : vóór maandag 17 april 2000, ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8900 Ieper, Grote Markt 10.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen op 10 mei 2000, om 10 uur, ten gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Ieper, op voormeld adres.

Voor eensluidend uittreksel, (get.) Mr. Nico Ruckebusch, curator.
(Pro deo) (7753)

Rechtbank van koophandel te Tongeren

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren, d.d. 30 maart 2000, werd het faillissement van de N.V. Confectie Industrie Baruch België, met maatschappelijke zetel gevestigd te 3620 Lanaken, Europastraat 1, gesloten verklaard bij gebrek aan actief.

De opdracht van de curatoren werd beëindigd en hen werd algemene kwijting verleend.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

De curatoren, (get.) J. & J. Scheepers. (7754)

Bij vonnis d.d. 30 maart 2000 werd het faillissement van de heer Rudi Roosen, handelaar, Dorpsplein 10, te Opglabbeek, H.R. Tongeren 53720, gesloten verklaard.

De gefailleerde werd door de rechtbank verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Justin Orij. (7755)

Bij vonnis d.d. 30 maart 2000, gewezen door de rechtbank van koophandel te Tongeren, werd het faillissement van de N.V. De Bloken Sportcentrum, Kortestraat 12, te Wellen, H.R. Tongeren 81242, afgesloten.

De rechtbank heeft de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

De curator, (get.) Justin Orij. (7756)

Bij vonnis van 30 maart 2000 heeft de rechtbank van koophandel te Tongeren het faillissement Seurs Algemene Bouwwerken B.V.B.A., gevestigd te Zutendaal, Sint-Hubertusstraat 27C, H.R. Tongeren 76820, gesloten verklaard. De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Vanbuul, Michel; Alofs, Georges; Ruyschaert, Felix, curatoren. (7757)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren, d.d. 23 maart 2000, werd het faillissement Haex, Joannus, Vliegen-einde 45, te 3670 Meeuwen-Gruitrode, H.R. Tongeren 36623, BTW 569.052.775, fabricatie van metalen rolluiken en ramen, smederij, overeenkomstig artikel 73 van de faillissementswet afgesloten wegens ontoereikend actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Geert Reniers, curator. (7758)

Rechtbank van koophandel te Mechelen

Op 3 april 2000 werd, op bekenenis, in falingszaak verklaard : B.V.B.A. L. De Laet, met maatschappelijke zetel gevestigd te 2570 Duffel, Kleuterstraat 16, H.R. Mechelen 56164, BTW 422.558.823, vennootschap in vereffening, met als vereffenaar Mr. K. Van Hocht, advocaat te Mechelen, Schuttersvest 22.

In hetzelfde vonnis werd de datum van staking van betaling vastgesteld op 3 april 2000 en werden volgende beschikkingen getroffen :

Rechter-commissaris : Mevr. J. Gils.

Curator : Mr. Betty De Neef, Fr. de Merodestraat 49, te Mechelen.

Indienen der schuldvorderingen : vóór 2 mei 2000, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Mechelen, Voochtstraat 7.

Proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : 15 mei 2000, te 9 uur, op de rechtbank van koophandel, op voormeld adres.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Betty De Neef, curator. (7759)

Op 3 april 2000 werd, op bekentenis, in faling verklaard : B.V.B.A. Europe Consultancy Belgium, met maatschappelijke zetel gevestigd te 2570 Duffel, A. Stocletlaan 87, ingeschreven ter griffie van de rechtbank van koophandel te Mechelen onder het administratief nummer X 8375, BTW 449.684.476, vennootschap in vereffening, met als vereffenaar Mr. K. Van Hocht, advocaat te Mechelen, Schuttersvest 22.

In hetzelfde vonnis werd de datum van staking van betaling vastgesteld op 3 april 2000 en werden volgende beschikkingen getroffen :

Rechter-commissaris : Mevr. J. Gils.

Curator : Mr. Betty De Neef, Fr. de Merodestraat 49, te Mechelen.

Indienen der schuldvorderingen : vóór 2 mei 2000, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Mechelen, Voochtstraat 7.

Proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : 15 mei 2000, te 9 uur, op de rechtbank van koophandel, op voormeld adres.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Betty De Neef, curator. (7760)

Huwelijksvermogensstelsel – Régime matrimonial

Die Eheleute Alain Theis, Schreiner, geboren in Sankt Vith am 3. Juni 1973, und Sandra Marie Brever, Angestellte, geboren in Malmedy am 21. Juli 1976, zusammen wohnhaft in Braunlauf 18a, Gemeinde Burg-Reuland, werden die Homologierung ihrer Gütestandsänderung durch Urkunde des Notars Edgar Huppertz, in Sankt Vith, vom 28. März 2000, beinhalten die Beibehaltung ihres gesetzlichen Güterrechtes und Einbringung von Grundbesitz in der Gemarkung Thommen durch die Eheleute beim Gericht erster Instanz von Eupen beantragen.

Sankt Vith, den 31. März 2000

(Gez.) E. Huppertz, Notar. (7674)

Par requête en date du 24 mars 2000, les époux :

1. M. Georges Jacques Joseph Sarközi, ingénieur industriel en électricité, né à Nil-Saint-Vincent-Saint-Martin, le 8 mai 1960, de nationalité belge;

2. et son épouse, Mme Aranka Hodovan, sans profession, née à Baja (Hongrie) le 3 septembre 1957, de nationalité belge,

demeurant et domiciliés ensemble à Wavre, avenue du Domaine 11, ont introduit devant le tribunal civil de première instance de Nivelles, une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial, dressé par acte reçu par le notaire Jacques Wathelet, à Wavre, en date du 19 octobre 1999.

(Signé) G. Sarközi; A. Hodovan. (7675)

Par requête en date du 1^{er} mars 2000, M. Bart Verstraeten, employé, né à Butare (Rwanda) le 3 juin 1965, de nationalité belge, domicilié à Schaerbeek, boulevard Lambermont 430, bte 12, et son épouse, Mme Marie-Alice, parfois orthographié Marie Alice Anne Philippe Janssens, employée, née à Taza (Maroc) le 3 juin 1972, de nationalité belge, domiciliée à Schaerbeek, boulevard Lambermont 430, bte 12, mariés à Knokke-Heist le 17 septembre 1994, sous le régime de la communauté légale belge à défaut d'avoir fait précéder leur union de conventions anténuptiales et qu'il n'a été apporté à ce jour aucun changement ni modification à leur régime matrimonial, ont introduit devant le tribunal de première instance de Bruxelles, une demande en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial dressé par le notaire Pierre Van den Eynde, résidant à Saint-Josse-ten-Noode, le 24 février 2000.

Ce contrat prévoit le régime de la séparation des biens pure et simple. L'attribution des biens communs aux époux se fait conformément au règlement transactionnel.

Pour extrait conforme : (signé) Pierre Van den Eynde, notaire. (7676)

Suivant jugement prononcé le 31 janvier 2000 par la deuxième chambre du tribunal de première instance de Mons, et notifié par le greffe dudit tribunal le 22 mars 2000, le contrat de mariage modificatif du régime matrimonial, contenant maintien du régime légal de communauté mais apport par M. Patrick Liénard d'un immeuble propre, au patrimoine commun, entre M. Patrick Jean Julien Liénard, agent SNCB, né à Jemappes le 14 octobre 1957, et son épouse, Mme Dolores Marie Florence Lydie Fevrier, éducatrice, née à Boussu le 11 novembre 1951, demeurant ensemble à Mons, rue Emile Vandervelde 163, dressé par le notaire Jean-Claude Glineur, à Saint-Ghislain (Baudour), le 28 octobre 1999, a été homologué.

(Signé) J.-Cl. Glineur, notaire. (7677)

Par requête datée du 22 décembre 1999, les époux, Luc, Eric Louis Lilian Ghislain, né à Bastogne le 19 juillet 1968, et Clement, Sandrine Paula Josée Rosa Ghislaine, née à Bastogne le 15 mai 1974, domiciliés à 6700 Arlon, rue du Bois d'Arlon 1, Résidence Lisa, ont introduit une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial, dressé par acte du notaire Michel Lonchay, à Sibret, en date du 25 novembre 1999.

Le contrat modificatif comporte maintien de leur régime de communauté avec apport de biens immeubles à celle-ci par Mme Clement.

(Signé) M. Lonchay, notaire. (7678)

Bij vonnis verleend door de rechtbank van eerste aanleg te Gent op 6 januari 2000 werd de akte houdende wijziging van huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris François Van Innis, te Zingem, op 13 oktober 1999, ten verzoeken van de heer Dhondt, Luc Gentiel Deni, leraar, geboren te Deinze op 25 juni 1962, en zijn echtgenote, Mevr. Coudron, Christa Marie Agnès, bankbediende, geboren te Ieper op 26 oktober 1965, samenwonende te Kruishoutem, Hoogstraat 43, gehomologeerd.

De wijziging behelst de inbreng in het gemeenschappelijk vermogen van een eigen onroerend goed.

Voor de echtgenoten Dhondt-Coudron, (get.) Johan Van Caenegem, notaris te Kruishoutem. (7679)

Bij verzoekschrift de dato zes maart tweeduizend, heeft de heer Geudens, Egied Bernard Leon, installateur centrale verwarming, geboren te Antwerpen (district Antwerpen) op tien mei negentienhonderd tweeënvijftig, van Belgische nationaliteit (identiteitskaart nr. 002-0722284-77), en zijn echtgenote, Mevr. Maes, Yolande Joanna Armand Rita, zonder beroep, geboren te Antwerpen (district Wilrijk) op één september negentienhonderd eenenvijftig, van Belgische nationaliteit (identiteitskaart nr. 002-0728853-50), samenwonende te Antwerpen (district Antwerpen), Galgenweellaan 22, voor de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen een verzoek ingediend tot homologatie van de akte van wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleden voor Mr. Marc De Graeve, geassocieerde notaris, vennoot van de burgerlijke vennootschap onder de vorm van een besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Deckers & De Graeve » geassocieerde notarissen, met zetel te Antwerpen, Arenbergstraat 4, op zes maart tweeduizend.

De echtgenoten zijn thans gehuwd onder het wettelijk stelsel ingevolge huwelijkscontract verleden voor Frans Mortelmans, te Antwerpen (district Antwerpen) op elf april negentienhonderd eenennegentig.

Via de akte wijziging huwelijksvermogensstelsel hebben zij hun bestaande stelsel gewijzigd door overgang naar het stelsel van scheidings van goederen.

Voor de echtgenoten, (get.) M. De Graeve, notaris. (7680)

Bij verzoekschrift van 21 maart 2000, overgemaakt aan de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde op 30 maart 2000, werd de homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Paul De Meirsman, te Lokeren, van 21 maart 2000, waarbij de echtgenoten Dirk Jules Van Vooren, bloemist, geboren te Gent op 16 november 1965 en Godelieve De Bruycker, arbeidster, geboren te Laarne op 15 maart 1964, samenwonende te Lokeren, Beerveldestraat 103, hun bestaand wettelijk huwelijksvermogensstelsel van gemeenschap handhaven, waarbij inbreng gedaan werd door de heer Dirk Van Vooren van een persoonlijk onroerend goed en schuld en waarbij een verblijvingsbeding werd bepaald.

Namens de echtgenoten Van Vooren-De Bruycker, (get.) Paul De Meirsman, notaris te Lokeren. (7681)

Bij verzoekschrift van acht maart tweeduizend hebben de echtgenoten de heer Lasuy, Pierre John Gaston, geboren te Kortrijk op zeventwintig januari negentienhonderd drieënzestig, en zijn echtgenote, Mevr. Vandenbulcke, Veronique Maria Annette, geboren te Zwevegem op zeventien september negentienhonderd vijftien, samenwonende te Avelgem (Outrijve), Moenstraat 2, bij de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk de homologatie aanzocht van het contract houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, blijkens akte verleden voor notaris Dirk Declercq, te Zwevegem, op acht maart tweeduizend.

De wijziging betreft enkel de inbreng van een persoonlijk goed in het gemeenschappelijk vermogen der echtgenoten, zonder het stelsel zelf te wijzigen.

Voor de verzoekers, (get.) Dirk Declercq, notaris te Zwevegem. (7682)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk van 17 februari 2000 werd de akte voor notaris Antoon Dusselier, te Meulebeke, van 15 december 1999, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Palmer De Bels, gepensioneerde, en Mevr. Laura Bourquin, huisvrouw, samenwonend te Meulebeke, Oude Paanderstraat 12, gehomologeerd. Het wijzigend contract houdt in : behoud van het wettelijk stelsel, doch met inbreng van een eigen onroerend goed en toebedeling van het gemeenschappelijk vermogen.

Voor gelijkkluidend uittreksel, voor de echtgenoten, (get.) Antoon Dusselier, notaris. (7683)

Bij vonnis uitgesproken door de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk op 17 februari 2000 werd de akte houdende wijziging huwelijkscontract gehomologeerd tussen de heer Christian Hippolyte Marcel Roger Lison, medisch afgevaardigde, geboren te Ronse op 10 september 1950, en zijn echtgenote, Mevr. Maria Rita Arnold Van Den Hende, zonder beroep, geboren te Waregem op 11 november 1946, samenwonende te Waregem, Stuijkouter 5, akte verleden voor notaris Marc Van Hauwaert, te Waregem, op 14 december 1999.

(Get.) M. Van Hauwaert, notaris. (7684)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen van 11 februari 2000, werd de akte tot wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Knijff, Ernst, en zijn echtgenote, Mevr. Cassiers, Margareta Joanna Theresia, samenwonende te 2600 Antwerpen (Berchem), Morpheusstraat 27, verleden voor notaris Erik Celis, te Antwerpen, op 18 oktober 1999, gehomologeerd.

Namens de echtgenoten Knijff-Cassiers, (get.) Erik Celis, geassocieerd notaris. (7685)

Bij vonnis, gewezen door de zevende kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, op vijftien februari tweeduizend, werd gehomologeerd de akte verleden voor notaris Piet Denys, te Ruddervoorde (gemeente Oostkamp), op veertien december negentienhonderd negennegentig, waarbij de echtgenoten de heer Patrick Meulemeester, keukenmaker, en Mevr. Goethals, Kathleen, inpakster, samenwonende te 8020 Oostkamp (Ruddervoorde), Torhoutsestraat 20, hun huwelijksvermogensstelsel hebben gewijzigd, inhoudende overgang van het wettelijk stelsel van gemeenschap bij gebrek aan een huwelijkscontract, naar het wettelijk stelsel van gemeenschap met inbreng van een onroerend goed in de gemeenschap door één der echtgenoten.

Voor de partijen, (get.) Piet Denys, notaris. (7687)

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Op 24 maart 2000 hebben de heer Bats, Marcus Ludovicus Maria, schrijnwerker, en zijn echtgenote, Mevr. De Ceuster, Hilde Helena Jozefa, verpleegster, samenwonende te 2520 Ranst, Haverlaan 8, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, een verzoekschrift d.d. 13 maart 2000, neergelegd strekkende tot homologatie van de akte, verleden voor notaris René Van Kerkhoven, te Broechem (Ranst), op 13 maart 2000, waarbij zij hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

Antwerpen, 29 maart 2000.

De griffier, (get.) M. De Reyck.

Voor eensluidend uittreksel afgeleverd aan verzoekers.

Antwerpen, 29 maart 2000.

De griffier, (get.) M. De Reyck. (7686)

Onbeheerde nalatenschap – Succession vacante

Rechtbank van eerste aanleg te Brugge

Bij vonnis in raadkamer, uitgesproken op achtentwintig maart tweeduizend door de zevende kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, wordt Mr. Pintelon, Roland, advocaat te 8400 Oostende, Jozef II-straat 4, aangewezen als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen de heer Vermeire, Marc Maurice Jacky, geboren te Brugge op zeventwintig mei negentienhonderd eenenzestig, ongehuwd, destijds wonende te 8377 Zuienkerke, Nieuwe Steenweg 62A, overleden te Bredene op negen oktober negentienhonderd negennegentig, op wiens nalatenschap niemand aanspraak maakt.

Brugge, 31 maart 2000.

De hoofdgriffier van de rechtbank, (get.) G. De Zutter. (7688)

SERRES ROYALES DE LAEKEN

[2000/42301]

1. En dehors des serres proprement dites, le public a, depuis l'année passée, la possibilité d'admirer l'atelier de la Reine Elisabeth. A partir de cette année, il pourra en outre visiter les Ecuries du Château de Laeken. Ces Ecuries, construites au début du vingtième siècle, sous les règnes du Roi Léopold II et du Roi Albert Ier, constituent un joyau des architectes Girault et Flanneau.

Les visiteurs accéderont directement au Domaine par les grilles d'honneur et ne devront donc plus faire de files d'attente le long du trottoir extérieur.

La visite s'effectuera en outre selon un nouvel itinéraire qui conduira par moment le visiteur à l'extérieur des serres et lui permettra d'admirer de près une partie du parc du Château.

2. Les visites en nocturne continueront à faire l'objet d'un droit d'entrée de 100 F destiné aux Œuvres de la Reine (gratuité aux moins de 18 ans).

3. Pour les visites de jour, un droit d'entrée de 50 F par personne (gratuit pour les moins de 18 ans) sera demandé. La somme récoltée sera exclusivement et entièrement consacrée à des opérations de restauration et d'acquisition d'œuvres d'art de la Collection Royale. La Collection Royale a vu le jour à la naissance de notre pays : elle appartient à l'Etat belge et comporte un ensemble d'objets d'art de toute nature (sculptures, peintures, meubles, vaisselle...) qui ornent les Palais Royaux. Ces œuvres d'art nouvelles ou restaurées seront prioritairement présentées au grand public durant les périodes d'ouverture des Résidences Royales.

4. Dates et heures d'ouverture des serres.

	<u>Journée</u>	<u>Soirée</u>	
Vendredi 21 avril	- - -	20 à 23 h	
Samedi 22 avril	09.30 à 16 h	20 à 23 h	
Dimanche 23 avril	09.30 à 16 h	20 à 23 h	
Lundi 24 avril	09.30 à 16 h	- - -	
Mardi 25 avril	09.30 à 16 h		Personnes moins-valides <u>exclusivement</u>
Mercredi 26 avril	09.30 à 16 h	- - -	
Jeudi 27 avril	09.30 à 16 h	- - -	
Vendredi 28 avril	13 à 16 h	20 à 23 h	
Samedi 29 avril	09.30 à 16 h	20 à 23 h	
Dimanche 30 avril	09.30 à 16 h	20 à 23 h	
Lundi 1 ^{er} mai	09.30 à 16 h	- - -	
Mardi 2 mai	09.30 à 16 h	- - -	
Mercredi 3 mai	09.30 à 16 h	- - -	
Jeudi 4 mai	09.30 à 16 h	- - -	
Vendredi 5 mai	13 à 16 h	20 à 23 h	
Samedi 6 mai	09.30 à 16 h	20 à 23 h	
Dimanche 7 mai	09.30 à 16 h	20 à 23 h	

Entrée et sortie : par les grilles d'honneur du Château de Laeken, avenue du Parc Royal.

Parking : en face du Château de Laeken, avenue de la Dynastie.

Le **25 avril**, la visite est réservée exclusivement aux personnes moins-valides. Les personnes se déplaçant en chaise roulante doivent être accompagnées de deux personnes valides.

Il n'est pas délivré d'autorisations spéciales pour les groupements.

KONINKLIJKE SERRES TE LAKEN

[2000/42301]

1. Vorig jaar reeds kon het publiek behalve de serres ook het atelier van Koningin Elisabeth bewonderen. Vanaf dit jaar zal men eveneens de Stallen van het Kasteel van Laken kunnen bezoeken. Deze Stallen werden gebouwd in het begin van de twintigste eeuw onder Koning Leopold II en Koning Albert I en zijn een creatie van de architecten Girault en Flanneau.

Het publiek kan het Domein rechtstreeks binnengaan langs het erehekken en zal dus niet meer op het voetpad moeten aanschuiven buiten het Domein.

Er werd een nieuw parcours uitgestippeld dat de bezoeker ook buiten de serres brengt, waar hij zicht heeft op een deel van het park van het Kasteel.

2. Voor de avondbezoeken blijft de toegangsprijs 100 F (gratis beneden de leeftijd van 18 jaar). De inkomsten gaan naar het Hulpfonds van de Koningin.

3. Een toegangsprijs van 50 F per persoon zal gevraagd worden voor de bezoeken tijdens de dag (gratis onder 18 jaar). Het totaal bedrag hiervan zal uitsluitend en volledig besteed worden aan restauratiewerk en aan de aanschaf van kunstwerken van de Koninklijke Verzameling. Deze bestaat reeds van bij het ontstaan van ons land, is eigendom van de Belgische Staat en bevat kunstwerken van zeer uiteenlopende aard (beeldhouwwerken, schilderijen, meubels, vaatwerk ...) die de Koninklijke Paleizen sieren. Bij het openstellen van de Koninklijke Residenties zullen in de eerste plaats de nieuwe of gerestaureerde kunstwerken aan het publiek getoond worden.

4. Data en uren waarop de serres kunnen bezocht worden :

	<u>Tijdens de dag</u>	<u>'s Avonds</u>	
Vrijdag 21 april	- - -	20 tot 23 u.	
Zaterdag 22 april	09.30 tot 16 u.	20 tot 23 u.	
Zondag 23 april	09.30 tot 16 u.	20 tot 23 u.	
Maandag 24 april	09.30 tot 16 u.	- - -	
Dinsdag 25 april	09.30 tot 16 u.		<u>Uitsluitend</u> mindervalide personen
Woensdag 26 april	09.30 tot 16 u.	- - -	
Donderdag 27 april	09.30 tot 16 u.	- - -	
Vrijdag 28 april	13 tot 16 u.	20 tot 23 u.	
Zaterdag 29 april	09.30 tot 16 u.	20 tot 23 u.	
Zondag 30 april	09.30 tot 16 u.	20 tot 23 u.	
Maandag 1 mei	09.30 tot 16 u.	- - -	
Dinsdag 2 mei	09.30 tot 16 u.	- - -	
Woensdag 3 mei	09.30 tot 16 u.	- - -	
Donderdag 4 mei	09.30 tot 16 u.	- - -	
Vrijdag 5 mei	13 tot 16 u.	20 tot 23 u.	
Zaterdag 6 mei	09.30 tot 16 u.	20 tot 23 u.	
Zondag 7 mei	09.30 tot 16 u.	20 tot 23 u.	

Ingang en uitgang : langs het erehekken van het Kasteel van Laken, Koninklijke Parklaan.
Parking : rechtover het Kasteel van Laken, Vorstenhuislaan.

Op **25 april** is het bezoek uitsluitend voor mindervalide personen. Personen in een rolstoel moeten vergezeld zijn van twee valide personen.

Er worden geen speciale toelatingen verleend voor groeperingen.